

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 致命之城(deadly City) 000001

2. 致命之城(deadly City) 000002

3. 致命之城(deadly City) 000003

4. 致命之城(deadly City) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致命之城(Deadly City)

第1/4页

[ˈdedli] [ˈsɪti]
DEADLY CITY
致命 城市

致命之城

[baɪ][ˈaɪvɑːr][ˈjɔːrgənsən]
By Ivar Jorgenson
经过 伊瓦尔 约根森

作者：伊瓦尔·约根森

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsch
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[[trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n]
[**Transcriber Note : This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
[mɑːtʃ] - .
March 1953 .
行进 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年 3 月的《科幻世界》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[jʊə; jər] [ɔːl] [əˈləʊn][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈsɪti] .
You're all alone in a deserted city .
你是 全部 独自的 在 一个 荒凉的 城市 .

你独自一人身处一座荒凉的城市。

[juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [æn; ən] [ˈempti] [striːt] , [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [feɪs] —
You walk down an empty street , yearning for the sight of one living face —
你 走 向下 一个 空的 街道 , 渴望 为了 这 视线 的 一 活的 脸 —
[wʌn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] .
one moving figure .
— 移动 数字 .

你走在空荡荡的街道上，渴望看到一张鲜活的面孔——一个移动的身影。

[ðen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈterə(r)][hæz; həz][ˈəʊnli]
Then you see a man on a corner and you know your terror has only
然后 你 看 一个 男人 在 一个 角落 和 你 知道 你的 恐怖 有 仅有的
[bɪˈɡʌn] .
begun .
开始 .

然后你看到街角站着一个人，你知道你的恐惧才刚刚开始。

[hi:; hi][ə'wəʊk] ['sləʊli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['plɒdɪŋ] [ni:] - [di:p] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [stʌf] [ɒv; əv]
He awoke slowly , like a man plodding knee - deep through the thick stuff of
他 醒来 缓慢地 , 喜欢 一个 男人 缓慢地 膝盖 - 深的 通过 这 厚的 东西 的
['naɪtmɛəz] .
nightmares .
噩梦 .

他缓缓醒来，就像一个人艰难地跋涉在噩梦的浓重泥沼中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['defɪnət] [laɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [dri:m] - [stɜ:t] [ænd; ənd] ['weɪkfʌnəs] .
There was no definite line between the dream - state and wakefulness .
那里 曾是 不 定 线 之间 这 梦 - 状态 和 清醒 .
梦境和清醒状态之间没有明确的界限。

['əʊnli][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz]['faɪnəli] ['kɒnjəs] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
Only a dawning knowledge that he was finally conscious and would have
仅有的 一个 黎明 知识 那 他 曾是 最后 有意识的 和 会 有
[tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
to do something about it .
到 做 某物 关于 它 .

他渐渐意识到自己终于清醒过来，必须为此做些什么。

[hi:; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
He opened his eyes , but this made no difference .
他 打开 他的 眼睛 , 但 这 制成 不 不同之处 .
他睁开了眼睛，但这并没有什么用。

[ðə; ði] ['blæknəs] [rɪ'meɪnd] .
The blackness remained .
这 黑 剩余 .
黑暗依旧笼罩着一切。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['braitən] [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði][bɪɡ] [lʌmp]
The pain in his head brightened and he reached up and found the big lump
这 疼痛 在 他的 头 明亮 和 他 达到 向上 和 成立 这 大的 块
[ðeɪd] ['eɪvɪdəntli] [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [ɡʊd] ['meɪʒə(r)] — [ə; eɪ]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv] ['seɪfti] .
they'd evidently put on his head for good measure — a margin of safety .
他们会 显然 放 在 他的 头 为了 好的 措施 — 一个 利润 的 安全 .

头部疼痛减轻了，他伸手摸到头上明显被人为了保险起见放上去的大包——这是安全保障。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['pru:d(ə)nt]['pi:p(ə)] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði] [bəŋ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [hæd; həd]
They must have been prudent people , because the bang on the head had
他们 必须 有 到过 谨慎 人们 , 因为 这 砰 在 这 头 有
['hɑ:dli] [bi:n] ['nesəsəri] .
hardly been necessary .
几乎 到过 必要的 .

他们一定是谨慎的人，因为头部受到重击几乎是没有必要的。

[ðə; ði] [spaɪkt] [drɪŋk] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æŋ; ən][ɒks] .
The spiked drink which they had given him would have felled an ox .
这 尖峰 喝 哪个 他们 有 给定 他 会 有 倒下 一个 牛 .
他们给他喝的那杯下了药的饮料，足以让一头牛倒下。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['ɑ:ftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
He remembered going down into the darkness after drinking it , and of
他 记得 去 向下 进入 这 黑暗 后 喝 它 , 和 的
['nəʊɪŋ] [wɒt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
knowing what it was .
会心 什么 它 曾是 .

他记得喝下那东西后，自己走进了黑暗中，并且知道那是什么。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['helpləs] ['fiːlɪŋ] .
He remembered the helpless feeling .
他 记得 这 无助 感觉 .

他还记得那种无助的感觉。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['wʌri] [hɪm] [naʊ] .
It did not worry him now .
它 做过 不是 担心 他 现在 .

他现在并不为此感到担忧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,
He was a philosophical person ,
他 曾是 一个 哲学 人 ,

他是个有哲学思想的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ə'laɪv] ['kænsld] [aʊt][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] .
and the fact he was still alive cancelled out the drink and its result .
和 这 事实 他 曾是 仍然 活 取消 出去 这 喝 和 它是 结果 .

他还活着的事实抵消了那杯酒及其后果。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] ['seɪvə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [heəd] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm]
He thought , with savor , of the chestnut - haired girl who had watched him
他 想法 , 和 品尝 , 的 这 板栗 - 头发 女孩 WHO 有 观看 他
[teɪk] [ðə; ði][drɪŋk] .
take the drink .
拿 这 喝 .

他回想起那个看着他喝酒的栗色头发的女孩，心中不禁涌起一丝甜蜜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['bɒdɪs] ,
She had worn a very low bodice ,
她 有 磨损 一个 非常 低的 紧身胸衣 ,

她穿了一件领口很低的紧身胸衣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt] — [ɒn][ðə; ði]
and that was where his eyes had been at the last moment — on the
和 那 曾是 在哪里 他的 眼睛 有 到过 在 这 最后的 片刻 — 在 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

而就在最后一刻，他的目光也落在那里——落在了美丽的.....上。

[tænd] [brests] — [ʌn'tɪl] [ðeid] [ˈweɪvə] [ænd; ənd] [ˈpʌd(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ][blɜː(r)][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː]
tanned breasts — until they'd wavered and puddled into a blur and then into
晒黑的 乳房 — 直到 他们会 犹豫不决 和 水坑 进入 一个 模糊 和 然后 进入
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

晒成古铜色的乳房——直到它们摇曳不定，渐渐模糊成一片，最终消失不见。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [heəd] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] [naɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ðeə(r)]
The chestnut - haired girl had been nice , but now she was gone and there
这 板栗 - 头发 女孩 有 到过 好的 , 但 现在 她 曾是 已消失 和 那里
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['presɪŋ] ['prɔːbləmz] .
were more pressing problems .
是 更多的 紧迫 问题 .

那个栗色头发的女孩人很好，但她现在走了，还有更紧迫的问题需要解决。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ,
He sat up ,
他 卫星 向上 ,

他坐了起来，

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][stɪf][ɑ:mz][kɪlɔ:]['ɪntu:][lɒŋ] - [ʌndɪ'stɜ:bd]
his hands behind him at the ends of stiff arms clawing into long - undisturbed
他的 双手 在后面 他 在 这 结束 的 僵硬的 武器 爪子 进入 长的 - 未受干扰
[dʌst][ænd; ənd][fɪlθ] .
dust and filth .
灰尘 和 污秽 .

他的双手背在身后，僵硬的手臂末端抓着长期无人触碰的灰尘和污垢。

[hɪz; ɪz]['mu:vmənt][stɜ:d][ðə; ði][dʌst][ænd; ənd][aɪ'ti:][rəʊz]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
His movement stirred the dust and it rose into his nostrils .
他的 移动 搅拌 这 灰尘 和 它 玫瑰 进入 他的 鼻孔 .
他的动作扬起了尘土，尘土飘进了他的鼻孔。

[hi:; hi]['streɪt(ə)nd][ænd; ənd][b'æŋgd][hɪz; ɪz][hed][ə'genst][ə; eɪ][ləʊ]['si:lɪŋ] .
He straightened and banged his head against a low ceiling .
他 拉直 和 砰的一声 他的 头 反对 一个 低的 天花板 .
他直起身子，头撞到了低矮的天花板上。

[ðə; ði][peɪn][meɪd][hɪm][sɪk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪt][ænd; ənd][hi:; hi][sæt][daʊn][tu:; tə][rɪ'geɪn][hɪz; ɪz]
The pain made him sick for a minute and he sat down to regain his
这 疼痛 制成 他 生病的 为了 一个 分钟 和 他 卫星 向下 到 恢复 他的
[sensɪz] .
senses .
感官 .

疼痛让他恶心了一会儿，他坐下来缓了缓神。

[hi:; hi][kɜ:st;'kɜ:sɪd][ðə; ði]['si:lɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kɔ:s] , [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd]['wɪspə(r)] .
He cursed the ceiling , as a matter of course , in an agonized whisper .
他 被诅咒的 这 天花板 , 作为 一个 事情 的 课程 , 在 一个 痛苦的 耳语 .
他痛苦地低声咒骂着天花板，这是理所当然的。

['redi][tu:; tə][mu:v][ə'gen] , [hi:; hi][gɒt]['ɒntə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ni:z][ænd; ənd][krɔ:l]
Ready to move again , he got onto his hands and knees and crawled
准备好 到 移动 再次 , 他 得到 到 他的 双手 和 膝盖 和 爬行
['kɔ:ʃəsli][fɔ:wəd] ,
cautiously forward ,
谨慎地 向前 ,
他准备再次行动，于是手脚并用地跪在地上，小心翼翼地向前爬去。

[ɪk'splɔ:rɪŋ][æz; əz][hi:; hi][went] .
exploring as he went .
探索 作为 他 去 .
他一边走一边探索。

[hɪz; ɪz][hænd][pʊʃt][θru:]['kɔbweb][ænd; ənd][faʊnd][ə; eɪ][rʌf] , [sɪ'ment][wɔ:l] .
His hand pushed through cobwebs and found a rough , cement wall .
他的 手 推动 通过 蜘蛛网 和 成立 一个 粗糙的 , 水泥 墙 .
他的手拨开蛛网，摸到了一面粗糙的水泥墙。

[hi:; hi][went][ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] .
He went around and around .
他 去 大约 和 大约 .
他绕着圈子转来转去。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][sɪ'ment] — [ɔ:l]['sɒlɪd] .
It was all cement — all solid .
它 曾是 全部 水泥 — 全部 坚硬的 .
全是水泥——全是固体。

[hel] !
Hell !
地狱 !
地狱！

[ðeɪ] [ˈhædnt] [siːld] [hɪm][ʌp][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !
They hadn't sealed him up in this place !
他们 之前没有 密封 他 向上 在 这 地方 !

他们并没有把他封在这个地方！

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wei] [ɪn][səʊ][ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
There had been a way in so there had to be a way out .
那里 有 到过 一个 方式 在 所以 那里 有 到 是 一个 方式 出去 .

既然有办法进去，就一定有办法出来。

[hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [əˈgen] .
He went around again .
他 去 大约 再次 .

他又绕了一圈。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈwʊdn] [træp] [ˈklʌvərɪŋ] [ə; eɪ]
Then he tried the ceiling and found the opening — a wooden trap covering a
然后 他 尝试 这 天花板 和 成立 这 开幕 — 一个 木制的 陷阱 覆盖 一个
[fɔː(r)] - [baɪ] - [fɔː(r)][həʊl] — [ˈklʌvərɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈsnʌɡli] .
four - by - four hole — covering it snugly .
四 - 经过 - 四 洞 — 覆盖 它 舒适地 .

然后他试了试天花板，找到了开口——一个木制陷阱严严实实地盖住了一个四乘四的洞。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][træp] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [stɹiːmd] [ɪn] .
He pushed the trap away and daylight streamed in .
他 推动 这 陷阱 离开 和 日光 流媒体 在 .

他推开陷阱，阳光倾泻而入。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ʌp] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [aɪ] - [ˈlev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪˈskaːdɪd] [ˈʃeɪvɪŋ] [kriːm]
He raised himself up until he was eye - level with a discarded shaving cream
他 提高 他自己 向上 直到 他 曾是 眼睛 - 等级 和 一个 丢弃 剃须 奶油
[dʒɑː(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪks] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈæli] .
jar lying on the bricks of an alley .
罐 说谎 在 这 砖块 的 一个 胡同 .

他站起身，直到与躺在巷子砖墙上的一个被丢弃的剃须膏罐子齐平。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [treɪd] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði][dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsləʊɡən] : " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He could read the trade mark on the jar , and the slogan : " For the
他 可以 读 这 贸易 标记 在 这 罐 , 和 这 口号 : " 为了 这
[məˈtɪkjələs] [mæn] " .
Meticulous Man " .
细致 男人 " .

他能看清罐子上的商标和标语：“献给一丝不苟的男士”。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli] .
He pulled himself up into the alley .
他 拉 他自己 向上 进入 这 胡同 .

他爬进了巷子里。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːdəli] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
As a result of an orderly childhood ,
作为 一个 结果 的 一个 秩序 童年 ,

由于童年时期生活井然有序，

[hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [træp][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈʃeɪvɪŋ] [kriːm] [dʒɑː(r)] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
he replaced the wooden trap and kicked the shaving cream jar against a
他 替换 这 木制的 陷阱 和 踢 这 剃须 奶油 罐 反对 一个
[ˈɡɑːbɪdʒ] [kæn; kən] .
garbage can .
垃圾 能 .

他把木制陷阱换了回去，然后把剃须膏罐踢到垃圾桶上。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .
He rubbed his chin and looked up and down the alley .
他 摩擦 他的 下巴 和 看起来 向上 和 向下 这 胡同 .
他揉了揉下巴，上下打量着小巷。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [nu:n] .
It was high noon .
它 曾是 高的 中午 .
时值正午。

[æn; ən] [ʌn'klʌvəd] [sʌn] [bleɪz] [daʊn] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðɪs] .
An uncovered sun blazed down to tell him this .
一个 裸露 太阳 燃烧的 向下 到 告诉 他 这 .
烈日当空，仿佛在告诉他这一切。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
And there was no one in sight .
和 那里 曾是 不 一 在 视线 .
周围一个人也没有。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] .
He started walking toward the nearer mouth of the alley .
他 开始 步行 朝向 这 更近 嘴 的 这 胡同 .
他开始朝离巷口较近的那一边走去。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðæt] [həʊl][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hi:; hi][dr'saɪdɪd] .
He had been in that hole a long time , he decided .
他 有 到过 在 那 洞 一个 长的 时间 , 他 决定 .
他心想，自己已经在那个坑里待了很久了。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ɪd]
This conviction came from his hunger and the heavy growth of beard he'd
sprouted .
这 定罪 来了 从 他的 饥饿 和 这 重的 生长 的 胡须 他会
发芽 .
这种信念源于他的饥饿感和他身上浓密的胡须。

['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] — ['meɪbi] [lɒŋgə(r)] .
Twenty - four hours — maybe longer .
二十 - 四 小时 — 或许 更长 .
24小时——或许更久。

[ðæt] ['mɪki] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lu:lʊ:] .
That mickey must have been a lulu .
那 米奇 必须 有 到过 一个 露露 .
那个米奇一定是个露露。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [krɒs] [stri:t] .
He walked out into the cross street .
他 步行 出去 进入 这 叉 街道 .
他走到了十字路口。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .
里面空无一人。

[nəʊ][ˈpi:p(ə)l] — [nəʊ][ˈkɑ:z] [ˈpɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɜ:rbz] — [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈkæt] [ˈwɒʃɪŋ] [ɪts][ˈdɜ:ti] [ˈfeɪs] [ɒn]
No people — no cars parked at the curbs — only a cat washing its dirty face on
不 人们 — 不 汽车 停放 在 这 路缘 — 仅有的 一个 猫 洗涤 它是 肮脏的 脸 在
[ə; eɪ][ˈtenəmənt] [ˈstu:p] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈstri:t] .
a tenement stoop across the street .
一个 廉租公寓 哈腰 穿过 这 街道 .
街上空无一人，路边也没有停放的车辆，只有一只猫在街对面一栋公寓楼的台阶上洗着脏兮兮的脸。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ˈwɪndəʊz] .
He looked up at the tenement windows .
他 看起来 向上 在 这 廉租公寓 视窗 .
他抬头望向公寓楼的窗户。

[ðeɪ] [steəd] [bæk] .
They stared back .
他们 凝视 后退 .
他们回望着他们。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈempti] , [ˈdrɜ:ʔɪd] [lʊk] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
There was an empty , deserted look about them .
那里 曾是 一个 空的 , 荒凉的 看 关于 他们 .
它们周围显得空荡荡的，荒凉冷清。

[ðə; ði][ˈkæt] [ˈfləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfrʌnt] [ˈsteps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði]
The cat flowed down the front steps of the tenement and away toward the
这 猫 流动 向下 这 正面 步骤 的 这 廉租公寓 和 离开 朝向 这
[rɪə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈtru:li][əˈləʊn] .
rear and he was truly alone .
后部 和 他 曾是 真的 独自的 .
猫咪顺着公寓楼前的台阶滑下，向后走去，它真的孤身一人了。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hɑ:ʃ] [tʃɪn] .
He rubbed his harsh chin .
他 摩擦 他的 残酷的 下巴 .
他揉了揉粗糙的下巴。

[mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌndɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Must be Sunday , he thought .
必须 是 星期日 , 他 想法 .
他心想，一定是星期天。

[ðen] [hi:; hi] [ˈnju:] [ˌaɪ ˈti:][ˈkʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ˈsʌndɪ] .
Then he knew it could not be Sunday .
然后 他 知道 它 可以 不是 是 星期日 .
然后他就知道不可能是星期天。

[ɪd] [ɡɒn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtævən] [ɒn][ə; eɪ] [ˈtju:zdeɪ] [naɪt] .
He'd gone into the tavern on a Tuesday night .
他会 已消失 进入 这 酒馆 在 一个 周二 夜晚 .
星期二晚上，他去了那家酒馆。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:][ˈfaɪv] [ˈdeɪz] .
That would make it five days .
那 会 制作 它 五 天 .
那将是五天。

[tu:] [lɒŋ] .
Too long .
也 长的 .
太长了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən] [ˌɪntəˈsekʃn] [weə(r)] [hiː; hi]
He had been walking and now he was at an intersection where he
他 有 到过 步行 和 现在 他 曾是 在 一个 路口 在哪里 他
[kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [njuː] [striːt] .
could look up and down a new street .
可以 看 向上 和 向下 一个 新的 街道 .
他一直在走路，现在他来到了一个十字路口，可以环顾四周，看到一条陌生的街道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kɑːz] — [nəʊ][ˈpiːp(ə)l] .
There were no cars — no people .
那里 是 不 汽车 — 不 人们 .

没有汽车，也没有人。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kæt] .
Not even a cat .
不是 甚至 一个 猫 .

连只猫都没有。

[ə; eɪ][saɪn] [ˌɒvəˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [sed] : [ˈrestrɒnt] .
A sign overhanging the sidewalk said : Restaurant .
一个 符号 悬垂 这 人行道 说 : 餐厅 .

人行道上方便悬挂着一块招牌，上面写着：餐厅。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [saɪn][ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He went in under the sign and tried the door .
他 去 在 在下面 这 符号 和 尝试 这 门 .

他从招牌底下走了进去，试着推开了门。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [ˌɪnˈsaɪd] .
There were no lights inside .
那里 是 不 灯 里面 .

里面没有灯。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] — [ˈgrɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɪmˈself] .
He turned away — grinning to reassure himself .
他 转向 离开 — 咧嘴笑 到 保证 他自己 .

他转过身去——咧嘴一笑，以此来安慰自己。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
Everything was all right .
一切 曾是 全部 正确的 .

一切都很好。

[dʒʌst][sʌm; səm][kaɪnd][ʊn; əv][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ] .
Just some kind of a holiday .
只是 一些 种类 的 一个 假期 .

就是某种假期。

[ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsɪti] [laɪk] [ˈrɪkɑːgəʊ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][gəʊ] [əˈweɪ] [ʊn][hɒt] [ˈsʌmə(r)] [ˈhɒlədeɪz] .
In a big city like Chicago the people go away on hot summer holidays .
在 一个 大的 城市 喜欢 芝加哥 这 人们 去 离开 在 热的 夏天 假期 .

在芝加哥这样的大城市，人们会利用炎热的夏季外出度假。

[ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bi:tʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][p'ɑ:ks][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kænt] [si:] [ə; eɪ]
They go to the beaches and the parks and sometimes you can't see a
他们 去 到 这 海滩 和 这 公园 和 有时 你 不能 看 一个
['lɪvɪŋ] [səʊl][ɒn][ðə; ði] [stri:tɪs] .
living soul on the streets .
活的 灵魂 在 这 街道 .

他们去海滩和公园，有时街上一个人影都看不到。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [juː; jʊ][kænt][faɪnd]['eni] [kɑ:z][bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][juːz][ðəm; ðəm][tuː; tə]
And of course you can't find any cars because the people use them to
和 的 课程 你 不能 寻找 任何 汽车 因为 这 人们 使用 他们 到
[draɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['bi:tʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][p'ɑ:ks][ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
drive to the beaches and the parks and out into the country .
驾驶 到 这 海滩 和 这 公园 和 出去 进入 这 国家 .

当然，你也看不到任何汽车，因为人们都开车去海滩、公园和郊外了。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːziə] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'gen] .
He breathed a little easier and started walking again .
他 呼吸 一个 小的 更轻松 和 开始 步行 再次 .

他呼吸稍微平稳了一些，又开始往前走。

[ʃʊə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] .
Sure — that was it .
当然 — 那 曾是 它 .

没错，就是这样。

[naʊ] [wɒt] [ðə; ði] [hel] ['hɒlədeɪ][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
Now what the hell holiday was it ?
现在 什么 这 地狱 假期 曾是 它 ?

那到底是什么鬼节日？

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
He tried to remember .
他 尝试 到 记住 .

他努力回忆。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ['hɒlədeɪ][,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][biː; bi] .
He couldn't think of what holiday it could be .
他 不能 思考 的 什么 假期 它 可以 是 .

他想不出会是什么节日。

['meɪbi] [ðeid] [driːmd] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
Maybe they'd dreamed up a new one .
或许 他们会 梦见 向上 一个 新的 — .

或许他们已经构思出了一个新方案。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði][grɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
He grinned at that , but the grin was a little tight and he had
他 咧嘴一笑 在 那 , 但 这 咧嘴笑 曾是 一个 小的 紧的 和 他 有
[tuː; tə] [fɔ:s] [,aɪ 'ti:] .
to force it .
到 力量 它 .

他咧嘴一笑，但笑容有些僵硬，是勉强挤出的。

[hiː; hi] [fɔ:st] [,aɪ 'ti:] ['keəfəli] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ʃəʊd] [waɪt] .
He forced it carefully until his teeth showed white .
他 强制 它 小心 直到 他的 牙齿 显示 白色的 .

他小心翼翼地用力，直到露出洁白的牙齿。

[ˈprɪtɪ] [su:n] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsek](ə)n] [weə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [ˈhædnt] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Pretty soon he would come to a section where everybody hadn't gone to the
漂亮的 很快 他 会 来 到 一个 部分 在哪里 大家 之前没有 已消失 到 这
[ˈbi:tɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pˈɑ:ks][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrestɒnt] [wʊd] [bi:; bi][ˈəʊpən][ænd; ənd] [ɪd] [get]
beaches and the parks and a restaurant would be open and he'd get
海滩 和 这 公园 和 一个 餐厅 会 是 打开 和 他会 得到
[ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] .
a good meal .
一个 好的 一顿饭 .

很快他就会来到一个大家都还没去海滩和公园的地方，那里会有餐馆开门营业，他就能好好吃一顿饭了。

[ə; eɪ] [mi:l] ?
A meal ?
一个 一顿饭 ?

一顿饭？

[hi:; hi][ˈfʌmb(ə)ld] [təˈwɔ:d] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
He fumbled toward his pockets .
他 笨手笨脚 朝向 他的 口袋 .

他摸索着去掏口袋。

[hi:; hi][dʌŋ] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] [frɒm; frəm]
He dug into them and found a handkerchief and a button from
他 挖 进入 他们 和 成立 一个 手帕 和 一个 按钮 从
[hɪz; ɪz] [kʌf] .
his cuff .
他的 袖口 .

他翻找了一下，找到了一块手帕和他袖口上的一颗纽扣。

[hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈbʌt(ə)n] [hæd; həd] [hʌŋ] [lu:s] [səʊ] [ɪd] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈti:] [ɒf] [tu:; tə] [ki:p]
He remembered that the button had hung loose so he'd pulled it off to keep
他 记得 那 这 按钮 有 悬挂 松动的 所以 他会 拉 它 离开 到 保持
[frɒm; frəm] [ˈlu:zɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
from losing it .
从 输 它 .

他记得纽扣松了，所以为了防止丢失，就把它扯了下来。

[hi:; hi][ˈhædnt] [lɒst] [ðə; ðɪ][ˈbʌt(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈevrɪθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [gɒn] .
He hadn't lost the button , but everything else was gone .
他 之前没有 丢失的 这 按钮 , 但 一切 别的 曾是 已消失 .

他没丢纽扣，但其他东西都丢了。

[hi:; hi] [ˈskaʊl] .
He scowled .
他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

[ðə; ðɪ] [li:st] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][mæn] [ˈi:tɪŋ] [ˈmʌni] .
The least they could have done was to leave a man eating money .
这 至少 他们 可以 有 完毕 曾是 到 离开 一个 男人 吃 钱 .

他们至少应该留下一个吃钱的人。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈnʌðə(r)][ˈkɔ:nə(r)] — [ˈɪntu:][əˈnʌðə(r)] [stri:t] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ][wʌn]
He turned another corner — into another street — and it was like the one
他 转向 其他 角落 — 进入 其他 街道 — 和 它 曾是 喜欢 这 —
[bɪˈfɔ:(r)] .
before .
前 .

他转过另一个街角——进入另一条街道——发现它和之前那条街一样。

[nəʊ][kɑ:z] — [nəʊ][ˈpi:p(ə)] — [nɒt][ˈi:v(ə)n][ˈeni][kæts] .
No cars — no people — not even any cats .
不 汽车 — 不 人们 — 不是 甚至 任何 猫 .

没有汽车，没有人，甚至连猫都没有。

[ˈpænɪk] [wel] [ʌp] .
Panic welled up .
恐慌 井 向上 .

恐慌情绪涌上心头。

[hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [wɜ:l] [əˈraʊnd][tu:; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
He stopped and whirled around to look behind him .
他 停止 和 旋转 大约 到 看 在后面 他 .

他停下脚步，猛地转身向后看去。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
No one was there .
不 一 曾是 那里 .

当时那里空无一人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ˈsɜ:k(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][dəˈrek](ə)nz] .
He walked in a tight circle , looking in all directions .
他 步行 在 一个 紧的 圆圈 , 寻找 在 全部 方向 .

他原地转圈，四处张望。

[ˈwɪndəʊz] [steəd] [bæk] [æt; ət][hɪm] — [aɪz] [ðæt] [ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [weə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [hæd; həd] [gɒn]
Windows stared back at him — eyes that didn't care where everybody had gone
视窗 凝视 后退 在 他 — 眼睛 那 没有 关心 在哪里 大家 有 已消失
[ɔ:(r)] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
or when they would come back .
或者 什么时候 他们 会 来 后退 .

窗户仿佛也在凝视着他——那双眼睛不在乎大家去了哪里，也不在乎他们何时会回来。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [kʊd; kəd][wert] .
The windows could wait .
这 视窗 可以 等待 .

窗户的事可以等等再说。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈhʌŋɡri] .
The windows were not hungry .
这 视窗 是 不是 饥饿的 .

窗户并不饿。

[ðeə(r)] [hedz] [ˈdɪd(ə)nt] [eɪk] .
Their heads didn't ache .
他们的 头部 没有 疼痛 .

他们头不疼。

[ðeɪ] [wɜ:rnt] [skeəd] .
They weren't scared .
他们 不是 害怕的 .

他们并不害怕。

[hi:; hi][bɪˈɡæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑ:θ] [viə] [ˈaʊtwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ʌnˈtɪl][hi:; hi]
He began walking and his path veered outward from the sidewalk until he
他 开始 步行 和 他的 小路 转向 向外 从 这 人行道 直到 他
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [stri:t] .
was in the exact center of the silent street .
曾是 在 这 精确的 中心 的 这 沉默的 街道 .

他开始走，脚步渐渐偏离人行道，直到走到寂静街道的正中央。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːn] [waɪt] [laɪn] .
He walked down the worn white line .

他 步行 向下 这 磨损 白色的 线 .

他沿着磨损的白色线条走去。

[wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˈkɔːnə(r)][hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][ˈtræfɪk] [ˈsɪɡnɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
When he got to the next corner he noticed that the traffic signals were not

什么时候 他 得到 到 这 下一个 角落 他 注意到 那 这 交通 信号 是 不是

[ˈwɜːkɪŋ] .

working .

在职的 .

当他走到下一个路口时，他发现交通信号灯坏了。

[blæk] , [ˈempti] [aɪz] .

Black , empty eyes .

黑色的 , 空的 眼睛 .

黑洞般的眼睛。

[hɪz; ɪz] [peɪs] [ˈkwɪkən] .

His pace quickened .

他的 步伐 加速 .

他加快了脚步。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːstə(r)] — [ˈevə(r)][fɑːstə(r)][ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtrɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈbrɪt(ə)l] [ˈpeɪvmənt] ,
He walked faster — ever faster until he was trotting on the brittle pavement ,

他 步行 快点 — 曾经 快点 直到 他 曾是 小跑 在 这 脆 路面 ,

他走得越来越快——越来越快，直到最后在坚硬的人行道上小跑起来。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [steps] [ˈekəʊɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] .

his sharp steps echoing against the buildings .

他的 锋利的 步骤 回声 反对 这 建筑物 .

他急促的脚步声在建筑物间回荡。

[fɑːstə(r)] .

Faster .

快点 .

快点。

[əˈnʌðə(r)] [ˈkɔːnə(r)] .

Another corner .

其他 角落 .

另一个拐角。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] , [fɪld] [wɪð] [ˈpænɪk] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈempti] [stri:t] .

And he was running , filled with panic , down the empty street .

和 他 曾是 跑步 , 已填 和 恐慌 , 向下 这 空的 街道 .

他惊慌失措地沿着空荡荡的街道奔跑。

[ðə; ði][gɜːl][ˈəʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

The girl opened her eyes and stared at the ceiling .

这 女孩 打开 她 眼睛 和 凝视 在 这 天花板 .

女孩睁开眼睛，盯着天花板。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blɜː(r)][bʌt; bət][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæŋ][tuː; tə][klɪə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [klɪəd]
The ceiling was a blur but it began to clear as her mind cleared

这 天花板 曾是 一个 模糊 但 它 开始 到 清除 作为 她 头脑 已清除

.
:
.

天花板一开始模糊不清，但随着她头脑逐渐清醒，天花板也开始变得清晰起来。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:fls] [ʊv; əv][dʒ:ti] ,
The ceiling became a surface of dirty ,
这 天花板 成为 一个 表面 的 肮脏的 ,
天花板变得脏兮兮的,
[krækt] ['plɑ:stə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʊv; əv][dʒ:ti][ænd; ənd]['skwɒlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)]
cracked plaster and there was a feeling of dirt and squalor in her
裂纹 石膏 和 那里 曾是 一个 感觉 的 污垢 和 肮脏不堪 在 她
[maɪnd] .
mind :
头脑 .

斑驳的石膏墙，让她感到肮脏和污秽。
[aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðɪ:z] [taɪmz][ʊv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] , [bʌt; bət] ['dʌbli] ['bɪtə(r)] [naʊ]
It was always like that at these times of awakening , but doubly bitter now
它 曾是 总是 喜欢 那 在 这些 时代 的 唤醒 , 但 双倍 苦的 现在
,
.
.

每次觉醒都是如此，但如今却格外苦涩。
[br'kəz; br'kɒz][fɪ:; fɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ə'weɪkən] [ə'gen] .
because she had never expected to awaken again .
因为 她 有 绝不 预期的 到 觉醒 再次 .
因为她从未想过自己还能再次醒来。

[fɪ:; fɪ] [rɪ:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['wɒdɪd] [fɪ:t] [frɒm; frəm] [br'ni:θ] [hɜ:(r); hæ(r)][legz]
She reached down and pulled the wadded sheet from beneath her legs
她 达到 向下 和 拉 这 揉成团的 床单 从 下面 她 腿
[ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ'ti:]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
and spread it over them :
和 传播 它 超过 他们 .
她俯身从腿下抽出揉成一团的床单，铺在腿上。

[fɪ:; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)][ʊn][ðə; ði] ['jæbi] [bed] - ['teɪb(ə)] .
She looked at the bottle on the shabby bed - table .
她 看起来 在 这 瓶子 在 这 破旧 床 - 桌子 .
她看着放在破旧床头柜上的瓶子。
[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['sli:pɪŋ] [pɪlz] [left][ɪn][aɪ'ti:] .
There were three sleeping pills left in it .
那里 是 三 睡眠 药片 左边 在 它 .
里面还剩下三片安眠药。

[ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [rɪ'zentmənt] .
The girl's eyes clouded with resentment .
这 女孩们 眼睛 阴天 和 怨恨 .
女孩的眼中充满了怨恨。

[jʊd] [θɪŋk] ['sev(ə)n] [pɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ'ti:] .
You'd think seven pills would have done it .
你会 思考 七 药片 会 有 完毕 它 .
你可能会觉得七片药就足够了。

[fɪ:; fɪ] [rɪ:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɪ:t] [ɪn][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [dru:] [aɪ'ti:] [tɔ:t] ['əʊvə(r)]
She reached down and took the sheet in both hands and drew it taut over
她 达到 向下 和 采取 这 床单 在 两个都 双手 和 画 它 紧绷 超过
[hɜ:(r); hæ(r)] ['stʌmək] .
her stomach .
她 胃 .
她俯身双手拿起床单，紧紧地盖在肚子上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][frʌˈstreɪʃ(ə)n] .

This was a gesture of frustration .
这 曾是 一个 手势 的 挫折 .

这是表达沮丧的一种方式。

[ˈsev(ə)n][ˈhædnt] [bi:n] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hiə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈgen] — [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃɪd]
Seven hadn't been enough , and here she was again — awake in the world she'd
七 之前没有 到过 足够的 , 和 这里 她 曾是 再次 — 醒 在 这 世界 棚

[ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [li:v] .
wanted to leave .
通缉 到 离开 .

七天还不够，她又一次醒来，发现自己身处这个她想要离开的世界。

[əˈweɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [edʒ] [ɒv; əv] [dɪˈtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɡɒn] .
Awake with the necessary edge of determination gone .
醒 和 这 必要的 边缘 的 决心 已消失 .

醒来时，必要的决心已然消失。

[ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ʃi:t] [ˈɪntuː][ə; eɪ][wɒd][ænd; ənd] [θruː] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
She pulled the sheet into a wad and threw it at the wall .
她 拉 这 床单 进入 一个 瓦德 和 扔 它 在 这 墙 .

她把床单揉成一团，扔向墙壁。

[ʃiː; ʃi] [ɡʊt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
She got up and walked to the window and looked out .
她 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

她起身走到窗边，向外望去。

[braɪt] [ˈdeɪlaɪt] .
Bright daylight .
明亮的 日光 .

明亮的日光。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] .
She wondered how long she had slept .
她 想知道 如何 长的 她 有 睡着了 .

她想知道自己睡了多久。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [nəʊ] [daʊt] .
A long time , no doubt .
一个 长的 时间 , 不 怀疑 .

毫无疑问，时间很长。

[hɜː(r); hə(r)][ˈneɪkɪd] [θaɪ] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊsɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ˈstʌmək]
Her naked thigh pressed against the windowsill and her bare stomach
她 裸 大腿 按下 反对 这 窗台 和 她 裸 胃
[tʌtʃt] [ðə; ði][ˈdɜːti] [peɪn] .
touched the dirty pane .
感动 这 肮脏的 窗格 .

她裸露的大腿紧贴着窗台，光裸的腹部贴着肮脏的玻璃。

[ˈneɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] ,
Naked in the window , but it didn't matter ,
裸 在 这 窗户 , 但 它 没有 事情 ,

我赤身裸体地站在窗边，但这无关紧要。

[brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][aɪˈtiː] [geɪv] [ˈɒntə][æn; ən] [eəˈʃɑːft] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈwɪndəʊz] [səʊ] [keɪkt] [wɪð] [graɪm]
because it gave onto an airshaft and other windows so caked with grime
因为 它 给予 到 一个 通风井 和 其他 视窗 所以 蛋糕 和 污垢

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ˈvæljuː][æz; əz] [ˈwɪndəʊz] .
as to be of no value as windows .
作为 到 是 的 不 价值 作为 视窗 .

因为它通向通风井和其他窗户，而这些窗户都积满了污垢，已经无法作为窗户使用了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] .

But even aside from that , it didn't matter .
但 甚至 旁边 从 那 , 它 没有 事情 .

但即便抛开这一点，也无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

It didn't matter in the least .
它 没有 事情 在 这 至少 .

这根本无关紧要。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃstænd] , [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːn] [rʌg]
She went to the washstand , her bare feet making no sound on the worn rug
她 去 到 这 洗手台 , 她 裸 脚 制作 不 声音 在 这 磨损 小地毯
.
.
.

她走到洗漱台前，赤脚踩在磨损的地毯上，没有发出任何声音。

[ʃiː; ji] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːsəts] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈwɔːtə(r)] [keɪm] .

She turned on the faucets , but no water came .
她 转向 在 这 水龙头 , 但 不 水 来了 .

她打开水龙头，却没有水流出来。

[nəʊ][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɜːst] .

No water , and she had a terrible thirst .
不 水 , 和 她 有 一个 糟糕的 口渴 .

没有水，她渴得厉害。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði][bəʊlt][brɪˈfɔː(r)][ʃiː; ji] [rɪˈmembəd] [əˈgen]

She went to the door and had thrown the bolt before she remembered again
她 去 到 这 门 和 有 抛掷 这 螺栓 前 她 记得 再次

[ðæt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz][ˈneɪkɪd] .

that she was naked .
那 她 曾是 裸 .

她走到门口，把门闩上，才再次想起自己一丝不挂。

[ʃiː; ji] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][hɑːf] - ['empti] ['pepsi] - ['kəʊlə][ˈbɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [brɪˈsaɪd]
She turned back and saw the half - empty Pepsi - Cola bottle on the floor beside
她 转向 后退 和 锯 这 一半 - 空的 百事可乐 - 可乐 瓶子 在 这 地面 旁

[ðə; ði][bed][ˈteɪb(ə)l] .

the bed table .
这 床 桌子 .

她转过身，看到床边桌子旁的地板上放着半瓶空的百事可乐。

[ˈsʌmwʌn] [els] [hæd; həd][left][ˌaɪ ˈtiː][ðəə(r)] — [haʊ] ['meni] [naɪts] [əˈgəʊ] ? — [bʌt; bət][ʃiː; ji][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː]
Someone else had left it there — how many nights ago ? — but she drank it
某人 别的 有 左边 它 那里 — 如何 许多 夜晚 前 ? — 但 她 喝 它
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,

那是别人留在那儿的——多少个晚上以前了？——但她还是喝了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][flæt][ænd; ənd] [wɔːm] [ˌaɪ ˈtiː] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
and even though it was flat and warm it soothed her throat .
和 甚至 尽管 它 曾是 平坦的 和 温暖的 它 舒缓 她 喉 .

虽然它平坦温暖，却能舒缓她的喉咙。

[ʃiː; ji] [bent][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['dɪzɪnəs] [keɪm] ,
She bent over to pick up garments from the floor and dizziness came ,
她 弯曲 超过 到 挑选 向上 服装 从 这 地面 和 头晕 来了 ,

她弯腰捡起地上的衣服时，突然感到一阵眩晕。

[ˈfɔːsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
forcing her to the edge of the bed .
强制 她 到 这 边缘 的 这 床 .
强迫她到床边。

[ˈɑːftə(r)][ə; ei] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [ænd; ənd][ʃiː; ji][ɡɒt][hɜː(r); hæ(r)][legz][ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːmənts]
After a while it passed and she got her legs into one of the garments
后 一个 尽管 它 通过了 和 她 得到 她 腿 进入 一 的 这 服装
[ænd; ənd] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] .
and pulled it on .
和 拉 它 在 .
过了一会儿，她把腿伸进一件衣服里，然后把衣服套了上。

[ˈteɪkɪŋ] [kɒzˈmetɪks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)][bæg] , [ʃiː; ji] [went] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒʃstænd] [ænd; ənd]
Taking cosmetics from her bag , she went again to the washstand and
采取 化妆品 从 她 包 , 她 去 再次 到 这 洗手台 和
[traɪd] [ðə; ði][tæps] .
tried the taps .
尝试 这 水龙头 .
她从包里拿出化妆品，再次走到洗漱台前，试了试水龙头。

[stiːl] [nəʊ][ˈwɔːtə(r)] .
Still no water .
仍然 不 水 .
仍然没有水。

[ʃiː; ji] [kəʊmd] [hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] , [dʒɜːrɪŋ][ðə; ði][kəʊm] [θruː] [ðə; ði][məts][ænd; ənd] [nɑːl] [wið]
She combed her hair , jerking the comb through the mats and gnarls with
她 梳理过的 她 头发 , 抽搐 这 梳子 通过 这 垫子 和 关节 和
[ə; ei] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈviʃəs nə s] .
a satisfying viciousness .
一个 令人满意 恶毒 .
她梳着头发，用力地用梳子梳理着打结的头发，动作带着一种令人满意的狠劲。

[wen] [ðə; ði][heə(r)] [fel] [ˈɪntuː][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] , [blɒnd] [kɜːrlz] , [ʃiː; ji] [əˈplaɪd] [ˈpaʊdə(r)][ænd; ənd][lɪp] - [stɪk]
When the hair fell into its natural , blond curls , she applied powder and lip - stick
什么时候 这 头发 跌倒 进入 它是 自然的 , 金发 卷发 , 她 应用 粉末 和 唇 - 戳
.
.
.
当头发自然垂落成金色的卷发时，她扑了粉，涂了口红。

[ʃiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
She went back to the bed ,
她 去 后退 到 这 床 ,
她回到床上，
[pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈbræziə(r)] [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
picked up her brassiere and began putting it on as she walked to the
挑选 向上 她 乳罩 和 开始 推杆 它 在 作为 她 步行 到 这
[krækt] ,
cracked ,
裂纹 ,
她拿起胸罩，一边往裂缝处走一边穿上。

[fʊl] - [lenkθ; lenθ][ˈmɪrə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [dɔː(r)] .
full - length mirror in the closet door .
满的 - 长度 镜子 在 这 壁橱 门 .
衣柜门上装有全身镜。

[wɪð] [ðə; ði] ['bræziə(r)] [ɪn] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['ɪmɪdʒ] .
With the brassiere in place , she stood looking at her slim image .
和 这 乳罩 在 地方 , 她 站立 寻找 在 她 苗条的 图像 .

穿好胸罩后，她站在那里，欣赏着自己苗条的身材。

[ʃiː; ʃi] [ə'sei] [hɜː'self] [wɪð] [kəm'pli:t] [ɪm,pɜːsə'næləti] .
She assayed herself with complete impersonality .
她 检测 她自己 和 完全的 非人格化 .

她以完全不带个人色彩的态度审视自己。

[ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] ['lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʃɪd] ['teɪkən] .
She shouldn't look as good as she did — not after the beating she'd taken .
她 不应该 看 作为 好的 作为 她 做过 — 不是 后 这 殴打 棚 已采取 .

她不应该看起来那么好——尤其是在她挨了那么多打之后。

[nɒt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] ,
Not after the long nights and the days and the years ,
不是 后 这 长的 夜晚 和 这 天 和 这 年 ,

历经漫漫长夜、白昼岁月，依然如此。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [dɪd][nɒt][,eɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə] ['veri] ['meni] .
even though the years did not add up to very many .
甚至 尽管 这 年 做过 不是 添加 向上 到 非常 许多 .

虽然时间加起来并不长。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌm,wʌnz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [raɪ] ['hjuːmə(r)] .
I could be someone's wife , she thought , with wry humor .
我 可以 是 某人的 妻子 , 她 想法 , 和 讽刺 幽默 .

“我可能成为别人的妻子，”她带着一丝苦涩的幽默想。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['sendɪŋ] [kɪdz][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][aʊt][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði]['grəʊsə(r)]
I could be sending kids to school and going out to argue with the grocer
我 可以 是 发送 孩子们 到 学校 和 去 出去 到 争论 和 这 杂货商
[ə'baʊt][ðə; ði][tə'mɑːtəʊz] ['biːɪŋ] [tuː] [sɒft] .
about the tomatoes being too soft .
关于 这 西红柿 存在 也 柔软的 .

我可能正在送孩子上学，然后自己却跑出去和杂货店老板争论西红柿太软了。

[aɪ][daʊnt] [lʊk] [bæd][æt; ət][ɔːl] .
I don't look bad at all .
我 不 看 坏的 在 全部 .

我看起来一点也不难看。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['steəɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [glɑːs]
She raised her eyes until they were staring into their own images in the glass
她 提高 她 眼睛 直到 他们 是 凝视 进入 他们的 自己的 图片 在 这 玻璃
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
and she spoke aloud in a low ,
和 她 辐 大声 在 一个 低的 ,

她抬起眼睛，直到目光落在玻璃上的自己的倒影上，然后低声说道：

['wʌndəɪŋ] [vɔɪs] .
wondering voice .
好奇 嗓音 .

疑惑的声音。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [huː] [ðə; ði] [hel] [,eɪ 'em][aɪ] , ['eniweɪ] ?
She said , " Who the hell am I , anyway ?
她 说 , " WHO 这 地狱 是 我 , 反正 ?

她说：“我到底是谁啊？”

[hu:] [eɪ 'em][ai] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁？

[ə; eɪ]['bɒdi] [nemd] ['lɪndə] — [ðæts] [hu:] [ai][eɪ 'em] .
A body named Linda — that's who I am .
一个 身体 命名 琳达 — 那就是 WHO 我 是 .

我名叫琳达——这就是我。

[nəʊ] — [ðæts] [wɒt] [ai][eɪ 'em] .
No — that's what I am .
不 — 那就是 什么 我 是 .

不——我就是这样的人。

[ə; eɪ]['bɔ: diz] [nɒt][ə; eɪ] [hu:] — [ɪts][ə; eɪ] [wɒt] .
A body's not a who — it's a what .
一个 身体的 不是 一个 WHO — 它是 一个 什么 .

身体不是“谁”，而是“什么”。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [,fɔ: 'ti: n] [paʊndz] [ɒv; əv] [wel] - [bɪlt] [blɒnd] ['bɒdi] [kɔ: ld] ['lɪndə] — ['mɒd(ə)l]
One hundred and fourteen pounds of well - built blond body called Linda — model
— 百 和 十四 磅 的 出色地 - 建造 金发 身体 称为 琳达 — 模型
- — [nəʊ]['fendə(r)] [dents] — [naɪs] [peɪnt] [dʒɒb] .
1931 — no fender dents — nice paint job .
- — 不 挡泥板 凹痕 — 好的 画 工作 .

体重114磅，体格健壮的金发女郎琳达——1931年款——车身没有凹痕——油漆完好。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][draɪv] [,em 'i:] [ə'weɪ] .
Come in and drive me away .
来 在 和 驾驶 我 离开 .

进来开车送我走。

[praɪs][tæg] —
Price tag —
价格 标签 —

价格标签——

" [ʃi:; ʃɪ][bɪt]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)][ɪp] [ʃɪd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['rednɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ: nd] ['kwɪkli] [tu:; tə]
" **She bit into the lower lip she'd just finished reddening and turned quickly to**
" 她 少量 进入 这 降低 唇 棚 只是 完成的 发红 和 转向 迅速地 到
[wɔ: k] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] ['rɪɡl] ['ɪntu:][hɜ: (r); hə(r)] [dres] — [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [gri: n]
walk to the bed and wriggle into her dress — a gray and green
走 到 这 床 和 扭动 进入 她 裙子 — 一个 灰色的 和 绿色的
['kɒtn] — [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] .
cotton — the only one she had .
棉布 — 这 仅有的 — 她 有 .

她咬着刚刚被她咬红的下唇，迅速转身走向床边，扭动着身子穿上她的连衣裙——一件灰绿色的棉布连衣裙——这是她唯一的一件衣服。

[ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][hɜ: (r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ: (r)] .
She picked up her bag and went to the door .
她 挑选 向上 她 包 和 去 到 这 门 .

她拿起包，走向门口。

[ðeə(r)][ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] [tu:; tə] [tɜ: n] [ænd; ənd] [θʌm] [hɜ: (r); hə(r)][nəʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θri:] ['sli: pɪŋ] [pɪlz]
There she stopped to turn and thumb her nose at the three sleeping pills
那里 她 停止 到 转动 和 拇指 她 鼻子 在 这 三 睡眠 药片
[ɪn][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][brɪ 'fɔ: (r)][ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔ: (r)]['ɑ: ftə(r)] [hɜ: 'self] .
in the bottle before she went out and closed the door after herself .
在 这 瓶子 前 她 去 出去 和 关闭 这 门 后 她自己 .

她停下来，转身对着瓶子里的三片安眠药竖起大拇指，然后走了出去，并关上了门。

[ðə; ði][desk][kla:k][wɒz; wəz][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkʌbiheɪl][frɒm; frəm][wɪt][hi;; hi][prɪ'zaɪdɪd]
The desk clerk was away from the cubbyhole from which he presided
这 桌子 职员 曾是 离开 从 这 小隔间 从 哪个 他 主持
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɒbi] ,
over the lobby ,
超过 这 大厅 ;

前台接待员离开了他平时负责接待大厅的隔间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][ˈlaundʒə][tu;; tə][ʌn'dres][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi;; ji][wɔ:kt][tə'wɔ:d]
and there were no loungers to undress her as she walked toward
和 那里 是 不 躺椅 到 脱衣服 她 作为 她 步行 朝向
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

而且，当她走向门口时，也没有躺椅让她脱衣服。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈeniwʌn][aʊt][ɪn][ðə; ði][stri:t] .
Nor was there anyone out in the street .
也不 曾是 那里 任何人 出去 在 这 街道 .

街上也没有其他人。

[ðə; ði][gɜ:l][lʊkt][nɔ:θ][ænd; ənd][saʊθ] .
The girl looked north and south .
这 女孩 看起来 北 和 南 .

女孩向北和南望去。

[nəʊ][kɑ:z][ɪn][saɪt][ˈaɪðə(r)] .
No cars in sight either .
不 汽车 在 视线 任何一个 .

周围也没有车辆。

[nəʊ][ˈbʌsɪz][ˈwɒdlɪŋ][ʌp][tu;; tə][ðə; ði][kɜ:b][tu;; tə][spju:] [aʊt][ˈpæsndʒə] .
No buses waddling up to the curb to spew out passengers .
不 公交车 摇摇摆摆 向上 到 这 抑制 到 呕吐 出去 乘客 .

没有公交车摇摇晃晃地停在路边，然后把乘客扔下车。

[ðə; ði][gɜ:l][went][faɪv][dɔ:z][nɔ:θ][ænd; ənd][traɪd][tu;; tə][ˈentə(r)][ə; eɪ][pleɪs][kɔ:ld][tɪmz][ˈhæmbɜ:gə(r)]
The girl went five doors north and tried to enter a place called Tim's Hamburger
这 女孩 去 五 门 北 和 尝试 到 进入 一个 地方 称为 蒂姆的 汉堡包
[haʊs] .
House .
房子 .

女孩往北走了五家店，想进去一家叫“蒂姆汉堡店”的地方。

[æz; əz][ðə; ði][lɒk][held][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][rɪ'fju:zd][tu;; tə][ˈəʊpən] ,
As the lock held and the door refused to open ,
作为 这 锁 握住 和 这 门 拒绝 到 打开 ,

由于锁扣牢固，门打不开，

[ʃi;; ji][sɔ:] [ðæt][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][laɪts][ʊn][,ɪn'saɪd] — [nəʊ][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] .
she saw that there were no lights on inside — no one behind the counter .
她 锯 那 那里 是 不 灯 在 里面 — 不 一 在后面 这 柜台 .

她发现里面没有灯，柜台后面也没有人。

[ðə; ði][pleɪs][wɒz; wəz][kləʊzd] .
The place was closed .
这 地方 曾是 关闭 .

这家店关门了。

[ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['fɒləʊd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ləʊnsəm] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She walked on down the street followed only by the lonesome sound of her
她 步行 在 向下 这 街道 随后 仅有的 经过 这 寂寞 声音 的 她
[əʊn] ['klɪkɪŋ] [hi:lz] .
own clicking heels .
自己的 点击 高跟鞋 :

她沿着街道继续走，身后只有她自己高跟鞋孤独的咔哒声。

[ɔːl] [ðə; ði] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .
All the stores were closed .
全部 这 商店 是 关闭 :

所有商店都关门了。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .
All the lights were out .
全部 这 灯 是 出去 :

所有的灯都灭了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
All the people were gone .
全部 这 人们 是 已消失 :

所有人都走了。

[hiː, hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mæn] ,
He was a huge man ,
他 曾是 一个 巨大的 男人 ,

他身材魁梧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kɑːgəʊ] ['ævənjuː] [pə'liːs] ['steɪf(ə)n] [wɒz; wəz]
and the place of concealment of the Chicago Avenue police station was
和 这 地方 的 隐蔽 的 这 芝加哥 大街 警察 车站 曾是
[veri] [smɔːl] — ['miəli] [æn; ən] [ɪnden'teɪn] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːl] [br'haɪnd] [tuː] [sti:m] [paɪps] .
very small — merely an indentation low in the cement wall behind two steam pipes .
非常 小的 — 仅仅 一个 缩进 低的 在 这 水泥 墙 在后面 二 蒸汽 管道 :

芝加哥大道警察局的藏身之处非常小——只是两根蒸汽管道后面水泥墙上的一个低洼凹陷处。

[ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [ðɪs] [niːʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .
The big man had lain in this niche for forty - eight hours .
这 大的 男人 有 莱恩 在 这 小众市场 为了 四十 - 八 小时 :

这个大个子男人已经在这个壁龛里躺了48个小时了。

[hiː, hi] [hæd; həd] [slʌɡd] [ə; eɪ] [mæn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['puːlruːm; 'puːlrʊm]
He had slugged a man over the turn of a card in a poolroom
他 有 被重击 一个 男人 超过 这 转动 的 一个 卡片 在 一个 台球室
[ˈpiːnɒkl] [ɡeɪm] ,
pinochle game ,
皮诺克牌 游戏 ,

他因为在台球室玩皮诺克牌时翻牌而打了对方一拳。

[hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
had been arrested in due course , and was awaiting the disposal of his
有 到过 被捕 在 到期的 课程 , 和 曾是 等待中 这 处理 的 他的
[keɪs] .
case .
案件 :

他已按规定被捕，并等待案件审理。

[hiː, hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː, hi] [hæd; həd] [slʌɡd] [ðə; ði] [mæn] .
He was sorry he had slugged the man .
他 曾是 对不起 他 有 被重击 这 男人 :

他很后悔打了那个人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ˈeni] [di:p] [ˈheɪtrɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
He had not had any deep hatred for him ,
他 有 不是 有 任何 深的 仇恨 为了 他 ,
他对他并没有深深的仇恨。

[bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæʊmənt][ðæt] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ˈvaɪələns][æz; əz][ɪts] [ˈaʊtlet] .
but rather a rage of the moment that demanded violence as its outlet .
但 相当 一个 愤怒 的 这 片刻 那 要求 暴力 作为 它是 出路 .
而是一种当下的愤怒，需要通过暴力来发泄。

[ɔ:ˈðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt][kənˈsɪdə(r)][,aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈeni] [greɪt] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] ,
Although he did not consider it a matter of any great importance ,
虽然 他 做过 不是 考虑 它 一个 事情 的 任何 伟大的 重要性 ,
虽然他并不认为这件事有多重要，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [dʒeɪl] [ˈsentəns] [hi:; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [bi:; bi]
he did not look forward to the six month's jail sentence he would doubtless be
他 做过 不是 看 向前 到 这 六 月份 监狱 句子 他 会 毫无疑问 是
[ˈɡɪv(ə)n] .
given :
给定 .

他并不期待即将面临的六个月监禁。

[hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [ni:ʃ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ˌæksɪˈdentəli] [ænd; ənd][æz; əz]
His opportunity to hide in the niche had come as accidentally and as
他的 机会 到 隐藏 在 这 小众市场 有 来 作为 偶然 和 作为
[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə][slʌɡ] [hɪz; ɪz][kɑ:d][ˈpɑ:tnə(r)] .
suddenly as his opportunity to slug his card partner .
突然 作为 他的 机会 到 蛞蝓 他的 卡片 伙伴 .

他躲在壁龛里的机会来得既偶然又突然，就像他揍牌友的机会来得一样突然。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈprɪznər] [hæd; həd] [bi:n] [ədˈvaɪzd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ænd; ənd]
It had come after the prisoners had been advised of the crisis and
它 有 来 后 这 囚犯 有 到过 建议 的 这 危机 和
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [hə:d] [ˈɪntu:][vænz][fɔ:(r); fə(r)][ˌtrænsˈpɔ:ˈteɪ(ə)n] [elsˈweə(r)] .
were being herded into vans for transportation elsewhere .
是 存在 放牧 进入 货车 为了 运输 别处 .

此前，囚犯们已被告知危机情况，并被押上货车运往其他地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtju:nəti] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeni][kənˈsɪdəˈreɪ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] [tu:; tə]
He had snatched the opportunity without giving any consideration whatever to
他 有 抢夺 这 机会 没有 给予 任何 考虑 任何 到
[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
the crisis :
这 危机 .

他完全没有考虑危机的影响，就抓住了这个机会。

[ˈprɒbəbli] [brˈkəz; brˈkɒz][hi:; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə][fɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] —
Probably because he did not have enough imagination to fear anything —
大概 因为 他 做过 不是 有 足够的 想像力 到 害怕 任何事物 —
[həʊˈevə(r)][ˈterəb(ə)l] — [wɪtʃ] [maɪt] [əˈkɜ:(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .
however terrible — which might occur in the future .
然而 糟糕的 — 哪个 可能 发生 在 这 未来 .

或许是因为他缺乏足够的想象力，所以对未来可能发生的任何事情——无论多么可怕——都不感到恐惧。

[ænd; ənd][brˈkəz; brˈkɒz][hi:; hi] [ˈtreʒəd] [hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] [əˈbʌv] [ɔ:l] [els] .
And because he treasured his freedom above all else .
和 因为 他 珍藏 他的 自由 多于 全部 别的 .

因为他最珍视的就是自由。

[ˈfriːdəm] [fɔː(r); fə(r)] [təˈdeɪ] , [təˈmɒrəʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪtˈself] .
Freedom for today , tomorrow could take care of itself .
自由 为了 今天 , 明天 可以 拿 关心 的 本身 .

今天的自由，明天的事情自然会水到渠成。

[naʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] ,
Now , after forty - eight hours ,
现在 , 后 四十 - 八 小时 ,

现在，48小时过去了，

[hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈbɒdi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [ænd; ənd][ˈɒntə][ðə; ði]
he writhed and twisted his huge body out of the niche and onto the
他 扭动 和 扭曲 他的 巨大的 身体 出去 的 这 小众市场 和 到 这
[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] [ruːm] .
floor of the furnace room .
地面 的 这 炉 房间 .

他扭动着身子，从壁龛里挣脱出来，摔倒在炉房的地板上。

[hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] .
His legs were numb and he found that he could not stand .
他的 腿 是 麻木的 和 他 成立 那 他 可以 不是 站立 .

他双腿麻木，发现自己站不起来。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪˈnʌf] [səʊ][hɪz; ɪz]
He managed to sit up and was able to bend his back enough so his
他 管理 到 坐 向上 和 曾是 有能力的 到 弯曲 他的 后退 足够的 所以 他的
[greɪt] [hændz][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈmæsɑːʒ] [laɪf] [bæk] [ɪntuː][ðem; ðəm] .
great hands could reach his legs and begin to massage life back into them .
伟大的 双手 可以 抵达 他的 腿 和 开始 到 按摩 生活 后退 进入 他们 .

他设法坐了起来，并能弯曲背部，使他那双大手能够够到自己的腿，开始按摩，让它们恢复活力。

[səʊ] [elɪˈməntəlaɪ] [ˈbruːt(ə)][wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] [ðæt][hiː; hi] [ˈpaʊndɪd] [hɪz; ɪz][legz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
So elementally brutal was this man that he pounded his legs until they were
所以 元素 野蛮 曾是 这 男人 那 他 猛击 他的 腿 直到 他们 是
[blæk] [ænd; ənd] [bluː] ,
black and blue ,
黑色的 和 蓝色的 ,

这个人残暴至极，他猛击对方的双腿，直到它们青紫一片。

[brɪˈfɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
before feeling returned to them .
前 感觉 返回 到 他们 .

在感受到他们回来之前。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] [ruːm] [θruː] [ə; eɪ][dʒeɪl]
In a few minutes he was walking out of the furnace room through a jail
在 一个 很少 分钟 他 曾是 步行 出去 的 这 炉 房间 通过 一个 监狱
[haʊs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ˈʌtəli] [drɪˈzɜːtɪd] .
house which should now be utterly deserted .
房子 哪个 应该 现在 是 完全地 荒凉的 .

几分钟后，他走出了锅炉房，穿过一座现在应该完全空无一人的监狱。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
But was it ?
但 曾是 它 ?

但事实真是如此吗？

[hi:; hi] [went] ['sləʊli] , ['glɑɪdɪŋ] [ə'ləŋ] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)]
He went slowly , gliding along close to the walls to reach the front door
他 去 缓慢地 , 滑翔 沿着 关闭 到 这 墙壁 到 抵达 这 正面 门
[ʌn'tʃælɪndʒd] .
unchallenged .
未受挑战 .

他缓慢地沿着墙壁滑行，顺利地到达了前门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
He walked out into the street .
他 步行 出去 进入 这 街道 .

他走到了街上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [dɪ'zɜ:tɪd] .
It was daylight and the street was completely deserted .
它 曾是 日光 和 这 街道 曾是 完全地 荒凉的 .

天色已亮，街上却空无一人。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [grɪnd] .
The man took a deep breath and grinned .
这 男人 采取 一个 深的 气息 和 咧嘴一笑 .

那人深吸一口气，咧嘴一笑。

" [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .
" **I'll be damned** , " **he muttered** .
" 患病的 是 该死的 , " 他 低声说道 .

“真是见鬼了，”他嘟囔道。

" [aɪl] [bi:; bi] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] [dæmd] .
" **I'll be double and triple damned** .
" 患病的 是 双倍的 和 三倍 该死的 .

我真是倒霉透了。

['ðer] [ɔ:l] [gɒn] .
They're all gone .
它们是 全部 已消失 .

他们都走了。

['evri] [dæm] [wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm][rʌŋ] [ɒf] [laɪk][ræts][ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌŋ][left] .
Every damn one of them run off like rats and I'm the only one left .
每一个 该死 一 的 他们 跑步 离开 喜欢 老鼠 和 我是 这 仅有的 一 左边 .

他们全都像老鼠一样跑了，只剩下我一个人。

[aɪl] [bi:; bi] [dæmd] !
I'll be damned !
患病的 是 该死的 !

我的天哪！

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sens] [ɒv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [si:zd] [hɪm] .
" **A tremendous sense of exultation seized him** .
" 一个 巨大的 感觉 的 大喜 查获 他 .

“他感到无比的兴奋。”

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [lɑ:ft] [laʊd] , [hɪz; ɪz] [lɑ:f] ['ekəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
He clenched his fists and laughed loud , his laugh echoing up the street .
他 紧握 他的 拳头 和 笑了 大声 , 他的 笑 回声 向上 这 街道 .

他紧握双拳，放声大笑，笑声在大街上回荡。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæpiə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['vaɪələnt][laɪf] .
He was happier than he had ever been in his quick , violent life .
他 曾是 更快乐 比 他 有 曾经 到过 在 他的 快的 , 暴力 生活 .

在他短暂而充满暴力的一生中，他从未如此快乐过。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntri] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ]
And his joy was that of a child locked in a pantry with a huge
和 他的 喜悦 曾是 那 的 一个 孩子 已锁定 在 一个 食品储藏室 和 一个 巨大的
[ˈtʃɒklət] [keɪk] .
chocolate cake .
巧克力 蛋糕 .

他的喜悦就像一个孩子被锁在食品储藏室里，面前摆着一个巨大的巧克力蛋糕一样。

[hi:: hi] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [brɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] .
He rubbed a hand across his mouth , looked up the street , began walking .
他 摩擦 一个 手 穿过 他的 嘴 , 看起来 向上 这 街道 , 开始 步行 .
他用手揉了揉嘴唇，抬头看了看街道，然后开始往前走。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪski] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [hi:: hi] [sed] .
" I wonder if they took all the whisky with them , " he said .
" 我 想知道 如果 他们 采取 全部 这 威士忌酒 和 他们 , " 他 说 .

“我想知道他们是不是把所有的威士忌都带走了，”他说。

[ðen] [hi:: hi] [grɪnd] ; [hi:: hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] .
Then he grinned ; he was sure they had not .
然后 他 咧嘴一笑 ; 他 曾是 当然 他们 有 不是 .

然后他咧嘴一笑；他确信他们没有。

[hi:: hi][brɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [straɪdz] [tə'wɔ:d] [klɑ:k] [stri:t] .
He began walking in long strides toward Clark Street .
他 开始 步行 在 长的 步幅 朝向 克拉克 街道 .

他迈着大步朝克拉克街走去。

[ɪn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [sti:l] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['sɪti] .
In toward the still heart of the empty city .
在 朝向 这 仍然 心 的 这 空的 城市 .

走向空旷城市静谧的中心。

[hi:: hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [peɪl] - [skɪnd] ['lɪ(ə)] [mæn] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['deɪndʒərəs] .
He was a slim , pale - skinned little man , and very dangerous .
他 曾是 一个 苗条的 , 苍白 - 去皮 小的 男人 , 和 非常 危险的 .

他身材瘦小，皮肤苍白，非常危险。

[hi:: hi][wɒz; wəz][ɔ:l'səʊ] ['veri] ['klevə(r)] .
He was also very clever .
他 曾是 还 非常 聪明的 .

他非常聪明。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,
Eventually they would have found out ,
最终 他们 会 有 成立 出去 ,

他们最终会发现的。

[bʌt; bət][hi:: hi][hæd; həd] [bi:n] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:: tə] [dɪ'si:v] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd]
but he had been clever enough to deceive them and now they would
但 他 有 到过 聪明的 足够的 到 欺骗 他们 和 现在 他们 会
[nevə(r)] [nəʊ] .
never know .
绝不 知道 .

但他足够聪明，骗过了他们，现在他们永远不会知道了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [welθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
There was great wealth in his family ,
那里 曾是 伟大的 财富 在 他的 家庭 ,

他家境非常富裕。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɒt]
and with the rest of them occupied with leaving the city and taking what
和 和 这 休息 的 他们 占领 和 离开 这 城市 和 采取 什么
['væljuəblz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɒn] [sʌtʃ] [ˈɔ:t] ['nəʊtɪs] ,
valuables they could on such short notice ,
贵重物品 他们 可以 在 这样的 短的 注意 ;

其余的人则忙着离开这座城市，并在如此短的时间内尽可能多地带走值钱的东西。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊfə, ʃəʊ'fə:] .
he had been put in charge of one of the chauffeurs .
他 有 到过 放 在 收费 的 一 的 这 司机 .

他被安排负责管理其中一名司机。

[ðə; ði] ['əʊfə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['grɪv(ə)n] [ðə; ði] [rɪspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] - [skɪnd]
The chauffeur had been given the responsibility of getting the pale - skinned
这 司机 有 到过 给定 这 责任 的 获得 这 苍白 - 去皮
[jʌŋ] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
young man out of the city .
年轻的 男人 出去 的 这 城市 .

司机的任务是把这位皮肤苍白的年轻人送出城。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [kɔ:zd] ['sevrəl] [dɪ'leɪz] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
But the young man had caused several delays until all the rest were gone .
但 这 年轻的 男人 有 导致 一些 延误 直到 全部 这 休息 是 已消失 .

但这个年轻人造成了几次延误，直到其他人都离开后才有所行动。

[ðen] , ['mi:kli] [r'nʌf] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] ['əʊfə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gæərə:ʒ] .
Then , meekly enough , he had accompanied the chauffeur to the garage .
然后 , 温顺地 足够的 , 他 有 伴随 这 司机 到 这 车库 .

然后，他很温顺地陪着司机去了车库。

[ðə; ði] ['əʊfə(r)] [gɒt] [bɪ'hʌɪnd] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑ:(r)] — [ə; eɪ] ['kædɪlæk]
The chauffeur got behind the wheel of the last remaining car — a Cadillac
这 司机 得到 在后面 这 车轮 的 这 最后的 其余的 车 — 一个 凯迪拉克
[sɪ'dæn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['gɒtn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪə(r)] [si:t] .
sedan — and the young man had gotten into the rear seat .
轿车 — 和 这 年轻的 男人 有 获得 进入 这 后部 座位 .

司机坐进了最后剩下的那辆车——一辆凯迪拉克轿车——的驾驶座，而那个年轻人则坐进了后座。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['əʊfə(r)] [kʊd; kəd] [stɑ:t] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ,
But before the chauffeur could start the motor ,
但 前 这 司机 可以 开始 这 发动机 ,

但司机还没来得及发动引擎，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪə(r)] [bɑ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm]
the young man hit him on the head with a tire bar he had taken from
这 年轻的 男人 打 他 在 这 头 和 一个 胎 酒吧 他 有 已采取 从
[ə; eɪ] [ʃelf] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['gæərə:ʒ] .
a shelf as they had entered the garage .
一个 架子 作为 他们 有 进入 这 车库 .

年轻人从架子上拿了一根撬胎棒，在他们进入车库时，用这根撬胎棒击中了他的头部。

[ðə; ði] [bɑ:(r)] [went] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:rz] [skʌl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [saʊnd] ,
The bar went deep into the chauffeur's skull with a solid sound ,
这 酒吧 去 深的 进入 这 司机的 颅骨 和 一个 坚硬的 声音 ,

酒吧的铁棍深深地刺入了司机的头骨，发出沉闷的声响。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈjəʊfə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [deθ] [hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ɒv; əv] [ˈfli:ɪŋ]
and thus the chauffeur found the death he was in the very act of fleeing
和 因此 这 司机 成立 这 死亡 他 曾是 在 这 非常 行为 的 逃离
.
:
.

就这样，司机在逃离死亡的过程中，最终却遭遇了死亡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ded] [ˈjəʊfə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪm][ɒn][ðə; ði]
The young man pulled the dead chauffeur from the car and laid him on the
这 年轻的 男人 拉 这 死的 司机 从 这 车 和 铺设 他 在 这
[sɪ'ment] [flɔ:(r)] .
cement floor .
水泥 地面 .

年轻人把死去的司机从车里拖出来，放在水泥地上。

[hi;; hi][leɪd][hɪm] [daʊn] [ˈveri] [ˈkeəfəli] ,
He laid him down very carefully ,
他 铺设 他 向下 非常 小心 ,
他小心翼翼地把他放下来。

[səʊ] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skweə(r)][ɒv; əv] [ˈaʊtlaɪnd] [sɪ'ment]
so that he was in the exact center of a large square of outlined cement
所以 那 他 曾是 在 这 精确的 中心 的 一个 大的 正方形 的 概述 水泥
[wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈpɔɪntɪŋ] [streɪt] [nɔ:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] [ˈpɔɪntɪŋ] [saʊθ] .
with his feet pointing straight north and his outstretched arms pointing south .
和 他的 脚 指向 直的 北 和 他的 伸展 武器 指向 南 .

因此，他正好位于一个用水泥划出的正方形的正中央，双脚指向正北，双臂指向正南。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈʃʊfɜ:rz] [kæp] [ˈveri] [ˈkeəfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [br'kæz; br'kɔz]
The young man placed the chauffeur's cap very carefully upon his chest , because
这 年轻的 男人 放置 这 司机的 帽 非常 小心 之上 他的 胸部 , 因为
[ˈni:tnəs] [pli:zd] [hɪm] .
neatness pleased him .
整洁 高兴 他 .

年轻人小心翼翼地把司机的帽子放在胸前，因为他喜欢整洁。

[ðen] [hi;; hi][gɒt][ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] , [ˈstɑ:tid] [ˌaɪ'ti:] ,
Then he got into the car , started it ,
然后 他 得到 进入 这 车 , 开始 它 ,
然后他上了车，发动了车子。

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [i:st] [tə'wɔ:d] [leɪk] [ˈmɪʃɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [ˈsekʃ(ə)n] .
and headed east toward Lake Michigan and the downtown section .
和 标题 东方 朝向 湖 密歇根州 和 这 市中心 部分 .
然后向东前往密歇根湖和市中心区域。

[ˈɑ:ftə(r)][ˈtræv(ə)lɪŋ] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [maɪlz] ,
After traveling three or four miles ,
后 旅行 三 或者 四 英里 ,
行驶三四英里后，

[hi;; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][drəʊv][ˌaɪ'ti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [pəʊst] .
he turned the car off the road and drove it into a telephone post .
他 转向 这 车 离开 这 路 和 驾驶 它 进入 一个 电话 邮政 .
他把车开离公路，撞向了电线杆。

[ðen] [hi;; hi] [wɔ:kt] [ʌn'tɪl][hi;; hi] [keɪm] [tu:; tə][sʌm; səm] [haɪ] [wi:dz] .
Then he walked until he came to some high weeds .
然后 他 步行 直到 他 来了 到 一些 高的 杂草 .
然后他一直走，直到走到一些高高的杂草丛前。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [ˈwertɪd] .

He lay down in the weeds and waited .
他 躺 向下 在 这 杂草 和 等待 .

他躺在杂草丛中等待。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːst][ˈvæŋɡɑːd] [ɒv; əv] [məˈlɪjə] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He knew there would probably be a last vanguard of militia hunting for
他 知道 那里 会 大概 是 一个 最后的 先锋 的 民兵 打猎 为了

[ˈstræɡlə] .

stragglers .

掉队者 .

他知道很可能还会有一支民兵先锋队继续追捕掉队的士兵。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [kɑː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈvestɪɡert] .

If they saw a moving car they would investigate .

如果 他们 锯 一个 移动 车 他们 会 调查 .

如果他们看到有车辆行驶，他们就会进行调查。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

They would take him into custody and force him to leave the city .

他们 会 拿 他 进入 保管 和 力量 他 到 离开 这 城市 .

他们会将他拘留，并强迫他离开这座城市。

[ðɪs] , [hiː; hi] [felt] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] .

This , he felt , they had no right to do .

这 , 他 毛毡 , 他们 有 不 正确的 到 做 .

他认为，他们没有权利这样做。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] [əˈbaʊt] — [təʊld][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

All his life he had been ordered about — told to do this and that

全部 他的 生活 他 有 到过 订购 关于 — 讲述 到 做 这 和 那

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θɪŋ] .

and the other thing .

和 这 其他 事物 .

他一生都在听人使唤——被告知要做这个，要做那个，做其他的事情。

[ˈstjuːpɪd] [ˈɔːdərs] [frɒm; frəm][ˈstjuːpɪd] [ˈpiːp(ə)] .

Stupid orders from stupid people .

愚蠢的 订单 从 愚蠢的 人们 .

愚蠢的人下了愚蠢的命令。

[ˈɪdiəts] [huː] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kleɪm][ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] ,

Idiots who went so far as to claim the whole city would be destroyed ,

白痴 WHO 去 所以 远的 作为 到 宣称 这 所有的 城市 会 是 损毁 ,

那些蠢货竟然声称整座城市都会被摧毁，

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [sed] .

just to make people do as they said .

只是 到 制作 人们 做 作为 他们 说 .

只是为了让人们听从他们的指示。

[ɡɒd] !

God !

上帝 !

上帝！

[ðə; ði] [endz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈstjuːpɪd] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [gəʊ][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðeə(r)] [wɪlz] [ˈəʊvə(r)]

The ends to which stupid people would go in order to assert their wills over

这 结束 到 哪个 愚蠢的 人们 会 去 在 命令 到 断言 他们的 遗嘱 超过

[ˈbrɪliənt] [ˈpiːp(ə)] .

brilliant people .

杰出的 人们 .

愚蠢的人为了凌驾于聪明人之上，会做出多么荒唐的事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [dəʊz] [ɒf] ,
The young man lay in the weeds and dozed off ,
这 年轻的 男人 躺 在 这 杂草 和 打盹 离开 ,
年轻人躺在杂草丛中，睡着了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈɒkjʊpaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪə(r)] [ˈaɪən] [ˈset(ə)lɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
his mind occupied with the pleasant memory of the tire iron settling into the
他的 头脑 占领 和 这 令人愉快的 记忆 的 这 胎 铁 安顿 进入 这
[skʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃʊfə(r)] .
skull of the chauffeur .
颅骨 的 这 司机 .
他的脑海中浮现出轮胎扳手刺入司机头骨的愉快画面。

[ˈɑːftə(r)] [ə; ei] [waɪl] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [kɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈvæŋɡɑːd] [ˈpɑːsɪŋ]
After a while he awoke and heard the cars of the last vanguard passing
后 一个 尽管 他 醒来 和 听到 这 汽车 的 这 最后的 先锋 通过
[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
down the road .
向下 这 路 .
过了一会儿，他醒了过来，听到最后一支先锋队的汽车沿着道路驶过。

[ðeɪ] [stɒpt] , [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈkædɪlək] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] .
They stopped , inspected the Cadillac and found it serviceable .
他们 停止 , 检查 这 凯迪拉克 和 成立 它 可用 .
他们停下车，检查了凯迪拉克，发现它还能开。

[ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [wiːdz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
They took it with them , but they did not search the weeds along the road .
他们 采取 它 和 他们 , 但 他们 做过 不是 搜索 这 杂草 沿着 这 路 .
他们把它带走了，但他们没有在路边的杂草中寻找。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsəˈprəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [west] ,
When they had disappeared toward the west ,
什么时候 他们 有 消失 朝向 这 西方 ,
当他们向西消失时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [ˈwɔːkɪŋ] [iːst] , [ɪn] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
the young man came back to the road and began walking east , in toward the
这 年轻的 男人 来了 后退 到 这 路 和 开始 步行 东方 , 在 朝向 这
[ˈsɪti] .
city :
城市 .
年轻人回到路上，开始向东走，朝着城市的方向走去。

[kəmˈpliːt] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [tuː] [deɪz] ?
Complete destruction in two days ?
完全的 破坏 在 二 天 ?
两天内彻底摧毁？

[prɪˈpɒstərəs] .
Preposterous .
荒谬 .
荒谬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .
The young man smiled .
这 年轻的 男人 微笑 .
年轻人笑了。

[ðə; ði] [ɡɜːl] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .
The girl was afraid .
这 女孩 曾是 害怕的 .
女孩很害怕。

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['siti][ænd; ənd][ðə; ði][fiə(r)] ,
For hours she had walked the streets of the empty city and the fear ,
为了 小时 她 有 步行 这 街道 的 这 空的 城市 和 这 害怕 ,
几个小时以来,她一直在空荡荡的城市街道上徘徊,恐惧笼罩着她。

['streŋθ(ə)nd] [baɪ] ['wiərinəs] , [wɒz; wəz][naʊ] ['maʊntɪŋ] [tə'wɔ:d] ['terə(r)] .
strengthened by weariness , was now mounting toward terror .
加强 经过 疲劳 , 曾是 现在 安装 朝向 恐怖 .
疲惫加剧,恐惧感也随之高涨。

" [wʌŋ] [feɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **One face , she whispered** .
" 一 脸 , " 她 低声说道 .
"一张脸,"她低声说道。

" [dʒʌst][wʌŋ]['pɜ:s(ə)n] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
" **Just one person coming out of a house or walking across the street** .
" 只是 一 人 未来 出去 的 一个 房子 或者 步行 穿过 这 街道 .
"只是一个人从房子里出来或者穿过马路。"

[ðæts] [ɔ:l][ai][ɑ:sk] .
That's all I ask .
那就是 全部 我 问 .
我只要求这些。

['sʌmbədi] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
Somebody to tell me what this is all about .
某人 到 告诉 我 什么 这 是 全部 关于 .
谁能告诉我这到底是怎么回事?

[ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][wʌŋ]['pɜ:s(ə)n] , [ai][wʊənt][bi:; bi][ə'freɪd] ['eni] [mɔ:(r)] .
If I can find one person , I won't be afraid any more .
如果 我 能 寻找 一 人 , 我 惯于 是 害怕的 任何 更多的 .
如果我能找到一个人,我就不会再害怕了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **And the irony of it struck her** .
" 和 这 讽刺 的 它 击 她 .
"她突然意识到这其中的讽刺意味。"

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['pri:vɪəslɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] ['su:ɪsaɪd] .
A few hours previously she had attempted suicide .
一个 很少 小时 之前 她 有 尝试过 自杀 .
几个小时前,她曾试图自杀。

[sɪk] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [end][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf]
Sick of herself and of all people , she had tried to end her own life
生病的 的 她自己 和 的 全部 人们 , 她 有 尝试 到 结尾 她 自己的 生活
.
:
.
她厌倦了自己,也厌倦了所有人,于是试图结束自己的生命。

['ðeəfɔ:(r)] , [baɪ] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][nəʊ][fiə(r)]
Therefore , by acknowledging death as the answer , she should now have no fear
所以 , 经过 承认 死亡 作为 这 回答 , 她 应该 现在 有 不 害怕
[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
whatever of anything .
任何 的 任何事物 .
因此,既然她已经接受了死亡是答案,那么她现在就应该对任何事都不再感到恐惧了。

[ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈɪntuː] [deθ] , [nəʊ][ˈfæsɪt][ɒv; əv][laɪf][ʊd; ʃəd][hæv; həv][held]
Reconciled to crossing the bridge into death , no facet of life should have held
和解 到 过境 这 桥 进入 死亡 , 不 方面 的 生活 应该 有 握住
[ˈterə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
terror for her :
恐怖 为了 她 :

她已经接受了跨过通往死亡的桥梁，生命中的任何方面都不应该让她感到恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈempti] [ˈsɪti] [dɪd][həʊld][ˈterə(r)] .
But the empty city did hold terror .
但 这 空的 城市 做过 抓住 恐怖 .

但这座空城也潜藏着恐怖。

[wʌn] [feɪs] — [wʌn] [ˈmuːvɪŋ] [fɔːm] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
One face — one moving form was all she asked for .
— 脸 — — 移动 形式 曾是 全部 她 问 为了 .

她所求的不过是一张脸——一个会动的身影。

[ðen] , [ə; eɪ][ˈsekənd][ˈaɪrəni] .
Then , a second irony .
然后 , 一个 第二 讽刺 .

然后，又出现了第二个讽刺之处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˈwɒʃɪŋtən] [ænd; ænd] [welz] , [hɜː(r); hə(r)]
When she saw the man at the corner of Washington and Wells , her
什么时候 她 锯 这 男人 在 这 角落 的 华盛顿 和 威尔斯 , 她
[ˈterə(r)] [ɪnˈkriːst] .
terror increased .
恐怖 增加 .

当她看到华盛顿街和威尔斯街拐角处的那个男人时，她的恐惧加剧了。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æt; ət][ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] .
They saw each other at almost the same moment .
他们 锯 每个 其他 在 几乎 这 相同的 片刻 .

他们几乎同时看到了彼此。

[bəʊθ] [stɒpt] [ænd; ænd] [steəd] .
Both stopped and stared .
两个都 停止 和 凝视 .

两人都停了下来，互相凝视着。

[ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][ˈpænik][ræn][ʌp][ðə; ði][gɜːrlz][spaɪn] .
Fingers of panic ran up the girl's spine .
手指 的 恐慌 跑 向上 这 女孩们 脊柱 .

恐慌的气息沿着女孩的脊背向上蔓延。

[ðə; ði][mæn] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ænd][ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] .
The man raised a hand and the spell was broken .
这 男人 提高 一个 手 和 这 拼写 曾是 破碎的 .

那人抬起一只手，咒语就被解除了。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ænd][ræn] , [ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈterə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæŋ; ðən]
The girl turned and ran , and there was more terror in her than
这 女孩 转向 和 跑 , 和 那里 曾是 更多的 恐怖 在 她 比
[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [brɪˈfɔː(r)] .
there had been before .
那里 有 到过 前 .

女孩转身就跑，她身上的恐惧比之前更加强烈。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [əbˈsɜːd] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃi][ræn][ˈblaɪndli] .
She knew how absurd this was , but still she ran blindly .
她 知道 如何 荒诞 这 曾是 , 但 仍然 她 跑 盲目地 .

她明知这很荒谬，却还是盲目地奔跑起来。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][frə(r)] ?
What had she to fear ?
什么 有 她 到 害怕 ?

她有什么好怕的？

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [men] ; [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [men][kʊd; kəd][duː; də] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn]
She knew all about men ; all the things men could do they had already done
她 知道 全部 关于 男人 ; 全部 这 事物 男人 可以 做 他们 有 已经 完毕
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

她对男人了如指掌；男人能做的一切，他们都已经在她身上做过了。

[ˈmɜːdə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd] [ə'tempt] .
Murder was the ultimate , but she was fresh from a suicide attempt .
谋杀 曾是 这 最终的 , 但 她 曾是 新鲜的 从 一个 自杀 试图 .

谋杀是最终的结局，但她此前刚刚自杀未遂。

[deθ] [ʃʊd; ʃəd][həʊld][nəʊ] [t'ɛɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Death should hold no terrors for her .
死亡 应该 抓住 不 恐怖 为了 她 .

死亡对她来说不应有任何恐惧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][mænz] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [br'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
She thought of these things as the man's footsteps sounded behind her
她 想法 的 这些 事物 作为 这 男人的 脚步声 听起来 在后面 她

她想着这些事，这时男人的脚步声在她身后响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈæli] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
and she turned into a narrow alley seeking a hiding place .
和 她 转向 进入 一个 狭窄的 胡同 寻求 一个 隐藏 地方 .

她拐进一条狭窄的小巷，寻找藏身之处。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ɪn][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She found none and the man turned in after her .
她 成立 没有任何 和 这 男人 转向 在 后 她 .

她什么也没找到，那男人随后也转身走了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒweɪ] , [ˈentəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈblaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]
She found a passageway , entered with the same blindness which had brought
她 成立 一个 通道 , 进入 和 这 相同的 失明 哪个 有 带来
[hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli] .
her into the alley .
她 进入 这 胡同 .

她找到了一条通道，像当初把她带进小巷一样，她浑然不觉地走了进去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɪl] .
There was a steel door at the end and a brick lying by the sill .
那里 曾是 一个 钢 门 在 这 结尾 和 一个 砖 说谎 经过 这 窗台 .

尽头有一扇钢门，门槛旁放着一块砖头。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] [tɜːnd] .
She picked up the brick and turned .
她 挑选 向上 这 砖 和 转向 .

她捡起砖头，转身离开。

[ðə; ði][mæn] [skɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈæli] [ˈsɜːfɪs] [æz; əz][hi; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈeəriə,weɪ] .
The man skidded on the filthy alley surface as he turned into the areaway .
这 男人 打滑 在 这 污秽 胡同 表面 作为 他 转向 进入 这 远方 .
男子转入巷道时，在肮脏的巷道地面上滑行了一段距离。

[ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [ðə; ði] [brɪk] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The girl raised the brick over her head .
这 女孩 提高 这 砖 超过 她 头 .
女孩举起砖头过头顶。

" [ki:p] [ə'weɪ] !
" **Keep away !**
" 保持 离开 !
“远离！”

[steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'iː] ! " **Stay away from me !** "
停留 离开 从 我 ! "
离我远点！

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait a minute !**
" 等待 一个 分钟 !
“等一下！”

[teɪk] [,aɪ 'tiː] ['iːzi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .
别紧张。

[aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] ! " **I'm not going to hurt you !** "
我是 不是 去 到 伤害 你 ! "
我不会伤害你！

" [get] [ə'weɪ] !
" **Get away !**
" 得到 离开 !
“逃离！”

" [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [muːvd] ['daʊnwəd] .
" **Her arm moved downward .**
" 她 手臂 已搬 向下 .
她的手臂向下移动。

[ðə; ði][mæn] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
The man rushed in and caught her wrist .
这 男人 匆忙 在 和 捕捉 她 手腕 .
那人冲进来，一把抓住她的手腕。

[ðə; ði] [brɪk] [went] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][neɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)][hænd] [reɪkt]
The brick went over his shoulder and the nails of her other hand raked
这 砖 去 超过 他的 肩膀 和 这 指甲 的 她 其他 手 耙过的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
砖头越过他的肩膀，她另一只手的指甲刮伤了他的脸。

[hi:; hi] [si:zd] [h3:(r); hə(r)] [wɪ'dəʊt] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['naisiti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]
He seized her without regard for niceties and they went to the
他 查获 她 没有 看待 为了 礼貌 和 他们 去 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他不顾礼节地抓住她，两人倒在了地上。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd][hi:; hi] [mə'θɒdɪkli] ['nu:trə,laɪzd] [ɔ:l][h3:(r); hə(r)]
She fought with everything she had and he methodically neutralized all her
她 战斗 和 一切 她 有 和 他 有条不紊 中和 全部 她
[ˈwepənz] — [h3:(r); hə(r)][hændz] ,
weapons — her hands ,
武器 — 她 双手 ,
她拼尽全力反抗，但他有条不紊地解除了她所有的武器——她的双手，

[h3:(r); hə(r)][legz] , [h3:(r); hə(r)] [ti:θ] — [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] .
her legs , her teeth — until she could not move .
她 腿 , 她 牙齿 — 直到 她 可以 不是 移动 .

她的腿，她的牙齿——直到她再也动弹不得。

" [li:v] [em 'i:][ə'ləʊn] .
" Leave me alone .
" 离开 我 独自的 .

“请别打扰我。

[pli:z] ！ "
Please ! "
请 ！ "

请！ "

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
" What's wrong with you ?
" 是什么 错误的 和 你 ?

“你这人怎么回事？

[aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [h3:t] [ju:; jʊ] .
I'm not going to hurt you .
我是 不是 去 到 伤害 你 .

我不会伤害你。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][hɪt][em 'i:][wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] , ['aɪðə(r)] ! "
But I'm not going to let you hit me with a brick , either ! "
但 我是 不是 去 到 让 你 打 我 和 一个 砖 , 任何一个 ! "

但我也不会让你用砖头打我！

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tʃeɪs] [em 'i:] ? "
Why did you chase me ? "
为什么 做过 你 追赶 我 ? "

你为什么追我？

" [lʊk] — [aɪm][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [gai] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][get] [ə'weɪ] .
" Look — I'm a peaceful guy , but I'm not going to let you get away .
" 看 — 我是 一个 和平 盖伊 , 但 我是 不是 去 到 让 你 得到 离开 .

“听着——我是一个爱好和平的人，但我不会让你逃走的。”

[ai] [spɛnt] [ɔ:l] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmbədi] .
I spent all afternoon looking for somebody .
我 花费 全部 下午 寻找 为了 某人 .

我整个下午都在找人。

[ai] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ræn] [əˈweɪ] .
I found you and you ran away .
我 成立 你 和 你 跑 离开 .

我找到你了，你却跑了。

[ai] [keɪm] [ˈɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] . "
I came after you ."
我 来了 后 你 . "

我追着你来的。

" [ai] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
" **I haven't done anything to you .** "
" 我 还没有 完毕 任何事物 到 你 . "

“我没有对你做任何事。”

" [ðæts] [ˈsɪli] [tɔ:k] .
" **That's silly talk .**
" 那就是 愚蠢的 讲话 .

“那都是胡说八道。”

[kʌm] [ɒn] — [grəʊ] [ʌp] !
Come on — grow up !
来 在 — 生长 向上 !

拜托——成熟点吧！

[ai] [sed] [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] . "
I said I'm not going to hurt you ."
我 说 我是 不是 去 到 伤害 你 . "

我说过我不会伤害你。

" [let] [ˌem ˈi:] [ʌp] . "
" **Let me up .** "
" 让 我 向上 . "

“放我上去。”

" [səʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] [əˈweɪ] [əˈgeɪn] ?
" **So you can run away again ?**
" 所以 你 能 跑步 离开 再次 ?

所以你又耍逃跑了？

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
Not for a while .
不是 为了 一个 尽管 .

暂时不会。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
I want to talk to you ."
我 想 到 讲话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [ai] — [ai] [wɒʊnt] [rʌn] .
" **I — I won't run .**
" 我 — 我 惯于 跑步 .

“我——我不会跑。”

[ai] [wɒz; wəz] [skeəd] .
I was scared .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[ai][daʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
" **I don't know why** .
" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[jʊr; jər] ['hɜ:tɪŋ] [em 'i:] .
" **You're hurting me** .
" 你是 受伤 我 .

你伤害了我。

" [hi:; hi][gɒt] [ʌp] — ['dʒɪndʒəli] — [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [fi:t] .
" **He got up — gingerly — and lifted her to her feet** .
" 他 得到 向上 — 小心翼翼地 — 和 抬起 她 到 她 脚 .

他小心翼翼地起身，把她扶了起来。

[hi:; hi] [smaɪld] , [sti:l] ['həʊldɪŋ] [bəʊθ][hɜ:(r); hæ(r)][hændz] .
" **He smiled , still holding both her hands** .
" 他 微笑 , 仍然 保持 两个都 她 双手 .

他笑了，仍然握着她的双手。

" [aɪm] ['sɒri] .
" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[ai] [ges] [ɪts] ['næt(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [skeəd] .
" **I guess it's natural for you to be scared** .
" 我 猜测 它是 自然的 为了 你 到 是 害怕的 .

我觉得你感到害怕是很正常的。

[maɪ] [neɪmz] [fræŋk] [brʊks] .
" **My name's Frank Brooks** .
" 我的 名字 坦率 布鲁克斯 .

我叫弗兰克·布鲁克斯。

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] .
" **I just want to find out what the hell happened to this town** .
" 我 只是 想 到 寻找 出去 什么 这 地狱 发生 到 这 镇 .

我只想弄清楚这个小镇到底发生了什么事。

" [hi:; hi][let][hɜ:(r); hæ(r)] [wɪð'drɔ:] [hɜ:(r); hæ(r)][hændz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [blɒkt] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪ'skeɪp] .
" **He let her withdraw her hands , but he still blocked her escape** .
" 他 让 她 提取 她 双手 , 但 他 仍然 已屏蔽 她 逃脱 .

他让她把手抽回来，但仍然阻止了她逃跑。

[fi:; ji] [mu:vd] [ə; eɪ] [peɪs] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hæ(r)] ['kləʊðɪŋ] .
" **She moved a pace backward and straightened her clothing** .
" 她 已搬 一个 步伐 落后 和 拉直 她 衣服 .

她后退一步，整理了一下身上的衣服。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .
" **I don't know what happened** .
" 我 不 知道 什么 发生 .

我不知道发生了什么事。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tu:] .
" **I was looking for someone too** .
" 我 曾是 寻找 为了 某人 也 .

我也在找对象。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
" **He smiled again** .
" 他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ræn] . "

" And then you ran . "

" 和 然后 你 跑 . "

然后你就跑了。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

" I don't know why .

" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[ai] [ges] — "

I guess — "

我 猜测 — "

我想——"

" [wʌts] [ɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

" What's your name . "

" 是什么 你的 姓名 . "

"你叫什么名字。"

" ['nɔːrə] — ['nɔːrə] [speɪd] . "

" Nora — Nora Spade . "

" 诺拉 — 诺拉 铲 . "

"诺拉——诺拉·斯佩德。"

" [juː; jʊ] [slept] [θruː] [aɪ 'tiː] [tuː] ? "

" You slept through it too ? "

" 你 睡着了 通过 它 也 ? "

你也睡着了？

" [jes] . . . [jes] .

" Yes . . . yes .

" 是的 . . . 是的 .

"是的.....是的。"

[ai] [slept] [θruː] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɡɒn] . "

I slept through it and came out and they were all gone . "

我 睡着了 通过 它 和 来了 出去 和 他们 是 全部 已消失 . "

我睡着了，醒来时他们都不见了。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æli] .

" Let's get out of this alley .

" 我们来吧 得到 出去 的 这 胡同 .

"我们离开这条小巷吧。"

" [hiː; hi] [priː'siːd, pri-] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

" He preceded her out ,

" 他 之前 她 出去 ,

他先她一步出去了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

but he waited for her when there was room for them to

但 他 等待 为了 她 什么时候 那里 曾是 房间 为了 他们 到

[wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

walk side by side ,

走 边 经过 边 ,

但他等到有足够的空间让他们并肩行走时才等到她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

and she did not try to run away .

和 她 做过 不是 尝试 到 跑步 离开 .

她并没有试图逃跑。

[ðæt] [feɪz] [wɒz; wəz] ['eɪdəntli] ['əʊnə(r)] .
That phase was evidently over .
那 阶段 曾是 显然 超过 .

那个阶段显然已经结束了。

" [aɪ][ɡɒt] [slɪpt] [ə; eɪ] ['mɪki] [ɪn][ə; eɪ] ['tævən] , " [fræŋk] [brʊks] [sed] .
" I got slipped a mickey in a tavern , " Frank Brooks said .
" 我 得到 滑倒了 一个 米奇 在 一个 酒馆 , " 坦率 布鲁克斯 说 .

“我在一家小酒馆里被人下了药,”弗兰克·布鲁克斯说。

" [ðen] [ðeɪ] [slɒgd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] .
" Then they slugged me and put me in a hole .
" 然后 他们 被重击 我 和 放 我 在 一个 洞 .

“然后他们打了我一顿，把我扔进了一个洞里。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] .
" His eyes questioned .
" 他的 眼睛 被质问 .

他的眼神充满疑问。

[fɪː; fɪ] [felt] [ðeə(r)] [dɪ'mɑːnd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɒz; wəz] — [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] [həʊ'tel] [ruːm] . "
She felt their demand and said , " I was — asleep in my hotel room . "
她 毛毡 他们的 要求 和 说 , " 我 曾是 — 睡着了 在 我的 酒店 房间 . "

她感受到了他们的要求，说道：“我当时正在酒店房间里睡觉。”

" [ðeɪ] [əʊnə'lʊkt] [juː; jʊ] ? "
" They overlooked you ? "
" 他们 被忽视的 你 ? "

他们竟然忽略了你？

" [aɪ] [ges] [səʊ] . "
" I guess so . "
" 我 猜测 所以 . "

“大概吧。”

" [ðen] [juː; jʊ] [daʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
" Then you don't know anything about it ? "
" 然后 你 不 知道 任何事物 关于 它 ? "

“那你对此一无所知？ ”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ˈsʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] . "
Something terrible must have happened . "
某物 糟糕的 必须 有 发生 . "

一定发生了什么可怕的事情。

" [lets] [gəʊ] [daʊn] [ðɪs] [wei] , " [fræŋk] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvɪd] [tə'wɔːd] ['mædɪsn] [striːt] .
" Let's go down this way , " Frank said , and they moved toward Madison Street .
" 我们来吧 去 向下 这 方式 , " 坦率 说 , 和 他们 已搬 朝向 麦迪逊 街道 .

“咱们往这边走吧,”弗兰克说，然后他们朝着麦迪逊街走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [dɪd] [nɒt] [pʊl] [ə'wei] .
He had taken her arm and she did not pull away .
他 有 已采取 她 手臂 和 她 做过 不是 拉 离开 .

他挽住了她的胳膊，她没有挣脱。

[ˈrɑːðə(r)] , [fɪː; fɪ] [wɔːkt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
Rather , she walked invitingly close to him .
相当 , 她 步行 热情地 关闭 到 他 .

相反，她却颇具挑逗意味地走近了他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [səʊ] ['spuːki] .
She said , " It's so spooky .
她 说 , " 它是 所以 幽灵般的 .

她说：“太可怕了。”

[səʊ] . . . ['empti] .
So . . . empty .
所以 . . . 空的 .

所以.....空荡荡的。

[ai] [ges] [ðæts] [wɒt] [skeəd] [em 'iː] . "
I guess that's what scared me ."
我 猜测 那就是 什么 害怕的 我 . "

我想这就是让我害怕的地方。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [skeə(r)] ['enɪbɒdi] .
" It would scare anybody .
" 它 会 吓 任何人 .

“这会吓到任何人。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪˌvækju'eɪ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] . "
There must have been an evacuation of some kind ."
那里 必须 有 到过 一个 疏散 的 一些 种类 . "

肯定进行过某种形式的疏散。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [bɒm] .
" Maybe the Russians are going to drop a bomb .
" 或许 这 俄罗斯人 是 去 到 降低 一个 炸弹 .

“也许俄罗斯人要投下炸弹了。”

" [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Frank shook his head .
" 坦率 摇晃 他的 头 .

弗兰克摇了摇头。

" [ðæt] [wʊdnt] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'tiː] .
" That wouldn't explain it .
" 那 不会 解释 它 .

“那解释不了。”

[ai] [miːn] , [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wʊdnt] [let] [juː 'es] [nəʊ] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] .
I mean , the Russians wouldn't let us know ahead of time .
我 意思是 , 这 俄罗斯人 不会 让 我们 知道 前方 的 时间 .

我的意思是，俄罗斯人不会提前通知我们。

[br'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] .
Besides , the army would be here .
除了 , 这 军队 会 是 这里 .

此外，军队也会驻扎在这里。

[ˈevrɪbɒdi] [wʊdnt] [biː; bi] [gɒn] . "
Everybody wouldn't be gone ."
大家 不会 是 已消失 . "

不会所有人都离开。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [dʒɜːm] ['wɔːfeə(r)] .
" There's been a lot of talk about germ warfare .
" 有 到过 一个 很多 的 讲话 关于 细菌 战争 .

“关于细菌战的讨论很多。”

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['meɪbi] , [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] ?
Do you suppose the water , maybe , has been poisoned ?
做 你 认为 这 水 , 或许 , 有 到过 中毒 ?

你觉得水是不是被投毒了？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [həʊldz] [truː] .
" The same thing holds true .
" 这 相同的 事物 持有 真的 .

同样的道理也适用于此。

[iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈɑːmi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] .
" Even if they moved the people out , the army would be here . "
" 甚至 如果 他们 已搬 这 人们 出去 , 这 军队 会 是 这里 . "

即使他们把人迁走了，军队也会驻扎在这里。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[,aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈdʌznt] [meɪk] [sens] . "
It just doesn't make sense . "
" 它 只是 不 制作 感觉 . "

这根本说不通。

" [,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [səʊ][,aɪ ˈtiː][hæz; hæz][tuː; tə] [meɪk] [sens] .
" It happened , so it has to make sense .
" 它 发生 , 所以 它 有 到 制作 感觉 .

“既然发生了，那肯定有其道理。”

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [ɔːl][ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
It was something that came up all of a sudden .
" 它 曾是 某物 那 来了 向上全部 的 一个 突然 .

这件事来得非常突然。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] .
They didn't have much more than twenty - four hours .
" 他们 没有 有 很多 更多的 比 二十 - 四 小时 .

他们只有不到二十四小时的时间。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He stopped suddenly and looked at her .
" 他 停止 突然 和 看起来 在 她 .

他突然停了下来，看着她。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ʊv; əv][hɪə(r)] !
" We've got to get out of here !
" 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 !

“我们必须离开这里！ ”

" [ˈnɔːrə] [speɪd] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈhjuːmə(r)] .
" Nora Spade smiled for the first time , but without humor .
" 诺拉 铲 微笑 为了 这 第一的 时间 , 但 没有 幽默 .

诺拉·斯佩德第一次笑了，但笑容里没有一丝幽默。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何？

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [wʌn][kɑː(r)] .
I haven't seen one car .
" 我 还没有 已见 一 车 .

我一辆车都没看到。

[ðə; ði] ['bʌsɪz] [ɑ:rant] ['rʌniŋ] .
The buses aren't running .
这 公交车 不是 跑步 .

公交车停运了。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [els'weə(r)] .
" His mind was elsewhere .
" 他的 头脑 曾是 别处 .

他心不在焉。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'gen] .
They had started walking again .
他们 有 开始 步行 再次 .

他们又开始走路了。

" ['fʌni] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [br'fɔ:(r)] . "
" Funny I didn't think of that before . "
" 有趣的 我 没有 思考 的 那 前 . "

“真奇怪，我之前怎么没想到呢。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ? "
" Think of what ? "
" 思考 的 什么 ? "

“想想什么？ ”

" [ðæt] ['enɪbɒdi] [left][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['pɪdʒɪn] .
" That anybody left in this town is a dead pigeon .
" 那 任何人 左边 在 这 镇 是 一个 死的 鸽子 .

“留在这个镇上的人，就像死鸽子一样。”

[ðə; ði]['əʊnli]['ri:z(ə)n] [ðeid] [klɪə(r)][aʊt][ə; eɪ]['sɪti] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['sɜ:t(ə)n]
The only reason they'd clear out a city would be to get away from certain
这 仅有的 原因 他们会 清除 出去 一个 城市 会 是 到 得到 离开 从 肯定
[deθ] .
death .
死亡 .

他们之所以会清空一座城市，唯一的理由就是为了逃离必死的命运。

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [deθ] [ɪz][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['enɪbɒdi] [ðæt] [steɪz] .
That would mean death is here for anybody that stays .
那 会 意思是 死亡 是 这里 为了 任何人 那 停留 .

那意味着，对于留下来的人来说，死亡就在眼前。

['fʌni] .
Funny .
有趣的 .

有趣的。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ðæt] [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]
I was so busy looking for somebody to talk to that I never thought of
我 曾是 所以 忙碌的 寻找 为了 某人 到 讲话 到 那 我 绝不 想法 的
[ðæt] . "
that . "
那 . "

我当时一心想找人聊天，根本没想到这一点。

" [ai][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [skeəd] [ɒv; əv] ? "

" **Is that what you were scared of ?** "

" 是 那 什么 你 是 害怕的 的 ？ "

“你害怕的就是这个吗？”

" [nɒt] [pəˈtɪkjələli] .

" **Not particularly** .

" 不是 特别 .

“倒也不是特别的。”

[aɪm][nɒt][əˈfreɪd][tuː; tə][daɪ] .

I'm not afraid to die .

我是 不是 害怕的 到 死 .

我不怕死。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [skeəd] [emˈiː] .

It was something else that scared me .

它 曾是 某物 别的 那 害怕的 我 .

真正让我害怕的是另一件事。

[ðə; ði] [əˈləʊnɪs] , [aɪ] [ges] . "

The aloneness , I guess . "

这 孤独 , 我 猜测 . "

我想，大概是因为孤独吧。

" [wɪd] ['betə(r)] [stɑːt] ['wɔːkɪŋ] [west] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

" **We'd better start walking west — out of the city** .

" 我们会 更好的 开始 步行 西方 — 出去 的 这 城市 .

我们最好开始向西走——走出这座城市。

['meɪbi] [wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ][kɑː(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

Maybe we'll find a car or something . "

或许 出色地 寻找 一个 车 或者 某物 . "

或许我们能找到辆车之类的东西。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiːl; wil][faɪnd]['eni] [kɑːz] .

" **I don't think we'll find any cars** .

" 我 不 思考 出色地 寻找 任何 汽车 .

“我觉得我们找不到任何汽车。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

" **He drew her to a halt and looked into her face** .

" 他 画 她 到 一个 停止 和 看起来 进入 她 脸 .

他让她停下，凝视着她的脸。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [əˈfreɪd][æt; ət][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

" **You aren't afraid at all , are you ?**

" 你 不是 害怕的 在 全部 , 是 你 ？

你一点都不害怕，是吗？

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

" **She thought for a moment** .

" 她 想法 为了 一个 片刻 .

她想了一会儿。

" [nəʊ] , [aɪ] [ges] [aɪm][nɒt] .

" **No , I guess I'm not** .

" 不 , 我 猜测 我是 不是 .

“不，我想我不是。”

[nɒt] [ɒv; əv] ['daɪŋ] , [ðæt] [ɪz] .

Not of dying , that is .

不是 的 垂死 , 那 是 .

不是指死亡。

[ˈdaɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɔ:m(ə)l] [θɪŋ] .
Dying is a normal thing .
垂死 是 一个 普通的 事物 .

死亡是件正常的事情。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈempti] [stri:tɪs] — [ˈnəʊbədi][əˈraʊnd] .
But I was afraid of the empty streets — nobody around .
但 我 曾是 害怕的 的 这 空的 街道 — 无人 大约 .

但我害怕空荡荡的街道——周围一个人也没有。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɪəd] . "
That was weird . "
那 曾是 诡异的 . "

“真奇怪。”

" [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪz(ə)nt] [wɪəd] [naʊ] ? "
" It isn't weird now ? "
" 它 不是 诡异的 现在 ? "

现在不觉得奇怪了吗？

" [nɒt] — [nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] . "
" Not — not as much . "
" 不是 — 不是 作为 很多 . "

“不，没那么多。”

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪv] [ɡɒt] ?
" I wonder how much time we've got ?
" 我 想知道 如何 很多 时间 我们已经 得到 ?

我想知道我们还有多少时间？

" [ˈnɔ:rə] [ˌrʌg] .
" Nora shrugged .
" 诺拉 耸了耸肩 .

诺拉耸了耸肩。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈhʌŋɡri] . "
" I don't know , but I'm hungry . "
" 我 不 知道 , 但 我是 饥饿的 . "

我不知道，但我饿了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] .
" We can fix that .
" 我们 能 使固定 那 .

我们可以解决这个问题。

[aɪ][brəʊk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrestɒrnt] [ə; eɪ][fjuː] [blɒks] [bæk] [ænd; ənd][ɡɒt][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] .
I broke into a restaurant a few blocks back and got myself a sandwich .
我 打破 进入 一个 餐厅 一个 很少 积木 后退 和 得到 我 一个 三明治 .

我闯进几个街区外的一家餐馆，给自己买了个三明治。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [fuːd] [əˈraʊnd] .
I think there's still food around .
我 思考 有 仍然 食物 大约 .

我觉得附近应该还有吃的。

[ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .
They couldn't take it all with them .
他们 不能 拿 它 全部 和 他们 .

他们不可能把所有东西都带走。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['mædɪsn] [stri:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [iːst] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ][saɪd][ɒv; əv]
" **They were on Madison Street and they turned east on the south side of**
" 他们 是 在 麦迪逊 街道 和 他们 转向 东方 在 这 南 边 的
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

“他们当时在麦迪逊街上，然后从街道南侧向东走。”

[nɔːrə] [sed] , " [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [sti] [hɪə(r)] — [laɪk] [juː 'es] ? "
Nora said, " I wonder if there are any other people still here — like us ? "
诺拉 说 , " 我 想知道 如果 那里 是 任何 其他 人们 仍然 这里 — 喜欢 我们 ? "
诺拉说：“我想知道这里是否还有其他像我们一样的人？”

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] .
" **I think there must be** .
" 我 思考 那里 必须 是 .

我想肯定有。

[nɒt] ['veri] ['meni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] .
Not very many, but a few .
不是 非常 许多 , 但 一个 很少 .

不多，但也有一些。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kli:n] [fɔː(r)] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [əʊvə'naɪt] .
They would have had to clean four million people out overnight .
他们 会 有 有 到 干净的 四 百万 人们 出去 过夜 .

他们一夜之间要清理四百万人。

[aɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [fjuː] .
It stands to reason they must have missed a few .
它 站立 到 原因 他们 必须 有 错过 一个 很少 .

他们肯定漏掉了一些。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ][tuː; tə] ['empti] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv]['ʃʊɡə(r)] ?
Did you ever try to empty a sack of sugar ?
做过 你 曾经 尝试 到 空的 一个 解雇 的 糖 ?

你试过把一袋糖倒空吗？

['riːəli] ['empti] [aɪ 'tiː] ?
Really empty it ?
真的 空的 它 ?

真的清空了吗？

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It's impossible .
它是 不可能的 .

这不可能。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][greɪnz] ['ɔːlweɪz] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk] .
Some of the grains always stick to the sack .
一些 的 这 谷物 总是 戳 到 这 解雇 .

总会有一些谷粒粘在麻袋上。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['pruːvn; 'prəʊvn] [wen]
" **A few minutes later the wisdom of this observation was proven when**
" 一个 很少 分钟 之后 这 智慧 的 这 观察 曾是 已证实 什么时候
[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restɒnt] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ['brəʊkən] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]
they came to a restaurant with the front window broken out and saw a man
他们 来了 到 一个 餐厅 和 这 正面 窗户 破碎的 出去 和 锯 一个 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] .
and a woman sitting at one of the tables .
和 一个 女士 坐着 在 一 的 这 表格 .

“几分钟后，他们的观察得到了证实，他们来到一家前窗被打破的餐馆，看到一男一女坐在其中一张桌子旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] ['slaitli]
He was a huge man with a shock of black hair and a mouth slightly
他 曾是 一个 巨大的 男人 和 一个 震惊 的 黑色的 头发 和 一个 嘴 轻微地
[ˈəʊpən] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ɪnˈkredəbli] [waɪt] [tiːθ] .
open showing a set of incredibly white teeth .
打开 显示 一个 放 的 难以置信 白色的 牙齿 .

他身材魁梧，一头浓密的黑发，嘴巴微微张开，露出一口洁白无比的牙齿。

[hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən][ɑːm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [kʌm] [ɒn][ɪn] !
He waved an arm and shouted , " Come on in !
他 挥手 一个 手臂 和 喊叫 , " 来 在 在 !
他挥了挥手臂，喊道：“进来吧！ ”

[kʌm] [ɒn][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [krɪsək] [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] !
Come on in for crissake and sit down !
来 在 在 为了 克里斯萨克 和 坐 向下 !
快进来坐下吧！

[wiː; wi][ɡɒt][bɪə(r)][ænd; ənd] [rəʊst] [biːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrz] [stiːl] [kəʊld] .
We got beer and roast beef and the beer's still cold .
我们 得到 啤酒 和 烤 牛肉 和 这 啤酒的 仍然 寒冷的 .
我们买了啤酒和烤牛肉，啤酒还冰着呢。

[kʌm] [ɒn][ɪn][ænd; ənd] [miːt] ['mɪnə] .
Come on in and meet Minna .
来 在 在 和 见面 米娜 .
进来见见米娜吧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , ['nɔːrə] [θɔːt] .
" **This was different , Nora thought .**
" 这 曾是 不同的 , 诺拉 想法 .
“这不一样，”诺拉心想。

[nɒt] ['ɪəri] .
Not eerie .
不是 怪异 .
并不诡异。

[nɒt] [wɪəd] , [laɪk] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [striːt] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [els]
Not weird , like seeing a man standing on a deserted street corner with no one else
不是 诡异的 , 喜欢 看到 一个 男人 常设 在 一个 荒凉的 街道 角落 和 不 一 别的
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .
并不奇怪，就像看到一个男人站在空无一人的街角，周围空无一人一样。

[ðɪs] [siːmd] ['nɔːm(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smæft] ['wɪndəʊ] ['dɪd(ə)nt][dɪˈtrækt] [tuː]
This seemed normal , natural , and even the smashed window didn't detract too
这 似乎 普通的 , 自然的 , 和 甚至 这 粉碎 窗户 没有 减损 也
[mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] .
much from the naturalness .
很多 从 这 自然 .
这看起来很正常、很自然，即使窗户被砸碎也没有过多地破坏这种自然感。

[ðeɪ] [went] [ɪnˈsaɪd] .
They went inside .
他们 去 里面 .

他们进去了。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tʃeəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
There were chairs at the table and they sat down .
那里 是 椅子 在 这 桌子 和 他们 卫星 向下 .
桌旁有椅子，他们坐了下来。

[ðə; ði][big][mæn][did][nɒt][get][ʌp] .
The big man did not get up .
这 大的 男人 做过 不是 得到 向上 .

那个大个子没有站起来。

[hi:: hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['mɪnə] .
He waved a hand toward his companion and said , " This is Minna .
他 挥手 一个 手 朝向 他的 伴侣 和 说 , " 这 是 米娜 .
他朝同伴挥了挥手，说道：“这是米娜。”

[eɪnt] [ʃi:: ʃi] ['sʌmθɪŋ] ?
Ain't she something ?
不是 她 某物 ？

她真是了不起的人！

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['empti] [bɑ:(r)] [skeəd] [tu:: tə] [deθ] .
I found her sitting at an empty bar scared to death .
我 成立 她 坐着 在 一个 空的 酒吧 害怕的 到 死亡 .
我发现她坐在空荡荡的酒吧里，吓得魂飞魄散。

[wi:: wi] [keɪm] [tu:: tə][æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləŋ] .
We came to an understanding and I brought her along .
我们 来了 到 一个 理解 和 我 带来 她 沿着 .
我们达成了共识，我带她一起来了。

" [hi:: hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] [wɪŋk] .
" **He grinned at the woman and winked .**
" 他 咧嘴一笑 在 这 女士 和 眨眼 .
他朝那女人咧嘴一笑，还眨了眨眼。

" [wi:: wi] [keɪm] [tu:: tə][ə; eɪ]['ri:əl] [ʌndə'stændɪŋ] , ['dɪd(ə)nt][wi:: wi] , ['mɪnə] ?
" **We came to a real understanding , didn't we , Minna ?**
" 我们 来了 到 一个 真实的 理解 , 没有 我们 , 米娜 ？
“我们达成了真正的共识，不是吗，米娜？ ”

" ['mɪnə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['kʌlələs] ['wʊmən][ɒv; əv] [pə'hæps] ['θɜ:ti] - [faɪv] .
" **Minna was a completely colorless woman of perhaps thirty - five .**
" 米娜 曾是 一个 完全地 无色 女士 的 也许 三十 - 五 .
“米娜是一个面无表情的女人，大概三十五岁左右。”

[hɜ:(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][ʃi:: ʃi][wɔ:(r)][nəʊ] [meɪkʌp] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]
Her skin was smooth and pale and she wore no makeup of any kind
她 皮肤 曾是 光滑的 和 苍白 和 她 穿着 不 化妆品 的 任何 种类
.
:
.

她的皮肤光滑白皙，脸上没有任何妆容。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [drɔ:n] [streɪt] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ][bʌn] .
Her hair was drawn straight back into a bun .
她 头发 曾是 绘制 直的 后退 进入 一个 包子 .
她的头发被利落地梳成一个发髻。

[ðə; ði][heə(r)][hæd; həd][nəʊ] [pri'dɒmineɪt] ['kʌlə(r)] .
The hair had no predominating color .
这 头发 有 不 占主导地位 颜色 .
头发没有主色调。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɛə(r)] [brɪ'twi:n] [laɪt] [braʊn] [ænd; ənd][blɒnd] .
It was somewhere between light brown and blond .
它 曾是 某处 之间 光 棕色的 和 金发 .
它的发色介于浅棕色和金色之间。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːf] [dɪd] [nɒt] [ˈkʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] , [ˈtaɪəd]
She smiled a little sadly , but the laugh did not cover her worn , tired
她 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 , 但 这 笑 做过 不是 覆盖 她 磨损 , 疲劳的
[lʊk] .
look .
看 .

她露出一丝苦涩的微笑，但这笑容掩盖不了她疲惫不堪的神情。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [əˈbiːdiəns] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
It seemed more like a gesture of obedience than anything else .
它 似乎 更多的 喜欢 一个 手势 的 服从 比 任何事物 别的 .
这看起来更像是一种服从的姿态，而非其他。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[wiː, wi] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] . "
We came to an understanding . "
我们 来了 到 一个 理解 . "
我们达成了共识。

" [aɪm] [dʒɪm] [ˈwɪlsn] , " [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [buːm] .
" **I'm Jim Wilson , " the big man boomed .**
" 我是 吉姆 威尔逊 , " 这 大的 男人 蓬勃发展 .
“我是吉姆·威尔逊，”那个大个子男人洪亮地说道。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈkɑːɡəʊ] [ˈævənʃuː] [dʒʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈslʌŋɪŋ] [ə; eɪ] [ɡaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːd] [geɪm] .
" **I was in the Chicago Avenue jug for slugging a guy in a card game .**
" 我 曾是 在 这 芝加哥 大街 水壶 为了 猛击 一个 盖伊 在 一个 卡片 游戏 .
“我因为在牌桌上打人而被关进了芝加哥大道监狱。”

[ðeɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [əʊvəˈlʊkt] [ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [kliːnd] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [aʊt] .
They kind of overlooked me when they cleaned the joint out .
他们 种类 的 被忽视的 我 什么时候 他们 已清洗 这 联合的 出去 .
他们清理烟囱的时候好像忽略了我。

" [hiː; hi] [wɪŋk] [əˈgen] .
" **He winked again .**
" 他 眨眼 再次 .
他又眨了眨眼。

" [ai] [kaɪnd] [ɒv; əv] [helpt] [ðem; ðəm] [əʊvəˈlʊk] [ˌem ˈiː] .
" **I kind of helped them overlook me .**
" 我 种类 的 帮助 他们 俯瞰 我 .
“我算是帮他们忽略了我。”

[ðen] [ai] [faʊnd] [ˈmɪnə] .
Then I found Minna .
然后 我 成立 米娜 .
然后我找到了米娜。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [trəˈmendəs] [ˈrelɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" **There was tremendous relish in his words .**
" 那里 曾是 巨大的 尽情享受 在 他的 字 .
他的话语中充满了极大的快感。

[fræŋk] [ˈstɑːtɪd] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈnɔːrə] [speɪd] [kʌt] [ɪn] [ɒn] .
Frank started introductions which Nora Spade cut in on .
坦率 开始 介绍 哪个 诺拉 铲 切 在 在 .
弗兰克开始介绍，诺拉·斯佩德插话进来。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] ? " ['fiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **Maybe you know what happened ?** " **she asked** .
" 或许 你 知道 什么 发生 ？ " 她 问 。

"也许你知道发生了什么事？"她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之城(Deadly City)

第2/4页

[ˈwɪlsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Wilson shook his head .
" 威尔逊 摇晃 他的 头 .

威尔逊摇了摇头。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒʌŋ][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ju: 'es] .
" I was in the jug and they didn't tell us .
" 我 曾是 在 这 水壶 和 他们 没有 告诉 我们 .

“我被关在罐子里，他们却没告诉我们。”

[ðeɪ] [dʒʌst] ['stɑ:tɪd] ['kli:nɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dʒɔɪnt] .
" They just started cleaning out the joint .
" 他们 只是 开始 打扫 出去 这 联合的 .

他们开始清理这个场所。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlpen] — [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" There was talk in the bullpen — invasion or something .
" 那里 曾是 讲话 在 这 牛棚 — 入侵 或者 某物 .

牛棚里有人在议论——入侵之类的。

['nəʊbədi] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
" Nobody knew for sure .
" 无人 知道 为了 当然 .

谁也不知道确切答案。

[hæv; həv][sʌm; səm][biə(r)][ænd; ənd] [mi:t] .
" Have some beer and meat .
" 有 一些 啤酒 和 肉 .

来点啤酒和肉吧。

" ['nɔ:rə] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɪnə] .
" Nora turned to the quiet Minna .
" 诺拉 转向 到 这 安静的 米娜 .

诺拉转向安静的米娜。

" [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? "
" Did you hear anything ? "
" 做过 你 听到 任何事物 ? "

你听到什么了吗？

" [nɔ:] , " ['wɪlsn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʌv; əv] [ə'fekʃənət] [kən'tempt] .
" Naw , Wilson said with a kind of affectionate contempt .
" 不 , " 威尔逊 说 和 一个 种类 的 亲热 鄙视 .

“不，”威尔逊带着一种喜爱的轻蔑说道。

" [ʃi:; ʃɪ][daʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
" She don't know anything about it .
" 她 不 知道 任何事物 关于 它 .

她对此一无所知。

[ʃi:; ʃɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][sʌm; səm]['ætɪk] [dʌmp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][sɔ:(r)] [θrəʊt] .
" She lived in some attic dump and was down with a sore throat .
" 她 居住地 在 一些 阁楼 倾倒 和 曾是 向下 和 一个 疮 喉 .

她住在某个破旧的阁楼里，而且得了喉咙痛。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [pɪlz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [wəʊk] [ʌp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɡʌn] . "
She took some pills or something and when she woke up they were gone ."
她 采取 一些 药片 或者 某物 和 什么时候 她 觉醒 向上 他们 是 已消失 . "

她吃了些药片之类的东西，醒来后药片就不见了。

" [ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] — " ['mɪnə] [brɪ'ɡæŋ] , [bʌt; bət] ['wɪlsn] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
" **I went to work and — " Minna began , but Wilson cut her off .**
" 我 去 到 工作 和 — " 米娜 开始 , 但 威尔逊 切 她 离开 .
"我去上班了，然后——"米娜刚开口，就被威尔逊打断了。

" [ʃiː, ʃi] [swɒbz] [aʊt] [sʌm; səm] [dʒɔɪnts] [ɒn] [ʃɪ'kɑːɡəʊ] ['ævənjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]
" **She swabs out some joints on Chicago Avenue for a living and that**
" 她 拭子 出去 一些 关节 在 芝加哥 大街 为了 一个 活的 和 那
[wɒz; wəz] [haʊ] [ʃiː, ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tævən] .
was how she happened to be sitting in that tavern .
曾是 如何 她 发生 到 是 坐着 在 那 酒馆 .
"她靠在芝加哥大道上给大麻烦卷做清洁工作为生，碰巧就坐在那家小酒馆里了。"

[ɪts] ['peɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['mɪnə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dəʊ] !
It's payday , and Minna was waiting for her dough !
它是 发薪日 , 和 米娜 曾是 等待 为了 她 面团 !
今天是发薪日，米娜正等着领工资呢！

" [hiː; hi] [ɪk'spləʊdɪd] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hænd] .
" **He exploded into laughter and slapped the table with a huge hand .**
" 他 爆炸了 进入 笑声 和 被掌掴 这 桌子 和 一个 巨大的 手 .
他突然大笑起来，用一只大手猛地拍了一下桌子。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?
" **Can you beat that ?**
" 能 你 打 那 ?
你能超越这个吗？

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
Waiting for her pay at a time like this .
等待 为了 她 支付 在 一个 时间 喜欢 这 .
在这种时候等着领工资。

" [fræŋk] [brʊks] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [biə(r)] ['bɒt(ə)] .
" **Frank Brooks set down his beer bottle .**
" 坦率 布鲁克斯 放 向下 他的 啤酒 瓶子 .
弗兰克·布鲁克斯放下了他的啤酒瓶。

[ðə; ðɪ] [biə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [ɡʊd] .
The beer was cold and it tasted good .
这 啤酒 曾是 寒冷的 和 它 尝过 好的 .
啤酒冰镇得恰到好处，味道也不错。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [met] ['enɪbədɪ] [els] ?
" **Have you met anybody else ?**
" 有 你 遇见 任何人 别的 ?
你还遇到其他人吗？

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ʌðə(r)] ['piːp(ə)] [ə'raʊnd] . "
There must be some other people around ."
那里 必须 是 一些 其他 人们 大约 . "
周围肯定还有其他人。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
" **Uh - uh .**
" 呃 - 呃 .
嗯哼。

[ˈhævnt] [met] [ˈenɪbɒdi] [bʌt; bət] [ˈmɪnə] .
Haven't met anybody but Minna .
还没有 遇见 任何人 但 米娜 .

除了米娜，我还没见过其他人。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈgen] , [ðen] [gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He turned his eyes on the woman again , then got to his feet** .
" 他 转向 他的 眼睛 在 这 女士 再次 , 然后 得到 到 他的 脚 .
他再次看向那个女人，然后站了起来。

" [kʌm] [ɒn] , [ˈmɪnə] .
" **Come on , Minna** .
" 来 在 , 米娜 .

“来吧，米娜。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][gɒt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnfərəns] .
You and I got to have a little conference .
你 和 我 得到 到 有 一个 小的 会议 .

你我得开个会。

[wi:; wi][gɒt] [θɪŋz] [tu:; tə][tɔ:k] [əˈbaʊt] .
We got things to talk about .
我们 得到 事物 到 讲话 关于 .

我们有些话要说。

" [ˈɡrɪnɪŋ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrestɒrnt] .
" **Grinning , he walked toward the rear of the restaurant** .
" 咧嘴笑 , 他 步行 朝向 这 后部 的 这 餐厅 .

他咧嘴一笑，朝餐厅后方走去。

[ˈmɪnə] [gɒt] [ʌp][mɔ:(r)] [ˈsləʊli] .
Minna got up more slowly .
米娜 得到 向上 更多的 缓慢地 .

米娜起身的速度比较慢。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
She followed him behind the counter and into the rear of the place .
她 随后 他 在后面 这 柜台 和 进入 这 后部 的 这 地方 .

她跟着他绕到柜台后面，进了店后。

[əˈləʊn] [wɪð] [ˈnɔ:rə] , [fræŋk] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ˈi:tɪŋ] .
Alone with Nora , Frank said , " You aren't eating .
独自的 和 诺拉 , 坦率 说 , " 你 不是 吃 .

弗兰克单独和诺拉在一起时说：“你不吃饭。”

[wɒnt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ? "
Want me to look for something else ? "
想 我 到 看 为了 某物 别的 ? "

想让我再找找别的吗？

" [nəʊ] — [aɪm][nɒt] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
" **No — I'm not very hungry** .
" 不 — 我是 不是 非常 饥饿的 .

“不，我不太饿。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] — "
I was just wondering — "
我 曾是 只是 好奇 — "

我只是在想——

" [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [wɒt] ? "
" **Wondering about what ? "**
" 好奇 关于 什么 ? "

“你在想什么？”

" [wen] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] .
" **When it will happen** .
" 什么时候 它 将要 发生 .

“什么时候会发生呢？”

[wen] [wɒt'evə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] . "
When whatever is going to happen — you know what I mean . "
什么时候 任何 是 去 到 发生 — 你 知道 什么 我 意思是 . "

无论发生什么事——你知道我的意思。

" [aɪ'd][rɑ:ðə(r)] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
" **I'd rather know what's going to happen** .
" ID 相当 知道 是什么 去 到 发生 .

我更想知道接下来会发生什么。

[aɪ] [heɪt] [pʌzls] .
I hate puzzles .
我 恨 谜题 .

我讨厌拼图。

[ɪts] [hel] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][get] [kɪld] [ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [kɪld] [ju:; jʊ] . "
It's hell to have to get killed and not know what killed you . "
它是 地狱 到 有 到 得到 被杀 和 不是 知道 什么 被杀 你 . "

死了却不知道自己是怎么死的，真是太痛苦了。

" [wi:; wi] [ɑ:nt] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ? "
" **We aren't being very sensible , are we ?** "
" 我们 不是 存在 非常 明智的 , 是 我们 ? "

我们这样做是不是不太明智？

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **How do you mean ?** "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wi:; wi][ʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [ækt]['nɔ:m(ə)l] . "
" **We should at least act normal** . "
" 我们 应该 在 至少 行为 普通的 . "

“我们至少应该表现得正常一些。”

" [aɪ][daʊnt][get][aɪ 'ti:] .
" **I don't get it** .
" 我 不 得到 它 .

我不明白。

" ['nɔ:rə] [fraʊnd] [ɪn] [slaɪt] [ə'hɔɪəns] .
" **Nora frowned in slight annoyance** .
" 诺拉 皱眉 在 轻微 烦恼 .

诺拉微微皱起了眉头，有些恼火。

" ['nɔ:m(ə)l]['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['seɪfti] .
" **Normal people would be trying to reach safety** .
" 普通的 人们 会 是 尝试 到 抵达 安全 .

正常人都会想方设法到达安全的地方。

[ðeɪ] [wʊdnt] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restɒnt] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] .
They wouldn't be sitting in a restaurant drinking beer .
他们 不会 是 坐着 在 一个 餐厅 喝 啤酒 .

他们不会坐在餐厅里喝啤酒。

[wi:; wi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
We should be trying to get away .
我们 应该 是 尝试 到 得到 离开 .

我们应该想办法离开。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [miːn] [ˈwɔːkɪŋ] .
Even if it does mean walking .
甚至 如果 它 做 意思是 步行 .

即使这意味着要步行。

[ˈnɔːm(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː, bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː, tə] [get] [əˈweɪ] .
Normal people would be trying to get away .
普通的 人们 会 是 尝试 到 得到 离开 .

正常人都会想方设法逃跑。

" [fræŋk] [steəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbɒt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
" Frank stared at his bottle for a moment .
" 坦率 凝视 在 他的 瓶子 为了 一个 片刻 .

弗兰克盯着他的瓶子看了一会儿。

" [wiː, wi] [ʊd; ʃəd] [biː, bi] [skeəd] [stɪf] , [ˈʃʊdnt] [wiː, wi] ?
" We should be scared stiff , shouldn't we ?
" 我们 应该 是 害怕的 僵硬的 , 不应该 我们 ?

我们应该吓得魂飞魄散，对吧？

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnɔːrəz] [tɜːn] [tuː, tə] [ˈpɒndə(r)] .
" It was Nora's turn to ponder .
" 它 曾是 诺拉的 转动 到 思考 .

轮到诺拉思考了。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
" I'm not sure .
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[ˈmeɪbi] [nɒt] .
Maybe not .
或许 不是 .

或许不是。

[aɪ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪnˈsaɪd] — [fɪə(r)] , [aɪ] [miːn] .
I know I'm not fighting anything inside — fear , I mean .
我 知道 我是 不是 斗争 任何事物 里面 — 害怕 , 我 意思是 .

我知道我内心并没有与任何东西作斗争——我是指恐惧。

[aɪ] [dʒʌst] [doʊnt] [siːm] [tuː, tə] [keə(r)] [wʌŋ] [wei] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] . "
I just don't seem to care one way or another . "
我 只是 不 似乎 到 关心 — 方式 或者 其他 . "

我好像对此漠不关心。

" [aɪ] [keə(r)] , " [fræŋk] [rɪˈplaɪd] .
" I care , " Frank replied .
" 我 关心 , " 坦率 回复 .

“我很在乎，”弗兰克回答道。

" [aɪ] [keə(r)] .
" I care .
" 我 关心 .

“我在乎。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː, tə] [daɪ] .
I don't want to die .
我 不 想 到 死 .

我不想死。

[bʌt; bət] [wɪr] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈaɪðə(r)] [wei] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈgæmb(ə)l] .
But we're faced with a situation , and either way it's a gamble .
但 是 面对 和 一个 情况 , 和 任何一个 方式 它是 一个 赌博 .

但我们面临的局面是，无论怎样都是一场赌博。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ded] [brʊː(r)] [aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][biə(r)] .
We might be dead before I finish this bottle of beer .
我们 可能 是 死的 前 我 结束 这 瓶子 的 啤酒 .

在我喝完这瓶啤酒之前，我们可能都已经死了。

[ɪf] [ðætʃs] [truː] , [waɪ] [nɒt][sɪt][hiə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [ˈkʌmfətəb(ə)l] ?
If that's true , why not sit here and be comfortable ?
如果 那就是 真的 , 为什么 不是 坐 这里 和 是 舒服的 ?

如果真是这样，为什么不舒舒服服地坐在这里呢？

[ɔː(r)][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [wɔːk] [fɑː(r)] [rɪnʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv]
Or we might have time to walk far enough to get out of range of
或者 我们 可能 有 时间 到 走 远的 足够的 到 得到 出去 的 范围 的
[wɒtˈevə(r)] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [tʃeɪst] [ˈevrɪbɒdi] . "
whatever it is that chased everybody . "
任何 它 是 那 追逐 大家 . "

或者我们或许有时间走得足够远，脱离追赶大家的那个东西的追捕范围。

" [wɪtʃ] [wei] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː][ɪz] ? "
" Which way do you think it is ? "
" 哪个 方式 做 你 思考 它 是 ? "

你觉得会是哪条路？

" [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .
" I don't think we have time to get out of town .
" 我 不 思考 我们 有 时间 到 得到 出去 的 镇 .

“我觉得我们没有时间离开这座城市了。”

[ðeɪ] [kliːnd] [,aɪ ˈtiː][aʊt] [tuː] [fɑːst] .
They cleaned it out too fast .
他们 已清洗 它 出去 也 快速地 .

他们清理得太快了。

[wɪd] [niːd] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ˈaʊəz] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
We'd need at least four or five hours to get away .
我们会 需要 在 至少 四 或者 五 小时 到 得到 离开 .

我们至少需要四五个小时才能离开。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ɔː(r)][huːˈevə(r)] [dɪd][,aɪ ˈtiː] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi]
If we had that much time the army , or whoever did it , would still be
如果 我们 有 那 很多 时间 这 军队 , 或者 谁 做过 它 , 会 仍然 是
[əˈraʊnd] . "
around . "
大约 . "

如果我们有那么多时间，军队或者任何幕后黑手现在应该还在。

" [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðəmˈselvz] [wen] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
" Maybe they didn't know themselves when it's going to happen .
" 或许 他们 没有 知道 他们自己 什么时候它是 去 到 发生 .

“也许他们自己也不知道什么时候会发生。”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈdʒestʃə(r)] .
" He made an impatient gesture .
" 他 制成 一个 不耐烦 手势 .

他做出了不耐烦的手势。

" [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [,aɪ ˈtiː] [meɪk] ?
" What difference does it make ?
" 什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢？

[wɪr] [ɪn][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk][tuː; tə][get][ɪn] .

We're in a situation we didn't ask to get in .
是 在 一个 情况 我们 没有 问 到 得到 在 .

我们陷入了一种我们并不想陷入的境地。

[ˈaʊə(r)] [lʌk] [pʊt][,juː 'es][hɪə(r)][ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ðɪ]
Our luck put us here and I'm damned if I'm going to kick a hole in the
我们的 运气 放 我们 这里 和 我是 该死的 如果 我是 去 到 踢 一个 洞 在 这

[ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [jel] [fɔː(r); fə(r)][help] .
ceiling and yell for help .
天花板 和 叫喊 为了 帮助 .

我们真是倒霉透了，才会落到这步田地，我才不会在天花板上踹个洞大喊救命呢。

" [ˈnɔːrə][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][dʒɪm] [ˈwɪlsn] [keɪm] [ˈstraɪdɪŋ] [aʊt]
" Nora was going to reply , but at that moment Jim Wilson came striding out
" 诺拉 曾是 去 到 回复 , 但 在 那 片刻 吉姆 威尔逊 来了 大步走 出去
[frʌnt] .
front .
正面 .

诺拉正要回答，这时吉姆·威尔逊大步走了出来。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][bɪɡ][ɡrɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkæɪdɪ] [əˈnʌðə(r)][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
He wore his big grin and he carried another half - dozen bottles of beer .
他 穿着 他的 大的 咧嘴笑 和 他 携带 其他 一半 - 打 瓶子 的 啤酒 .

他脸上挂着灿烂的笑容，手里还拎着另外六瓶啤酒。

" - [biː; bi][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" Minna'll be out in a minute , " he said .
" - 是 出去 在 一个 分钟 , " 他 说 .

“米娜马上就出来，”他说。

" [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz] [ˈsləʊə] [ðæn; ðən] [hel] .

" Women are always slower than hell .
" 女性 是 总是 慢点 比 地狱 .

女人总是慢得像地狱。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ðɪ][kæp] [ɒf] [ə; eɪ][bɪə(r)][ˈbɒt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" He dropped into a chair and snapped the cap off a beer bottle with his
" 他 掉落 进入 一个 椅子 和 啪啪 这 帽 离开 一个 啤酒 瓶子 和 他的
[θʌm] .
thumb .
拇指 .

他一屁股坐在椅子上，用拇指拧开了啤酒瓶盖。

[hiː; hi][held][ðə; ðɪ][ˈbɒt(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [skwɪntɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈɡʌstɪli] .

He held the bottle up and squinted through it , sighing gustily .
他 握住 这 瓶子 向上 和 眯着眼 通过 它 , 叹息 阵风 .

他举起瓶子，眯着眼睛透过瓶子往里看，长长地叹了口气。

" [mæn] !

" Man !
" 男人 !

“男人！

[aɪ] [eɪnt] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɡʊd] .

I ain't never had it so good .
我 不是 绝不 有 它 所以 好的 .

我从未过得这么好过。

" [hiː; hi] [ˈtɪltɪd] [ðə; ðɪ][ˈbɒt(ə)l][ɪn] [səˈluːt] , [ænd; ənd][dræŋk] .

" He tilted the bottle in salute , and drank .
" 他 斜 这 瓶子 在 礼炮 , 和 喝 .

他倾斜酒瓶敬礼，然后喝了下去。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west][naʊ] ,
The sun was lowering in the west now ,
这 太阳 曾是 降低 在 这 西方 现在 ,
太阳正在西沉。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪnə] [,ri:ə'piə] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ʃi:; ʃi][mə'tɪəri:ə,ləɪzd][frɒm; frəm][ðə; ði]
and when Minna reappeared it seemed that she materialized from the
和 什么时候 米娜 再次出现 它 似乎 那 她 实体化 从 这
['ʃædəʊz] , [səʊ]['kwaiətli][dɪd][ʃi:; ʃi] [mu:v] .
shadows , so quietly did she move .
阴影 , 所以 悄悄 做过 她 移动 .
米娜再次出现时, 仿佛是从阴影中凭空出现的一样, 她的动作非常轻柔。

[dʒɪm] ['wɪlsn] ['əʊpənd] [ə'hʌðə(r)]['bɒt(ə)][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][br'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Jim Wilson opened another bottle and put it before her .
吉姆 威尔逊 打开 其他 瓶子 和 放 它 前 她 .
吉姆·威尔逊又打开一瓶酒, 放在她面前。

" [hɪə(r)] — [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , ['beɪbi] .
" Here — have a drink , baby .
" 这里 — 有 一个 喝 , 婴儿 .
“来, 喝点东西, 宝贝。”

" [ə'bi:diəntli] , [ʃi:; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)][ænd; ənd][dræŋk] .
" Obediently , she tilted the bottle and drank .
" 顺从地 , 她 斜 这 瓶子 和 喝 .
她顺从地倾斜瓶子喝了下去。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə][du:; də] ?
" What do you plan to do ?
" 什么 做 你 计划 到 做 ?
你打算怎么做?

" [fræŋk] [ɑ:skt] .
" Frank asked .
" 坦率 问 .
弗兰克问道。

" ['ɪt] [bi:; bi][dɑ:k] [su:n] , " ['wɪlsn] [sed] .
" It'll be dark soon , " Wilson said .
" 它将 是 黑暗的 很快 , " 威尔逊 说 .
“天很快就要黑了,”威尔逊说。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [skraʊndʒ] [sʌm; səm] ['flæʃ,lɑɪts] .
" We ought to go out and try to scrounge some flashlights .
" 我们 应该 到 去 出去 和 尝试 到 乞讨 一些 手电筒 .
我们应该出去找找手电筒。

[aɪ][bet][ðə; ði]['paʊə(r)][plɑ:nts][ɑ:(r); ə(r)] [ded] .
I bet the power plants are dead .
我 赌注 这 力量 植物 是 死的 .
我敢肯定那些发电厂都已经报废了。

['prɒbəbli] [ɑ:rnt] ['eni] ['flæʃ,lɑɪts] ['aɪðə(r)] . "
Probably aren't any flashlights either . "
大概 不是 任何 手电筒 任何一个 . "
可能连手电筒都没有。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ?
" Are you going to stay here ?
" 是 你 去 到 停留 这里 ?
你打算留在这里吗?

" [ˈnɔːrə] [ɑːskt] .
" **Nora asked** .
" 诺拉 问 .

诺拉问道。

" [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [luːp] ?
" **Here in the Loop ?**
" 这里 在 这 环形 ?

“在环路里？”

" [hiː; hi] [siːmd] [səˈpraɪzd] .
" **He seemed surprised** .
" 他 似乎 惊讶 .

他似乎很惊讶。

" [waɪ] [nɒt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ə; eɪ][mænd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt][ɒn][ɔːl] [ðɪs] .
A man'd be a fool to walk out on all this .
一个 男人 是 一个 傻子 到 走 出去 在 全部 这 .

一个男人要是放弃这一切，那他就是个傻瓜。

[ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] .
All he wants to eat and drink .
全部 他 想要 到 吃 和 喝 .

他想吃什么就吃什么，想喝什么就喝什么。

[nəʊ]['gɒddæm][kɒps] [əˈraʊnd] .
No goddam cops around .
不 该死的 警察 大约 .

周围一个警察都没有。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['raɪli] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [aʊt] ? "
The life of Reilly and I should walk out ? "
这 生活 的 赖利 和 我 应该 走 出去 ? "

我应该离开赖利的生活吗？

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][əˈfreɪd][ɒv; əv] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "
" **Aren't you afraid of what's going to happen ?** "
" 不是 你 害怕的 的 是什么 去 到 发生 ? "

你不害怕即将发生的事情吗？

" [aɪ][daʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['gɒddæm] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
" **I don't give a good goddam what's going to happen** .
" 我 不 给 一个 好的 该死的 是什么 去 到 发生 .

“我根本不在乎会发生什么。”

[wɒt] [ðə; ði] [hel] !
What the hell !
什么 这 地狱 !

我勒个去！

[ˈsʌmθɪŋz] [ˈɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] . "
Something's always going to happen . "
某样东西 总是 去 到 发生 . "

总会发生些什么。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪˈvækjuert] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [fræŋk] [sed] .
" **They didn't evacuate the city for nothing** , " **Frank said** .
" 他们 没有 撤离 这 城市 为了 没有什么 , " 坦率 说 .

“他们疏散全城居民绝非无缘无故，”弗兰克说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [get] [kɪd] ?
" You mean we can all get killed ?
" 你 意思是 我们 能 全部 得到 被杀 ？

你的意思是说我们都有可能被杀？

" [dʒɪm] ['wɪlsn] [lɑːft] .
" Jim Wilson laughed .
" 吉姆 威尔逊 笑了 .

吉姆·威尔逊笑了。

" [ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] .
" Sure we can .
" 当然 我们 能 .

当然可以。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [kɪd] [lɑːst] [wiːk] [tuː] .
We could have got killed last week too .
我们 可以 有 得到 被杀 最后的 星期 也 .

上周我们也差点丧命。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɒv; əv][gɒt] ['bætɪd] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən][baɪ][ə; eɪ] [trʌk] ['enɪtaɪm] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði]
We could of got batted in the can by a truck anytime we crossed the
我们 可以 的 得到 击球 在 这 能 经过 一个 卡车 随时 我们 交叉 这
[stri:t] .
street .
街道 .

我们每次过马路都有可能被卡车撞到。

" [hiː; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] , [θruː] [aɪ 'tiː] ['ækjərətli] [æt; ət][ə; eɪ]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kæʃ]
" He emptied his bottle , threw it accurately at a mirror over the cash
" 他 清空 他的 瓶子 , 扔 它 准确 在 一个 镜子 超过 这 现金
[ˈredʒɪstə(r)] .
register .
登记 .

他倒空了瓶子，准确地把瓶子扔向收银机上方的镜子。

[ðə; ði] [kræʃ] [wɒz; wəz] ['θʌndərəs] .
The crash was thunderous .
这 碰撞 曾是 雷鸣 .

撞击声震耳欲聋。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] , [jʊr; jər] ['wʌri] [wɔːrts] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [grɪn] .
" Trouble with you people , you're worry warts , " he said with an expansive grin .
" 麻烦 和 你 人们 , 你是 担心 疣 , " 他 说 和 一个 广阔的 咧嘴笑 .

“你们这些人真麻烦，都是些爱操心的人，”他咧嘴一笑说道。

" [lets] [gəʊ][get][juː 'es][sʌm; səm] ['flæʃlaɪts] [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][bed][ɪn]
" Let's go get us some flashlights so we can find our way to bed in
" 我们来吧 去 得到 我们 一些 手电筒 所以 我们 能 寻找 我们的 方式 到 床 在
[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fænsi][həʊ'telz] .
one of those fancy hotels .
一 的 那些 想要 酒店 .

“咱们去拿些手电筒吧，这样我们才能在那些豪华酒店里找到回房间的路。”

" [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ə'rəʊz]['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" He got to his feet and Minna arose also , a little tired , a little
" 他 得到 到 他的 脚 和 米娜 出现 还 , 一个 小的 疲劳的 , 一个 小的
[æprɪ'hensɪv] ,
apprehensive ,
忧虑 ,

他站了起来，米娜也站了起来，她有些疲惫，也有些忐忑不安。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [səb'mɪsɪv] .
but entirely submissive .
但 完全 顺从者 .

但完全顺从。

[dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] , " [kʌm] [ʊn] , ['beɪbi] .
Jim Wilson said , " **Come on** , **baby** .
吉姆 威尔逊 说 , " 来 在 , 婴儿 .

吉姆·威尔逊说：“来吧，宝贝。”

[aɪ][ʊə(r)][wʊənt] [wɒnt] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .
I sure won't want to lose you .
我 当然 惯于 想 到 失去 你 .

我绝对不想失去你。

" [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
" **He grinned at the others** .
" 他 咧嘴一笑 在 这 其他的 .

他朝其他人咧嘴一笑。

" [ju:; jʊ] [gaɪz] ['kʌmɪŋ] ?
" **You guys coming** ?
" 你 伙计们 未来 ?

你们来吗？

" [fræŋks] [aɪz] [met] ['nɔ:rəz] .
" **Frank's eyes met Nora's** .
" 弗兰克的 眼睛 遇见 诺拉的 .

弗兰克的目光与诺拉的目光相遇了。

[hi:; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Why not** ? " **he said** .
" 为什么 不是 ? " 他 说 .

“为什么不行呢？”他说道。

" [ən'les] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [sta:t] ['wɔ:kɪŋ] . "
" **Unless you want to start walking** . "
" 除非 你 想 到 开始 步行 . "

“除非你想开始走路。”

" [aɪm] [tu:] ['taɪəd] , " ['nɔ:rə] [sed] .
" **I'm too tired** , " **Nora said** .
" 我是 也 疲劳的 , " 诺拉 说 .

“我太累了，”诺拉说。

[æz; əz] [ðei] [stept] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [smæft] ['wɪndəʊ] ,
As they stepped out through the smashed window ,
作为 他们 步 出去 通过 这 粉碎 窗户 ,

他们从破碎的窗户走了出去，

[bəʊθ]['nɔ:rə][ænd; ənd][fræŋk][hɑ:f] - [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['ʌðə(r)] [fɔ:mz] ['mu:vɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
both Nora and Frank half - expected to see other forms moving up and down
两个都 诺拉 和 坦率 一半 - 预期的 到 看 其他 表格 移动 向上 和 向下
['mædɪsn] [stri:t] .
Madison Street .
麦迪逊 街道 .

诺拉和弗兰克都隐隐觉得会看到其他形体沿着麦迪逊街来回移动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .
But there was no one .
但 那里 曾是 不 一 ；

但那里一个人也没有。

[ˈəʊnli][ðə; ði][ˌʌnˈrɪəl] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊnli] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:k] - [ˈwɪndəʊd]
Only the unreal desolation of the lonely pavement and the dark - windowed
仅有的 这 虚幻 荒凉 的 这 孤独 路面 和 这 黑暗的 - 窗口
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 ；

只有孤寂的人行道和漆黑的建筑物，营造出一种不真实的荒凉感。

" [ðə; ði] [bɪɡɪst] [gəʊst] [taʊn] [ɒn] [ɜ:θ] , " [fræŋk] [ˈmʌtə] .
" The biggest ghost town on earth , " Frank muttered .
" 这 最大 鬼 镇 在 地球 , " 坦率 低声说道 ；

“地球上最大的鬼城，”弗兰克喃喃自语道。

[ˈnɔ:rəz][hænd][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntu:] [fræŋks] .
Nora's hand had slipped into Frank's .
诺拉的 手 有 滑倒了 进入 弗兰克的 ；

诺拉的手滑进了弗兰克的手里。

[hi;; hi] [skwi:zd] [ˌaɪˈti:] [ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒntækt] .
He squeezed it and neither of them seemed conscious of the contact .
他 挤压 它 和 两者都不 的 他们 似乎 有意识的 的 这 接触 ；

他捏了一下，两人似乎都没有意识到这种接触。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] , " [ˈnɔ:rə] [sed] .
" I wonder , " Nora said .
" 我 想知道 , " 诺拉 说 ；

“我很好奇，”诺拉说。

" [ˈmeɪbi] [ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Maybe this is only one of them .
" 或许 这 是 仅有的 一 的 他们 ；

“也许这只是其中之一。”

[ˈmeɪbi] [ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)][bɪɡ] [ˈsɪtɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪˈvækju:etɪd] [tu:] .
Maybe all the other big cities are evacuated too .
或许 全部 这 其他 大的 城市 是 疏散 也 ；

或许其他大城市也都疏散了。

" [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd] [ˈmɪnə] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'hed] .
" Jim Wilson and Minna were walking ahead .
" 吉姆 威尔逊 和 米娜 是 步行 前方 ；

吉姆·威尔逊和米娜走在前面。

[hi;; hi] [tɜ:nd] .
He turned .
他 转向 ；

他转过身去。

" [ɪf] [ju;; jʊ] [tu:] [kænt] [sli:p] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [əʊt] [wʌts] [ʌp] , [ɪts] [ˈplenti] [ˈi:zi] [tu;; tə][du;; də] . "
" If you two can't sleep without finding out what's up , it's plenty easy to do . "
" 如果 你 二 不能 睡觉 没有 寻找 出去 是什么 向上 , 它是 很多 简单的 到 做 ； "
“

“如果你们俩不弄清楚发生了什么事就睡不着觉，那很容易就能弄清楚。”

" [ju;; jʊ] [θɪŋk] [wi;; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbætri] [ˈreɪdiəʊ][ɪn][sʌm; səm][stɔ:(r)] ?
" You think we could find a battery radio in some store ?
" 你 思考 我们 可以 寻找 一个 电池 收音机 在 一些 店铺 ？

你觉得我们能在商店里找到电池收音机吗？

" [fræŋk] [ɑːskt] .
" **Frank asked** .
" 坦率 问 .

弗兰克问道。

" [hel] [nəʊ] !
" **Hell no** !
" 地狱 不 !

“绝对不行！”

[ðel] [ɔːl][biː; bi] [gɒn] .
They'll all be gone .
他们会 全部 是 已消失 .

他们都会离开。

[bʌt; bət][ɔːl] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [snuːp] [ə'raʊnd][ɪn][sʌm; səm][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] .
But all you'd have to do is snoop around in some newspaper office .
但 全部 你会 有 到 做 是 史努比 大约 在 一些 报纸 办公室 .

但你只需要去某个报社办公室里四处打听一下就行了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['hæpənd] .
If you can read you can find out what happened .
如果 你 能 读 你 能 寻找 出去 什么 发生 .

只要识字，你就能知道发生了什么事。

" [aɪ'tiː] [siːmd] [streɪndʒ][tuː; tə][fræŋk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" **It seemed strange to Frank that he had not thought of this** .
" 它 似乎 奇怪的 到 坦率 那 他 有 不是 想法 的 这 .

弗兰克觉得很奇怪，他竟然没想到这一点。

[ðen] [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][hiː; hi][ˈhædnt] [traɪd] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Then he realized he hadn't tried very hard to think of anything at all .
然后 他 已实现 他 之前没有 尝试 非常 难的 到 思考 的 任何事物 在 全部 .

然后他意识到，他根本没有认真思考过任何事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ɔːlsəʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
He was surprised , also , at his lack of fear .
他 曾是 惊讶 , 还 , 在 他的 缺少 的 害怕 .

他也对自己毫无畏惧感到惊讶。

[hiːz] [gɒn] [θruː] [laɪf] ['prɪti] [mʌt] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] — [æz; əz][bɪɡ][ə; eɪ] ['sʌkə(r)]
He's gone through life pretty much taking things as they came — as big a sucker
他是 已消失 通过 生活 漂亮的 很多 采取 事物 作为 他们 来了 — 作为 大的 一个 傻瓜
[æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] — ['meɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kwəʊtə][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ænd]
as the next man — making more than his quota of mistakes and
作为 这 下一个 男人 — 制作 更多的 比 他的 配额 的 错误 和
['blʌndəz] .
blunders .
失误 .

他的一生基本上都是随遇而安——和其他人一样是个傻瓜——犯下的错误和失误也远远超过了他应有的限度。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Finding himself completely alone in a deserted city for the first time in his life ,
寻找 他自己 完全地 独自的 在 一个 荒凉的 城市 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

这是他生平第一次发现自己孤身一人置身于一座荒凉的城市中。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli][ˈfɔːlən] [preɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .
he had naturally fallen prey to sudden fright .
他 有 自然 倒下 猎物 到 突然 惊吓 .

他自然而然地受到了惊吓。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][ˈgrædʒuəli] [pɑːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði]
But that had gradually passed , and now he was able to accept the
但 那 有 逐步地 通过了 , 和 现在 他 曾是 有能力的 到 接受 这
[njuː] [riˈæləti] [ˈfeəli] [ˈpæsɪvli] .
new reality fairly passively .
新的 现实 相当 被动地 .

但这种情况已经逐渐过去，现在他能够比较平静地接受新的现实。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðæt] [ˈwʌznt] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] .
He wondered if that wasn't pretty much the way of all people .
他 想知道 如果 那 不是 漂亮的 很多 这 方式 的 全部 人们 .

他心想，这难道不是所有人的普遍做法吗？

[njuː] [ˌsɪtʃʊ'eɪnɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .
New situations brought a surge of whatever emotion fitted the picture .
新的 情况 带来 一个 涌 的 任何 情感 适配 这 图片 .

新的情况会带来与之相符的各种情绪。

[ðen] [ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n] [səb'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [θɪŋ] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] .
Then the emotion subsided and the new thing became the ordinary .
然后 这 情感 平静下来 和 这 新的 事物 成为 这 普通的 .

然后，这种情绪消退了，新鲜事物也变成了寻常事。

[ðɪs] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuːˈmænəti] [səˈvaɪvd] .
This , he decided , was the manner in which humanity survived .
这 , 他 决定 , 曾是 这 方式 在 哪个 人类 幸存下来 .

他认定，这就是人类得以生存的方式。

[hjuːˈmænəti] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
Humanity took things as they came .
人类 采取 事物 作为 他们 来了 .

人类顺其自然。

[paɪl][ɒn] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brˈkʌmz] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] .
Pile on enough of anything and it becomes the ordinary .
桩 在 足够的 的 任何事物 和 它 变成 这 普通的 .

任何东西堆积到一定程度，就会变得平淡无奇。

[dʒɪm] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈgɑːbɪdʒ] [bɒks][ænd; ənd] [həːl] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Jim Wilson had picked up a garbage box and hurled it through the window
吉姆 威尔逊 有 挑选 向上 一个 垃圾 盒子 和 投掷 它 通过 这 窗户

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ʃɒp] .
of an electric shop .
的 一个 电的 店铺 .

吉姆·威尔逊拿起一个垃圾箱，把它扔进了一家电器商店的窗户。

[ðə; ði] [glɑːs] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ˈʌdə] [ʌp][ðə; ði] [ˈempti] [ˈdɑːkənɪŋ] [striːt]
The glass came down with a crash that shuddered up the empty darkening street
这 玻璃 来了 向下 和 一个 碰撞 那 颤抖 向上 这 空的 变暗 街道

[ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪd] [ɒf] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] .
and grumbled off into silence .
和 咕哝 离开 进入 沉默 .

玻璃摔落下来，发出砰的一声巨响，震动了空旷昏暗的街道，然后轰然消失在寂静之中。

[dʒɪm] [ˈwɪlsn] [went] [ˌɪnˈsaɪd] .
Jim Wilson went inside .
吉姆 威尔逊 去 里面 .

吉姆·威尔逊走了进去。

" [aɪ] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
" **I'll see what I can find** .
" 患病的 看 什么 我 能 寻找 .

我看看能不能找到什么。

" [hɪz; ɪz][ɪg'zædʒərəɪtɪd][wɪŋk][wɒz; wəz] ['beəli] [pə'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [æz; əz] ['mɪnə] [stept]
" His exaggerated wink was barely perceptible in the gloom as Minna stepped
" 他的 夸张的 眨眼 曾是 仅仅 可感知的 在 这 愁云 作为 米娜 步
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [saɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:(r)] .
over the low sill into the store .
超过 这 低的 窗台 进入 这 店铺 ；

“在昏暗的光线下，他夸张的眨眼几乎难以察觉，米娜跨过低矮的门槛走进了商店。

" [wɒʊnt][bi:; bi] [lɒŋ] , [fəʊks] , " ['wɪlsn] [sed] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mə(r)] ,
" Won't be long , folks , " Wilson said in high good humor ,
" 惯于 是 长的 , 各位 , " 威尔逊 说 在 高的 好的 幽默 ,
“伙计们，很快就好，”威尔逊语气轻松地说道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['væniʃd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [brɪ'jɒnd] .
and the two of them vanished into the darkness beyond .
和 这 二 的 他们 消失了 进入 这 黑暗 超过 ；

于是，两人消失在了远处的黑暗中。

[fræŋk] [brʊks] [glɑ:ns, glæns][æt; ət]['nɔ:rə] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
Frank Brooks glanced at Nora , but her face was turned away .
坦率 布鲁克斯 瞥了一眼 在 诺拉 , 但 她 脸 曾是 转向 离开 ；

弗兰克·布鲁克斯瞥了诺拉一眼，但她的脸却转开了。

[hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['sɒftɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
He cursed softly under his breath .
他 被诅咒的 柔软 在下面 他的 气息 ；

他低声咒骂了一句。

[hi:; hi] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ænd; ænd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði][hju:dʒ] ,
He said , " Wait a minute , " and went into the store through the huge ,
他 说 , " 等待 一个 分钟 , " 和 去 进入 这 店铺 通过 这 巨大的 ,
[ˈdʒæɡɪd][ˈəʊpənɪŋ] .
jagged opening .
锯齿状 开幕 ；

他说：“等一下”，然后穿过那巨大的、参差不齐的开口走进了商店。

[ɪn'saɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [merk] [aʊt][ðə; ði] ['kaʊntər] .
Inside , he could barely make out the counters .
里面 , 他 可以 仅仅 制作 出去 这 计数器 ；

从里面往里看，他几乎看不清柜台。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈlɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'prɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][aʊt'saɪd] .
The place was larger than it had appeared from the outside .
这 地方 曾是 更大的 比 它 有 出现 从 这 外部 ；

这个地方比从外面看起来要大得多。

['wɪlsn] [ænd; ænd] ['mɪnə] [wɜ:(r); wə(r)][ˈnəʊweə(r)][ə'baʊt] .
Wilson and Minna were nowhere about .
威尔逊 和 米娜 是 无处 关于 ；

威尔逊和米娜都不在附近。

[fræŋk] [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ænd] [pɔ:] [aʊt] ['sevrəl]
Frank found the counter he was looking for and pawed out several
坦率 成立 这 柜台 他 曾是 寻找 为了 和 爪子 出去 一些
[ˈflæʃ,larts] .
flashlights .
手电筒 ；

弗兰克找到了他要找的柜台，然后扒出了几支手电筒。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] ['empti] [tju:bz] ,
They were only empty tubes ,
他们 是 仅有的 空的 管子 ,

它们只是空管子而已。

[bʌt; bət][hi:; hi][faʊnd][ə; eɪ][keɪs][ɒv; əv][ˈbætəɪs][ɪn][ə; eɪ][ˈpæən(ə)l][kəmˈpɑ:tmənt][əˈgenst][ðə; ðɪ][wɔ:l] .
but he found a case of batteries in a panel compartment against the wall .
但 他 成立 一个 案件 的 电池 在 一个 控制板 隔间 反对 这 墙 .
但他在靠墙的配电箱里发现了一箱电池。

" [huz] [ðeə(r)] ? "
" Who's there ? "
" 谁是 那里 ? "
谁在那儿？

" [em 'i:] .
" Me .
" 我 .
“我。

[aɪ][keɪm][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈflæʃlaɪts] . "
I came in for some flashlights . "
我 来了 在 为了 一些 手电筒 . "
我进来买些手电筒。

" [ˈkʊd(ə)nt][ju:; jʊ][weɪt] ? "
" Couldn't you wait ? "
" 不能 你 等待 ? "
“你就不能等等吗？ ”

" [ɪts][ˈgetɪŋ][dɑ:k] . "
" It's getting dark . "
" 它是 获得 黑暗的 . "
“天快黑了。”

" [ju:; jʊ][dʊənt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][dæm][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
" You don't have to be so damn impatient .
" 你 不 有 到 是 所以 该死 不耐烦 .
你没必要这么没耐心吧。

" [dʒɪm][ˈwɪlsənz][vɔɪs][wɒz; wəz][ˈhɒstaɪl][ænd; ənd][ˈsɜ:li] .
" Jim Wilson's voice was hostile and surly .
" 吉姆 威尔逊的 嗓音 曾是 敌对的 和 粗鲁 .
吉姆·威尔逊的声音充满敌意和粗鲁。

[fræŋk][ˈstaɪf(ə)ld][hɪz; ɪz][kwɪk][ˈæŋgə(r)] .
Frank stifled his quick anger .
坦率 窒息 他的 快的 愤怒 .
弗兰克强忍住了怒火。

" [wi:l; wil][bi:; bi][aʊtˈsaɪd] , " [hi:; hi][sed] .
" We'll be outside , " he said .
" 出色地 是 外部 , " 他 说 .
“我们会在外面，”他说。

[hi:; hi][faʊnd][ˈnɔ:rə][ˈweɪtɪŋ][weə(r)][ɪd][left][hɜ:(r); hə(r)] .
He found Nora waiting where he'd left her .
他 成立 诺拉 等待 在哪里 他会 左边 她 .
他发现诺拉还在他离开的地方等着他。

[hi:; hi][ˈləʊdɪd][ˈbætəɪs][ˈɪntu:][fɔ:(r)][ˈflæʃlaɪts][brɪˈfɔ:(r)][dʒɪm][ˈwɪlsn][ænd; ənd][ˈmɪnə][,ri:əˈpiə] .
He loaded batteries into four flashlights before Jim Wilson and Minna reappeared .
他 已加载 电池 进入 四 手电筒 前 吉姆 威尔逊 和 米娜 再次出现 .
在吉姆·威尔逊和米娜再次出现之前，他给四个手电筒装上了电池。

[ˈwɪlsənz][gʊd][ˈhju:mə(r)][wɒz; wəz][bæk] .
Wilson's good humor was back .
威尔逊的 好的 幽默 曾是 后退 .
威尔逊又恢复了往日的幽默感。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɒrɪs(ə)n] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʒ:rmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" How about the Morrison or the Sherman , " he said .
" 如何 关于 这 莫里森 或者 这 谢尔曼 , " 他 说 .

“莫里森坦克或者谢尔曼坦克怎么样？”他问道。

" [ɔ:(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] ['ri:əl] ['rɪtsi] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dreɪk] ? "
" Or do you want to get real ritzy and walk up to the Drake ? "
" 或者 做 你 想 到 得到 真实的 富丽堂皇 和 走 向上 到 这 德雷克 ? "

“或者你想更奢华一些，直接走到德雷克酒店去？”

" [maɪ] [fi:t] [hɜ:t] , " ['mɪnə] [sed] .
" My feet hurt , " Minna said .
" 我的 脚 伤害 , " 米娜 说 .

“我的脚好痛，”米娜说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] [səʊ] ['reəli] , [fræŋk] [brʊks] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
The woman spoke so rarely , Frank Brooks was startled by her words .
这 女士 辐 所以 很少 , 坦率 布鲁克斯 曾是 惊慌 经过 她 字 .

这个女人很少说话，所以弗兰克·布鲁克斯被她的话语吓了一跳。

" ['mɔ:risənz] [ðə; ði] [kləʊsɪst] , " [dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] .
" Morrison's the closest , " Jim Wilson said .
" 莫里森的 这 最接近 , " 吉姆 威尔逊 说 .

“莫里森是最接近的，”吉姆·威尔逊说。

" [lets] [gəʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

" [hi:; hi] [tʊk] ['mɪnə] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] .
" He took Minna by the arm and swung off up the street .
" 他 采取 米娜 经过 这 手臂 和 摇摆 离开 向上 这 街道 .

他抓住米娜的胳膊，沿着街道荡了出去。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['nɔ:rə] [fel] [ɪn] [bɪ'haɪnd] .
Frank and Nora fell in behind .
坦率 和 诺拉 跌倒 在 在后面 .

弗兰克和诺拉落在了后面。

['nɔ:rə] ['ʃɪvə] .
Nora shivered .
诺拉 瑟瑟发抖 .

诺拉打了个寒颤。

[fræŋk] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] , [ɑ:skt] , " [kəʊld] ? "
Frank , holding her arm , asked , " Cold ? "
坦率 , 保持 她 手臂 , 问 , " 寒冷的 ? "

弗兰克握着她的胳膊，问道：“冷吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪts] [dʒʌst] [ɔ:l] — [ʌn'riəl] [ə'gen] . "
It's just all — unreal again . "
它是 只是 全部 — 虚幻 再次 . "

这一切——又变得不真实了。

" [aɪ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "
" I see what you mean . "
" 我 看 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思了。

" [ai][ˈnevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [luːp] [dɑːk].

" I never expected to see the Loop dark .

" 我 绝不 预期的 到 看 这 环形 黑暗的 .

“我从未想过会看到环线变成一片漆黑。”

[ai][kænt] [get] [juːst] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .

I can't get used to it .

我 不能 得到 用过的 到 它 .

我始终无法习惯。

" [ə; eɪ][ˈveɪgrənt] , [ˈwɪspəriŋ] [waɪnd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][skræp][əv; əv][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [wɜːl] [,aɪ ˈtiː]

" A vagrant , whispering wind picked up a scrap of paper and whirled it .

" 一个 流浪汉 , 耳语 风 挑选 向上 一个 废料 的 纸 和 旋转 它

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

along the street .

沿着 这 街道 .

“一阵飘忽不定的风吹起一张纸片，把它沿着街道吹了起来。”

[,aɪ ˈtiː] [kɔːt] [əˈgenst] [ˈnɔːrəz] [ˈæŋk(ə)l] .

It caught against Nora's ankle .

它 捕捉 反对 诺拉的 踝 .

它勾住了诺拉脚踝。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [pəˈseptəbli] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][skræp] [əˈweɪ] .

She jerked perceptibly and kicked the scrap away .

她 猛地一抖 明显地 和 踢 这 废料 离开 .

她身体明显一震，一脚踢开了那块碎屑。

[ðə; ði][waɪnd] [kɔːt] [,aɪ ˈtiː][əˈgen] [ænd; ənd][ˈspaɪəɾəld][,aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

The wind caught it again and spiralled it away into the darkness .

这 风 捕捉 它 再次 和 螺旋状 它 离开 进入 这 黑暗 .

风再次将它卷起，吹向黑暗深处。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I want to tell you something , " she said .

" 我 想 到 告诉 你 某物 , " 她 说 .

“我想告诉你一件事，”她说。

" [tel] [əˈweɪ] . "

" Tell away . "

" 告诉 离开 . "

“随便说吧。”

" [ai][təʊld][juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ai] [slept] [θruː] [ðə; ði] — [ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [,aɪ ˈtiː]

" I told you before that I slept through the — the evacuation , or whatever it .

" 我 讲述 你 前 那 我 睡着了 通过 这 — 这 疏散 , 或者 任何 它

[wɒz; wəz] .

was .

曾是 .

“我之前告诉过你，我睡着了，错过了——撤离，或者不管那是什么事。”

[ðæt] [ˈwʌznt] [ɪgˈzæktli] [truː] .

That wasn't exactly true .

那 不是 确切地 真的 .

这并不完全属实。

[ai][dɪd] [sli:p] [θruː] [,aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

I did sleep through it , but it was my fault .

我 做过 睡觉 通过 它 , 但 它 曾是 我的 过错 .

我睡着了，但这是我的错。

[ai][pʊt][mɑːself][tuː; tə] [sli:p] . "
" I put myself to sleep . "

我 放 我 到 睡觉 . "

我让自己睡着了。

" [ai][daʊnt][get][,aɪ 'ti:] . "
" I don't get it . "

" 我 不 得到 它 . "

“我不明白。”

" [ai][traɪd][tuː; tə] [kɪl] [mɑːself] .
" I tried to kill myself .

" 我 尝试 到 杀 我 .

我曾试图自杀。

['sli:pɪŋ] ['tæblɪts] .
Sleeping tablets .

睡眠 片剂 .

安眠药。

['sev(ə)n][pʊ; əv][ðem; ðəm] .
Seven of them .

七 的 他们 .

其中七个。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] .
They weren't enough .

他们 不是 足够的 .

这还不够。

" [fræŋk] [sed] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [peɪst] [ɒf] [ten] [steps] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['kænjən] [ðæt] [wɒz; wəz]
" Frank said nothing while they paced off ten steps through the dark canyon that was

" 坦率 说 没有什么 尽管 他们 踱步 离开 十 步骤 通过 这 黑暗的 峡谷 那 曾是

['mædɪsn] [stri:t] .
Madison Street .

麦迪逊 街道 .

“弗兰克一言不发，他们沿着黑暗的麦迪逊街走了十步，这条街就像一个峡谷。”

['nɔːrə] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .
Nora wondered if he had heard .

诺拉 想知道 如果 他 有 听到 .

诺拉想知道他是否听到了。

" [ai][traɪd][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . "
" I tried to commit suicide . "

" 我 尝试 到 犯罪 自杀 . "

“我曾试图自杀。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][pʊ; əv][laɪf] , [ai] [ges] . "
" I was tired of life , I guess . "

" 我 曾是 疲劳的 的 生活 , 我 猜测 . "

“我想我是厌倦了生活。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] — ['sɪmpəθi] ?
" What do you want — sympathy ?

" 什么 做 你 想 — 同情 ?

你想要什么——同情吗？

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɑːʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɔːt] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **The sudden harshness in his voice brought her eyes around , but his face**
" 这 突然 严厉 在 他的 嗓音 带来 她 眼睛 大约 , 但 他的 脸
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [blɜː(r)] .
was a white blur .
曾是 一个 白色的 模糊 .

“他声音中突然变得严厉起来，她转过头来，但他的脸在她眼里一片模糊。”

" [nəʊ] — [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "
" **No — no , I don't think so .** "
" 不 — 不 , 我 不 思考 所以 . "

“不——不，我不这么认为。”

" [wel] , [juː; jʊ][wɒʊnt][get][,aɪ 'tiː][frɒm; frəm][,em 'iː] .
" **Well , you won't get it from me .**
" 出色地 , 你 惯于 得到 它 从 我 .

“哼，你休想从我这儿得到。”

[ˈsuːɪsaɪd][ɪz] ['sɪli] .
Suicide is silly .
自杀 是 愚蠢的 .

自杀是愚蠢的。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — ['evrɪbɒdi] [hæz; həz][ðem; ðəm] — [bʌt; bət]
You can have troubles and all that — everybody has them — but
你 能 有 麻烦 和 全部 那 — 大家 有 他们 — 但
[ˈsuːɪsaɪd] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][,aɪ 'tiː] ?
suicide — why did you try it ?
自杀 — 为什么 做过 你 尝试 它 ?

你可以遇到各种困难——每个人都会遇到困难——但是自杀——你为什么要尝试呢？

" [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [waɪn] — [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [vaɪ'reɪ](ə)n][ɒv; əv] ['eləkwəns] — ['niːdlɪd] [aʊt][ɒv; əv]
" **A high , thin whine — a wordless vibration of eloquence — needed out of**
" 一个 高的 , 薄的 抱怨 — 一个 无言 振动 的 口才 — 针刺 出去 的
[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ɪəz] .
the darkness into their ears .
这 黑暗 进入 他们的 耳朵 .

“一声高亢而尖锐的呜咽——一种无言的雄辩的振动——从黑暗中刺入他们的耳朵。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][aɪs][ˈwɔːtə(r)] [dæʃt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
The shock was like a sudden shower of ice water dashed over their bodies .
这 震惊 曾是 喜欢 一个 突然 淋浴 的 冰 水 虚线 超过 他们的 身体 .

这种冲击就像突然被冰水浇了个透一样。

[ˈnɔːrəz] ['fɪŋgəz] [dʌŋ][ˈɪntuː] [fræŋks] [ɑːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [neɪlz] .
Nora's fingers dug into Frank's arm , but he did not feel the cutting nails .
诺拉的 手指 挖 进入 弗兰克的 手臂 , 但 他 做过 不是 感觉 这 切割 指甲 .

诺拉的手指深深地掐进了弗兰克的胳膊里，但他却感觉不到指甲的锋利。

" [waɪ] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [aʊt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] !
" **We're — there's someone out there in the street !**
" 是 — 有 某人 出去 那里 在 这 街道 !

“我们——街上有人！ ”

" ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ə'hed] [ɒv; əv] [weə(r)] [fræŋk][ænd; ənd][ˈnɔːrə] [stʊd] ['frəʊz(ə)n][ðeə(r)] [bɜːst] [ðə; ði]
" **Twenty - five feet ahead of where Frank and Nora stood frozen there burst the**
" 二十 - 五 脚 前方 的 在哪里 坦率 和 诺拉 站立 冷冻 那里 爆裂 这
['buːmɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɪm] ['wɪlsn] .
booming voice of Jim Wilson .
蓬勃发展 嗓音 的 吉姆 威尔逊 .

“在弗兰克和诺拉僵立不动的地方前方二十五英尺处，吉姆·威尔逊洪亮的声音突然响起。”

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" **What the hell was that ?**
" 什么 这 地狱 曾是 那 ?

“那到底是什么鬼东西？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pɒk] [wɒz; wəz] [dɪ'speld] .
" **And the shock was dispelled .**
" 和 这 震惊 曾是 驱散 .

“震惊之情消散了。”

[ðə; ði] [waɪt] ['sɜ:k(ə)l][frɒm; frəm] ['wɪlsənz] [flæʃ] [bɪt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['blæk nə s] [tu:; tə] ['aʊtlaɪn]
The white circle from Wilson's flash bit out across the blackness to outline
这 白色的 圆圈 从 威尔逊的 闪光 少量 出去 穿过 这 黑 到 大纲
['mu:vmənt] [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
movement on the far side of the street .
移动 在 这 远的 边 的 这 街道 .

威尔逊闪光灯投射出的白色圆圈划破黑暗，勾勒出街道对面移动的物体。

[ðen] [fræŋk] [brʊks] [laɪt] , [ænd; ənd] ['nɔ:rəz] , [went] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .
Then Frank Brook's light , and Nora's , went exploring .
然后 坦率 布鲁克的 光 , 和 诺拉的 , 去 探索 .

然后，弗兰克·布鲁克的光芒和诺拉的光芒开始探索。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " ['wɪlsn] ['beləu] .
" **There's somebody over there ,** " **Wilson bellowed .**
" 有 某人 超过 那里 , " 威尔逊 咆哮 .

“那边有人！”威尔逊大声喊道。

" [heɪ] , [ju:; jʊ] !
" **Hey , you !**
" 嘿 , 你 !

“嘿，你！”

[ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] !
Show your face !
展示 你的 脸 !

露脸！

[kwɪt] ['sni:kɪŋ] [ə'raʊnd] !
Quit sneaking around !
辞职 鬼鬼祟祟 大约 !

别偷偷摸摸的了！

" [fræŋks] [laɪt] [swept] [æn; ən][ɑ:k] [ðæt] ['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t]
" **Frank's light swept an arc that clearly outlined the buildings across the street**
" 弗兰克的 光 扫荡 一个 弧 那 清楚地 概述 这 建筑物 穿过 这 街道
[ænd; ənd] [ðen] ['wi:kənd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [swʌŋ] ['westwəd] .
and then weakened as it swung westward .
和 然后 减弱 作为 它 摇摆 向西 .

“弗兰克的灯光划过一道弧线，清晰地勾勒出街道对面建筑物的轮廓，然后向西摆动时逐渐减弱。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] ['sʌmwʌn] [bæk] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
There was something or someone back there , but obscured by the dimness .
那里 曾是 某物 或者 某人 后退 那里 , 但 模糊不清 经过 这 昏暗 .

后面有什么东西或什么人，但被昏暗的光线遮蔽了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌnrɪ'æləti] [ə'gen] .
He was swept by a sense of unreality again .
他 曾是 扫荡 经过 一个 感觉 的 不真实 再次 .

他再次感到一种不真实感袭来。

" [dɪd][juː; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ?
" Did you see them ?
" 做过 你 看 他们 ？

你看到他们了吗？

" ['nɔːrəz] [laɪt] [bi:m] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [friəd] [tuː; tə]
" Nora's light beam had dropped to her feet as though she feared to
" 诺拉的 光 光束 有 掉落 到 她 脚 作为 尽管 她 害怕 到
[pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
point it out into the darkness .
观点 它 出去 进入 这 黑暗 .

“诺拉的光束垂到了脚边，仿佛她害怕将它指向黑暗之中。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .
" I thought I saw something .
" 我 想法 我 锯 某物 .

我好像看到了什么。

" [dʒɪm] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .
" Jim Wilson was swearing industriously .
" 吉姆 威尔逊 曾是 咒骂 勤奋地 .

吉姆·威尔逊不停地咒骂着。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gaɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" There was a guy over there .
" 那里 曾是 一个 盖伊 超过 那里 .

“那边有个男的。”

[hiː; hi] [dʌk] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
He ducked around the corner .
他 躲闪 大约 这 角落 .

他绕过拐角躲了过去。

[sʌm; səm] [dæm] [fuːl] [aʊt] [skraʊndʒ] .
Some damn fool out scrounging .
一些 该死 傻子 出去 乞讨 .

某个傻瓜在外面乞讨。

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ɡʌn] .
Wish I had a gun .
希望 我 有 一个 枪 .

真希望我有一把枪。

" [fræŋk][ænd; ənd]['nɔːrə] [muːvd] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .
" Frank and Nora moved ahead and the four stood in a group .
" 坦率 和 诺拉 已搬 前方 和 这 四 站立 在 一个 团体 .

弗兰克和诺拉走在前面，四个人站成一排。

" [pʊt] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [laɪts] , " ['wɪlsn] [sed] .
" Put out your lights , " Wilson said .
" 放 出去 你的 灯 , " 威尔逊 说 .

“把灯关掉，”威尔逊说。

" [ðeɪ] [meɪk] [ɡʊd] ['tɑːɡɪts] [ɪf] [ðə; ði][dʒɜːks][ɡɒt] ['eni] ['wepənz] .
" They make good targets if the jerk's got any weapons .
" 他们 制作 好的 目标 如果 这 混蛋 得到 任何 武器 .

“如果那个混蛋有武器的话，他们就是很好的目标。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['nɔːrə][həʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [fræŋks] [ɑːm] .
" They stood in the darkness , Nora holding tightly to Frank's arm .
" 他们 站立 在 这 黑暗 , 诺拉 保持 紧紧 到 弗兰克的 手臂 .

他们站在黑暗中，诺拉紧紧地抓着弗兰克的胳膊。

[fræŋk] [sed] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmdɪst] [nɔɪz] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] . "
Frank said , " That was the damndest noise I ever heard . "
坦率 说 , " 那 曾是 这 该死的 噪音 我 曾经 听到 : "

弗兰克说：“那是我听过的最诡异的声音。”

" [laɪk] [ə; eɪ]['saɪrən] ?
" **Like a siren ?**
" 喜欢 一个 警笛 ?

像海妖的歌声一样？

" [fræŋk] [θɔ:t] [dʒɪm] ['wɪlsn] [spəʊk] ['həʊpfəli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['wɒntɪŋ] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [ə'gri:]
" **Frank thought Jim Wilson spoke hopefully , as though wanting somebody to agree**
" 坦率 想法 吉姆 威尔逊 辐 希望 , 作为 尽管 想要 某人 到 同意
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 :

弗兰克觉得吉姆·威尔逊说话时充满希望，好像希望有人能同意他的观点。

" [nɒt] [laɪk] ['eni] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] .
" **Not like any I ever heard .**
" 不是 喜欢 任何 我 曾经 听到 :

“跟我听过的任何故事都不一样。”

[nɒt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , ['aɪðə(r)] .
Not like a whistle , either .
不是 喜欢 一个 哨 , 任何一个 :

也不是哨声。

[mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊn] . "
More of a moan . "
更多的 的 一个 呻吟 : "

更像是一声抱怨。

" [lets] [get]['ɪntu:] [ðæt] ['gɒddæm][həʊ'tel][ænd; ənd] —
" **Let's get into that goddam hotel and —**
" 我们来吧 得到 进入 那 该死的 酒店 和 —

“咱们赶紧进那家该死的酒店，然后——”

" [dʒɪm] ['wɪlsənz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][kʌt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [nju:] ['welɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['melənkəli]
" **Jim Wilson's words were cut off by a new welling - up of the melancholy**
" 吉姆 威尔逊的 字 是 切 离开 经过 一个 新的 井 - 向上 的 这 忧郁
[ˈhaʊlɪŋ] .
howling .
嚎叫 :

吉姆·威尔逊的话被一阵新涌起的忧郁嚎叫打断了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [nju:] ['pæt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
It had a new pattern this time .
它 有 一个 新的 图案 这 时间 :

这次出现了一种新的模式。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [nɒt]['niərə(r)] , [fræŋk] [θɔ:t] , [ðæn; ðən] [leɪk] [stri:t] [ɒn]
It sounded from many places ; not nearer , Frank thought , than Lake Street on
它 听起来 从 许多 地方 ; 不是 更近 , 坦率 想法 , 比 湖 街道 在
[ðə; ði] [nɔ:θ] ,
the north ,
这 北 ,

这声音从很多地方传来；弗兰克心想，最近的应该就是北边的湖街了。

[bʌt; bət] ['spredɪŋ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [daɪd] [ɒn]
but **spreading** **outward** **and** **backward** **and** **growing** **fainter** **until** **it** **died on**
但 传播 向外 和 落后 和 生长 较暗 直到 它 死亡 在
[ðə; ði] [waɪnd] .
the **wind** .
这 风 ；

但它向外和向后扩散，变得越来越弱，直到被风吹灭。

[ˈnɔːrə] [wɒz; wəz] ['ɪvərɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fræŋk] [wɪ'daʊt] [rɪ'zɜːv] .
Nora **was** **shivering** , **clinging** **to** **Frank** **without** **reserve** .
诺拉 曾是 瑟瑟发抖 , 依恋 到 坦率 没有 预订 ；

诺拉浑身颤抖，毫不犹豫地紧紧抓住弗兰克。

[dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
Jim **Wilson** **said** , " **I'll** **be** **damned** **if** **it** **doesn't** **sound** **like** **a** **signal** **of** **some**
吉姆 威尔逊 说 , " 患病的 是 该死的 如果 它 不 声音 喜欢 一个 信号 的 一些
[kaɪnd] . "
kind . "
种类 ； "

吉姆·威尔逊说：“如果这听起来不像某种信号，那我真是见鬼了。”

" ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" **Maybe** **it's** **a** **language** — **a** **way** **of** **communication** . "
" 或许 它是 一个 语言 — 一个 方式 的 沟通 ； "

“也许它是一种语言——一种沟通方式。”

" [bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] ['helz] [kə'mjʊnə,keɪtɪŋ] ? "
" **But** **who** **the** **hell's** **communicating** ? "
" 但 WHO 这 地狱的 沟通 ? "

“但到底是谁在沟通？ ”

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [nəʊ] ? "
" **How** **would** **I** **know** ? "
" 如何 会 我 知道 ? "

我怎么会知道呢？

" [wiː; wi] [best] [get] [tuː; tə] [ðæt] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [bɑː(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] .
" **We** **best** **get** **to** **that** **hotel** **and** **bar** **a** **few** **doors** .
" 我们 最好的 得到 到 那 酒店 和 酒吧 一个 很少 门 ；

我们最好去那家酒店和酒吧，就几步之遥。

[ə; eɪ] [mæn] [kænt] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] .
A **man** **can't** **fight** **in** **the** **dark** — **and** **nothing** **to** **fight** **with** .
一个 男人 不能 斗争 在 这 黑暗的 — 和 没有什么 到 斗争 和 ；

一个人在黑暗中无法战斗——而且他也没有战斗的武器。

" [ðeɪ] ['hʌrɪd] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['dɪfrənt] [naʊ] .
" **They** **hurried** **up** **the** **street** , **but** **it** **was** **all** **different** **now** .
" 他们 慌忙 向上 这 街道 , 但 它 曾是 全部 不同的 现在 ；

“他们匆匆沿着街道走去，但一切都变了。”

[gɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'luːz(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ; [gɒn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] .
Gone **was** **the** **illusion** **of** **being** **alone** ; **gone** **the** **sense** **of** **solitude** .
已消失 曾是 这 错觉 的 存在 独自的 ; 已消失 这 感觉 的 孤独 ；

独处的错觉消失了；孤独感也消失了。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [gəʊst] [taʊn] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .
Around **them** **the** **ghost** **town** **had** **come** **suddenly** **alive** .
大约 他们 这 鬼 镇 有 来 突然 活 ；

他们周围的鬼城突然变得热闹起来。

[ˈsɪnɪstə(r)] [ˈfɔːsɪz] [mɔː(r)] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpriːviəs] [ˈsɒlətjuːd][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
Sinister forces more frightening than the previous solitude had now to be
险恶 力量 更多的 令人恐惧 比 这 以前的 孤独 有 现在 到 是
[ˈrekən] [wɪð] .
reckoned with .
估计 和 .

现在，人们必须面对比以往孤独更加可怕的邪恶势力。

" [ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [ˈnɔːrə] [ˈwɪspəd] .
" **Something's happened — something in the last few minutes , " Nora whispered .**
" 某样东西 发生 — 某物 在 这 最后的 很少 分钟 , " 诺拉 低声说道 .

“出事了一——就在这几分钟里，”诺拉低声说道。

[fræŋk] [liːnd] [kləʊz][æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːk] [ˈsaɪlənt][paɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]
Frank leaned close as they crossed the street to the dark silent pile that was
坦率 倾斜 关闭 作为 他们 交叉 这 街道 到 这 黑暗的 沉默的 桩 那 曾是
[ðə; ði][ˈmɒrɪs(ə)n][həʊˈtel] .
the Morrison hotel .
这 莫里森 酒店 .

弗兰克俯身靠近他们，穿过马路，来到莫里森酒店那座黑暗寂静的建筑群前。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **I think I know what you mean .** "
" 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 . "

“我想我明白你的意思了。”

" [ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [keɪm] . "
" **It's as though there was no one around and then , suddenly , they came .** "
" 它是 作为 尽管 那里 曾是 不 一 大约 和 然后 , 突然 , 他们 来了 . "

“就好像周围原本空无一人，然后突然间，他们就出现了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] . "
" **I think they came and went away again .** "
" 我 思考 他们 来了 和 去 离开 再次 . "

我想他们来过又走了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [siː] [ˈeniwʌŋ] [wen] [juː; jʊ] [flæʃt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] ? "
" **Did you actually see anyone when you flashed your light ?** "
" 做过 你 实际上 看 任何人 什么时候 你 闪光灯 你的 光 ? "

“你闪灯的时候真的看到人了吗？ ”

" [nəʊ] — [aɪ] [kænt] [seɪ] [ˈpɒzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
" **No — I can't say positively that I did .**
" 不 — 我 不能 说 积极地 那 我 做过 .

“不——我不能肯定地说我做到了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪgəz] [aʊt] [ðeə(r)] — [æt; ət] [liːst] [dˈʌzənz] [ɒv; əv]
But I got the impression there were figures out there — at least dozens of
但 我 得到 这 印象 那里 是 数据 出去 那里 — 在 至少 几十个 的
[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [bæk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
them — and that they moved back away from the light .
他们 — 和 那 他们 已搬 后退 离开 从 这 光 .

但我感觉那里有一些人物——至少有几十个——而且他们已经远离了光明。

[ˈɔːlweɪz] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [aɪˈtiː] . "
Always just on the edge of it . "
总是 只是 在 这 边缘 的 它 . "

总是徘徊在边缘。

" [aɪm] [skeəd] , [fræŋk] . "
" **I'm scared , Frank .** "
" 我是 害怕的 , 坦率 . "

“我害怕，弗兰克。”

" [səʊ][,eɪ 'em][aɪ] . "

" **So am I** . "

" 所以 是 我 . "

“我也是。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ? "

" **Do you think it could all be imagination** ? "

" 做 你 思考 它 可以 全部 是 想像力 ? "

你觉得这一切都可能是你的想象吗？

" [ðəʊz] [məʊnz] ?

" **Those moans** ?

" 那些 呻吟 ?

那些呻吟声？

[ˈmeɪbi] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] — [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [saʊndz] .

Maybe the first one — I've heard of people imagining sounds .

或许 这 第一的 — 我已经 听到 的 人们 想象 声音 .

或许是第一种——我听说过有人能想象出声音。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][lɑːst][wʌnz] .

But not the last ones .

但 不是 这 最后的 一个 .

但最后几个除外。

[ænd; ənd][br'saɪdz] , [wiː; wi][ɔːl] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

And besides , we all heard them .

和 除了 , 我们 全部 听到 他们 .

而且，我们都听到了。

" [dʒɪm] [ˈwɪlsn] , [ˈʌtəli] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv][ˈeni] [ˈsʌt(ə)l] [ɪmə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [bu:m] [aʊt][ɪn]

" **Jim Wilson , utterly oblivious of any subtle emanations in the air , boomed out in**

" 吉姆 威尔逊 , 完全地 浑然不觉 的 任何 微妙的 辐射 在 这 空气 , 蓬勃发展 出去 在

[,sætɪs'fækʃ(ə)n] :

satisfaction :

满意 :

吉姆·威尔逊完全没有察觉到空气中任何微妙的气息，满意地大声说道：

" [wiː; wi][daʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [bʌst] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ˈəʊpən] .

" **We don't have to bust the joint open** .

" 我们 不 有 到 摔碎 这 联合的 打开 .

我们不必把那地方砸开。

[ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔː(r)] [wɜːks] . "

The revolving door works . "

这 旋转 门 作品 . "

旋转门运转正常。

" [ðen] [ˈmeɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkeəf(ə)l] , " [fræŋk] [sed] .

" **Then maybe we ought to be careful , " Frank said** .

" 然后 或许 我们 应该 到 是 小心 , " 坦率 说 .

“那我们或许应该谨慎一些，”弗兰克说。

" [ˈmeɪbi] [ˈsʌmbədi] [els] [ɪz][ə'raʊnd][hɪə(r)] . "

" **Maybe somebody else is around here** . "

" 或许 某人 别的 是 大约 这里 . "

“也许附近还有其他人。”

" [kʊd; kəd][biː; bi] .

" **Could be** .

" 可以 是 .

“有可能。”

[wi:l; wi][faɪnd][aʊt] . "
We'll find out . "
出色地 寻找 出去 . "

我们会查清楚的。

" [waɪ [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ə'freɪd] ?
" **Why are we afraid** ?
" 为什么 是 我们 害怕的 ?

我们为什么害怕？

" ['nɔ:rə] ['wɪspəd] .
" **Nora whispered** .
" 诺拉 低声说道 .

诺拉低声说道。

" [ɪts] ['næt(ə)rəl] , ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] ?
" **It's natural , isn't it** ?
" 它是 自然的 , 不是 它 ?

“这是人之常情，不是吗？”

" [fræŋk] ['meltɪd] [ðə; ði] [bi:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][dʒɪm] ['wɪlsn] .
" **Frank melted the beam of his light with that of Jim Wilson** .
" 坦率 融化 这 光束 的 他的 光 和 那 的 吉姆 威尔逊 .

弗兰克将自己的光芒与吉姆·威尔逊的光芒融合在了一起。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgə(r)] [praɪst] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪn'saɪd] .
The white finger pierced the darkness inside .
这 白色的 手指 穿孔 这 黑暗 里面 .

那根白色的手指刺破了内心的黑暗。

['nʌθɪŋ] [mu:vɪd] .
Nothing moved .
没有什么 已搬 .

什么也没动。

" [aɪ][daʊnt] [si:] [waɪ] [,aɪ 'ti:][fʊd; fəd][bi:; bi] .
" **I don't see why it should be** .
" 我 不 看 为什么 它 应该 是 .

我不明白为什么应该如此。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['pi:p(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [skeəd] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
If there are people in there they must be as scared as we are .
如果 那里 是 人们 在 那里 他们 必须 是 作为 害怕的 作为 我们 是 .

如果里面有人，他们肯定和我们一样害怕。

" ['nɔ:rə][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz][tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .
" **Nora was very close to him as they entered** .
" 诺拉 曾是 非常 关闭 到 他 作为 他们 进入 .

“他们进去的时候，诺拉离他很近。”

[ðə; ði] ['lɒbi] [si:md] [dɪ'zɜ:tɪd] .
The lobby seemed deserted .
这 大厅 似乎 荒凉的 .

大厅里空无一人。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bi:mz] [skænd] [ðə; ði] ['empti] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] .
The flashlight beams scanned the empty chairs and couches .
这 手电筒 光束 扫描 这 空的 椅子 和 沙发 .

手电筒的光束扫过空荡荡的椅子和沙发。

[ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['keɪdʒɪz] [θru:] [bæk] [rɪ'flek(ə)nz] .
The glass of the deserted cages threw back reflections .
这 玻璃 的 这 荒凉的 笼子 扔 后退 反思 .

废弃笼子的玻璃反射出倒影。

" [ðə; ði] [ki:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] , " [fræŋk] [sed] .
" **The keys are in there** , " **Frank said** .
" 这 钥匙 是 在 那里 , " 坦率 说 .

“钥匙在里面,”弗兰克说。

[hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] [ðə; ði][desk][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [həʊlz] .
He vaulted the desk and scanned the numbers under the pigeon holes .
他 拱形 这 桌子 和 扫描 这 数字 在下面 这 鸽子 孔 .

他跃过桌子,扫了一眼鸽舍格子下的号码。

" [wɪd] ['betə(r)][steɪ] [daʊn] [ləʊ] , " [dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] .
" **We'd better stay down low** , " **Jim Wilson said** .
" 我们会 更好的 停留 向下 低的 , " 吉姆 威尔逊 说 .

“我们最好保持低调,”吉姆·威尔逊说道。

" [dæmd] [ɪf] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][klaɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['penthaʊs] . "
" **Damned if I'm going to climb to the penthouse** . "
" 该死的 如果 我是 去 到 爬 到 这 顶层公寓 . "
" 我才不会爬到顶层公寓去呢。”

“我才不会爬到顶层公寓去呢。”

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɔ:θ] [flɔ:(r)] ? "
" **How about the fourth floor ?** "
" 如何 关于 这 第四 地面 ? "
" 四楼怎么样? ”

“四楼怎么样? ”

" [ðæts] ['plenti] [haɪ] [ɪ'nʌf] .
" **That's plenty high enough** .
" 那就是 很多 高的 足够的 .

“这个数值已经足够高了。”

" [fræŋk] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʊv; əv] [ki:z] .
" **Frank came out with a handful of keys** .
" 坦率 来了 出去 和 一个 少数 的 钥匙 .

弗兰克拿着一把钥匙出来了。

" [ɒd] ['nʌmbəz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Odd numbers** , " **he said** .
" 奇怪的 数字 , " 他 说 .

“奇数,”他说。

" [fɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] . "
" **Four in a row** . "
" 四 在 一个 排 . "
" 四连胜。”

“四连胜。”

" [wel] [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] , " [dʒɪm] ['wɪlsn] ['mʌtə] .
" **Well I'll be damned** , " **Jim Wilson muttered** .
" 出色地患病的 是 该死的 , " 吉姆 威尔逊 低声说道 .

“真是见鬼了,”吉姆·威尔逊嘟囔道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ˈsaɪləns] .
But he said no more and they climbed the stairs in silence .
但 他 说 不 更多的 和 他们 攀登 这 楼梯 在 沉默 .

但他没有再说一句话,他们默默地爬上了楼梯。

[ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈdaɪnɪŋ][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][ˈbæŋkwɪt] [hɔ:lz] ,
They passed the quiet dining rooms and banquet halls ,
他们 通过了 这 安静的 用餐 房间 和 宴会 大厅 ,

他们经过了安静的餐厅和宴会厅,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɔ:θ] [flɔ:(r)][ðə; ði] [dɔ:z] ['gɪvɪŋ] [ɒf][ðə; ði]['kɔ:ɪdɔ:rz]
and by the time they reached the fourth floor the doors giving off the corridors
和 经过 这 时间 他们 达到 这 第四 地面 这 门 给予 离开 这 走廊

[hæd; həd] [ə'sju:md] [ə; eɪ][ju:nɪ'fɔ:məti] .
had assumed a uniformity .
有 假定 一个 均匀性 .

当他们到达四楼时，通往走廊的门已经变得千篇一律了。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
" **Here they are** .
" 这里 他们 是 .

“它们就在这里。”

" [hi:; hi]['hændɪd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] ['wɪlsn] .
" **He handed a key to Wilson** .
" 他 递交 一个 钥匙 到 威尔逊 .

他把钥匙交给了威尔逊。

" [ðæts] [ðə; ði][end][wʌn] .
" **That's the end one** .
" 那就是 这 结尾 一 .

“这是最后一个了。”

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] ['mɪnə] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:] , [bʌt; bət] ['wɪlsn] [grʌnt] , "
" **He said nothing as he gave Minna her key , but Wilson grunted ,** "
" 他 说 没有什么 作为 他 给予 米娜 她 钥匙 , 但 威尔逊 哼哼 , "
[fɔ:(r); fə(r)] [krɪsək] !
For crissake !
为了 克里斯萨克 !

“他把钥匙递给米娜时什么也没说，但威尔逊咕哝道：‘该死的！’”

" [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] , [tʊk] [mɪnəz] [ki:] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" **in a disgusted voice , took Minna's key and threw it on the floor** .
" 在 一个 厌恶 嗓音 , 采取 米娜的 钥匙 和 扔 它 在 这 地面 .

他厌恶地拿起米娜的钥匙，扔到了地上。

[fræŋk][ænd; ənd]['nɔ:rə] [wɒtʃt] [æz; əz] ['wɪlsn] [ʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .
Frank and Nora watched as Wilson unlocked his door .
坦率 和 诺拉 观看 作为 威尔逊 已解锁 他的 门 .

弗兰克和诺拉看着威尔逊打开房门。

['wɪlsn] [tɜ:nd] .
Wilson turned .
威尔逊 转向 .

威尔逊转过身。

" [wel] , [ˌgʊd'nɑɪt] [ɔ:l] .
" **Well , goodnight all** .
" 出色地 , 晚安 全部 .

“好了，各位晚安。”

[ɪf] [ju:; jʊ][get] [gu:s] [baɪ]['eni] [spu:ks] , [dʒʌst] [jel] .
If you get goosed by any spooks , just yell .
如果 你 得到 鹅 经过 任何 幽灵 , 只是 叫喊 .

如果被鬼怪吓到，就大喊大叫。

" ['mɪnə] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] .
" **Minna followed him without a word and the door closed** .
" 米娜 随后 他 没有 一个 单词 和 这 门 关闭 .

“米娜一言不发地跟在他身后，门关上了。”

[fræŋk] [ˈhændɪd] [ˈnɔːrə] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] .
" **Frank handed Nora her key** .
" 坦率 递交 诺拉 她 钥匙 .

弗兰克把钥匙递给了诺拉。

" [lɒk] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [seɪf] .
" **Lock your door and you'll be safe** .
" 锁 你的 门 和 你会 是 安全的 .

锁好门，你就安全了。

[aɪl] [tʃek] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fɜːst] .
" **I'll check the room first** .
" 患病的 查看 这 房间 第一的 .

我先去看看房间。

" [hiː; hi] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪnˈsaɪd] .
" **He unlocked the door and flashed his light inside** .
" 他 已解锁 这 门 和 闪光灯 他的 光 里面 .

他打开门，用手电筒照了照里面。

[ˈnɔːrə] [wɒz; wəz] [kləʊz] [brˈhaɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentəd] .
" **Nora was close behind him as he entered** .
" 诺拉 曾是 关闭 在后面 他 作为 他 进入 .

他走进去的时候，诺拉紧随其后。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] .
" **He checked the bathroom** .
" 他 已检查 这 浴室 .

他检查了浴室。

" [ˈevriθɪŋ] [kliə(r)] .
" **Everything clear** .
" 一切 清除 .

一切都清楚了。

[lɒk] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [seɪf] . "
" **Lock your door and you'll be safe** . "
" 锁 你的 门 和 你会 是 安全的 . "
"

把门锁好，你就安全了。

" [fræŋk] . "
" **Frank** . "
" 坦率 . "
"

“坦率。”

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "
"

“是的？ ”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈləʊn] . "
" **I'm afraid to stay alone** . "
" 我是 害怕的 到 停留 独自的 . "
"

“我害怕一个人待着。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] — "
" **You mean you want me to —** "
" 你 意思是 你 想 我 到 — "
"

“你的意思是你想让我——”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bedz] [hɪə(r)] .
" **There are two beds here** .
" 那里 是 二 床 这里 .

这里有两张床。

" [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
" His reply was slow in coming .
" 他的 回复 曾是 慢的 在 未来 .

他的回复来得很慢。

[nɔːrə][ˈdɪd(ə)nt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][,aɪ ˈtiː] .
Nora didn't wait for it .
诺拉 没有 等待 为了 它 .

诺拉没等它。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪˈstriəriə] .
Her voice rose to the edge of hysteria .
她 嗓音 玫瑰 到 这 边缘 的 歇斯底里 .

她的声音越来越高，几乎到了歇斯底里的程度。

" [kwɪt] ['biːɪŋ] [səʊ] [dæmd] ['raɪtjəs] .
" Quit being so damned righteous .
" 辞职 存在 所以 该死的 正义 .

别那么自以为是了。

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !
Things have changed !
事物 有 已更改 !

情况已经改变了！

[kænt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ?
Can't you realize that ?
不能 你 意识到 那 ?

你难道不明白吗？

[wɒt] [dʌz] [,aɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [sliːp] ?
What does it matter how or where we sleep ?
什么 做 它 事情 如何 或者 在哪里 我们 睡觉 ?

我们如何睡觉、在哪里睡觉真的重要吗？

[dʌz] [ðə; ði] [wɜːld] [keə(r)] ?
Does the world care ?
做 这 世界 关心 ?

世界会关心吗？

[wɪl] [,aɪ ˈtiː] [meɪk] [ə; eɪ] [dæm] [bɪt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ['weðə(r)] [aɪ][striːp] [stɑːk] ['neɪkɪd]
Will it make a damn bit of difference to the world whether I strip stark naked
将要 它 制作 一个 该死 少量 的 不同之处 到 这 世界 无论 我 条 斯塔克 裸

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
in front of you ?
在 正面 的 你 ?

我一丝不挂地在你面前脱光衣服，会对这个世界产生任何实质性的影响吗？

" [ə; eɪ][,es əʊ ˈbiː] [tʃəʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" A sob choked in her throat .
" 一个 哭泣 窒息 在 她 喉 .

她喉咙里发出了一声哽咽。

" [ɔː(r)] [wʊd] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ][jɔː(r); jə(r)][məˈræləti] .
" Or would that outrage your morality .
" 或者 会 那 暴行 你的 道德 .

或者，这会触怒你的道德准则吗？

" [hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [stɒpt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [əˈweɪ] .
" He moved toward her , stopped six inches away .
" 他 已搬 朝向 她 , 停止 六 英寸 离开 .

他朝她走去，在离她六英寸的地方停了下来。

" [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] .
" **It isn't that** .
" 它 不是 那 .

并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[aɪm] [nəʊ] [seɪnt] .
I'm no saint .
我是 不 圣 .

我并非圣人。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] — "
It's just that I thought you — "
它是 只是 那 我 想法 你 — "

只是我以为你——”

" [aɪm] [pleɪn] [skeəd] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] .
" **I'm plain scared , and I don't want to be alone** .
" 我是 清楚的 害怕的 , 和 我 不 想 到 是 独自的 .

“我真的很害怕，我不想一个人待着。”

[tu:; tə] [em 'i:] [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
To me that's all that's important .
到 我 那就是 全部 那就是 重要的 .

对我来说，这才是最重要的。

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [went] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Her face was against his chest and his arms went around her** .
" 她 脸 曾是 反对 他的 胸部 和 他的 武器 去 大约 她 .

她的脸贴着他的胸膛，他的双臂环抱着她。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪsts] [held] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
But her own hands were fists held together against him until he could

[fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz] ,
feel her knuckles ,
感觉 她 指关节 ,

但她自己的双手却紧紧握成拳头，抵着他，直到他能感觉到她的指节。

[hɑ:d] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
hard , against his chest .
难的 , 反对 他的 胸部 .

硬物抵着他的胸膛。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

" [ʃʊə(r)] , " [fræŋk] [sed] .
" **Sure , " Frank said** .
" 当然 , " 坦率 说 .

“当然，”弗兰克说。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" **I'll stay with you** .
" 患病的 停留 和 你 .

我会留下来陪你。

[naʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] .
Now take it easy .
现在 拿 它 简单的 .

放松一下。

[ˈɛvri.θɪŋz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
Everything's going to be all right .
一切都是 去 到 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

" [ˈnɔ:rə] [ˈsnɪfl] [wɪˈðəʊt] [ˈbɒðəɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] .
" Nora sniffled without bothering to reach for her handkerchief .
" 诺拉 抽泣 没有 烦人 到 抵达 为了 她 手帕 .

诺拉抽了抽鼻子，连手帕都没伸手去拿。

" [stɒp] ['laɪɪŋ] .
" Stop lying .
" 停止 说谎 .

别再撒谎了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
You know it isn't going to be all right .
你 知道 它 不是 去 到 是 全部 正确的 .

你知道事情不会好起来的。

" [fræŋk][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒs] .
" Frank was at somewhat of a loss .
" 坦率 曾是 在 有些 的 一个 损失 .

弗兰克有些不知所措。

[ðɪs] [ˈfleər'ʌp][ɒv; əv] [ˈnɔ:rəz] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
This flareup of Nora's was entirely unexpected .
这 爆发 的 诺拉的 曾是 完全 意外 .

诺拉的这次病情复发完全出乎意料。

[hi:; hi] [i:zd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði][bed][tu:; tə][bi:; bi] .
He eased toward the place the flashlight had shown the bed to be .
他 缓解 朝向 这 地方 这 手电筒 有 所示 这 床 到 是 .

他慢慢地朝手电筒照到的床所在的方向走去。

[hɜ:(r); hə(r)][legz][hɪt][ɪts] [edʒ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] .
Her legs hit its edge and she sat down .
她 腿 打 它是 边缘 和 她 卫星 向下 .

她的腿碰到了桌子边缘，然后她坐了下来。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][wʌn] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" You — you want me to sleep in the other one ? " he asked .
" 你 — 你 想 我 到 睡觉 在 这 其他 一 ? " 他 问 .

“你——你想让我睡在另一个房间吗？”他问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ˈnɔ:rə] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [mɑ:kt] [ˈbɪtənəs] .
" Of course , " Nora replied with marked bitterness .
" 的 课程 , " 诺拉 回复 和 标记 苦味 .

“当然，”诺拉带着明显的苦涩回答道。

" [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] [ˌwɒdnt] [bi:; bi] ['veri] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" I'm afraid you wouldn't be very comfortable in with me .
" 我是 害怕的 你 不会 是 非常 舒服的 在 和 我 .

恐怕你和我在一起会不太自在。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] .
" There was a time of silence .
" 那里 曾是 一个 时间 的 沉默 .

“有一段沉默的时期。”

[fræŋk] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] , [[ʒ:t] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] .
Frank took off his jacket , shirt and trousers .
坦率 采取 离开 他的 夹克 , 衬衫 和 裤子 .

弗兰克脱掉了外套、衬衫和裤子。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈfʌni] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
It was funny , he thought .
它 曾是 有趣的 , 他 想法 .

他心想，这真滑稽。

[ɪd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [bi:n] [drʌgd] ,
He'd spent his money , been drugged ,
他会 花费 他的 钱 , 到过 吸毒 ,

他花光了钱，还被人下了药。

[ˈbi:t(ə)n] [ænd; ənd] [rɒb] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [wʌn] [əbˈdʒektɪv] — [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m]
beaten and robbed as a result of one objective — to get into a room
被打败 和 被抢劫 作为 一个 结果 的 — 客观的 — 到 得到 进入 一个 房间
[əˈləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜ:l] .
alone with a girl .
独自的 和 一个 女孩 .

仅仅因为一个目的——与一个女孩单独进入一个房间——就遭到殴打和抢劫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɜ:l] [nɒt] [ˈnɪəli] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ˈnɔ:rə] [æt; ət] [ðæt] .
And a girl not nearly as nice as Nora at that .
和 一个 女孩 不是 几乎 作为 好的 作为 诺拉 在 那 .

而且她远不如诺拉那么好。

[naʊ] , [hɪə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [dri:m] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] .
Now , here he was alone with a real dream , and he was tongue - tied .
现在 , 这里 他 曾是 独自的 和 一个 真实的 梦 , 和 他 曾是 舌头 - 系 .

现在，他独自一人面对着一个真实的梦想，却哑口无言。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .
It didn't make sense .
它 没有 制作 感觉 .

这说不通。

[hi:; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ˈkreɪzi] [ˈsʌmtaɪmz] .
Life was crazy sometimes .
生活 曾是 疯狂的 有时 .

生活有时真是疯狂。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˈgɑ:mənts] [ænd; ənd] [wʌndəd] [haʊ] [mʌt] [ˈnɔ:rə] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
He heard the rustle of garments and wondered how much Nora was taking
他 听到 这 沙沙 的 服装 和 想知道 如何 很多 诺拉 曾是 采取
[ɒf] .
off .
离开 .

他听到衣物窸窣作响的声音，心想诺拉到底脱了多少衣服。

[ðen] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] , [fəˈɡɒtn] , [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
Then he dropped his trousers , forgotten , to the floor .
然后 他 掉落 他的 裤子 , 被遗忘的 , 到 这 地面 .

然后他忘了脱裤子，裤子掉到了地上。

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ? "

" **Did you hear that ?** "

" 做过 你 听到 那 ? "

你听到了吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ðæt] —

It's that —

它是 那 —

就是那个——

" [fræŋk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] .

" **Frank went to the window , raised the sash** .

" 坦率 去 到 这 窗户 , 提高 这 窗扇 .

弗兰克走到窗边，拉起了窗扇。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [ɪn] [laʊdə] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][faː(r)] ['dɪstəns] .

The moaning sound came in louder , but it was from far distance .

这 呻吟 声音 来了 在 更大声 , 但 它 曾是 从 远的 距离 .

呻吟声越来越大，但听起来很远。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [aʊt] [ə'raʊnd] ['evənstən] .

" **I think that's out around Evanston** .

" 我 思考 那就是 出去 大约 埃文斯顿 .

“我想那应该在埃文斯顿附近。”

" [fræŋk] [felt] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hiː; hi][riːəlaɪzd] ['nɔːrə][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

" **Frank felt a warmth on his cheek and he realized Nora was by his side** ,

" 坦率 毛毡 一个 温暖 在 他的 脸颊 和 他 已实现 诺拉 曾是 经过 他的 边 ,

[ˈliːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

leaning forward .

倾斜 向前 .

弗兰克感到脸颊一阵暖意，他意识到诺拉就在他身边，身体前倾着。

[hiː; hi][pʊt] [æn; ən][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

He put an arm around her and they stood unmoving in complete silence .

他 放 一个 手臂 大约 她 和 他们 站立 不动 在 完全的 沉默 .

他搂住她的肩膀，两人一动不动地站着，鸦雀无声。

[ɔːl'dəʊ] [ðeə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Although their ears were straining for the sound coming down from the

虽然 他们的 耳朵 是 紧张 为了 这 声音 未来 向下 从 这

[nɔːθ] ,

north ,

北 ,

尽管他们竖起耳朵仔细聆听从北方传来的声音，

[fræŋk][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [fleʃ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

Frank could not be oblivious of the warm flesh under his hand .

坦率 可以 不是 是 浑然不觉 的 这 温暖的 肉 在下面 他的 手 .

弗兰克不可能对手下温暖的肌肤视而不见。

[ˈnɔːrəz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [sɒft] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Nora's breathing was soft against his cheek .

诺拉的 呼吸 曾是 柔软的 反对 他的 脸颊 .

诺拉的呼吸轻柔地拂过他的脸颊。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [haʊ] [,aɪ 'ti:] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] .

She said , " Listen to how it rises and falls .
她 说 , " 听 到 如何 它 上升 和 瀑布 .

她说：“听听它是如何涨落的。”

[ɪts] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] [,aɪ 'ti:] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] .

It's almost as though they were using it to talk with .
它是 几乎 作为 尽管 他们 是 使用 它 到 讲话 和 .

他们好像是用它来交流似的。

[ðə; ðɪ] [ɪn'flekʃn] ['tʃeɪndʒɪz] . "

The inflection changes . "
这 拐点 变化 . "

语调发生了变化。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wɒt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] .

" I think that's what it is .
" 我 思考 那就是 什么 它 是 .

我想就是这样。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

It's coming from a lot of different places .
它是 未来 从 一个 很多 的 不同的 地方 .

它来自很多不同的地方。

[,aɪ 'ti:] [stɒps] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [stɑːrts] [ɪn] ['ʌðə(r)z] . "

It stops in some places and starts in others . "
它 停止 在 一些 地方 和 开始 在 其他的 . "

它在某些地方停止，在另一些地方开始。

" [ɪts] [səʊ] — [wɪəd] . "

" It's so — weird . "
" 它是 所以 — 诡异的 . "

“真是太奇怪了。”

" ['spuːki] , " [fræŋk] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [,aɪ 'ti:] [meɪks] [,em 'iː] [fiːl] ['betə(r)] . "

" Spooky , " Frank said , " but in a way it makes me feel better . "
" 幽灵般的 , " 坦率 说 , " 但 在 一个 方式 它 制作 我 感觉 更好的 . "

“有点吓人，”弗兰克说，“但从某种程度上来说，这让我感觉好多了。”

" [aɪ] [daʊnt] [siː] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] .

" I don't see how it could .
" 我 不 看 如何 它 可以 .

我不明白怎么会这样。

" ['nɔːrə] [prest] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

" Nora pressed closer to him .
" 诺拉 按下 更近 到 他 .

诺拉更紧地贴近了他。

" [,aɪ 'ti:] [dʌz] [ðəʊ] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .

" It does though , because of what I was afraid of .
" 它 做 尽管 , 因为 的 什么 我 曾是 害怕的 的 .

“但事实的确如此，因为我所担心的就是这种情况。”

[aɪ] [hæd; həd] [,aɪ 'ti:] ['fɪɡəd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] — [ðæt] [ə; eɪ] [bɒm]

I had it figured out that the city was going to blow up — that a bomb
我 有 它 想 出去 那 这 城市 曾是 去 到 吹 向上 — 那 一个 炸弹

[hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ,

had been planted that they couldn't find ,
有 到过 已种植 那 他们 不能 寻找 ,

我早就料到这座城市会爆炸——有人安放了一枚炸弹，但他们找不到。

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[naʊ] , [aɪm] ['prɪtɪ] [ʊə(r)] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Now , I'm pretty sure it's something else .
现在 , 我是 漂亮的 当然 它是 某物 别的 .

现在, 我几乎可以肯定这是别的事情。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [wiːl; wil] [biː; bi] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
I'm willing to bet we'll be alive in the morning .
我是 愿意的 到 赌注 出色地 是 活 在 这 早晨 .

我敢打赌我们明天早上还活着。

" ['nɔːrə] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
" Nora thought that over in silence .
" 诺拉 想法 那 超过 在 沉默 .

诺拉沉默地思考着。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ 'tiː] [ɪz] — [ɪf] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪn'vedə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['klʌmɪŋ] [daʊn]
" If that's the way it is — if some kind of invaders are coming down
" 如果 那就是 这 方式 它 是 — 如果 一些 种类 的 入侵者 是 未来 向下
[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] — ['ɪz(ə)nt] [aɪ 'tiː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ?
from the north — isn't it stupid to stay here ?
从 这 北 — 不是 它 愚蠢的 到 停留 这里 ?

“如果情况真是那样——如果某种入侵者正从北方南下——那么留在这里岂不是很愚蠢吗? ”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'veɪ] [frɒm; frəm]
Even if we are tired we ought to be trying to get away from
甚至 如果 我们 是 疲劳的 我们 应该 到 是 尝试 到 得到 离开 从
[ðəm; ðəm] . "
them . "
他们 . "

即使我们很累, 也应该尽量远离他们。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
" I was thinking the same thing .
" 我 曾是 思维 这 相同的 事物 .

我也是这么想的。

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪlsn] .
I'll go and talk to Wilson .
患病的 去 和 讲话 到 威尔逊 .

我去和威尔逊谈谈。

" [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bed] [ænd; ənd] [went]
" They crossed the room together and he left her by the bed and went
" 他们 交叉 这 房间 一起 和 他 左边 她 经过 这 床 和 去
[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
on to the door .
在 到 这 门 .

他们一起穿过房间, 他把她留在床边, 然后走向门口。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːts] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz]
Then he remembered he was in his shorts and went back and got his
然后 他 记得 他 曾是 在 他的 短裤 和 去 后退 和 得到 他的
['traʊzəz] .
trousers .
裤子 .

然后他想起自己还穿着短裤, 于是回去拿了长裤。

[ˈɑːftə(r)] [ɪd] [pʊt][ðəm; ðəm][ɒn] , [hiː; hi] [wʻʌndəd] [waɪ] [ɪd] [ˈbɒðəd] .
After he'd put them on , he wondered why he'd bothered .
后 他会 放 他们 在 , 他 想知道 为什么 他会 烦恼 .

穿上之后，他不禁纳闷自己何必费这个劲。

[hiː; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɔːnd] [hɪm] — [sʌm; səm][ˈɪnstɪŋkt] — [ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][fɪə(r)][ænd; ənd]
Something warned him — some instinct — or possibly his natural fear and
某物 警告 他 — 一些 本能 — 或者 可能 他的 自然的 害怕 和
[ˈkɔːʃ(ə)n] [ˌkəuɪnˈsaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] .
caution coincided with the presence of danger .
警告 巧合 和 这 在场 的 危险 .

某种东西——某种本能——或者可能是他天生的恐惧和谨慎，与危险的出现不谋而合，这让他有所警觉。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] — [sɒft] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli]
He heard the footsteps on the carpeting down the hall — soft , but unmistakably
他 听到 这 脚步声 在 这 地毯 向下 这 大厅 — 柔软的 , 但 毫无疑问
[ˈfʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

他听到走廊尽头地毯上的脚步声——轻柔，但毫无疑问是脚步声。

[hiː; hi] [kɔːld] , " [ˈwɪlsn] — [ˈwɪlsn] — [ðæt] [juː; jʊ] ?
He called , " Wilson — Wilson — that you ?
他 称为 , " 威尔逊 — 威尔逊 — 那 你 ?

他喊道：“威尔逊——威尔逊——是你吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [θruː] [ˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
" The creature outside threw caution to the winds ,
" 这 生物 外部 扔 警告 到 这 风 ,
"外面的生物把谨慎抛诸脑后，

[fræŋk] [sensɪ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈbɒdi] [ˈhɜːtlɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Frank sensed rather than heard a body hurtling toward the door .
坦率 感觉到的 相当 比 听到 一个 身体 疾驰 朝向 这 门 .

弗兰克感觉到，而不是听到，有一个人正朝门口飞奔而来。

[ə; eɪ] [ˈfɹɪl] , [mæd] [ˈlɑːftə(r)] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbɒdi] [hɪt][ðə; ði]
A shrill , mad laughter raked his ears and the weight of a body hit the
一个 尖锐 , 疯狂的 笑声 耙过的 他的 耳朵 和 这 重量 的 一个 身体 打 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

一阵尖锐、疯狂的笑声刺入他的耳中，一股沉重的身躯撞在了门上。

[fræŋk] [druː] [streŋθ] [frɒm; frəm][pʃʊə(r)][ˈpænɪk][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Frank drew strength from pure panic as he threw his weight against the
坦率 画 力量 从 纯的 恐慌 作为 他 扔 他的 重量 反对 这
[ˈpæn(ə)] ,
panel ,
控制板 ,

弗兰克在极度恐慌中汲取力量，用尽全力撞击面板。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lætʃ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['weɪvə] [frɒm; frəm]
but perhaps an inch or two from the latch the door wavered from
但 也许 一个 英寸 或者 二 从 这 门锁 这 门 犹豫不决 从
[ə'pəʊzɪŋ] [streŋθ] .
opposing strength .
反对 力量 .

但或许在离门边一两英寸的地方，门因为受到反作用力而摇晃了一下。

[θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [əʊpənɪŋ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [hɔ:s] [breθ] [ɒv; əv] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Through the narrow opening he could feel the hoarse breath of exertion in his
通过 这 狭窄的 开幕 他 可以 感觉 这 嘶哑 气息 的 用力 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

透过狭窄的缝隙，他能感觉到脸上因用力而产生的沙哑呼吸。

[ɪn'seɪn] ['gɪg(ə)lz] [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] ['səʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['stɪlnəs] .
Insane giggles and curses sounded through the black stillness .
疯狂的 咯咯笑 和 诅咒 听起来 通过 这 黑色的 寂静 .

漆黑的寂静中传来疯狂的笑声和咒骂声。

[fræŋk] [hæd; həd][ðə; ði][waɪld] [kən'vɪkʃn] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ædɪd]
Frank had the wild conviction he was losing the battle , and added
坦率 有 这 荒野 定罪 他 曾是 输 这 战斗 , 和 额外
[streŋθ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
strength came from somewhere .
力量 来了 从 某处 .

弗兰克坚信自己必败无疑，但他的力量却不知从何处涌现出来。

[hi;; hi] [hi:v] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ənd][hi;; hi] [nju:] [hi;; hi][hæd; həd][æt; ət]
He heaved and there was a scream and he knew he had at
他 喘息 和 那里 曾是 一个 尖叫 和 他 知道 他 有 在
[li:st] [wʌn]['fɪŋgə(r)] [kɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] .
least one finger caught between the door and the jamb .
至少 一 手指 捕捉 之间 这 门 和 这 大排 .

他猛地一喘，发出了一声尖叫，他知道至少有一根手指被夹在了门和门框之间。

[hi;; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] ['frenzɪd] ['efət] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [skwɒʃ]
He threw his weight against the door with frenzied effort and heard the squash
他 扔 他的 重量 反对 这 门 和 丧心病狂 努力 和 听到 这 壁球
[ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] .
of the finger .
的 这 手指 .

他拼命地用身体撞门，听到了手指被压扁的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [k'aɪtɪd] [ʌp][tu;; tə][ə; eɪ] ['fri:k] [ɒv; əv]['ægəni] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['ænɪm(ə)l] .
The voice kited up to a shriek of agony , like that of a wounded animal .
这 嗓音 风筝 向上 到 一个 尖叫 的 痛苦 , 喜欢 那 的 一个 受伤 动物 .

那声音渐渐变成一声痛苦的尖叫，如同受伤的动物一般。

['i:v(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['nɔ:rə] ,
Even with his life at stake , and the life of Nora ,
甚至 和 他的 生活 在 赌注 , 和 这 生活 的 诺拉 ,

即使他的生命和诺拉的生命都受到威胁，

[fræŋk][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'lɪbəɪətli] [slaɪs][ðə; ði][mænz] ['fɪŋgəz] [ɒf] .
Frank could not deliberately slice the man's fingers off .
坦率 可以 不是 故意地 片 这 男人的 手指 离开 .

弗兰克不可能故意切断那人的手指。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði][ɜːdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self][ə; eɪ][fuːl] ,
Even as he fought the urge , and called himself a fool ,
甚至 作为 他 战斗 这 敦促 , 和 称为 他自己 一个 傻子 ,
即使他努力克制这种冲动, 并称自己是傻瓜,

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈslaɪtli] [ˈɪnwəd] .
he allowed the door to give slightly inward .
他 允许 这 门 到 给 轻微地 向内 .
他让门稍微向内开了一点。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [dʒɜːk] [tuː; tə] [ˈseɪfti] .
The hand was jerked to safety .
这 手 曾是 猛地一抖 到 安全 .
那只手被猛地拉回了安全位置。

[æt; ət][ðæt][ˈməʊmənt][əˈnʌðə(r)][dɔː(r)][ˈəʊpənd] [kləʊz][baɪ][ænd; ənd][dʒɪm] [ˈwɪlsən] [vɔɪs] [buːm] :
At that moment another door opened close by and Jim Wilson's voice boomed :
在 那 片刻 其他 门 打开 关闭 经过 和 吉姆 威尔逊的 嗓音 蓬勃发展 :
就在这时, 附近另一扇门开了, 吉姆·威尔逊的声音洪亮地传了出来:

" [wɒt] [ðə; ði] [ˈhelz] [ˈɡəʊɪŋ][ɒn][aʊt][hɪə(r)] ?
" **What the hell's going on out here ?**
" 什么 这 地狱的 去 在 出去 这里 ?
“这里到底发生了什么事? ”

" [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəs] [wɪð] [ðɪs] ,
" **Simultaneous with this ,**
" 同时 和 这 ,
与此同时,

[ˈreɪsɪŋ] [ˈfɒtsteps] [rɪˈsiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəweɪ]
racing footsteps receded down the hall and from the well of the stairway
赛车 脚步声 消退 向下 这 大厅 和 从 这 出色地 的 这 楼梯
[keɪm] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .
came a whining cry of pain .
来了 一个 抱怨 哭 的 疼痛 .
急促的脚步声沿着走廊渐渐远去, 从楼梯井里传来一声痛苦的呻吟。

" [ˈdʒʌmpɪŋ] [dʒiː] !
" **Jumping jees !**
" 跳 我的天 !
“我的天哪! ”

" [ˈwɪlsn] [ˈbeləʊ] .
" **Wilson bellowed .**
" 威尔逊 咆哮 .
威尔逊怒吼道。

" [wiː; wi][ɡɒt] [ˈkʌmpəni] .
" **We got company .**
" 我们 得到 公司 .
我们有客人来了。

[wiː; wi] [eɪnt] [əˈləʊn] ! "
We ain't alone ! "
我们 不是 独自的 ! "
我们并不孤单!

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] . "
" **He tried to get into my room .** "
" 他 尝试 到 得到 进入 我的 房间 . "
“他试图进入我的房间。”

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdn̩t] [hæv; həv][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **You shouldn't have opened the door .**
" 你 不应该 有 打开 这 门 .
你不应该开门。

[ˈnɔːrə][əʊˈkeɪ] ? " **Nora okay ?** "
诺拉 好的 ? "
诺拉还好吗？

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .
“是的。”

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . " **She's all right .** "
她是 全部 正确的 . "
她没事。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
" **Tell her to stay in her room .**
" 告诉 她 到 停留 在 她 房间 .
“告诉她待在房间里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
And you do the same .
和 你 做 这 相同的 .
你也这样做。

[wɪd] [biː; bi][ˈkreɪzi][tuː; tə][gəʊ][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [kuːt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
We'd be crazy to go after that coot in the dark .
我们会 是 疯狂的 到 去 后 那 笨人 在 这 黑暗的 .
我们要是晚上去追那只傻鸟，那就太傻了。

[hiːl] [kiːp] - [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] .
He'll keep ' til morning .
地狱 保持 - 直到 早晨 .
他会一直待到天亮。

" [fræŋk] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈdʌb(ə)] - [lɒkt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈnɔːrəz] [bed] .
" **Frank closed the door , double - locked it and went back to Nora's bed .**
" 坦率 关闭 这 门 , 双倍的 - 已锁定 它 和 去 后退 到 诺拉的 床 .
弗兰克关上门，锁上两道锁，然后回到诺拉的床边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [sɒft] [ˈsɒbɪŋ] .
He could hear a soft sobbing .
他 可以 听到 一个 柔软的 啜泣 .
他能听到轻微的啜泣声。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [bæk] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [keɪm] [laʊdə] .
He reached down and pulled back the covers and the sobbing came louder .
他 达到 向下 和 拉 后退 这 封面 和 这 啜泣 来了 更大声 .
他俯身掀开被子，抽泣声更大了。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Then he was down on the bed and she was in his arms .
然后 他 曾是 向下 在 这 床 和 她 曾是 在 他的 武器 .
然后他倒在床上，她依偎在他怀里。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈpænɪk] [səb'saɪd] , [waɪl] [hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
She cried until the panic subsided , while he held her and said nothing .
她 哭 直到 这 恐慌 平静下来 , 尽管 他 握住 她 和 说 没有什么 .
她哭到恐慌消退，他抱着她，一言不发。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˈiː; ʃɪ][ɡɒt][kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [hɜːˈself] .

After a while she got control of herself .
后 一个 尽管 她 得到 控制 的 她自己 .

过了一会儿，她控制住了自己的情绪。

" [doʊnt] [li:v] [em ˈiː] , [fræŋk] , " [ˈiː; ʃɪ] [begd] .

" Don't leave me , Frank , " she begged .
" 不 离开 我 , 坦率 , " 她 乞求 .

“弗兰克，别离开我，”她哀求道。

" [pli:z] [doʊnt] [li:v] [em ˈiː] .

" Please don't leave me .
" 请 不 离开 我 .

请不要离开我。

" [hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

" He stroked her shoulder .
" 他 抚摸 她 肩膀 .

他抚摸着她的肩膀。

" [aɪ][woʊnt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

" I won't , " he whispered .
" 我 惯于 , " 他 低声说道 .

“我不会，”他低声说道。

[ðeɪ] [leɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn][ˈʌtə(r)][ˈsaɪləns] , [iːtʃ] [siːkɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðərz]
They lay for a long time in utter silence , each seeking strength in the other's
他们 躺 为了 一个 长的 时间 在 说出 沉默 , 每个 寻求 力量 在 这 其他的

closeness .
亲近 .

他们静静地躺了很久，彼此从对方的亲近中汲取力量。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][wɒz; wəz][ˈfaɪnəli][ˈbrəʊkən][baɪ][ˈnɔːrə] .

The silence was finally broken by Nora .
这 沉默 曾是 最后 破碎的 经过 诺拉 .

诺拉最终打破了沉默。

" [fræŋk] ? " " "

" Frank ? " "
" 坦率 ? " " "

“弗兰克？ ”

" [jes] . " " "

" Yes . " "
" 是的 . " " "

“是的。”

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [em ˈiː] ?

" Do you want me ?
" 做 你 想 我 ?

你想要我吗？

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈɑːnsə(r)] .

" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt] [em ˈiː][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][em ˈiː] , [fræŋk] .

" If you want me you can have me , Frank .
" 如果 你 想 我 你 能 有 我 , 坦率 .

“如果你想要我，你可以拥有我，弗兰克。”

" [fræŋk] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Frank said nothing** .
" 坦率 说 没有什么 .

弗兰克什么也没说。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [tə'deɪ] [ðæt] [ai][traɪd][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
" **I told you today that I tried to commit suicide** .
" 我 讲述 你 今天 那 我 尝试 到 犯罪 自杀 .

“我今天告诉过你，我试图自杀。”

[rɪ'membə(r)] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？ "

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致命之城(Deadly City)

第3/4页

" [aɪ][rɪ'membə(r)] . "

" **I remember** . "

" 我 记住 . "

“我记得。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .

" **That was the truth** .

" 那 曾是 这 真相 .

“那是事实。”

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

I did it because I was tired of everything .

我 做过 它 因为 我 曾是 疲劳的 的 一切 .

我这么做是因为我厌倦了一切。

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mes] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

Because I've made a terrible mess of things .

因为 我已经 制成 一个 糟糕的 混乱 的 事物 .

因为我把事情搞得一团糟。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] .

I didn't want to go on living .

我 没有 想 到 去 在 活的 .

我不想活下去了。

" [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

" **He remained silent , holding her** .

" 他 剩余 沉默的 , 保持 她 .

他沉默不语，抱着她。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [spəʊk] [ə'gen] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɑ:pənd] .

As she spoke again , her voice sharpened .

作为 她 辐 再次 , 她 嗓音 锋利 .

她再次开口时，声音变得更加尖锐。

" [kænt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ?

" **Can't you understand what I'm telling you ?**

" 不能 你 理解 什么 我是 讲述 你 ?

你难道听不懂我在说什么吗？

[aɪm][nəʊ] [gʊd] !

I'm no good !

我是 不 好的 !

我不行！

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌm] !

I'm just a bum !

我是 只是 一个 屁股 !

我只是个游手好闲的人！

[ˈʌðə(r)] [men] [hæv; həv][hæd; həd] [em 'i:] !

Other men have had me !

其他 男人 有 有 我 !

其他男人都拥有过我！

[waɪ] [ˈʃʊdn̩t] [juː; jʊ] ?
Why shouldn't you ?
为什么 不应该 你 ?

为什么不应该呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt] [ʊv; əv] [wɒt] [ˈlðə(r)] [men] [hæv; həv] [hæd; həd] ?
Why should you be cheated out of what other men have had ?
为什么 应该 你 是 作弊 出去 的 什么 其他 男人 有 有 有 ?

凭什么你要被剥夺其他男人拥有过的东西？

" [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" **He remained silent** .
" 他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] , [ˈnɔːrə] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [tɔːk] !
After a few moments , Nora said , " For God's sake , talk !
后 一个 很少 时刻 , 诺拉 说 , " 为了 神的 清酒 , 讲话 !

过了一会儿，诺拉说：“看在上帝的份上，说话吧！ ”

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ! "
Say something ! "
说 某物 ! "

说些什么！ ”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] [naʊ] ?
" **How do you feel about it now ?**
" 如何 做 你 感觉 关于 它 现在 ?

你现在对此有何感想？

[wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [əˈgen] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːˈself] [ðə; ði] [nekst] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [get] ? "
Will you try again to kill yourself the next chance you get ? "
将要 你 尝试 再次 到 杀 你自己 这 下一个 机会 你 得到 ? "

你还会抓住下次机会自杀吗？

" [nəʊ] — [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈevə(r)] [traɪ] [,aɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
" **No — no , I don't think I'll ever try it again .** "
" 不 — 不 , 我 不 思考 患病的 曾经 尝试 它 再次 . "

“不，不，我想我再也不会尝试了。”

" [ðen] [θɪŋz] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈbetə(r)] . "
" **Then things must look better .** "
" 然后 事物 必须 看 更好的 . "

“那情况肯定会好转。”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I don't know anything about that .**
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 .

我对此一无所知。

[aɪ] [dʒʌst] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [,aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I just don't want to do it now .
我 只是 不 想 到 做 它 现在 .

我现在不想做。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [ɜːdʒ] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] .
" **She did not urge him this time and he was slow in speaking .**
" 她 做过 不是 敦促 他 这 时间 和 他 曾是 慢的 在 请讲 .

“这次她没有催促他，他说话也很慢。”

" [ɪts] [kaɪnd] [ʊv; əv] [ˈfʌni] .
" **It's kind of funny .**
" 它是 种类 的 有趣的 .

“这有点滑稽。”

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] .
It really is .
它 真的 是 .

确实如此。

[doʊnt][get][ðə; ði][aɪ'diə] [aɪv] [ɡɒt] ['mɒrəlz] .
Don't get the idea I've got morals .
不 得到 这 主意 我已经 得到 德 .

别以为我有什么道德底线。

[aɪ] ['hævnt] .
I haven't .
我 还没有 .

我没有。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
I've had my share of women .
我已经 有 我的 分享 的 女性 .

我交往过的女人也不少。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][wʌn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [slɪpt] [em 'i:] [ðə; ði] ['mɪki] — [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)]
I was working on one the night they slipped me the mickey — the night before
我 曾是 在职的 在 — 这 夜晚 他们 滑倒了 我 这 米奇 — 这 夜晚 前

[aɪ][wəʊk] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [tu:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .
I woke up to this tomb of a city .
我 觉醒 向上 到 这 墓 的 一个 城市 .

那天晚上，他们给我下了药，而我正在工作——就在我醒来发现这座城市如同坟墓般的前一晚。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tə'naɪt] — [ɪts][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪfrənt] .
But now — tonight — it's kind of different .
但 现在 — 今晚 — 它是 种类 的 不同的 .

但现在——今晚——情况有点不同了。

[aɪ] [fi:l] [laɪk][aɪ][wɒnt] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .
I feel like I want to protect you .
我 感觉 喜欢 我 想 到 保护 你 .

我想保护你。

[ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] ? "
Is that strange ? "
是 那 奇怪的 ? "

这很奇怪吗？

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" No , " she said quietly .
" 不 , " 她 说 悄悄 .

“不,”她轻声说道。

" [aɪ] [ges] [nɒt] .
" I guess not .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

" [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] ['saɪləntli] , [ðeə(r)] [θɔ:ts] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæk nəʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" They lay there silently , their thoughts going off into the blackness of the
" 他们 躺 那里 默默 , 他们的 想法 去 离开 进入 这 黑 的 这
[sə'pʌlkərəl] [naɪt] .
sepulchral night .
墓穴 夜晚 .

他们静静地躺在那里，思绪飘向了漆黑的夜色。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ˈnɔːrəz][ˈiːv(ə)n] [ˈbriːðɪŋ] [təʊld][hɪm][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [əˈsliːp] .
After a long while , Nora's even breathing told him she was asleep .
后 一个 长的 尽管 , 诺拉的 甚至 呼吸 讲述 他 她 曾是 睡着了 .

过了好一会儿，诺拉均匀的呼吸声才告诉他，她已经睡着了。

[hiː; hi][ɡɒt][ʌp][ˈkwaɪətli] , [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][bed] .
He got up quietly , covered her , and went to the other bed .
他 得到 向上 悄悄 , 涵盖 她 , 和 去 到 这 其他 床 .

他悄悄起身，给她盖好被子，然后走到另一张床上。

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [slept] ,
But before he slept ,
但 前 他 睡着了 ,

但在他入睡之前，

[ðə; ði] [wɪəd] [ˈweɪlɪŋ] [frɒm; frəm][aʊt] [ˈevənstən] [wei] [keɪm] [əˈgen] — [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðæt]
the weird wailings from out Evanston way came again — rose and fell in that
这 诡异的 哀嚎 从 出去 埃文斯顿 方式 来了 再次 — 玫瑰 和 跌倒 在 那
[streɪndʒ] [ˌkɒnvəˈseɪʃən] [ˈkeɪd(ə)ns] — [ðen] [daɪd] [əˈweɪ][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] .
strange conversational cadence — then died away into nothing .
奇怪的 对话 节奏 — 然后 死亡 离开 进入 没有什么 .

从埃文斯顿方向传来的怪异哀鸣声再次响起——以那种奇怪的对话节奏起伏——然后渐渐消失得无影无踪。

[fræŋk] [əˈwəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ˈfɪŋɡəz] [ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] .
Frank awoke to the first fingers of daylight .
坦率 醒来 到 这 第一的 手指 的 日光 .

弗兰克在晨曦初露的那一刻醒来。

[ˈnɔːrə] [stiːl] [slept] .
Nora still slept .
诺拉 仍然 睡着了 .

诺拉还在睡觉。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb]
He dressed and stood for some moments with his hand on the door knob
他 穿着 和 站立 为了 一些 时刻 和 他的 手 在 这 门 旋钮
.
:
.

他穿好衣服，手放在门把手上，站了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
Then he threw the bolt and cautiously opened the door .
然后 他 扔 这 螺栓 和 谨慎地 打开 这 门 .

然后他拔掉门栓，小心翼翼地打开了门。

[ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] .
The hallway was deserted .
这 门厅 曾是 荒凉的 .

走廊里空无一人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ˈfɔːsəbli] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
At this point it came to him forcibly that he was not a brave man .
在 这 观点 它 来了 到 他 强制 那 他 曾是 不是 一个 勇敢的 男人 .

这时他才猛然意识到，自己并不是一个勇敢的人。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ,
All his life , he realized ,
全部 他的 生活 , 他 已实现 ,

他一生都在意识到，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [truː]
he had avoided physical danger and had refused to recognize the true
他 有 避免 身体的 危险 和 有 拒绝 到 认出 这 真的
[ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈduːɪŋ] .
reason for so doing .
原因 为了 所以 正在做 .

他躲过了人身危险，却拒绝承认自己躲过危险的真正原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈklæsɪfaɪd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɒdʒd] [ˈtrʌb(ə)l] [θruː] [ɡʊd] [sens] ;
He had classified himself as a man who dodged trouble through good sense ;
他 有 分类 他自己 作为 一个 男人 WHO 躲避 麻烦 通过 好的 感觉 ;
他把自己归类为一个凭借良好判断力避开麻烦的人；

[ðæt] [ðə; ði][ˈtruːli][ˈsɪvəlaɪzd][ˈpɜːs(ə)n] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
that the truly civilized person went out of his way to keep the peace .
那 这 真的 文明 人 去 出去 的 他的 方式 到 保持 这 和平 .
真正文明的人会竭尽所能维护和平。

[hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ˈmiːli] [sælv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈiːɡəʊ] .
He realized now that that attitude was merely salve for his ego .
他 已实现 现在 那 那 态度 曾是 仅仅 药膏 为了 他的 自我 .
他现在意识到，那种态度只不过是為了安抚他的自尊心。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈkɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [ˈfɜːðə(r)] .
He faced the empty corridor and did not wish to proceed further .
他 面对 这 空的 走廊 和 做过 不是 希望 到 继续 更远 .
他面对着空荡荡的走廊，不想继续往前走。

[bʌt; bət] [stript] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] [ˈæləbaɪ] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]
But stripped of the life - long alibi , he forced himself to walk through the
但 脱衣舞 的 这 生活 - 长的 不在场证明 , 他 强制 他自己 到 走 通过 这
[ˈdɔːweɪ] ,
doorway ,
门口 ,
但失去了终生的不在场证明后，他强迫自己走进了那扇门。

[kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [muːv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] .
close the door softly , and move toward the stairs .
关闭 这 门 轻轻 , 和 移动 朝向 这 楼梯 .
轻轻关上门，走向楼梯。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd] [ˈmɪnə] [wɜː(r); wə(r)]
He paused in front of the door behind which Jim Wilson and Minna were
他 暂停 在 正面 的 这 门 在后面 哪个 吉姆 威尔逊 和 米娜 是
[nəʊ] [daʊt] [ˈsliːpɪŋ] .
no doubt sleeping .
不 怀疑 睡眠 .
他停在门前，吉姆·威尔逊和米娜无疑正在门后睡觉。

[hiː; hi] [steəd] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ˈwɪstfəli] .
He stared at it wistfully .
他 凝视 在 它 怅然地 .
他若有所思地凝视着它。

[aɪ 'tiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˈkaʊədɪs] [tuː; tə][get][dʒɪm] [ˈwɪlsn] [ʌp][ˈʌndə(r)]
It certainly would not be a mark of cowardice to get Jim Wilson up under
它 当然 会 不是 是 一个 标记 的 怯懦 到 得到 吉姆 威尔逊 向上 在下面
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .
circumstances such as these .
情况 这样的 作为 这些 .
在这种情况下，让吉姆·威尔逊站起来绝对不是懦弱的表现。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [nɒt][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

In fact , he would be a fool not to do so .
在 事实 , 他 会 是 一个 傻子 不是 到 做 所以 .

事实上, 如果他不这样做, 那他就是个傻瓜。

[ˈstʌbənəs] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:v] , [haʊˈevə(r)] .
Stubbornness forbade such a move , however .
固执 禁止 这样的 一个 移动 , 然而 .

然而, 固执的性格阻止了这种举动。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsɒftli] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] [ded] - [endɪd] [ænd; ənd] [brˈkeɪm]
He walked softly toward the place where the hallway dead - ended and became
他 步行 轻轻 朝向 这 地方 在哪里 这 门厅 死的 - 结束 和 成为

[ə; eɪ] [krɒs] - [ˈkɒrɪdɔ:(r)] .
a cross - corridor .
一个 叉 - 走廊 .

他轻手轻脚地走向走廊尽头, 那里变成了一条十字路口。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tʌ:n] [ˈkeəfəli] , [prest] [əˈɡenst] [wʌn][wɔ:l] .
He made the turn carefully , pressed against one wall .
他 制成 这 转动 小心 , 按下 反对 一 墙 .

他小心翼翼地转过身, 紧贴着一面墙。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[hi:; hi][ɡɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] [ænd; ənd] [ˈstɑ:tɪd] [daʊn] .
He got to the stairway and started down .
他 得到 到 这 楼梯 和 开始 向下 .

他走到楼梯口, 开始往下走。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lɪz] [ænd; ənd] [nɜ:vz] [ˈtaɪt(ə)nd] [wɪð] [i:tʃ] [step] .
His muscles and nerves tightened with each step .
他的 肌肉 和 神经 收紧 和 每个 步 .

每走一步, 他的肌肉和神经就紧绷一分。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlɒbi] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][dʒʌmp][skaɪ] - [haɪ] [æt; ət][ðə; ði][drɒp]
When he reached the lobby he was ready to jump sky - high at the drop
什么时候 他 达到 这 大厅 他 曾是 准备好 到 跳 天空 - 高的 在 这 降低

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] .
of a pin .
的 一个 别针 .

他一到大厅就兴奋得像个孩子, 稍有风吹草动就能跳起来。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [drɒpt] [ˈeni] [pɪnz] ,
But no one dropped any pins ,
但 不 一 掉落 任何 别针 ,

但没有人掉落别针。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌmɒdəˈnɪstɪk] [ɡlɑ:s] [ˈdɔ:weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdrʌɡstɔ:(r)] [wɪð] [ˈəʊnli]
and he reached the modernistic glass doorway to the drugstore with only
和 他 达到 这 现代主义 玻璃 门口 到 这 药店 和 仅有的

[ˈsaɪləns] [ˈskri:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
silence screaming in his ears .
沉默 尖叫 在 他的 耳朵 .

他走到药店那扇现代风格的玻璃门前, 耳边只有一片寂静。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnˈlɒkt] .
The door was unlocked .
这 门 曾是 已解锁 .

门没锁。

[wʌn] [hɪndʒ] [skwi:k] ['slaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['ɪnwəd] .
One hinge squeaked slightly as he pushed the door inward .
一 合页 吱吱作响 轻微地 作为 他 推动 这 门 向内 .
他向内推门时，门铰链发出轻微的吱嘎声。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['drʌgstɔ:(r)] [ðæt] [fræŋk] [faʊnd] [saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:θ] - [flɔ:(r)][ɪn'tru:də(r)] .
It was in the drugstore that Frank found signs of the fourth - floor intruder .
它 曾是 在 这 药店 那 坦率 成立 标志 的 这 第四 - 地面 入侵者 .
弗兰克在药店里发现了四楼入侵者的踪迹。

[æn; ən][,ɪn'saɪd]['kaʊntə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [dɪ'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] [red] [wɪð] [blʌd] .
An inside counter near the prescription department was red with blood .
一个 里面 柜台 靠近 这 处方 部门 曾是 红色的 和 血 .
处方区附近的一个柜台被血染红了。

['bændɪdʒ] [ænd; ənd][fɜ:st] - [eɪd] [sə'plaɪz] [hæd; həd] [bi:n] [,ʌn'bɒks] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'raʊnd] [wɪð]
Bandages and first - aid supplies had been unboxed and thrown around with
绷带 和 第一的 - 援助 补给品 有 到过 开箱 和 抛掷 大约 和
[ə'bændən] .
abandon .
放弃 .
绷带和急救用品被拆箱后随意扔在地上。

[hɪə(r)][ðə; ði][mæn][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [smæʃt] [hænd] .
Here the man had no doubt administered to his smashed hand .
这里 这 男人 有 不 怀疑 管理 到 他的 粉碎 手 .
毫无疑问，这名男子曾在这里处理过他被砸伤的手。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [gɒn] ?
But where had he gone ?
但 在哪里 有 他 已消失 ?
但他去了哪里？

[ə'sli:p] , ['prɒbəbli] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [ʌp'steəz] .
Asleep , probably , in one of the rooms upstairs .
睡着了 , 大概 , 在 一 的 这 房间 楼上 .
可能睡在楼上的某个房间里。

[fræŋk] [wɪʃt] ['fɜ:vəntli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] .
Frank wished fervently for a weapon .
坦率 希望 热切地 为了 一个 武器 .
弗兰克非常渴望拥有一件武器。

[brɪ'jɒnd] [daʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][gʌn] [left][ɪn][ðə; ði] [lu:p] .
Beyond doubt there was not a gun left in the Loop .
超过 怀疑 那里 曾是 不是 一个 枪 左边 在 这 环形 .
毫无疑问，环线区内一把枪都没剩下。

[ə; eɪ][gʌn][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['wepən] ['evə(r)] [kri'eɪtɪd] , [ðəʊ] ,
A gun was not the only weapon ever created , though ,
一个 枪 曾是 不是 这 仅有的 武器 曾经 创建 , 尽管 ,
然而，枪支并不是唯一被发明出来的武器。

[ænd; ənd][fræŋk] [sɜ:rtɪt] [ðə; ði][stɔ:(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['pɒkɪt] [naɪvz] [stɪl] [ɪn] [ni:t]
and Frank searched the store and found a line of pocket knives still in neat
和 坦率 搜索 这 店铺 和 成立 一个 线 的 口袋 刀具 仍然 在 整洁的
['bɒksɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] ['kaʊntə(r)] .
boxes near the perfume counter .
盒子 靠近 这 香水 柜台 .
弗兰克在店里四处寻找，在香水柜台附近发现了一排整齐地装在盒子里的折叠刀。

[hi:; hi] [pɪkt] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] , ['ɔ:lsəʊ] , [ə; eɪ] ['wʊdn] - ['hændld] , [li:d] -
He picked four of the largest and found , also , a wooden - handled , lead -
他 挑选 四 的 这 最大 和 成立 , 还 , 一个 木制的 - 处理 , 带领 -
[tɪpt] ['blɒdʒən] ,
tipped bludgeon ,
倾斜 棍棒 ,

他挑选了其中四个最大的，还发现了一根木柄铅头钝器。

[ju:st] ['eɪdəntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['krækiŋ] [aɪs] .
used evidently for cracking ice .
用过的 显然 为了 裂纹 冰 .

显然是用来破冰的。

[ðʌs] [ɑ:md] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔ:(r)] .
Thus armed , he went out through the revolving door .
因此 武装 , 他 去 出去 通过 这 旋转 门 .

他全副武装后，穿过旋转门走了出去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [stri:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [deθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [sʌn] .
He walked through streets that were like death under the climbing sun .
他 步行 通过 街道 那 是 喜欢 死亡 在下面 这 攀登 太阳 .

在烈日炙烤下，他走过一条条如同死寂般的街道。

[θru:] [stri:ts] [ænd; ənd] ['kænjənz] [ɒv; əv] [ded] ['bɪldɪŋz] [ə'pɒn] [wɪt] [ðə; ði] [nju:] ['deɪlaɪt]
Through streets and canyons of dead buildings upon which the new daylight
通过 街道 和 峡谷 的 死的 建筑物 之上 哪个 这 新的 日光

[hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [fed] [laɪf] [ɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pɑ:st] .
had failed to shed life or diminish the terror of the night past .
有 失败的 到 棚 生活 或者 减少 这 恐怖 的 这 夜晚 过去的 .

穿过街道和峡谷，那里遍布着死寂的建筑，新的一天的阳光未能给它们带来生机，也未能减轻过去夜晚的恐怖。

[æt; ət] ['diəbɔ:n] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tribju:n] ['pʌblɪk] ['sɜ:vɪs] ['bɪldɪŋ] [lɒkt] .
At Dearborn he found the door to the Tribune Public Service Building locked .
在 迪尔伯恩 他 成立 这 门 到 这 论坛 民众 服务 建筑 已锁定 .

在迪尔伯恩，他发现《论坛报》公共服务大楼的大门锁着。

[hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [aɪs] ['breɪkə(r)] [tu:; tə] [smæʃ] [ə; eɪ] [glɑ:s] [dɔ:(r)] ['pæn(ə)l] .
He used the ice breaker to smash a glass door panel .
他 用过的 这 冰 断路器 到 粉碎 一个 玻璃 门 控制板 .

他用破冰船砸碎了一块玻璃门板。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒn] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ]
The crash of the glass on the cement was an explosion in the screaming
这 碰撞 的 这 玻璃 在 这 水泥 曾是 一个 爆炸 在 这 尖叫

['saɪləns] .
silence .
沉默 .

玻璃破碎在水泥地上的声音，在死一般的寂静中如同爆炸一般。

[hi:; hi] [went] [ɪn'saɪd] .
He went inside .
他 去 里面 .

他走了进去。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] ; [brɔ:t] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə] ['fəʊkəs] , ['prɒbəbli]
Here the sense of desolation was complete ; brought sharply to focus , probably
这里 这 感觉 的 荒凉 曾是 完全的 ; 带来 尖锐地 到 重点 , 大概

,
:
,

这里的荒凉感达到了极致；或许正是这种感觉被鲜明地凸显了出来。

[baɪ][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [həʊlz] [fɪld] [wɪð] ['letəz] [br'haɪnd][ðə; ði][wɒnt] - [æd][f'kaʊntə(r)] .
by the pigeon holes filled with letters behind the want - ad counter .

经过 这 鸽子 孔 已填 和 信件 在后面 这 想 - 广告 柜台 .
在招聘广告柜台后面的信箱里。

[ˈɑːnsəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] [kw'ɪərɪz] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]
Answers to a thousand and one queries , waiting patiently for someone to
答案 到 一个 千 和 一 查询 , 等待 耐心 为了 某人 到
[kʌm] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
come after them .
来 后 他们 .

一千零一个问题的答案，静待有人前来解答。

[br'fɔː(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [faɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][r'kɑːgəʊ] ['trɪbjʊːn] ,
Before going to the basement and the back files of the Chicago Tribune ,
前 去 到 这 地下室 和 这 后退 文件 的 这 芝加哥 论坛 ,
在前往地下室查阅《芝加哥论坛报》的过往档案之前，

[fræŋk] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)]
Frank climbed to the second floor and found what he thought might be there
坦率 攀登 到 这 第二 地面 和 成立 什么 他 想法 可能 是 那里
— [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['telɪtaɪp] [mə'ʃiːnz] [wɪð] [ə; eɪ][faɪl] - [bɔːd] [hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [iːt]
— a row of teletype machines with a file - board hooked to the side of each
— 一个 排 的 电传打字机 机器 和 一个 文件 - 木板 钩子 到 这 边 的 每个
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

弗兰克爬到二楼，发现了他认为可能在那里的东西——一排电传打字机，每台机器的侧面都挂着一个文件板。

[ˈswɪftli] , [hiː; hi] [stript] [ðə; ði]['kɒpi] [ʃiːts] [ɒf] [iːtʃ] [bɔːd] ,
Swiftly , he stripped the copy sheets off each board ,
迅速地 , 他 脱衣舞 这 复制 纸张 离开 每个 木板 ,

他迅速地将每块板上的复印纸撕了下来。

[meɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [bæk] [ˌdaʊn'steəz] .
made a bundle of them and went back downstairs .
制成 一个 捆 的 他们 和 去 后退 楼下 .

我把它们捆成一捆，然后下楼去了。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [blɒk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət][ə; eɪ][dɒg] - [trɒt] ,
He covered the block back to the hotel at a dog - trot ,
他 涵盖 这 堵塞 后退 到 这 酒店 在 一个 狗 - 小跑 ,

他以狗跑的方式跑完了回酒店的路程。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɜːdʒ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
filled with a sudden urge to get back to the fourth floor as soon as
已填 和 一个 突然 敦促 到 得到 后退 到 这 第四 地面 作为 很快 作为
[ˈpɒsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

突然间，我迫切地想要尽快回到四楼。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['drʌgstɔː(r)][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [səʊp] , [ə; eɪ]['reɪzə(r)] ,
He stopped in the drugstore and filled his pockets with soap , a razor ,
他 停止 在 这 药店 和 已填 他的 口袋 和 肥皂 , 一个 剃刀 ,

他走进药店，把口袋里装满了肥皂、剃须刀。

[ˈʃeɪvɪŋ] [kriːm] [ænd; ənd] [feɪs] ['ləʊʃn] .
shaving cream and face lotion .
剃须 奶油 和 脸 洗剂 .

剃须膏和面霜。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lævɪ] [kɒz'metɪk] [kɪt] [ðæt] ['ri:teɪl] ,
As an afterthought , he picked up a lavish cosmetic kit that retailed ,
作为 一个 事后考虑 , 他 挑选 向上 一个 奢华的 化妆品 成套工具 那 零售 ,
[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][praɪs][tæg] ,
according to the price tag ,
根据 到 这 价格 标签 ,

他后来又随手买了一套豪华化妆套装，根据标价来看，零售价为：

[fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] - [eɪt] [d'ɒləz] [plʌs][tæks] .
for thirty - eight dollars plus tax .
为了 三十 - 八 美元 加 税 .

三十八美元，另加税。

[hi:; hi][let] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] .
He let himself back into the room and closed the door softly .
他 让 他自己 后退 进入 这 房间 和 关闭 这 门 轻轻 .

他重新走进房间，轻轻地关上了门。

[ˈnɔ:rə] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [ɪk'spəʊzɪŋ][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][wʌŋ] [breɪst] .
Nora rolled over , exposing a shoulder and one breast .
诺拉 滚动 超过 , 暴露 一个 肩膀 和 一 胸部 .

诺拉翻了个身，露出了肩膀和一侧乳房。

[ðə; ði] [breɪst] [held][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
The breast held his gaze for a full minute .
这 胸部 握住 他的 目光 为了 一个 满的 分钟 .

他的目光在那对乳房上停留了整整一分钟。

[ðen] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [swept] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm]
Then a feeling of guilt swept him and he went into the bathroom
然后 一个 感觉 的 有罪 扫荡 他 和 他 去 进入 这 浴室

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .

然后，一股愧疚感涌上心头，他走进浴室，关上了门。

['lʌkɪli] ,
Luckily ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [tæŋk][ɒn][ðə; ði] [ru:f] [stɪl] [kən'teɪnd] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][fræŋk][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
a supply tank on the roof still contained water and Frank was able to
一个 供应 坦克 在 这 屋顶 仍然 包含 水 和 坦率 曾是 有能力的 到

['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪv] .
shower and shave .
淋浴 和 刮胡子 .

屋顶上的储水箱里还有水，弗兰克得以洗澡和刮胡子。

[drest] [ə'gen] , [hi:; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ] [nju:] [mæn] .
Dressed again , he felt like a new man .
穿着 再次 , 他 毛毡 喜欢 一个 新的 男人 .

重新穿戴整齐后，他感觉自己焕然一新。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'ɡretɪd] [nɒt] [ˈhʌŋtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˌhæbə'dæʃəri] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]
But he regretted not hunting up a haberdashery shop and getting himself a
但 他 后悔 不是 打猎 向上 一个 服装辅料 店铺 和 获得 他自己 一个

[kli:n] [ʃɜ:t] .
clean shirt .
干净的 衬衫 .

但他后悔没有找一家服装辅料店给自己买件干净的衬衫。

[ˈnɔːrə][hæd; həd] [stɪl] [nɒt] [əˈweɪkənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] .
Nora **had** **still not** **awakened** **when** **he** **came out** **of** **the** **bathroom** .
诺拉 有 仍然 不是 觉醒 什么时候 他 来了 出去 的 这 浴室 .

他从浴室出来时，诺拉还没有醒来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
He **went** **to** **the** **bed** **and** **stood** **looking** **down** **at** **her** **for** **some** .
他 去 到 这 床 和 站立 寻找 向下 在 她 为了 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

他走到床边，站在那里低头看着她，过了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
Then **he** **touched** **her** **shoulder** .
然后 他 感动 她 肩膀 .

然后他碰了碰她的肩膀。

" [weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

[ɪts] [ˈmɔːnɪŋ] .
It's morning .
它是 早晨 .

现在是早上。

" [ˈnɔːrə] [stɜːd] .
Nora stirred .
诺拉 搅拌 .

诺拉动了动。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈəʊpənd] , [bʌt; bət] [fræŋk] [gɒt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [fiː; fi][dɪd][nɒt] [ˈriːəli] [əˈweɪkən]
Her **eyes** **opened** , **but** **Frank** **got** **the** **impression** **she** **did not** **really** **awaken** .
她 眼睛 打开 , 但 坦率 得到 这 印象 她 做过 不是 真的 觉醒
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .
for **several** **seconds** .
为了 一些 秒 .

她睁开了眼睛，但弗兰克感觉她过了好几秒钟才真正醒来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her **eyes** **went** **to** **his** **face** , **to** **the** **window** , **back** **to** **his** **face** .
她 眼睛 去 到 他的 脸 , 到 这 窗户 , 后退 到 他的 脸 .

她的目光从他的脸上移到窗外，又回到他的脸上。

" [wɒt] [taɪm][ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "

“现在是几桌？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [əˈraʊnd] [eɪt] [əˈklɔːk] .
I think it's around eight o'clock .
我 思考 它是 大约 八 点钟 .

我想现在大概是八点钟方向。

" ['nɔːrə] [stretʃt] [bəʊθ][ɑːmz] [lʌg'zʊəriəsli] .
" **Nora stretched both arms luxuriously** .
" 诺拉 拉伸 两个都 武器 奢华地 .

诺拉慵懒地伸展着双臂。

[æz; əz][fiː; ji][sæt][ʌp] ,
As she sat up ,
作为 她 卫星 向上 ,

她坐起身来时，

[hɜː(r); hə(r)][slɪp] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][fræŋk] [gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [fiː; ji]'hædnt['iːv(ə)n]
her slip fell back into place and Frank got the impression she hadn't even
她 滑 跌倒 后退 进入 地方 和 坦率 得到 这 印象 她 之前没有 甚至
[biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɑːʃ(ə)l]['njuːdəti] .
been aware of her partial nudity .
到过 意识到的 的 她 部分的 裸露 .

她的睡裙重新滑落到原位，弗兰克觉得她甚至没有意识到自己半裸着。

[fiː; ji] [steəd] [ʌp][æt; ət][hɪm] , ['klærəti] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [jʊr; jər][ɔːl] [kliːnd] [ʌp] . "
She stared up at him , clarity dawning in her eyes , " You're all cleaned up . "
她 凝视 向上 在 他 , 明晰 黎明 在 她 眼睛 , " 你是 全部 已清洗 向上 . "

她抬头看着他，眼神中闪过一丝清明，“你已经洗干净了。”

" [aɪ][went] [daʊn'steəz] [ænd; ənd][gɒt][sʌm; səm] [θɪŋz] . "
" **I went downstairs and got some things** . "
" 我 去 楼下 和 得到 一些 事物 . "

“我下楼去拿了些东西。”

" [juː; jʊ] [went] [aʊt] — [ə'ləʊn] ? "
" **You went out — alone ?** "
" 你 去 出去 — 独自的 ? "

“你一个人出去的？”

" [waɪ] [nɒt] .
" **Why not** .
" 为什么 不是 .

为什么呢？

[wiː; wi][kænt] [steɪ] [ɪn][hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] .
We can't stay in here all day .
我们 不能 停留 在 这里 全部 天 .

我们不能整天待在这里。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
We've got to hit the road and get out of here .
我们已经 得到 到 打 这 路 和 得到 出去 的 这里 .

我们得赶紧离开这里。

[wɪv] [əʊvə'ʃɒt] ['aʊə(r)] [lʌk] [ɔːl'redi] . "
We've overshot our luck already . "
我们已经 过冲 我们的 运气 已经 . "

我们已经运气过头了。

" [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [lɑːst] [naɪt] !
" **But that — that man in the hall last night** !
" 但 那 — 那 男人 在 这 大厅 最后的 夜晚 !

但是——昨晚在大厅里的那个人！

[juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃɑːns] . "
You shouldn't have taken a chance . "
你 不应该 有 已采取 一个 机会 . "

你不该冒险的。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt][bʌmp][ˈɪntuː][hɪm] .
" I didn't bump into him .
" 我 没有 撞 进入 他 .

“我没有碰到他。”

[ai][faʊnd][ðə; ði][plɛɪs][hiː; hi][fɪkst][hɪz; ɪz][hænd] , [daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈdrʌgstɔː(r)] .
I found the place he fixed his hand , down in the drugstore .
我 成立 这 地方 他 固定的 他的 手 , 向下 在 这 药店 .

我在药店里找到了他处理手伤的地方。

" [fræŋk][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][keɪm][bæk][wɪð][ðə; ði][kɒz'metɪk][set] .
" Frank went to the table and came back with the cosmetic set .
" 坦率 去 到 这 桌子 和 来了 后退 和 这 化妆品 放 .

弗兰克走到桌边，拿着化妆套装回来了。

[hiː; hi][pʊt][,aɪˈtiː][ɪn][ˈnɔːrəz][læp] .
He put it in Nora's lap .
他 放 它 在 诺拉的 膝 .

他把它放在诺拉的腿上。

" [ai][brɔːt][ðɪs][ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I brought this up for you .
" 我 带来 这 向上 为了 你 .

我提起这件事就是为了你。

" [sə'praɪz][ænd; ənd][truː][ˈpleɪzə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɪkst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Surprise and true pleasure were mixed in her expression .
" 惊喜 和 真的 乐趣 是 混合 在 她 表达 .

她的表情中既有惊讶，也有由衷的喜悦。

" [ðæt][wɒz; wəz][ˈveri][naɪs] .
" That was very nice .
" 那 曾是 非常 好的 .

“那真是太好了。”

[ai][θɪŋk][aɪˈd][ˈbetə(r)][get][drest] .
I think I'd better get dressed .
我 思考 ID 更好的 得到 穿着 .

我想我最好去穿衣服了。

" [fræŋk][tɜːnd][tə'wɔːd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv][ˈtelɪtaɪp]
" Frank turned toward the window where he had left the bundle of teletype
" 坦率 转向 朝向 这 窗户 在哪里 他 有 左边 这 捆 的 电传打字机
[klɪps] .
clips .
片段 .

弗兰克转向窗边，他把那捆电传打字机剪报放在那里。

" [aɪv][gɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈriːdɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
" I've got a little reading to do .
" 我已经 得到 一个 小的 阅读 到 做 .

我得读点书了。

" [æz; əz][hiː; hi][sæt][daʊn] , [hiː; hi][sɔː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] ,
" As he sat down , he saw , from the corner of his eye ,
" 作为 他 卫星 向下 , 他 锯 , 从 这 角落 的 他的 眼睛 ,

他坐下时，眼角瞥见，

[ə; eɪ][flæʃ][ɒv; əv][slɪm][braʊn][legz][ˈmuːvɪŋ][tə'wɔːd][ðə; ði][ˈbɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
a flash of slim brown legs moving toward the bathroom .
一个 闪光 的 苗条的 棕色的 腿 移动 朝向 这 浴室 .

一双纤细的棕色腿闪过，朝着浴室的方向移动。

[dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] ; ['nɔ:rə] [tɜ:nd] .
" **Just inside the door , Nora turned .**
" 只是 里面 这 门 , 诺拉 转向 .

刚进门，诺拉就转过身来。

" [ɑ:(r); ə(r)][dʒɪm] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ʌp] [jet] ? "
" **Are Jim Wilson and Minna up yet ?** "
" 是 吉姆 威尔逊 和 米娜 向上 然而 ? "

吉姆·威尔逊和米娜起床了吗？

" [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I don't think so .**
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

" ['nɔ:rəz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪm] .
" **Nora's eyes remained on him .**
" 诺拉的 眼睛 剩余 在 他 .

诺拉的目光始终停留在他身上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [breɪv] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn'steəz] [ə'ləʊn] .
" **I think you were very brave to go downstairs alone .**
" 我 思考 你 是 非常 勇敢的 到 去 楼下 独自的 .

“我觉得你一个人下楼真的很勇敢。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
" **But it was a foolish thing to do .**
" 但 它 曾是 一个 愚蠢 事物 到 做 .

但这样做很愚蠢。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɪm] ['wɪlsn] . "
" **You should have waited for Jim Wilson .** "
" 你 应该 有 等待 为了 吉姆 威尔逊 . "

你应该等吉姆·威尔逊的。

" [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['fu:lɪʃ] .
" **You're right about it being foolish .**
" 你是 正确的 关于 它 存在 愚蠢 .

你说得对，这很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] . "
" **But I had to go .** "
" 但 我 有 到 去 . "

但我不得不走。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'keɪz; bɪ'kəʊz][aɪm][nɒt] [breɪv] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Because I'm not brave at all .**
" 因为 我是 不是 勇敢的 在 全部 .

因为我一点也不勇敢。

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] .
" **Maybe that was the reason .**
" 或许 那 曾是 这 原因 .

或许这就是原因。

" ['nɔːrə][left][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrəm][dɔː(r)]['əʊpən][ə'baʊt][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][fræŋk] [hɜːd] [ðə; ði]
" Nora left the bathroom door open about six inches and Frank heard the
" 诺拉 左边 这 浴室 门 打开 关于 六 英寸 和 坦率 听到 这
[saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .
sound of the shower .
声音 的 这 淋浴 .

“诺拉把浴室门留了大约六英寸的缝隙，弗兰克听到了淋浴的声音。”

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
He sat with the papers in his hand wondering about the water .
他 卫星 和 这 文件 在 他的 手 好奇 关于 这 水 .
他手里拿着文件，坐在那里，想着水的问题。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrəm][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['nevə(r)]
When he had gone to the bathroom the thought had never
什么时候 他 有 已消失 到 这 浴室 这 想法 有 绝不
[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
occurred to him .
发生 到 他 .

他上厕所的时候，根本没想过这个问题。

[,aɪ'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [,aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
It was natural that it should .
它 曾是 自然的 那 它 应该 .
这是理所当然的。

[naʊ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt][,aɪ'tiː] .
Now he wondered about it .
现在 他 想知道 关于 它 .
现在他开始对此感到疑惑了。

[waɪ] [wɒz; wəz][,aɪ'tiː] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ?
Why was it still running ?
为什么 曾是 它 仍然 跑步 ?
它为什么还在运行？

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [tæŋk][ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
After a while he considered the possibility of the supply tank on the roof .
后 一个 尽管 他 经过考虑的 这 可能性 的 这 供应 坦克 在 这 屋顶 .
过了一会儿，他开始考虑屋顶上的储油罐的可能性。

[ðen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt]['nɔːrə] .
Then he wondered about Nora .
然后 他 想知道 关于 诺拉 .
然后他想起了诺拉。

[,aɪ'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənəli] [ænd; ənd]
It was strange how he could think about her personally and
它 曾是 奇怪的 如何 他 可以 思考 关于 她 亲自 和
[ɪm'pɜːsənəli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
impersonally at the same time .
不带个人色彩地 在 这 相同的时间 .

他竟然能同时从个人和客观的角度去思考她，这真是太奇怪了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
He remembered her words of the previous night .
他 记得 她 字 的 这 以前的 夜晚 .
他想起了她昨晚说过的话。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [ʃaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːm] .
They made her — he shied from the term .
他们 制成 她 — 他 躲闪 从 这 学期 .
他们造就了她——他回避使用这个词。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['kli:ʃeɪ] ?
What was the old cliché ?
什么 曾是 这 老的 陈词滥调 ?

那句老掉牙的陈词滥调是什么来着？

[ə; eɪ][ˈwʊmən][pʊ; əv] ['i:zi] ['vɜ:tʃu:] .
A woman of easy virtue .
一个 女士 的 简单的 美德 .

一个行为不检点的女人。

[wɒt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈwʊmən][pʊ; əv][ðæt] [taɪp] , [hi:; hi] [wʌndəd] .
What made a woman of that type , he wondered .
什么 制成 一个 女士 的 那 类型 , 他 想知道 .

他不禁思索，是什么造就了那样的女人。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herənt][ɪn][ðeə(r)] [meɪkʌp] ?
Was it something inherent in their makeup ?
曾是 它 某物 固有 在 他们的 化妆品 ?

这是他们性格中固有的特质吗？

[ðæt] ['pɑ:ʃəli] ['əʊpənd][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪk] ['sʌmhəʊ] .
That partially opened door was symbolic somehow .
那 部分 打开 门 曾是 象征性的 不知何故 .

那扇半开的门似乎具有某种象征意义。

[hi:; hi][wɒz; wəz][[ʊə(r)] [ðæt] ['meni] [waɪvz] [kləʊzd][ðə; ði][ˈbɑ:θru:m; ˈbɑ:θrʊm][dɔ:(r)][əˈpɒn][ðeə(r)] ['hʌzbəndz]
He was sure that many wives closed the bathroom door upon their husbands
他 曾是 当然 那 许多 妻子们 关闭 这 浴室 门 之上 他们的 丈夫们
;
;
;
;

他确信很多妻子都会在丈夫进浴室时关上门；

[dɪd][,aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'stɪŋktɪvli] .
did it without thinking , instinctively .
做过 它 没有 思维 , 本能地 .

不假思索，出于本能。

[hi:; hi][wɒz; wəz][[ʊə(r)][ˈnɔ:rə][hæd; həd][left][,aɪ 'ti:] ['pɑ:ʃəli] ['əʊpən] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
He was sure Nora had left it partially open without thinking .
他 曾是 当然 诺拉 有 左边 它 部分 打开 没有 思维 .

他确信诺拉是没想那么多就把门半开着的。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][br'hervjə(r)][ˈpæt(ə)n][bi:; bi] [treɪst] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] ?
Could a behavior pattern be traced from such an insignificant thing ?
可以 一个 行为 图案 是 追踪 从 这样的 一个 微不足道 事物 ?

能否从这样一件微不足道的事情中追溯出一种行为模式？

[hi:; hi] [wʌndəd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][əʊn] ['ætɪtju:d] [təˈwɔ:d] ['nɔ:rə] .
He wondered about his own attitude toward Nora .
他 想知道 关于 他的 自己的 态度 朝向 诺拉 .

他开始反思自己对诺拉的态度。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [əˈweɪ][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃɪd] [ˈɒfəd] [hɪm][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
He had drawn away from what she'd offered him during the night .
他 有 绘制 离开 从 什么 棚 提供 他 期间 这 夜晚 .

他拒绝了她昨晚向他提供的东西。

[ænd; ənd] [jet] [frɒm; frəm][nəʊ] [sens] [pʊ; əv][dɪs'gʌst] .
And yet from no sense of disgust .
和 然而 从 不 感觉 的 厌恶 .

然而，却丝毫没有厌恶之情。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ə'baʊt]['nɔ:rə][tu:; tə] [ə'trækt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'pel] .
There was certainly far more about Nora to attract than to repel .

那里 曾是 当然 远的 更多的 关于 诺拉 到 吸引 比 到 击退 .

诺拉身上吸引人的特质远多于令人反感的特质。

[ˈmɒrəlz] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ['dɪmli] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪm'pəʊzd] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['fʌŋkʃən] — [fɔ:(r); fə(r)]
Morals , he realized dimly , were imposed — or at least functioned — for

德 , 他 已实现 依稀 , 是 强加 — 或者 在 至少 功能正常 — 为了

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

the protection of society .

这 保护 的 社会 .

他隐约意识到，道德是为了保护社会而强加的——或者至少发挥了作用的。

[wɪð] [sə'saɪəti] [ɡɒn] — ['vænɪʃd] [əʊvə'nɑɪt] — [dɪd][ðə; ði] ['mɒrəl] [kəʊd] [stɪl] [həʊld] ?

With society gone — vanished overnight — did the moral code still hold ?

和 社会 已消失 — 消失了 过夜 — 做过 这 道德 代码 仍然 抓住 ?

社会一夜之间消失殆尽，道德准则是否依然有效？

[ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt] [bæk] [ə'mʌŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [wʊd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:d]
If and when they got back among masses of people , would his feelings toward

如果 和 什么时候 他们 得到 后退 之中 群众 的 人们 , 会 他的 情怀 朝向

[ˈnɔ:rə] [tʃeɪndʒ] ?

Nora change ?

诺拉 改变 ?

如果他们重新回到人群中，他对诺拉的感情会改变吗？

[hi:; hi] [θɔ:t] [nɒt] .

He thought not .

他 想法 不是 .

他并不这么认为。

[hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ['fɜ:mli] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ɪd] ['mæri] ['eni]
He would marry her , he told himself firmly , as quick as he'd marry any

他 会 结婚 她 , 他 讲述 他自己 牢牢 , 作为 快的 作为 他会 结婚 任何

[ˈʌðə(r)][gɜ:l] .

other girl .

其他 女孩 .

他坚定地告诉自己，他会娶她，就像他会娶其他任何女孩一样迅速。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [həʊld] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] .

He would not hold what she was against her .

他 会 不是 抓住 什么 她 曾是 反对 她 .

他不会因为她的身份而责怪她。

[aɪ] [ges] [aɪm] [dʒʌst] [ˌfʌndə'mentəli] [ʌn'mɒr(ə)l] [maɪ'self] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡæŋ] ['ri:dɪŋ]
I guess I'm just fundamentally unmoral myself , he thought , and began reading

我 猜测 我是 只是 从根本上 不道德的 我 , 他 想法 , 和 开始 阅读

[ðə; ði] [nju:z] [klɪps] .

the news clips .

这 消息 片段 .

“看来我自己本质上就是个不道德的人，”他心想，然后开始阅读新闻剪报。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [ɒŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dʒɪm]
There was a knock on the door accompanied by the booming voice of Jim

那里 曾是 一个 敲 在 这 门 伴随 经过 这 蓬勃发展 噪音 的 吉姆

['wɪlsn] .

Wilson .

威尔逊 .

一阵敲门声响起，同时传来吉姆·威尔逊洪亮的声音。

" [ju:; jʊ][ɪn][ðeə(r)] !
" You in there !
" 你 在 那里 !

“你在里面！ ”

[ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] ?
Ready for breakfast ?
准备好 为了 早餐 ?

准备吃早餐了吗？

" [fræŋk] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Frank got up and walked toward the door .
" 坦率 得到 向上 和 步行 朝向 这 门 .

弗兰克起身走向门口。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrəm] [kləʊzd] .
As he did so , the door to the bathroom closed .
作为 他 做过 所以 , 这 门 到 这 浴室 关闭 .

就在这时，浴室的门关上了。

[dʒɪm] ['wɪlsn] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [tu:] - [deɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [biəd] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə]
Jim Wilson wore a two - day growth of beard and it didn't seem to
吉姆 威尔逊 穿着 一个 二 - 天 生长 的 胡须 和 它 没有 似乎 到
[ˈbɒðə(r)][hɪm][æt; ət][ɔ:l] .
bother him at all .
打扰 他 在 全部 .

吉姆·威尔逊留着两天没刮的胡子，但他似乎一点也不觉得困扰。

[æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)][ɪn] [greɪt] ['gʌstəʊ] .
As he entered the room he rubbed his hands together in great gusto .
作为 他 进入 这 房间 他 摩擦 他的 双手 一起 在 伟大的 古斯托 .

他走进房间时，兴致勃勃地搓着手。

" [wel] , [hweəl] [wi:; wi] [i:t] , [fəʊks] ?
" Well , where'll we eat , folks ?
" 出色地 , 会在哪里 我们 吃 , 各位 ?

“那么，各位，我们去哪儿吃饭呢？ ”

[lets] [pɪk] [ðə; ði] [kl'ɑ:sɪəst] ['restrɒnt] [ɪn] [taʊn] .
Let's pick the classiest restaurant in town .
我们来吧 挑选 这 最优雅 餐厅 在 镇 .

我们来挑选城里最高档的餐厅吧。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnə] [hɪə(r)] .
Nothing but the best for Minna here .
没有什么 但 这 最好的 为了 米娜 这里 .

这里只给米娜最好的。

" [hi:; hi] [wɪŋk] ['brɔ:dli] [æz; əz] ['mɪnə] , [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
" He winked broadly as Minna , expressionless and silent ,
" 他 眨眼 总体而言 作为 米娜 , 面无表情 和 沉默的 ,

“他朝米娜眨了眨眼，米娜面无表情，一言不发。”

['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʌdəʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd][sæt] ['prɪmli]
followed him in exactly as a shadow would have followed him and sat primly
随后 他 在 确切地 作为 一个 阴影 会 有 随后 他 和 卫星 纯粹
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .
down in a straight - backed chair by the wall .
向下 在 一个 直的 - 支持的 椅子 经过 这 墙 .

他像影子一样跟着他走了进去，端庄地坐在墙边的一把直背椅上。

" [wɪd] ['betə(r)] [stɑ:t] ['mu:vɪŋ] [saʊθ] , " [fræŋk] [sed] , " [ænd; ənd][nɒt]['bʊðə(r)][ə'baʊt] ['brekfəst] . "
" **We'd better start moving south** , " **Frank said** , " **and not bother about breakfast** . "
" 我们会 更好的 开始 移动 南 , " 坦率 说 , " 和 不是 打扰 关于 早餐 . "

“我们最好开始向南走,”弗兰克说,“早餐就别管了。”

" ['getɪŋ] [skeəd] ?
" **Getting scared** ?
" 获得 害怕的 ?

害怕了吗?

" [dʒɪm] ['wɪlsn] [ɑ:skt] .
" **Jim Wilson asked** .
" 吉姆 威尔逊 问 .

吉姆·威尔逊问道。

" [jʊr; jər] [dæm] [raɪt] [aɪm] [skeəd] — [naʊ] .
" **You're damn right I'm scared — now** .
" 你是 该死 正确的 我是 害怕的 — 现在 .

“没错,我现在确实很害怕。”

[waɪr] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][nəʊ] - [mænz] - [lənd] . "
We're right in the middle of a big no - man's - land . "
是 正确的 在 这 中间 的 一个 大的 不 - 男人的 - 土地 . "

我们正处在一片巨大的无人区中央。

" [aɪ][doʊnt][get][ju:; jʊ] .
" **I don't get you** .
" 我 不 得到 你 .

我不明白你的意思。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrəm][dɔ:(r)]['əʊpənd][ænd; ənd]['nɔ:rə] [keɪm] [aʊt] .
" **At that moment the bathroom door opened and Nora came out** .
" 在 那 片刻 这 浴室 门 打开 和 诺拉 来了 出去 .

就在这时,浴室门开了,诺拉走了出来。

[dʒɪm] ['wɪlsn] [fə'ɡɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwɛstʃən] [ɪd] [ɑ:skt] .
Jim Wilson forgot about the question he'd asked .
吉姆 威尔逊 忘了 关于 这 问题 他会 问 .

吉姆·威尔逊忘记了他之前问的问题。

[hi:; hi][let] [fɔ:θ] [ə; eɪ][laʊd] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] .
He let forth a loud whistle of appreciation .
他 让 前进 一个 大声 哨 的 欣赏 .

他吹了一声响亮的口哨以示赞赏。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][fræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wɒz; wəz]['krɪst(ə)l][klɪə(r)] .
Then he turned his eyes on Frank and his thought was crystal clear .
然后 他 转向 他的 眼睛 在 坦率 和 他的 想法 曾是 水晶 清除 .

然后他把目光转向弗兰克,他的想法非常明确。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['envi] [fræŋk][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst] [pɑ:st] .
He was envying Frank the night just passed .
他 曾是 羡慕 坦率 这 夜晚 只是 通过了 .

他昨晚一直很羡慕弗兰克。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n][,ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wel] [ʌp][ɪn][fræŋk] [brʊks] , [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][dɪs'ɡʌst] .
A sudden irritation welled up in Frank Brooks , a distinct feeling of disgust .
一个 突然 刺激 井 向上 在 坦率 布鲁克斯 , 一个 清楚的 感觉 的 厌恶 .

弗兰克·布鲁克斯突然感到一阵恼怒,一种强烈的厌恶感油然而生。

" [lets] [stɑ:t] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋz] — ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
" **Let's start worrying about important things — our lives** .
" 我们来吧 开始 令人担忧 关于 重要的 事物 — 我们的 生活 .

让我们开始担心一些重要的事情吧——我们的生活。

[ɔː(r)][dɒʊnt][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ɔː(r); jə(r)][laɪf] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ?
Or don't you consider your life very important ?
或者 不 你 考虑 你的 生活 非常 重要的 ?
难道你不认为自己的生命非常重要吗？

" [dʒɪm] ['wɪlsn] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .
" Jim Wilson seemed puzzled .
" 吉姆 威尔逊 似乎 困惑 .
吉姆·威尔逊似乎感到困惑。

" [wɒt] [ðə; ði] ['helz] [gɒt][ɪntuː][juː; jʊ] ?
" What the hell's got into you ?
" 什么 这 地狱的 得到 进入 你 ?
你到底是怎么了？

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [sliːp] [gʊd] ? "
Didn't you sleep good ? "
没有 你 睡觉 好的 ? "
你睡得好吗？

" [ai][went] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['telɪtaɪp] [mə'ʃiːnz] .
" I went down the block this morning and found some teletype machines .
" 我 去 向下 这 堵塞 这 早晨 和 成立 一些 电传打字机 机器 .
“我今天早上去了街区，发现了一些电传打字机。”

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] . "
I've just been reading the reports . "
我已经 只是 到过 阅读 这 报告 . "
我一直在看这些报告。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [gai] [ðæt] [traɪd][tuː; tə][get][ɪntuː][ɔː(r); jə(r)] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] ? "
" What about that guy that tried to get into your room last night ? "
" 什么 关于 那 盖伊 那 尝试 到 得到 进入 你的 房间 最后的 夜晚 ? "
“昨晚那个试图闯入你房间的家伙呢？ ”

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] .
" I didn't see him .
" 我 没有 看 他 .
我没看见他。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [siː] ['enɪbɒdi] .
I didn't see anybody .
我 没有 看 任何人 .
我没看到任何人。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [biːn] [kliːnd] [aʊt] .
But I know why the city's been cleaned out .
但 我 知道 为什么 这 城市的 到过 已清洗 出去 .
但我知道这座城市为什么会被清空。

" [fræŋk] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːf] [ɒn] [klɪps][hiː; hi][hæd; həd]
" Frank went back to the window and picked up the sheaf on clips he had
" 坦率 去 后退 到 这 窗户 和 挑选 向上 这 捆 在 片段 他 有
[gɒn] [θruː] .
gone through .
已消失 通过 .
弗兰克回到窗边，拿起他刚才用夹子夹着的那捆纸。

[dʒɪm] ['wɪlsn] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['fraʊnɪŋ] .
Jim Wilson sat down on the edge of the bed , frowning .
吉姆 威尔逊 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 皱眉 .
吉姆·威尔逊皱着眉头坐在床边。

[ˈnɔːrə] [ˈfɒləʊd] [fræŋk][ænd; ənd] [pɜːtɪt] [ɒn][ðə; ði][edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi] [drɒpt] [ˈɪntuː] .
Nora followed Frank and perched on the edge of the chair he dropped into .
 诺拉 随后 坦率 和 栖息 在 这 边缘 的 这 椅子 他 掉落 进入 .
 诺拉跟着弗兰克，坐在他坐下的椅子边缘。

" [ðə; ði][ˈsɪti][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] ? " [ˈwɪlsn] [ɑːskt] .
" The city going to blow up ? " Wilson asked .
 " 这 城市 去 到 吹 向上 ? " 威尔逊 问 .
 “这座城市要爆炸了吗？”威尔逊问道。

" [nəʊ] .
" No .
 " 不 .
 “不。
 [wɪv] [biːn] [ɪnˈveɪdɪd][baɪ][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈeɪliən][laɪf] . "
We've been invaded by some form of alien life . "
 我们已经 到过 入侵 经过 一些 形式 的 外星人 生活 . "
 我们遭到了某种外星生命的入侵。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði][ˈpeɪpəz] [sed] ? "
" Is that what the papers said ? "
 " 是 那 什么 这 文件 说 ? " "
 “报纸上是这么说的吗？ ”

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd] [fɑːstɪst] [mæs] [ɪ,vækjuˈeɪ(ə)n][ˈevə(r)] [əˈtemptɪd] .
" It was the biggest and fastest mass evacuation ever attempted .
 " 它 曾是 这 最大 和 最快 大量的 疏散 曾经 尝试过 .
 这是有史以来规模最大、速度最快的集体疏散行动。

[aɪ] [piːst] [ðə; ði] [rɪˈpɔːts] [təˈgeðə(r)] .
I pieced the reports together .
 我 拼接 这 报告 一起 .
 我把这些报告拼凑起来了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [hel] [ˈpɒpɪŋ] [əˈraʊnd][hɪə(r)][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] — [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [aɪˈtiː]
There was hell popping around here during the two days we — we waited it
 那里 曾是 地狱 爆米花 大约 这里 期间 这 二 天 我们 — 我们 等待 它
 [aʊt] . "
out . "
 出去 . "
 我们待在那里的两天里，这里简直乱成一团。我们只能干等着。

" [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ] ?
" Where did they all go ?
 " 在哪里 做过 他们 全部 去 ?
 他们都去了哪里？

" [ˈnɔːrə] [ɑːskt] .
" Nora asked .
 " 诺拉 问 .
 诺拉问道。

" [saʊθ] .
" South .
 " 南 .
 “南。

[ðev] [ɪˈvækjuːeɪtɪd][ə; eɪ] [ˈfɔːti] - [maɪl] [striːp][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [west] .
They've evacuated a forty - mile strip from the lake west .
 他们有 疏散 一个 四十 - 英里 条 从 这 湖 西方 .
 他们已经从湖边向西撤离了40英里长的地带。

[ðə; ði][fɜːst] ['terən] [dɪ'fens] [laɪn][ɪz][set][ʌp][ɪn] ['nɔːðən] [ɪndi'ænə] . "

The first Terran defense line is set up in northern Indiana . "
这 第一的 泰伦 防御 线 是 放 向上 在 北方 印第安纳州 . "

泰伦的第一道防线设在印第安纳州北部。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — ['terə] . "

" What do you mean — Terra . "
" 什么 做 你 意思是 — 泰拉 . "

“你这话是什么意思——泰拉？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [miːnz] [ɜːθ] — [ðɪs] ['plænɪt] .

" It's a word that means Earth — this planet . "
" 它是 一个 单词 那 方法 地球 — 这 行星 . "

“这个词的意思是地球——这个星球。”

[ðə; ði] [ɪn'vedə] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ʌðə(r)]['plænɪt] , [ðeɪ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][nəʊ]

The invaders came from some other planet , they think — at least from no

这 入侵者 来了 从 一些 其他 行星 , 他们 思考 — 在 至少 从 不

[plɜːs] [ɒn] [ɜːθ] . "

place on Earth . "
地方 在 地球 . "

他们认为，入侵者来自其他星球——至少不是来自地球上的任何地方。

" [ðæts] [ðə; ði] [sɪ'liəst] [dæm] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " ['wɪlsn] [sed] .

" That's the silliest damn thing I ever heard of , " Wilson said . "
" 那就是 这 最愚蠢的 该死 事物 我 曾经 听到 的 , " 威尔逊 说 . "

“这是我听过的最愚蠢的事情，”威尔逊说。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [fræŋk] [rɪ'plaɪd] .

" A lot of people probably thought the same thing , " Frank replied . "
" 一个 很多 的 人们 大概 想法 这 相同的 事物 , " 坦率 回复 . "

“很多人可能都这么想，”弗兰克回答说。

" ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['kɒmən] .

" Flying saucers were pretty common . "
" 飞行 碟子 是 漂亮的 常见的 . "

“飞碟很常见。”

['nəʊbədi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Nobody thought they were anything and nobody paid much attention .

无人 想法 他们 是 任何事物 和 无人 有薪酬的 很多 注意力 .

没人觉得他们有什么特别之处，也没人太在意。

[ðən] [ðeɪ] [hɪt] — [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] ['evri] ['lɪvɪŋ] [səʊl][ɪn] [θriː] ['lɪt(ə)]

Then they hit — three days ago — and wiped out every living soul in three little

然后 他们 打 — 三 天 前 — 和 擦拭 出去 每一个 活的 灵魂 在 三 小的

['sʌðən] ['mɪʃɪɡən] [taʊnz] .

southern Michigan towns .

南部 密歇根州 城镇 .

然后，就在三天前，他们发动了袭击，将密歇根州南部三个小镇的所有居民全部杀害。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['spredɪŋ] [aʊt] .

From there they began spreading out .

从 那里 他们 开始 传播 出去 .

他们从那里开始分散开来。

[ðeɪ] —

They —
他们 —

他们-

" [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜ:d] [ðə; ði][saʊnd][æt; ət][ðə; ði][seɪm] [taɪm] .
" **Each of them heard the sound at the same time .**
" 每个 的 他们 听到 这 声音 在 这 相同的 时间 。

他们每个人都同时听到了这个声音。

[ə; eɪ][feɪnt][ˈrʌmb(ə)] , [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈswɪftli][ˈɪntu:] [haɪ] [ˈθʌndə(r)] .
A faint rumble , increasing swiftly into high thunder .
一个 头晕的 隆隆 , 增加 迅速地 进入 高的 雷 。

一阵微弱的隆隆声, 迅速增强为震耳欲聋的雷声。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [æz; əz][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [fɔ:(r)][dʒet] [pleɪnz] , [ɪn][fɔ:ˈmeɪʃ(ə)n] ,
They moved as one to the window and saw four jet planes , in formation ,
他们 已搬 作为 一 到 这 窗户 和 锯 四 喷射 飞机 , 在 形成 ,

他们齐刷刷地走到窗边, 看到四架喷气式飞机呈编队飞行。

[ˈmu:vɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
moving across the sky from the south .
移动 穿过 这 天空 从 这 南 。

从南方划过天空。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , " [fræŋk] [sed] .
" **There they come , " Frank said .**
" 那里 他们 来 , " 坦率 说 。

“他们来了,”弗兰克说。

" [ðə; ði] [faɪts] [ˈstɑ:tɪd] .
" **The fight's started .**
" 这 战斗的 开始 。

战斗开始了。

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɑ:mi] [hæz; hæz] [bi:n] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [get] [set] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Up to now the army has been trying to get set , I suppose .
向上 到 现在 这 军队 有 到过 尝试 到 得到 放 , 我 认为 。

我想, 到目前为止, 军队一直在努力做好准备。

" [ˈnɔ:rə] [sed] , " [ɪz][ðeə(r)][ˈeni] [weɪ] [wi:; wi][kæn; kən][heɪl][ðem; ðəm] ?
" **Nora said , " Is there any way we can hail them ?**
" 诺拉 说 , " 是 那里 任何 方式 我们 能 冰雹 他们 ?

诺拉说: “我们有什么办法可以向他们致意吗? ”

[let] [ðem; ðəm] [nəʊ] —
Let them know —
让 他们 知道 —

让他们知道——

" [hɜ:(r); hæ(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][kʌt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənd] .
" **Her words were cut off by the horror of what happened .**
" 她 字 是 切 离开 经过 这 恐怖 的 什么 发生 。

“她的话被眼前发生的一切吓得说不出来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [pleɪn] [skɪmd] [ləʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lu:p] .
As they watched , the plane skimmed low across the Loop .
作为 他们 观看 , 这 飞机 脱脂 低的 穿过 这 环形 。

他们注视着, 飞机低空掠过环形跑道。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [əˈprɒksɪmətli] [ˈəʊvə(r)] [leɪk] [stri:t] , [fræŋk] [ˈestɪmeɪtɪd] , [ðə; ði] [pleɪnz]
At a point , approximately over Lake Street , Frank estimated , the planes
在 一个 观点 , 大约 超过 湖 街道 , 坦率 估计的 , 这 飞机

[wɜ:(r); wə(r)] [əˈnaɪəleɪtɪd] .
were annihilated .
是 彻底消灭 。

弗兰克估计, 飞机大约在湖街上空被摧毁。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [blu:] ['faɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][laɪk][ˈdʒæɡɪd] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:m] [fɔ:(r)]
There was a flash of blue fire coming in like jagged lightning to form four
那里 曾是 一个 闪光 的 蓝色的 火 未来 在 喜欢 锯齿状 闪电 到 形式 四
[bɔ:lz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][əˈraʊnd][ðə; ði] [pleɪnz] .
balls of fire around the planes .
球 的 火 大约 这 飞机 .

一道蓝色的火焰像锯齿状的闪电一样划破夜空，在飞机周围形成了四个火球。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][bɔ:lz] [tɜ:nd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈɪnstəntli] , [ˈɪntu:][ˈgləʊbz][ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [ðæt] [ˈdrɪftɪd]
The fire balls turned , almost instantly , into globes of white smoke that drifted
这 火 球 转向 , 几乎 即刻 , 进入 地球仪 的 白色的 抽烟 那 漂移
[ˈleɪzɪli] [əˈweɪ] .
lazily away .
懒洋洋 离开 .

火球几乎瞬间变成了白色的烟雾球，懒洋洋地飘走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪnz] ['vænɪʃd] [kəmˈpli:tli] .
But the planes vanished completely .
但 这 飞机 消失了 完全地 .

但飞机却彻底消失了。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" **What happened ?**
" 什么 发生 ?

“发生了什么？”

" ['wɪlsn] ['mʌtə] .
" **Wilson muttered .**
" 威尔逊 低声说道 .

威尔逊低声说道。

" [hwɛəd] [ðeɪ] [gəʊ] ? "
" **Where'd they go ?** "
" 在哪里? 他们 去 ? "

他们去哪儿了？

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt][ə; eɪ][wɔ:l] , " ['nɔ:rə] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hʌft] [wɪð] [ɔ:] .
" **It was as if they hit a wall , " Nora said , her voice hushed with awe .**
" 它 曾是 作为 如果 他们 打 一个 墙 , " 诺拉 说 , 她 嗓音 静静地 和 敬畏 .

“他们就像撞上了一堵墙，”诺拉说道，声音因敬畏而低沉。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] , " [fræŋk] [sed] .
" **I think that was what happened , " Frank said .**
" 我 思考 那 曾是 什么 发生 , " 坦率 说 .

“我想事情就是这样发生的，”弗兰克说。

" [ðə; ði] [ɪnˈvedər] [hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [həʊldz][ju: ˈes] ['helpləs] .
" **The invaders have some kind of a weapon that holds us helpless .**
" 这 入侵者 有 一些 种类 的 一个 武器 那 持有 我们 无助 .

“入侵者拥有某种武器，使我们束手无策。”

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [wʊdnt] [hæv; həv] [ɪˈstæblɪt] [ðɪs] [nəʊ] - [mænz] - [lənd][ænd; ənd] ['pʊld]
Otherwise the army wouldn't have established this no - man's - land and pulled
否则 这 军队 不会 有 已确立的 这 不 - 男人的 - 土地 和 拉
[aʊt] .
out .
出去 .

否则军队就不会设立这片无人区并撤出。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [sed] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [sə'raʊndɪd] [ɒn][ɔ:l][saidz] [wið] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði]
The reports said we have them surrounded on all sides with the help of the
这 报告 说 我们 有 他们 包围 在 全部 侧面 和 这 帮助 的 这
[leɪk] .
lake .
湖 .

报道称，我们借助湖泊的力量，从四面八方包围了他们。

[waɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['aɪsələtɪd] .
We're trying to keep them isolated .
是 尝试 到 保持 他们 孤立 .

我们正在努力将他们隔离。

" [dʒɪm] ['wɪlsn] [snɔ:t] .
" Jim Wilson snorted .
" 吉姆 威尔逊 哼了一声 .

吉姆·威尔逊嗤之以鼻。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [waɪv] [ɡɒt][ðem; ðəm] [raɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɒnt][ju: 'es] . "
" It looks like we've got them right where they want us . "
" 它 看起来 喜欢 我们已经 得到 他们 正确的 在哪里 他们 想 我们 . "

“看来我们已经把他们逼到绝境了。”

" ['enihaʊ] , [waɪ] [dæm] [fu:lz] [tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd][hɪə(r)] .
" Anyhow , we're damn fools to stick around here .
" 无论如何 , 是 该死 傻瓜 到 戳 大约 这里 .

“总之，我们真是傻瓜才会留在这里。”

[waɪd] ['betə(r)] [hed] [saʊθ] .
We'd better head south .
我们会 更好的 头 南 .

我们最好往南走。

" ['wɪlsn] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
" Wilson looked wistfully about the room .
" 威尔逊 看起来 怅然地 关于 这 房间 .

威尔逊怅然地环顾了一下房间。

" [aɪ] [ges] [səʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [jeɪm] — ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] .
" I guess so , but it's a shame — walking away from all this .
" 我 猜测 所以 , 但 它是 一个 耻辱 — 步行 离开 从 全部 这 .

“我想也是，但离开这一切真是太可惜了。”

" ['nɔ:rə][wɒz; wəz] ['steəriŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [fraʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" Nora was staring out the window , a small frown on her face .
" 诺拉 曾是 凝视 出去 这 窗户 , 一个 小的 皱眉 在 她 脸 .

诺拉望着窗外，脸上带着一丝忧虑。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ? "
" I wonder who they are and where they came from ? "
" 我 想知道 WHO 他们 是 和 在哪里 他们 来了 从 ? "

“我想知道他们是谁，来自哪里？ ”

" [ðə; ði] ['telɪtaɪp] [rɪ'li:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [veɪɡ] [ɒn][ðæt] .
" The teletype releases were pretty vague on that .
" 这 电传打字机 发布 是 漂亮的 模糊的 在 那 .

“电传打字机发布的公告对此语焉不详。”

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] ['kwɪkli] .
" She turned quickly .
" 她 转向 迅速地 .

她迅速转身。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

" There's something peculiar about them .

" 有 某物 奇特 关于 他们 .

“他们身上有些奇特之处。”

['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [streɪndʒ] . "

Something really strange . "
某物 真的 奇怪的 . "

真是件怪事。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

" **What** **do** **you** **mean** ? "
 " **什么** **做** **你** **意思是** ? "

“你是什么意思？”

" [lɑ:st] [nart] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

" Last night when we were walking up the street .

" 最后的 夜晚 什么时候 我们 是 步行 向上 这 街道 .

“昨晚我们沿着街道散步的时候。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ði:z] [ɪn'vedə] [wi:; wi] [hɜ:d] .

It	must	have	been	these	invaders	we	heard .
它	必须	有	到过	这些	入侵者	我们	听到 .

我们听到的肯定就是这些入侵者的声音。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .

They	must	have	been	across	the	street .
他们	必须	有	到过	穿过	这	街道 .

他们当时肯定在街对面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ækt][laɪk] [ɪnˈvedər] .

But they didn't act like invaders .
但 他们 没有 行为 喜欢 入侵者 .

但他们的行为不像入侵者。

[ðeɪ] [si:md] — [wel] , [skeəd] .

They seemed — well , scared .
他们 似乎 — 出色地 , 害怕的 .

他们看起来——嗯，很害怕。

[ai][qpt][ðə; ði] ['fi:In] [ðeI] [ræn][frɒm; frəm][ju: 'es][In]['pæni:k] .

I got the feeling they ran from us in panic .
我 得到 这 感觉 他们 跑 从 我们 在 恐慌 .

我感觉他们是惊慌失措地逃离了我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [bi:n] [bæk] .

And they haven't been back .
和 他们 还没有 到过 后退 .

他们之后就再也没回去过。

" ['wɪlsn] [sed] , " [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

" Wilson said , " They may not have been there at all .

" 威尔逊 说 , " 他们 可能 不是 有 到过 那里 在 全部 .

威尔逊说：“他们可能根本就不在那里。”

['prɒbəbli] ['aʊə(r)][,ɪmædʒɪ'neɪ(ə)n] . "

Probably our imagination . "
大概 我们的 想象力 . "

或许是我们想象出来的。

" [ai][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [fræŋk] [kʌt] [ɪn] .

" I don't think so , " Frank cut in .
" 我 不 思考 所以 , " 坦率 切 在 .

“我不这么认为，”弗兰克插嘴道。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
" **They** **were** **there** **and** **then they** **were** **gone** .
" 他们 是 那里 和 然后 他们 是 已消失 .
" 他们来过，然后就消失了。"

[aɪm][fʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] . " **I'm** **sure** **of** **it** . "
我是 当然 的 它 . "
我对此深信不疑。

" [ðəʊz] ['weɪlɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
" **Those** **wailing** **noises** .
" 那些 哀嚎 噪音 .
" 那些哀嚎声。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
They **were** **certainly** **signalling** **to** **each other** .
他们 是 当然 信号传导 到 每个 其他 .
他们肯定是在互相传递信号。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði][əʊnli]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] ?
Do **you** **suppose** **that's** **the** **only** **language** **they** **have** **?**
做 你 认为 那就是 这 仅有的 语言 他们 有 ?
你认为那是他们唯一的语言吗？

" ['nɔ:rə] [wɔ:kt] [əʊvə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['mɪnə] [ə; eɪ] [sɪgə'ret] .
" **Nora** **walked** **over** **and** **offered** **the** **silent** **Minna** **a** **cigarette** .
" 诺拉 步行 超过 和 提供 这 沉默的 米娜 一个 卷烟 .
诺拉走过去，递给沉默不语的米娜一支香烟。

['mɪnə] [rɪ'fju:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Minna **refused** **with** **a** **shake** **of** **her** **head** .
米娜 拒绝 和 一个 摇 的 她 头 .
米娜摇了摇头，拒绝了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] , " [fræŋk] [sed] .
" **I** **wish** **we** **knew** **what** **they** **looked** **like** , " **Frank** **said** .
" 我 希望 我们 知道 什么 他们 看起来 喜欢 , " 坦率 说 .
"我真希望我们知道它们长什么样，"弗兰克说。

" [bʌt; bət] [lets] [nɒt][sɪt][hɪə(r)] ['tɔ:kiŋ] .
" **But** **let's** **not** **sit** **here** **talking** .
" 但 我们来吧 不是 坐 这里 说 .
但我们还是别坐在这里聊天了。

[lets] [get]['gəʊɪŋ] .
Let's **get** **going** .
我们来吧 得到 去 .
我们出发吧。

" [dʒɪm] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] .
" **Jim** **Wilson** **was** **scowling** .
" 吉姆 威尔逊 曾是 皱眉 .
吉姆·威尔逊皱着眉头。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:kt] ['sʌlənnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
There **was** **a** **marked** **sullenness** **in** **his** **manner** .
那里 曾是 一个 标记 阴郁 在 他的 方式 .
他神情明显阴郁。

" [nɒt] ['mɪnə] [ænd; ənd][em 'i:] .
" **Not** **Minna** **and** **me** .
" 不是 米娜 和 我 .
不是我和米娜。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
I've changed my mind .
我已经 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[aɪm] ['stɪkɪŋ] [hɪə(r)] .
I'm sticking here .
我是 粘性 这里 .

我留在这里。

" [fræŋk] [blɪŋk] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **Frank blinked in surprise** .
" 坦率 眨眼 在 惊喜 .

弗兰克惊讶地眨了眨眼。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['kreɪzi] ?
" **Are you crazy ?**
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？”

[wɪv] [rʌŋ][ʼaʊə(r)] [lʌk] [aʊt] [ɔ:l'redi] .
We've run our luck out already .
我们已经 跑步 我们的 运气 出去 已经 .

我们的好运已经用完了。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðəʊz] [pleɪnz] ? "
Did you see what happened to those planes ? "
做过 你 看 什么 发生 到 那些 飞机 ? "

你看到那些飞机发生了什么事吗？

" [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪnz] .
" **The hell with the planes** .
" 这 地狱 和 这 飞机 .

“去他的飞机。”

[wɪv] [gɒt][,aɪ 'ti:] [gʊd] [hɪə(r)] .
We've got it good here .
我们已经 得到 它 好的 这里 .

我们这里条件很好。

[ðɪs] [aɪ][laɪk] .
This I like .
这 我 喜欢 .

我喜欢这个。

[aɪ][laɪk][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɒt] .
I like it a lot .
我 喜欢 它 一个 很多 .

我很喜欢。

[wi:l; wil] [steɪ] . "
We'll stay . "
出色地 停留 . "

我们会留下来。

" [əʊ'keɪ] , " [fræŋk] [rɪ'plaɪd] ['hɒtli] , " [bʌt; bət] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
" **Okay , " Frank replied hotly , " but talk for yourself** .
" 好的 , " 坦率 回复 热 , " 但 讲话 为了 你自己 .

“好吧，”弗兰克激动地回答道，“但你还是自己说吧。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['meɪkɪŋ] ['mɪnə] [steɪ] !
You're not making Minna stay !
你是 不是 制作 米娜 停留 !

你休想让米娜留下来！

" [ˈwɪlsənz] [aɪz] [ˈnærəʊd] .
" **Wilson's eyes narrowed** .
" 威尔逊的 眼睛 范围缩小 .

威尔逊眯起了眼睛。

" [aɪm][nɒt] ?
" **I'm not** ?
" 我是 不是 ?

我不是吗？

[lʊk] , [ˈbʌstə(r)] — [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈmaɪndɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈɡɒddæm] [ˈbɪznəs] ?
Look , buster — how about minding your own goddam business ?
看 , 巴斯特 — 如何 关于 介意 你的 自己的 该死的 商业 ?

喂，小子——你能不能管好你自己的事？

" [ðə; ði] [veɪɡ] [ˈfiːlɪŋz] [bʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [fræŋk] [hæd; həd] [hæd; həd] [naʊ] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈɪntuː] [wɜːdz] .
" **The vague feelings of disgust Frank had had now crystallized into words** .
" 这 模糊的 情怀 的 厌恶 坦率 有 有 现在 结晶 进入 字 .

弗兰克原本模糊的厌恶感，现在凝结成了言语。

" [aɪ][wʊənt][let][juː; jʊ][get] [əˈweɪ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] !
" **I won't let you get away with it** !
" 我 惯于 让 你 得到 离开 和 它 !

“我不会让你得逞的！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][blaɪnd] ?
You think I'm blind ?
你 思考 我是 瞎的 ?

你以为我是瞎子吗？

[ˈhɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts] !
Hauling her into the back room every ten minutes !
运输 她 进入 这 后退 房间 每一个 十 分钟 !

每隔十分钟就把她拖到后面的房间！

[daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] ?
Don't you think I know why ?
不 你 思考 我 知道 为什么 ?

你以为我不知道为什么吗？

[jʊr; jər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dæm] [seks] [ˈmeɪniæk] !
You're nothing but a damn sex maniac !
你是 没有什么 但 一个 该死 性别 疯子 !

你简直就是个变态色狼！

[juːv] [ɡɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈterəˌraɪzd] [ʌnˈtɪl] [ʃiːz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
You've got her terrorized until she's afraid to open her mouth .
你已经 得到 她 恐怖 直到 她是 害怕的 到 打开 她 嘴 .

你把她吓得不敢张嘴了。

[ʃiː; ʃi] [ɡəʊz] [wɪð] [juː ˈes] !
She goes with us !
她 去 和 我们 !

她和我们一起去！

" [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [wɒz; wəz] [bən] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Jim Wilson was on his feet** .
" 吉姆 威尔逊 曾是 在 他的 脚 .

吉姆·威尔逊站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bleɪz] [wɪð] [reɪdʒ] .
His face blazed with rage .
他的 脸 燃烧的 和 愤怒 .

他脸上怒火中烧。

[ðə; ði] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [kɪl] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪst]
The urge to kill was written in the crouch of his body and the twist
这 敦促 到 杀 曾是 书面 在 这 蹲伏 的 他的 身体 和 这 捻
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 .

杀戮的冲动写在他蜷缩的身体和扭曲的嘴角上。

" [ju:; jʊ][ˈɡɒddæm] ['nəʊzi] ['lɪt(ə)l][skwɜ:t] .
" You goddam nosey little squirt .
" 你 该死的 爱管闲事的人 小的 喷出 .

你这个该死的爱管闲事的小家伙。

[aɪl] —
I'll —
患病的 —

患病的-

" ['wɪlsn] [tʃɑ:dʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɔ:t] , [ɪntə'vi:nɪŋ] ['dɪstəns] .
" Wilson charged across the short , intervening distance .
" 威尔逊 带电 穿过 这 短的 , 介入 距离 .

威尔逊冲过了那短短的一段距离。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['məʊʃn] .
His arms went out in a clutching motion .
他的 武器 去 出去 在 一个 紧握 运动 .

他伸出双臂，做出抓握的动作。

[bʌt; bət][fræŋk] [brɒks] ['wɒznt] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɒkaʊt] [drɒps] [ðɪs] [taɪm] ,
But Frank Brooks wasn't full of knockout drops this time ,
但 坦率 布鲁克斯 不是 满的 的 昏死 滴 这 时间 ,

但弗兰克·布鲁克斯这次并没有使出致命一击。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpʊʃəʊvə(r)] .
and with a clear head he was no pushover .
和 和 一个 清除 头 他 曾是 不 推搡 .

他头脑清醒，绝非软弱可欺。

['blaɪndɪd] [wɪð] [reɪdʒ] , [dʒɪm] ['wɪlsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpʊʃəʊvə(r)] .
Blinded with rage , Jim Wilson was a pushover .
失明 和 愤怒 , 吉姆 威尔逊 曾是 一个 推搡 .

吉姆·威尔逊被愤怒蒙蔽了双眼，变得软弱可欺。

[fræŋk] [stept] [ɪn] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz][ænd; ənd] [slɒgd] [hɪm] ['skweəli] [ɒn][tɒp]
Frank stepped in between his outstretched arms and slugged him squarely on top
坦率 步 在 之间 他的 伸展 武器 和 被重击 他 完全 在 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
of the head with the telephone .
的 这 头 和 这 电话 .

弗兰克挡在他伸出的双臂之间，用电话狠狠地砸在他的头顶上。

['wɪlsn] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [feld] [stɪə(r)] .
Wilson went down like a felled steer .
威尔逊 去 向下 喜欢 一个 倒下 转向 .

威尔逊像一头被打倒的公牛一样倒下了。

[ðə; ði] [skri:m] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪnə] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .
The scream came from Minna as she sprang across the room .
这 尖叫 来了 从 米娜 作为 她 弹簧 穿过 这 房间 .

米娜尖叫一声，猛地跳过房间。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌlələs] [ræg] [dɒl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] .
She had turned from a colorless rag doll into a tigress .
她 有 转向 从 一个 无色 抹布 玩具娃娃 进入 一个 母老虎 .

她从一个毫无生气的布娃娃变成了一只母老虎。

[ʃiː, ʃi][hɪt] [fræŋk][skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbeli] [wɪð] [smɔːl] [fɪsts][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [stɪf] , [ˌaʊtˈstretʃt]
She hit Frank square in the belly with small fists at the end of stiff , outstretched
她 打 坦率 正方形 在 这 腹部 和 小的 拳头 在 这 结尾 的 僵硬的 , 伸展
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

她伸出僵硬的双臂，双拳紧握，狠狠地击中了弗兰克的腹部。

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][brˈhaɪnd][ðə; ði][fɪsts] , [ænd; ɐnd][fræŋk] [went]
The full force of her charge was behind the fists , and Frank went
这 满的 力量 的 她 收费 曾是 在后面 这 拳头 , 和 坦率 去
[ˈbækwəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bed] .
backward over the bed .
落后 超过 这 床 .

她全力冲锋，拳头如雨点般落下，弗兰克向后倒在了床上。

[ˈmɪnə] [dɪd][nɒt] [ˈfɒləʊ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əˈtæk] .
Minna did not follow up her attack .
米娜 做过 不是 跟随 向上 她 攻击 .

米娜没有继续追击。

[ʃiː, ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [brˈsaɪd] [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [ænd; ɐnd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] [ɪn]
She dropped to the floor beside Jim Wilson and took his huge head in
她 掉落 到 这 地面 旁 吉姆 威尔逊 和 采取 他的 巨大的 头 在
[hɜː(r); hə(r)][ləp] .
her lap .
她 膝 .

她跪倒在吉姆·威尔逊身旁，把他的大脑袋抱在腿上。

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] , " [ʃiː, ʃi] [sɒb] .
" **You killed him , " she sobbed .**
" 你 被杀 他 , " 她 啜泣 .

“你杀了他，”她抽泣着说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈmɜːdəɹə(r)] !
" **You — you murderer !**
" 你 — 你 凶手 !

你——你这个杀人犯！

[juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] !
You killed him !
你 被杀 他 !

你杀了他！

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] !
You had no right !
你 有 不 正确的 !

你没有权利这样做！

" [fræŋk][sæt][waɪd] - [aɪd] .
" **Frank sat wide - eyed .**
" 坦率 卫星 宽的 - 眼睛 .

弗兰克瞪大了眼睛。

" [ˈmɪnə] !
" **Minna !**
" 米娜 !

“米娜！ ”

[fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[aɪ][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] .
I was helping you .
我 曾是 帮助 你 .

我在帮你。

[aɪ][dɪd][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! "
I did it for you ! "
我 做过 它 为了 你 ！ "

我这么做都是为了你！

" [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
" Why don't you mind your business ?
" 为什么 不 你 头脑 你的 商业 ?

你为什么不多管闲事？

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [prə'tekt] [em 'i:] ?
I didn't ask you to protect me ?
我 没有 问 你 到 保护 我 ?

我没求你保护我吧？

[aɪ][daʊnt] [ni:d] ['eni] [prə'tek(ə)n] — [nɒt][frɒm; frəm][dʒɪm] . "
I don't need any protection — not from Jim . "
我 不 需要 任何 保护 — 不是 从 吉姆 . "

我不需要任何保护——尤其不需要防范吉姆。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ðɪ] [wei] [hi:z] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] — "
" You mean you didn't mind the way he's treated you — "
" 你 意思是 你 没有 头脑 这 方式 他是 治疗 你 — "

“你的意思是说，你不介意他那样对待你——”

" [ju:v] [kɪld] [hɪm] — [kɪld] [hɪm] — " ['mɪnə] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] .
" You've killed him — killed him — " Minna raised her head slowly .
" 你已经 被杀 他 — 被杀 他 — " 米娜 提高 她 头 缓慢地 .

“你杀了他——杀了他——”米娜缓缓抬起头。

[ʃi: ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][fræŋk][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi: ʃɪ] [sɔ:] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] .
She looked at Frank as though she saw him for the first time .
她 看起来 在 坦率 作为 尽管 她 锯 他 为了 这 第一的 时间 .

她看着弗兰克，仿佛第一次见到他一样。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [fu:l] " [ʃi: ʃɪ] [sed] ['dʌli] .
" You're a fool " she said dully .
" 你是 一个 傻子 " 她 说 沉闷地 .

“你真是个傻瓜。”她语气平淡地说。

" [ə; eɪ][bɪg] [fu:l] .
" A big fool .
" 一个 大的 傻子 .

真是个大傻瓜。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə]['med(ə)l] [wɪð] ['lðə(r)] ['pi:pəlz] [ə'feəz] ?
What right have you got to meddle with other people's affairs ?
什么 正确的 有 你 得到 到 插手 和 其他 人们的 事务 ?

你有什么权利干涉别人的事？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][gɒd][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə][rʌŋ] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] ? "
Are you God or something , to run people's lives ? "
是 你 上帝 或者 某物 , 到 跑步 人们的 生活 ? "

你是上帝吗？竟敢掌控别人的生活？

" [ˈmɪnə] — [aɪ] —
" **Minna** — **I** —
" 米娜 — 我 —

“米娜——我——

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][ˈhædnt][ˈspəʊkən] .
" **It was as though he hadn't spoken** .
" 它 曾是 作为 尽管 他 之前没有 说 .

“就好像他什么也没说过一样。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˈnəʊbədi] ?
" **Do you know what it's like to have nobody ?**
" 做 你 知道 什么 它是 喜欢 到 有 无人 ?

你知道孤身一人是什么滋味吗？

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][gəʊ][ʌn][ænd; ənd] [grəʊ] [ˈəʊldə] [wɪˈðəʊt] [ˈenɪbədi] ?
All your life to go on and grow older without anybody ?
全部 你的 生活 到 去 在 和 生长 老 没有 任何人 ?

你的一生就这样孤独地度过，慢慢变老吗？

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [dʒɪm] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː] .
I didn't have no one and then Jim came along and wanted me .
我 没有 有 不 一 和 然后 吉姆 来了 沿着 和 通缉 我 .

我当时孤身一人，然后吉姆出现了，想要娶我。

" [fræŋk] [wɔːkt] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bent] [daʊn] .
" **Frank walked close to her and bent down** .
" 坦率 步行 关闭 到 她 和 弯曲 向下 .

弗兰克走到她跟前，弯下腰。

[ʃiː; ʃɪ] [riˈæktɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] .
She reacted like a tiger .
她 反应 喜欢 一个 老虎 .

她的反应像老虎一样。

" [liːv] [hɪm][əˈləʊn] !
" **Leave him alone !**
" 离开 他 独自的 !

“别管他！ ”

[liːv] [hɪm][əˈləʊn] !
Leave him alone !
离开 他 独自的 !

别管他！

[juːv] [dʌn] [ɪˈnʌf] !
You've done enough !
你已经 完毕 足够的 !

你已经做得够多了！

" [ˌnɒnˈplʌst] , [fræŋk] [bækt] [əˈweɪ] .
" **Nonplused , Frank backed away** .
" 不知所措 , 坦率 支持的 离开 .

弗兰克一脸茫然，后退了几步。

" [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [bɪɡ][ˈnəʊzɪz] — [ˈɔːlweɪz] [ˈstɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
" **People with big noses — always sticking them in** .
" 人们 和 大的 鼻子 — 总是 粘性 他们 在 .

“鼻子大的人——总是把鼻子伸进去。”

[ðæts] [juː; jʊ] .
That's you .
那就是 你 .

那就是你。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['biznəs] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [em 'i:] ?
Was that any of your business what he wanted of me ?
曾是 那 任何 的 你的 商业 什么 他 通缉 的 我 ?
他想从我这里得到什么，关你什么事？

[dɪd] [ai] [kəm'pleɪn] ? "
Did I complain ? "
做过 我 抱怨 ? "
我抱怨过吗？
" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪnə] .
" I'm sorry , Minna .
" 我是 对不起 , 米娜 .

"对不起，米娜。"
[ai][dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "
I didn't know . "
我 没有 知道 . "
我不知道。

" [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)][gəʊ] ['ɪntu:] [bæk] [rʊmz; ru:mz] [wɪð] [hɪm] [ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn] [frʌnt] [rʊmz; ru:mz] [wɪ'ðaʊt]
" I'd rather go into back rooms with him than stay in front rooms without
" ID 相当 去 进入 后退 房间 和 他 比 停留在 正面 房间 没有
[nəʊbədi] .
nobody :
无人 :
“我宁愿和他一起去后面的房间，也不愿独自待在前面的房间里。”

" [ʃi:; ʃi] [br'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [naʊ] .
" She began to cry now .
" 她 开始 到 哭 现在 :
她开始哭泣起来。
[wɜ:dləsli] — ['saʊndləsli] , ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [wɪð] [ðə; ði] [hju:dʒ] [mænz] ['blʌdi] [hed]
Wordlessly — soundlessly , rocking back and forth with the huge man's bloody head
无言 — 无声地 , 摇滚 后退 和 前进 和 这 巨大的 男人的 血腥 头
[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] .
in her lap .
在 她 膝 .

她一言不发，无声无息地摇晃着身体，大块头血淋淋的头颅枕在她的腿上。
" ['eni'taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kru:n] .
" Anytime , " she crooned .
" 随时 , " 她 低吟浅唱 :
“随时都可以，”她轻声说道。

" ['eni'taɪm] [ai] [wʊd] —
" Anytime I would —
" 随时 我 会 —
“任何时候我都会——”

" [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [stɜ:d] .
" The body in her arms stirred .
" 这 身体 在 她 武器 搅拌 :
她怀里的身体动了一下。
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [triəz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [aɪz] ['əʊpən] .
She looked down through her tears and saw the small black eyes open .
她 看起来 向下 通过 她 眼泪 和 锯 这 小的 黑色的 眼睛 打开 :
她透过泪水低下头，看到那双黑色的小眼睛睁开了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['slɑɪtli] [krɒst] , [ʌn'fəʊkəst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
They were slightly crossed , unfocused as they were by the force of the
他们 是 轻微地 交叉 , 注意力不集中 作为 他们 是 经过 这 力量 的 这
[bləʊ] .
blow .
吹 .

由于刚才那一击的冲击力，他们的目光有些涣散，略微有些涣散。

[ðeɪ] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ɐnd][dʒɪm] ['mʌmbld] , " [wɒt] [ðə; ði] [hel] — [wɒt] [ðə; ði] [hel] —
They straightened and Jim mumbled , " What the hell — what the hell —
他们 拉直 和 吉姆 喃喃自语 , " 什么 这 地狱 — 什么 这 地狱 —

他们直起身子，吉姆嘟囔着：“搞什么鬼——搞什么鬼——”

" [mɪnəz] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [siːmd] ['əʊvə(r)] .
" Minna's time for talking seemed over .
" 米娜的 时间 为了 说 似乎 超过 .

“米娜的发言时间似乎已经结束了。”

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] — [ə; eɪ] [smaɪl] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
She smiled — a smile hardly perceptible , as though it was for herself
她 微笑 — 一个 微笑 几乎 可感知的 , 作为 尽管 它 曾是 为了 她自己
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

她笑了——一个几乎难以察觉的微笑，仿佛只属于她自己。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You're all right , " she said .
" 你是 全部 正确的 , " 她 说 .

“你没事吧？”她说。

" [ðæts] [ɡʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。”

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

" [dʒɪm] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [ə'weɪ] [ænd; ɐnd] ['stæɡəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Jim pushed her roughly away and staggered to his feet .
" 吉姆 推动 她 大致 离开 和 交错 到 他的 脚 .

吉姆粗暴地推开她，踉跄着站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['swetɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['tɜːnɪŋ] ;
He stood swaying for a moment , his head turning ;
他 站立 摇晃 为了 一个 片刻 , 他的 头 转弯 ;

他摇晃了一会儿，头也转了过来；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ['blaɪndɪd][ænd; ɐnd] ['tɔːmentɪd] .
for all the world like a bull blinded and tormented .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 公牛 失明 和 饱受折磨 .

就像一头失明受折磨的公牛，对全世界来说都是如此。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn] [fræŋk] .
Then his eyes focused on Frank .
然后 他的 眼睛 专注 在 坦率 .

然后他的目光落在了弗兰克身上。

" [juː; jʊ][hɪt][em 'i:] [wɪð] [ðə; ði][ˈɡɒddæm] [fəʊn] . "

" **You hit me with the goddam phone** . "

" 你 打 我 和 这 该死的 电话 . "

“你用该死的手机打我。”

" [jeə] — [ai][hɪt][juː; jʊ] . "

" **Yeah — I hit you** . "

" 是的 — 我 打 你 . "

“是啊——我打你了。”

" [aɪm] [ˈɡənə] [kɪl] [juː; jʊ] . "

" **I'm gonna kill you** . "

" 我是 将会 杀 你 . "

“我要杀了你。”

" [lʊk] — [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] . "

" **Look — I made a mistake** . "

" 看 — 我 制成 一个 错误 . "

“你看——我犯了个错误。”

" [fræŋk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] . "

" **Frank picked up the phone and backed against the wall** . "

" 坦率 挑选 向上 这 电话 和 支持的 反对 这 墙 . "

弗兰克拿起电话，背靠着墙站着。

" [ai][hɪt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][em 'i:] . "

" **I hit you , but you were coming at me** . "

" 我 打 你 , 但 你 是 未来 在 我 . "

“我打了你，但你先攻击我的。”

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] . "

I made a mistake and I'm sorry . "

我 制成 一个 错误 和 我是 对不起 . "

我犯了个错误，我很抱歉。

" [aɪl] [smæʃ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈɡɒddæm] [skʌl] . "

" **I'll smash your goddam skull** . "

" 患病的 粉碎 你的 该死的 颅骨 . "

“我要砸碎你的脑袋。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] , " [fræŋk] [sed] ['grɪmli] . "

" **Maybe you will , " Frank said grimly** . "

" 或许 你 将要 , " 坦率 说 阴沉地 . "

“也许你会的，”弗兰克冷冷地说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] . "

" **But you'll work for it** . "

" 但 你会 工作 为了 它 . "

但你会为此付出努力。

[aɪ 'ti:][wʊʊnt] [kʌm] ['i:zi] . "

It won't come easy . "

它 惯于 来 简单的 . "

这不会轻易实现。

" [ə; eɪ] [nju:] [vɔɪs] [bɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] . "

" **A new voice bit across the room** . "

" 一个 新的 嗓音 少量 穿过 这 房间 . "

房间另一边传来一个新声音。

" [kʌt] [aɪ 'ti:][aʊt] . "

" **Cut it out** . "

" 切 它 出去 . "

别这样。

[aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .
I'll do the killing .
患病的 做 这 杀 .

我来杀人。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][laɪk] [best] .
That's what I like best .
那就是 什么 我 喜欢 最好的 .

那是我最喜欢的。

['evrɪbɒdi] ['kwaɪət] [daʊn] .
Everybody quiet down .
大家 安静的 向下 .

大家都安静下来。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ə; eɪ][slɪm] , [peɪl] - [skɪnd] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .
" **They turned and saw a slim , pale - skinned young man in the open doorway** .
" 他们 转向 和 锯 一个 苗条的 , 苍白 - 去皮 年轻的 男人 在 这 打开 门口 .
他们转过身，看到一个身材瘦削、皮肤苍白的年轻男子站在敞开的门口。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd]['əʊpənd]['kwaɪətli][ænd; ʌnd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [aɪ 'tiː] .
The door had opened quietly and no one had heard it .
这 门 有 打开 悄悄 和 不 一 有 听到 它 .

门悄无声息地开了，没有人听到。

[naʊ] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
Now the pale young man was standing in the room with a small ,
现在 这 苍白 年轻的 男人 曾是 常设 在 这 房间 和 一个 小的 ,

现在，那个面色苍白的年轻人站在房间里，手里拿着一个小东西，

['nɪkl] - ['pleɪtɪd][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
nickle - plated revolver in his right hand .
镍 - 镀 左轮手枪 在 他的 正确的 手 .

他右手拿着一把镀镍左轮手枪。

[ðə; ði] [left] [hænd][wɒz; wəz] [kləʊz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
The left hand was close down at his side .
这 左边 手 曾是 关闭 向下 在 他的 边 .

他的左手紧贴着身体一侧。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][sweɪð, swɔð] ['dʒenərəsli] [ɪn] [waɪt] ['bændɪdʒ] .
It was swathed generously in white bandage .
它 曾是 裹挟着 慷慨地 在 白色的 绷带 .

它被厚厚地裹上了一层白色绷带。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tʃʌkl] .
The young man chuckled .
这 年轻的 男人 轻笑 .

年轻人轻笑了一声。

" [ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)][ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The last four people in the world were in a room , " he said** ,
" 这 最后的 四 人们 在 这 世界 是 在 一个 房间 , " 他 说 ,
他说：“世界上最后四个人都在一个房间里。”

" [ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **and there was a knock on the door** .
" 和 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

“这时有人敲门。”

" [hɪz; ɪz] [ˈtʃʌk(ə)l] ['diːpənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][pʃəə(r)] ['merɪmənt] .
" **His chuckle deepened to one of pure merriment** .
" 他的 轻笑 加深 到 一 的 纯的 欢乐 .

他的笑声变得更加响亮，充满了纯粹的喜悦。

" [ˈəʊnli][ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [nɒk] .
" **Only there wasn't a knock** .
" 仅有的 那里 不是 一个 敲 .

“只是没有敲门声。”

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [wɔːkt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [bɒs] .
A man just walked in with a gun that made him boss .
一个 男人 只是 步行 在 和 一个 枪 那 制成 他 老板 .

一个男人带着枪走了进来，这让他成了老大。

" [nəʊ][wʌn] [muːvd] .
" **No one moved** .
" 不 一 已搬 .

没有人动。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði][mæn] [ˈweɪtɪd] , [ðen] [went] [ɒn] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz][ləˈrɔɪ; ˈliːrɔɪ][ˈdeɪvɪs] .
The man waited , then went on : " My name is Leroy Davis .
这 男人 等待 , 然后 去 在 : " 我的 姓名 是 勒罗伊 戴维斯 .

那人等了一会儿，然后继续说道：“我的名字叫勒罗伊·戴维斯。”

[aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] [aʊt] [west]
I lived out west
我 居住地 出去 西方

我住在西部。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkiːpə(r)] [brˈkæz; brˈkɒz] [ðeɪ] [sed] [aɪ] [ˈwʌznt] [kwart] [raɪt] .
and I always had a keeper because they said I wasn't quite right .
和 我 总是 有 一个 守门员 因为 他们说 我 不是 相当 正确的 .

我总是能找到一个合适的人选，因为他们说我不太对劲。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
They wanted me to pull out with the rest of them ,
他们 通缉 我 到 拉 出去 和 这 休息 的 他们 ,

他们想让我和其他人一起退出。

[bʌt; bət][aɪ] [slʌgd] [maɪ] [ˈkiːpə(r)][ænd; ænd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
but I slugged my keeper and here I am . "
但 我 被重击 我的 守门员 和 这里 我 是 . "

但我揍了我的守门员，然后我就落到这步田地了。

" [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ænd] [wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnə(r)] , " [fræŋk] [sed] .
" **Put down the gun and we'll talk it over** , " **Frank said** .
" 放 向下 这 枪 和 出色地 讲话 它 超过 , " 坦率 说 .

“放下枪，我们好好谈谈，”弗兰克说。

" [waɪr] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [təˈgeðə(r)] . "
" **We're all in this together** . "
" 是 全部 在 这 一起 . "

“我们同舟共济。”

" [nəʊ] , [wiː; wi] [ɑːrnt] .
" **No , we aren't** .
" 不 , 我们 不是 .

不，我们不是。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [gʌn] , [səʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][tɒp] [mæn] .
I've got a gun , so that makes me top man .
我已经 得到 一个 枪 , 所以 那 制作 我 顶部 男人 .

我有枪，所以我就是老大。

[jʊr; jər][ɔ:l][ɪn][aɪ'ti:][tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .
You're all in it together , but I'm not .
你是 全部 在 它 一起 , 但 我是 不是 .

你们都团结一致，但我没有。

[aɪm][ðə; ði][bɒs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ʊv; əv][ju:; jʊ][traɪd][tu:; tə][kʌt][maɪ][hænd][ɒf][lɑ:st] [naɪt] . "
I'm the boss , and which one of you tried to cut my hand off last night ."
我是 这 老板 , 和 哪个 一 的 你 尝试 到 切 我的 手 离开 最后的 夜晚 . "

我是老板，你们谁昨晚想砍掉我的手？

" [ju:; jʊ][traɪd][tu:; tə][breɪk][ɪn][hɪə(r)] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .
" **You tried to break in here yelling and screaming like a madman .**
" 你 尝试 到 休息 在 这里 大喊 和 尖叫 喜欢 一个 狂人 .

“你像个疯子一样大喊大叫，试图闯进来。”

[aɪ][held][ðə; ði][dɔ:(r)] .
I held the door .
我 握住 这 门 .

我帮他扶着门。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:; də] ? "
What else could I do ?"
什么 别的 可以 我 做 ? "

我还能怎么办呢？

" [ɪts][ɔ:l] [raɪt] .
" **It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪm][nɒt][mæd] .
I'm not mad .
我是 不是 疯狂的 .

我没生气。

[maɪ][taɪp] — [wi:; wi] [meɪ][bi:; bi][nʌts] , [bʌt; bət][wi:; wi]['nevə(r)][həʊld][ə; eɪ] [grʌdʒ] .
My type — we may be nuts , but we never hold a grudge .
我的 类型 — 我们 可能 是 坚果 , 但 我们 绝不 抓住 一个 怨恨 .

我的菜——我们可能有点疯，但我们从不记仇。

[aɪ][kænt][rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt][lɑ:st] [naɪt] .
I can't remember much about last night .
我 不能 记住 很多 关于 最后的 夜晚 .

我不太记得昨晚的事了。

[aɪ][faʊnd][sʌm; səm] ['wɪski] [ɪn][ə; eɪ][pleɪs] [daʊn][ðə; ði][stri:t] [ænd; ənd] ['wɪski] [draɪvz][,em'i:] [nʌts] .
I found some whisky in a place down the street and whisky drives me nuts .
我 成立 一些 威士忌酒 在 一个 地方 向下 这 街道 和 威士忌酒 驱动 我 坚果 .

我在街边一家店里找到了一些威士忌，威士忌让我着迷。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['du:ɪŋ] [wen] [aɪ][drɪŋk] ['wɪski] .
I don't know what I'm doing when I drink whisky .
我 不 知道 什么 我是 正在做 什么时候 我 喝 威士忌酒 .

我喝威士忌的时候不知道自己在干什么。

[ðeɪ] [seɪ][wʌns][ə'baʊt][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][gɒt][drʌŋk] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɪd] ,
They say once about five years ago I got drunk and killed a little kid ,
他们 说 一次 关于 五 年 前 我 得到 醉 和 被杀 一个 小的 孩子 ,

他们说大约五年前我喝醉了，杀了一个小孩。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt][rɪ'membə(r)] .
but I don't remember .
但 我 不 记住 .

但我记不起来了。

" ['nəʊbədi] [spəʊk] .
" **Nobody spoke** .
" 无人 辐 。

没有人说话。

" [ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
" **I got out of it** .
" 我 得到 出去 的 它 。

我脱身了。

[ðeɪ] [gɒt][,em 'i:] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] .
They got me out some way .
他们 得到 我 出去 一些 方式 。

他们设法把我救了出来。

[haɪ] [praɪst] ['lɔɪərz] [gɒt][,em 'i:] [aʊt] .
High priced lawyers got me out .
高的 定价 律师 得到 我 出去 。

高价律师帮我脱身了。

[kɒst] [maɪ][dæd][ə; eɪ][paɪl] .
Cost my dad a pile .
成本 我的 爸爸 一个 桩 。

花了我爸一大笔钱。

" [hɪ'stɪəriə] [hæd; həd] [bi:n] ['paɪlɪŋ] [ʌp][,ɪn'saɪd] [ɒv; əv] ['nɔ:rə] .
" **Hysteria had been piling up inside of Nora** .
" 歇斯底里 有 到过 桩 向上 里面 的 诺拉 。

“诺拉内心的歇斯底里情绪一直在不断累积。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [held] [,aɪ 'ti:] [bæk] ,
She had held it back ,
她 有 握住 它 后退 ,

她一直忍着没说出口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] [spɜ:t] [aʊt] [frɒm; frəm] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [set] [ti:θ] .
but now a little of it spurted out from between her set teeth .
但 现在 一个 小的 的 它 喷涌而出 出去 从 之间 她 放 牙齿 。

但现在，有一点东西从她紧咬的牙齿间喷了出来。

" [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmbədi] .
" **Do something , somebody** .
" 做 某物 , 某人 。

“做点什么吧，谁来做点什么。”

[ɪz(ə)nt] ['enibədi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] ?
Isn't anybody going to do anything ?
不是 任何人 去 到 做 任何事物 ？

难道没有人打算采取行动吗？

" [lə'rɔɪ; 'liːrɔɪ] ['deɪvɪs] [blink] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Leroy Davis blinked at her** .
" 勒罗伊 戴维斯 眨眼 在 她 。

勒罗伊·戴维斯眨了眨眼看着她。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [vɔɪs] .
" **There's nothing they can do , honey , he said in a kindly voice** .
" 有 没有什么 他们 能 做 , 蜂蜜 , " 他 说 在 一个 亲切地 嗓音 。

“他们也无能为力，亲爱的，”他温柔地说。

" [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [ɡʌn] .
" **I've got the gun** .
" 我已经 得到 这 枪 。

“我有枪。”

[ðeɪd] [biː; bi][ˈkreɪzi][tuː; tə][traɪ] [ˈeniθɪŋ] .

They'd be crazy to try anything .
他们会 是 疯狂的 到 尝试 任何事物 .

他们要是敢尝试什么，那就太傻了。

" [ˈnɔːrəz] [lɑːf] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˈræt(ə)][ɒv; əv][draɪ] [ˈpiːz] .

" Nora's laugh was like the rattle of dry peas .
" 诺拉的 笑 曾是 喜欢 这 嘎嘎作响 的 干燥 豌豆 .

诺拉的笑声就像干豌豆沙沙作响。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɑːft] .

She sat down on the bed and looked up at the ceiling and laughed .
她 卫星 向下 在 这 床 和 看起来 向上 在 这 天花板 和 笑了 .

她坐在床上，抬头看着天花板，笑了。

" [ɪts] [ˈkreɪzi] .

" It's crazy .
" 它是 疯狂的 .

“太疯狂了。”

[ɪts] [ɔːl][səʊ][ˈkreɪzi] !

It's all so crazy !
它是 全部 所以 疯狂的 !

这一切都太疯狂了！

[waɪr] [ˈsɪtɪŋ] [hiə(r)][ɪn][ə; eɪ] [duːmd] [ˈsɪti] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈeɪliən] [ɪnˈvedər] [ɔːl] [əˈraʊnd]

We're sitting here in a doomed city with some kind of alien invaders all around
是 坐着 这里 在 一个 注定失败 城市 和 一些 种类 的 外星人 入侵者 全部 大约

[juːˈes][ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .

us and we don't know what they look like .
我们 和 我们 不 知道 什么 他们 看 喜欢 .

我们身处一座注定毁灭的城市，周围都是外星入侵者，而我们却不知道它们长什么样。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [hɜːt] [juːˈes][æt; ət][ɔːl] .

They haven't hurt us at all .
他们 还没有 伤害 我们 在 全部 .

他们根本没有伤害我们。

[wiː; wi][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .

We don't even know what they look like .
我们 不 甚至 知道 什么 他们 看 喜欢 .

我们甚至不知道它们长什么样。

[wiː; wi][dəʊnt] [ˈwʌri] [ə; eɪ][bɪt][əˈbaʊt][ðəm; ðəm][brɪkəz; brɪkɒz] [waɪr] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ]

We don't worry a bit about them because we're too busy trying to kill each
我们 不 担心 一个 少量 关于 他们 因为 是 也 忙碌的 尝试 到 杀 每个

[ˈʌðə(r)] .

other .
其他 .

我们一点也不担心他们，因为我们忙着互相残杀呢。

" [fræŋk] [brʊks] [tʊk] [ˈnɔːrə][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

" Frank Brooks took Nora by the arm .
" 坦率 布鲁克斯 采取 诺拉 经过 这 手臂 .

弗兰克·布鲁克斯抓住诺拉的胳膊。

" [stɒp] [,aɪˈtiː] !

" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！ ”

[kwɪt] ['lɑ:fɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
Quit laughing like that !
辞职 笑 喜欢 那 !

别那样笑了！

" [ˈnɔ:rə] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] .
" **Nora shook him off** .
" 诺拉 摇晃 他 离开 .

诺拉甩开了他。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [niːd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][ˈəʊvə(r)] .
" **Maybe we need someone to take us over** .
" 或许 我们 需要 某人 到 拿 我们 超过 .

或许我们需要有人来接管我们。

[ɪts] [ɔ:l] ['prɪtɪ] ['kreɪzɪ] ! "
It's all pretty crazy ! "
它是 全部 漂亮的 疯狂的 ! "

真是太疯狂了！

" [stɒp][,aɪ 'tiː] .
" **Stop it** .
" 停止 它 .

“住手。”

" ['nɔ:rəz] [aɪz] [dʌl] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][fræŋk] .
" **Nora's eyes dulled down as she looked at Frank** .
" 诺拉的 眼睛 迟钝 向下 作为 她 看起来 在 坦率 .

诺拉看着弗兰克，眼神黯淡了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'heɪmd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .
She dropped her head and seemed a little ashamed of herself .
她 掉落 她 头 和 似乎 一个 小的 羞愧 的 她自己 .

她低下了头，似乎有些羞愧。

" [aɪm] ['sɒri] .
" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪl] [biː; bi][ˈkwaɪət] .
I'll be quiet .
患病的 是 安静的 .

我会保持安静。

" [dʒɪm] ['wɪlsn] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔ:l] ['lʊkɪŋ] [fɜːst][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈnjuːklʌmə(r)] ,
" **Jim Wilson had been standing by the wall looking first at the newcomer** ,
" 吉姆 威尔逊 有 到过 常设 经过 这 墙 寻找 第一的 在 这 新人 ,

吉姆·威尔逊当时正站在墙边，先是看着那个新来者，

[ðen] [bæk] [æt; ət][fræŋk] [brʊks] .
then back at Frank Brooks .
然后 后退 在 坦率 布鲁克斯 .

然后又回到弗兰克·布鲁克斯那里。

['wɪlsn] [siːmd] [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hɪz; ɪz] [truː] ['enəmi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
Wilson seemed confused as to who his true enemy really was .
威尔逊 似乎 使困惑 作为 到 WHO 他的 真的 敌人 真的 曾是 .

威尔逊似乎搞不清楚谁才是他真正的敌人。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [lə'rɔɪ; 'liːrɔɪ][ˈdeɪvɪs] .
Finally he took a step toward Leroy Davis .
最后 他 采取 一个 步 朝向 勒罗伊 戴维斯 .

最后，他朝勒罗伊·戴维斯迈了一步。

[fræŋk] [brʊks] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊn] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['deɪvɪs] .
Frank Brooks stopped him with a motion , but kept his eyes on Davis .
坦率 布鲁克斯 停止 他 和 一个 运动 , 但 保留 他的 眼睛 在 戴维斯 .
弗兰克·布鲁克斯用手势制止了他, 但目光始终没有离开戴维斯。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['enɪbɒdi] [els] ?
" **Have you seen anybody else ?**
" 有 你 已见 任何人 别的 ?
你还看到其他人吗?

" ['deɪvɪs] [rɪ'gɑ:dɪd] [fræŋk] [wɪð] [lɒŋ] , ['keəf(ə)] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] .
" **Davis regarded Frank with long , careful consideration .**
" 戴维斯 认为 坦率 和 长的 , 小心 考虑 .
戴维斯对弗兰克进行了长时间、仔细考虑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜ:d.laɪk] .
His eyes were bright and birdlike .
他的 眼睛 是 明亮的 和 像鸟一样 .
他的眼睛明亮如鸟。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndɪd] [fræŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəlz] [aɪz] .
They reminded Frank of a squirrel's eyes .
他们 提醒 坦率 的 一个 松鼠的 眼睛 .
它们让弗兰克想起了松鼠的眼睛。

['deɪvɪs] [sed] , " [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntu:][æn; ən][əʊld][mæn][aʊt][ɒn] ['hɔ:l.stəd] [stri:t] .
Davis said , " I bumped into an old man out on Halstead Street .
戴维斯 说 , " 我 撞 进入 一个 老的 男人 出去 在 哈尔斯特德 街道 .
戴维斯说: “我在霍尔斯特德街上碰到了一位老人。”

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['evrɪbɒdi] [həd; həd] [gɒn] .
He wanted to know where everybody had gone .
他 通缉 到 知道 在哪里 大家 有 已消失 .
他想知道大家都去了哪里。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [,em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "
He asked me , but I didn't know . "
他 问 我 , 但 我 没有 知道 . "
他问过我, 但我不知道。

致命之城(Deadly City)

第4/4页

" [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ?
" **What happened to the old man ?**
" 什么 发生 到 这 老的 男人 ?

“那位老人怎么了？”

" [ˈnɔːrə] [ɑːskt] .
" **Nora asked .**
" 诺拉 问 .

诺拉问道。

[fiː; ji] [ɑːskt] [ðə; ði][ˈkwestʃən][æz; əz] [ðəʊ] [ˈdredɪŋ] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] ;
She asked the question as though dreading to do it ;
她 问 这 问题 作为 尽管 恐惧 到 做 它 ;

她问这个问题时，语气里带着一丝忐忑；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [kəmˈpʌlʃn] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
but as though some compulsion forced her to speak .
但 作为 尽管 一些 强迫症 强制 她 到 说话 .

但仿佛受到某种力量的驱使，她不得不开口说话。

" [aɪ] [ʃɒt] [hɪm] , " [ˈdeɪvɪs] [sed] [ˈtʃɪfəli] .
" **I shot him , " Davis said cheerfully .**
" 我 射击 他 , " 戴维斯 说 愉快地 .

“我开枪打死了他，”戴维斯兴高采烈地说。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] , [ˈriːəli] .
" **It was a favor , really .**
" 它 曾是 一个 偏爱 , 真的 .

“这其实是帮了我一个忙。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [əʊld][mæn] [ˈstæɡərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
Here was this old man staggering down the street with nothing but a lot of
这里 曾是 这 老的 男人 令人震惊 向下 这 街道 和 没有什么 但 一个 很多 的
[ˈweɪstɪd] [jɪˈɪəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈefəts] .
wasted years to show for his efforts .
浪费 年 到 展示 为了 他的 努力 .

这位老人踉跄地走在街上，他毕生的努力都付诸东流，只留下了一堆虚度的光阴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ɡʊd] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][daɪ] .
He was no good alive , and he didn't have the courage to die .
他 曾是 不 好的 活 , 和 他 没有 有 这 勇气 到 死 .

他活着毫无用处，又没有勇气去死。

" [ˈdeɪvɪs] [stɒpt] [ænd; ənd] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈbraɪtli] .
" **Davis stopped and cocked his head brightly .**
" 戴维斯 停止 和 上膛 他的 头 明亮地 .

戴维斯停下脚步，兴高采烈地歪着头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌts] [biːn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
" **You know — I think that's what's been wrong with the world .**
" 你 知道 — 我 思考 那就是 是什么 到过 错误的 和 这 世界 .

“你知道吗——我认为这就是世界的问题所在。”

[tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɡʌts] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [əˈɡenst] [ˈkɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
Too many people without the guts to die , and a law against killing them .
也 许多 人们 没有 这 内脏 到 死 , 和 一个 法律 反对 杀 他们 .

太多人没有勇气去死，而法律却禁止杀害他们。

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [naʊ] [dɔ:nd] [ə'pɒn] [dʒɪm] ['wɪlsn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .
" It had now dawned upon Jim Wilson that they were faced by a maniac .
" 它 有 现在 黎明 之上 吉姆 威尔逊 那 他们 是 面对 经过 一个 疯子 ” .

“吉姆·威尔逊这时才意识到，他们面对的是一个疯子。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [fræŋk] [brʊks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət] [li:st]
His eyes met those of Frank Brooks and they were — on this point at least .
他的 眼睛 遇见 那些 的 坦率 布鲁克斯 和 他们 是 — 在 这 观点 在 至少
— [ɪn] [kəm'pli:t] [ə'gri:mənt] .
— in complete agreement .
— 在 完全的 协议 .

他的目光与弗兰克·布鲁克斯的目光相遇，至少在这一点上，他们完全一致。

[ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] [prə'si:dʒə(r)] [spræŋ] [ʌp] , [ʌn'wɜ:rdɪd] , [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
A working procedure sprang up , unworded , between them .
一个 在职的 程序 弹簧 向上 , 未表达的 , 之间 他们 .

他们之间形成了一种无需言语的工作流程。

[dʒɪm] ['wɪlsn] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['kæʒuəl] [step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɒmɪ'saɪdɪ] ['meɪniæk] .
Jim Wilson took a slow , casual step toward the homicidal maniac .
吉姆 威尔逊 采取 一个 慢的 , 随意的 步 朝向 这 杀人犯 疯子 .

吉姆·威尔逊迈着缓慢而随意的步伐走向那个杀人狂魔。

" [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [si:] ['eniwʌn] [els] ?
" You didn't see anyone else ?
" 你 没有 看 任何人 别的 ?

你没看到其他人吗？

" [fræŋk] [ɑ:skt] .
" Frank asked .
" 坦率 问 .

弗兰克问道。

['deɪvɪs] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Davis ignored the question .
戴维斯 忽略 这 问题 .

戴维斯没有回答这个问题。

" [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] , " [hi:; hi] [sed] .
" Look at it this way , " he said .
" 看 在 它 这 方式 , " 他 说 .

“换个角度想,”他说。

" [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teksəs] [lɒŋ] [hɔ:nz] .
" In the old days they had Texas long horns .
" 在 这 老的 天 他们 有 德克萨斯州 长的 角 .

“以前他们养的是德克萨斯长角牛。”

[θɪn] ['striŋgi] ['kæt(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ʌp] [mi:t] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] ['leðə(r)] .
Thin stringy cattle that gave up meat as tough as leather .
薄的 细丝 牛 那 给予 向上 肉 作为 艰难的 作为 皮革 .

瘦骨嶙峋的牛，肉质像皮革一样坚韧。

[du:; də] [wi:; wi] [hæv; həv] ['kæt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [tə'deɪ] ?
Do we have cattle like that today ?
做 我们 有 牛 喜欢 那 今天 ?

如今我们还有这样的牛吗？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[br'kæz; br'kɒz][wi:; wi][bred] [aʊt][ðə; ði] [wi:k] [laɪn] .

Because we bred out the weak line .
因为 我们 繁殖 出去 这 虚弱的 线 .

因为我们淘汰了弱小的血统。

" [fræŋk] [sed] , " [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['sɪɡəret] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [wʌn] .

" **Frank said , " There are some cigarettes on that table if you want one .**
" 坦率 说 , " 那里 是 一些 香烟 在 那 桌子 如果 你 想 一 .

弗兰克说：“如果你想要的话，桌子上有一些香烟。”

" [dʒɪm] ['wɪlsn] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [sləʊ] [step] [tə'wɔ:d] ['deɪvɪs] .

" **Jim Wilson took another slow step toward Davis .**
" 吉姆 威尔逊 采取 其他 慢的 步 朝向 戴维斯 .

吉姆·威尔逊又缓缓地向戴维斯迈了一步。

['deɪvɪs] [sed] , " [wi:; wi][bred] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Davis said , " We bred with intelligence ,
戴维斯 说 , " 我们 繁殖 和 智力 ,

戴维斯说：“我们培育出了聪明的后代。”

[wɪð] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wɒt] [ə; eɪ][stɪə(r)][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][wi:; wi] [prə'dju:st] [ə; eɪ]

with a thought to what a steer was for and we produced a
和 一个 想法 到 什么 一个 转向 曾是 为了 和 我们 生产 一个

['wɔ:kɪŋ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [mi:t] [æz; əz][waɪd][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [lɒŋ] . "

walking chunk of meat as wide as it is long . "
步行 块 的 肉 作为 宽的 作为 它 是 长的 . "

我们当时想着牛是干什么用的，结果却造出了一块又宽又长的行走的肉块。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " [fræŋk] [sed] .

" **Uh - huh , " Frank said .**
" 呃 - 嗯 , " 坦率 说 .

“嗯哼，”弗兰克说道。

" [get] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

" **Get the point ?**
" 得到 这 观点 ?

明白了吗？

[si:] [wɒt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

See what I'm driving at ?
看 什么 我是 驾驶 在 ?

你明白我的意思吗？

['hju:mənz][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ðæn; ðən]['kæt(ə)l] , [bʌt; bət][kæn; kən][wi:; wi] [meɪk] [ðem; ðəm]

Humans are more important than cattle , but can we make them
人类 是 更多的 重要的 比 牛 , 但 能 我们 制作 他们

[bri:d] [ɪn'telɪdʒəntli] ?

breed intelligently ?
品种 聪明地 ?

人类比牲畜更重要，但我们能让它们进行明智的繁殖吗？

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ðæt] [ɪntə'fiəz] [wɪð] [dæm] ['sɪli] ['hju:mən] ['lɪbətɪz] .

That interferes with damn silly human liberties .
那 干扰 和 该死 愚蠢的 人类 自由 .

那简直是对愚蠢的人类自由的干涉。

[jʊː; jʊ][kænt] [tel] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][kæn; kən][ˈəʊnli][hæv; həv] [tuː] [kidz] .

You can't tell a man he can only have two kids .
你 不能 告诉 一个 男人 他 能 仅有的 有 二 孩子们 .

你不能告诉一个男人他只能有两个孩子。

[ɪts] [hɪz; ɪz][gɒd] - ['ɡɪv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [twelv] [wen] [ðə; ði] [dæm] ['mɔːrən][kænt] [sə'pɔːt]
It's his God - given right to have twelve when the damn moron can't support
它是 他的 上帝 - 给定 正确的 到 有 十二 什么时候 这 该死 白痴 不能 支持
[θriː] .
three .
三 .

他有生之年就有十二个孩子，可这个蠢货连三个都养不活。

[get] [wɒt] [aɪ] [miːn] ? " **Get what I mean ?** "
得到 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗？

" [ʃʊə(r)] — [ʃʊə(r)] , [aɪ][get][,aɪ 'tiː] . " **Sure — sure , I get it .** "
" 当然 — 当然 , 我 得到 它 . "

“当然，当然，我明白了。”

" [jʊː; jʊ][ˈbetə(r)] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ˈəʊvə(r)] , **You better think it over ,** "
" 你 更好的 思考 它 超过 ,

你最好好好考虑一下。

[ˈmɪstə(r)] — [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [fæt][ˈbɑːstəd; 'bæstəd][tuː; tə][kwɪt] ['sniːkɪŋ] [ʌp][ɒn][,em 'iː][ɔː(r)] [aɪl]
mister — and tell that fat bastard to quit sneaking up on me or I'll
先生 — 和 告诉 那 胖的 混蛋 到 辞职 鬼鬼祟祟 向上 在 我 或者 患病的
[bləʊ] [hɪz; ɪz][breɪnz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ! **blow his brains all over the carpet !**
吹 他的 大脑 全部 超过 这 地毯 !

先生——告诉那个胖子别再偷偷摸摸地靠近我，否则我就把他脑浆都打到地毯上！

" [ɪf] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][ˈhædnt] [biːn] [səʊ][grɪm][,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piəd] ['luːdɪkrəs] . **If the situation hadn't been so grim it would have appeared ludicrous .** "
" 如果 这 情况 之前没有 到过 所以 严峻 它 会 有 出现 荒谬 .

“如果情况不是如此严峻，这看起来就太荒谬了。”

[dʒɪm] ['wɪlsn] , ['fiːlɪŋ] [sək'ses] [ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [wɒz; wəz] ['bælənst] [ɒn][ˈtɪptəʊ][fɔː(r); fə(r)]
Jim Wilson , feeling success almost in his grasp , was balanced on tiptoe for
吉姆 威尔逊 , 感觉 成功 几乎 在 他的 抓牢 , 曾是 均衡 在 脚尖 为了
[ə; eɪ] [lʌndʒ] . **a lunge .**
一个 弓步 .

吉姆·威尔逊感觉成功近在咫尺，踮起脚尖准备做弓步。

[hiː; hi] [ˈtiːtə] , [ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] . **He teetered , almost lost his balance and fell back against the wall .**
他 摇摇欲坠 , 几乎 丢失的 他的 平衡 和 跌倒 后退 反对 这 墙 .

他踉跄了一下，差点失去平衡，向后倒在墙上。

" [teɪk] [,aɪ 'tiː] ['iːzi] , " [fræŋk] [sed] . **Take it easy , " Frank said .** "
" 拿 它 简单的 , " 坦率 说 .

“别着急，”弗兰克说。

" [aɪl] [teɪk] [,aɪ 'tiː] ['iːzi] , " ['dervɪs] [rɪ'plaɪd] . **I'll take it easy , " Davis replied .** "
" 患病的 拿 它 简单的 , " 戴维斯 回复 .

“我会放松一下，”戴维斯回答道。

" [aɪ] [kɪl] ['evri] ['gɒddæm][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ðɪ][gʌn][æt; ət][dʒɪm] ['wɪlsn] " —
" **I'll kill every goddam one of you — " he pointed the gun at Jim Wilson " —**
" 患病的 杀 每一个 该死的 一 的 你 一 " 他 尖 这 枪 在 吉姆 威尔逊 " —
['stɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "
starting with him . "
开始 和 他 . "

“我要杀了你们所有人——”他用枪指着吉姆·威尔逊，“——就从他开始。”

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [fræŋk] [sed] .
" **Now wait a minute** , " **Frank said** .
" 现在 等待 一个 分钟 , " 坦率 说 .

“等一下，”弗兰克说。

" [jʊr; jər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
" **You're unreasonable** .
" 你是 不合理 .

你太不讲理了。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?
What right have you got to do that ?
什么 正确的 有 你 得到 到 做 那 ?

你有什么权利这样做？

[wɒt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] ?
What about the law of survival ?
什么 关于 这 法律 的 生存 ?

那么，生存法则又该如何解释呢？

[jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn][ɒn][juː 'es] .
You're standing there with a gun on us .
你是 常设 那里 和 一个 枪 在 我们 .

你拿着枪指着我们站在那里。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː 'es] .
You're going to kill us .
你是 去 到 杀 我们 .

你会杀了我们的。

['ɪz(ə)nt][,aɪ 'tiː][nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ?
Isn't it natural to try anything we can to save our own lives ?
不是 它 自然的 到 尝试 任何事物 我们 能 到 节省 我们的 自己的 生活 ?

为了保命，我们难道不都会想尽一切办法吗？

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] ['braɪtən] ['deɪvɪs] - [aɪz] .
" **A look of admiration brightened Davis ' eyes** .
" 一个 看 的 钦佩 明亮 戴维斯 - 眼睛 .

戴维斯眼中闪过一丝钦佩的光芒。

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

[jʊr; jər][ˈlɒdʒɪk(ə)] .

You're logical .
你是 逻辑 .

你很有逻辑。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] .

A man can talk to you .
一个 男人 能 讲话 到 你 .

男人可以和你交谈。

[ɪf][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][laɪk] [ɪts] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɒdʒɪk(ə)][mæn] . "

If there's anything I like it's talking to a logical man . "

如果 有 任何事物 我 喜欢 它是 说 到 一个 逻辑 男人 . "

如果说我有什么喜欢的，那就是和讲逻辑的人交谈。

" [θæŋks] . "

" Thanks . "

" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [tu:] [bæd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .

" Too bad I'm going to have to kill you .

" 也 坏的 我是 去 到 有 到 杀 你 .

“很遗憾，我不得不杀了你。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][naɪs] [lɒŋ] [tɔ:ks] [tə'geðə(r)] . "

We could sit down and have some nice long talks together . "

我们 可以 坐 向下 和 有 一些 好的 长的 会谈 一起 . "

我们可以坐下来好好聊聊。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə] [kɪl] [ju: 'es] ?

" Why do you want to kill us ?

" 为什么 做 你 想 到 杀 我们 ?

“你们为什么要杀我们？ ”

" ['mɪnə] [ɑ:skt] .

" Minna asked .

" 米娜 问 .

“米娜问道。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt][ˈspəʊkən][brɪˈfɔ:(r)] .

She had not spoken before .

她 有 不是 说 前 .

她之前从未说过话。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,

在 事实 ,

实际上，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][səʊ] [ˈseldəm] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][taɪm] [ðeɪd] [bi:n] [tə'geðə(r)] [ðæt]

she had spoken so seldom during the entire time they'd been together that

她 有 说 所以 很少 期间 这 全部的 时间 他们会 到过 一起 那

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)ltɪ][tu:; tə][fræŋk] .

her voice was a novelty to Frank .

她 嗓音 曾是 一个 新奇 到 坦率 .

在他们相处的这段时间里，她很少说话，所以她的声音对弗兰克来说很新鲜。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['diskaʊnt] [hɜ:(r); hə(r)][taɪ'reɪd][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [wið] ['wɪlsənz] [hed] [ɪn]
He was inclined to discount her tirade on the floor with Wilson's head in
他 曾是 倾斜 到 折扣 她 长篇大论 在 这 地面 和 威尔逊的 头 在
[hɜ:(r); hə(r)][læp] .
her lap .
她 膝 。

他倾向于不去理会她坐在地上，威尔逊的头枕在她腿上的那番咆哮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:s(ə)n] [ðen] .
She had been a different person then .
她 有 到过 一个 不同的 人 然后 。

那时的她和现在判若两人。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læpst] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ʃel] .
Now she had lapsed back into her old shell .
现在 她 有 失效 后退 进入 她 老的 壳 。

现在她又变回了以前那个封闭的自己。

['dɜvɪs] [rɪ'gɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] .
Davis regarded thoughtfully .
戴维斯 认为 深思熟虑 。

戴维斯若有所思地看着。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] ? "
" Must you have a reason ? "
" 必须 你 有 一个 原因 ? "

你一定要有理由吗？

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kɪl] ['pi:p(ə)l] .
" You should have a reason to kill people .
" 你 应该 有 一个 原因 到 杀 人们 。

“杀人应该有理由。”

" ['dɜvɪs] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ]['eni] ['hæpiə] .
" Davis said , " All right , if it will make you any happier .
" 戴维斯 说 , " 全部 正确的 , 如果 它 将要 制作 你 任何 更快乐 。

戴维斯说：“好吧，如果这能让你更快乐的话。”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [maɪ]['ki:pə(r)] [wen] [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] [li:v] [taʊn] .
I told you about killing my keeper when they tried to make me leave town .
我 讲述 你 关于 杀 我的 守门员 什么时候 他们 尝试 到 制作 我 离开 镇 。

我跟你说过，当他们想让我离开小镇时，我杀了我的看守。

[hi:; hi][gɒt][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] , [br'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] .
He got in the car , behind the wheel .
他 得到 在 这 车 , 在后面 这 车轮 。

他上了车，坐在了驾驶座上。

[aɪ][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ænd; ənd][splɪt][hɪz; ɪz] [skʌl] [wið] [ə; eɪ]['taɪə(r)]['aɪən] . "
I got into the back seat and split his skull with a tire iron . "
我 得到 进入 这 后退 座位 和 分裂 他的 颅骨 和 一个 胎 铁 。

我坐到后座，用撬胎棒砸碎了他的头骨。

" [wʌts] [ðæt] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wið] [ju: 'es] ? "
" What's that got to do with us ? "
" 是什么 那 得到 到 做 和 我们 ? "

“这跟我们有什么关系？”

" [dʒʌst] [ðɪs] .
" Just this .
" 只是 这 。

就这些。

[ˈtɒmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈpɜːs(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][pʊt]
Tommy was a better person than anyone of you or all of you put
汤米 曾是 一个 更好的 人 比 任何人 的 你 或者 全部 的 你 放
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

汤米比你们任何人都要好，比你们所有人加起来都好。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
If he had to die , what right have you got to live ?
如果 他 有 到 死 , 什么 正确的 有 你 得到 到 居住 ?
如果他注定要死，你又有什么权利活下去？

[ɪz] [ðæt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
Is that enough of a reason for you ?"
是 那 足够的 的 一个 原因 为了 你 ? "
这个理由足够充分吗？

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tuː] [dæm] [ˈkreɪzi] , " [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [rɔːd] .
" This is all too damn crazy , " Jim Wilson roared .
" 这 是 全部 也 该死 疯狂的 , " 吉姆 威尔逊 咆哮 .
“这简直太疯狂了！”吉姆·威尔逊咆哮道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈliːpɪŋ] [æt; ət][ˈdeɪvɪs][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɡʌn] .
He was on the point of leaping at Davis and his gun .
他 曾是 在 这 观点 的 跳跃 在 戴维斯 和 他的 枪 .
他当时几乎就要扑向戴维斯和他的枪了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [krəˈʃendəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd]
At that moment , from the north , came a sudden crescendo of the weird
在 那 片刻 , 从 这 北 , 来了 一个 突然 渐强 的 这 诡异的
[ɪnˈveɪdə(r)] [ˈweɪlɪŋ] .
invader **wailings** .
侵略者 哀嚎 .
就在这时，从北方传来一阵突如其来的、越来越响亮的怪异入侵者哀嚎声。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən],[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [biːn] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siːm] [ˈniərə(r)] .
It was louder than it had previously been but did not seem nearer .
它 曾是 更大声 比 它 有 之前 到过 但 做过 不是 似乎 更近 .
声音比之前更大了，但似乎并没有更近。

[ðə; ði] [gruːp] [frəʊz] , [ɔːl] [ɪəz] [treɪnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [saʊnd] .
The group froze , all ears trained upon the sound .
这 团体 冻住了 , 全部 耳朵 受过训练 之上 这 声音 .
众人顿时僵住，竖起耳朵仔细聆听声音的来源。

" [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈɡen] , " [ˈnɔːrə] [ˈwɪspəd] .
" They're talking again , " Nora whispered .
" 它们是 说 再次 , " 诺拉 低声说道 .
“他们又在说话了，”诺拉低声说道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [fræŋk] [rɪˈplaɪd] .
" Uh - huh , " Frank replied .
" 呃 - 嗯 , " 坦率 回复 .
“嗯哼，”弗兰克回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈdɪfrənt] [ðɪs] [taɪm] .
" But it's different this time .
" 但 它是 不同的 这 时间 .
但这次情况不同了。

[æz; əz] [ɪf] — "
As if — "
作为 如果 — "

仿佛-

" — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , " ['nɔːrə] [sed] .
" — **as if they were getting ready for something** , " **Nora said** .
" — 作为 如果 他们 是 获得 准备好 为了 某物 , " 诺拉 说 .
"——好像他们在准备什么似的,"诺拉说。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [saʊθ] ?
" **Do you suppose they're going to move south ?**
" 做 你 认为 它们是 去 到 移动 南 ?
你认为他们会向南迁移吗?

" ['deɪvɪs] [sed] , " [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
" **Davis said** , " **I'm not going to kill you here** .
" 戴维斯 说 , " 我是 不是 去 到 杀 你 这里 .
戴维斯说:“我不会在这里杀了你。”

[waɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] .
We're going down stairs .
是 去 向下 楼梯 .

我们要下楼了。

" [ðə; ði]['pɪvət(ə)l]['məʊmənt] , [hɪndʒd] [ɪn][dʒɪm] ['wɪlsənz] [maɪnd] , [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
" **The pivotal moment , hinged in Jim Wilson's mind , that could have changed**
" 这 关键的 片刻 , 铰链 在 吉姆 威尔逊的 头脑 , 那 可以 有 已更改
[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,
“吉姆·威尔逊心中的关键时刻, 本可以改变局势。”

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .
had come and gone .
有 来 和 已消失 .

来来去去。

[ðə; ði][faɪn] [edʒ] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mædnəs] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [hɜːl] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ]
The fine edge of additional madness that would make a man hurl himself at a
这 美好的 边缘 的 额外的 疯狂 那 会 制作 一个 男人 投 他自己 在 一个
['ləʊdɪd] [ɡʌn] ,
loaded gun ,
已加载 枪 ,
那是一种近乎疯狂的临界点, 足以让一个人扑向一把上了膛的枪。

[wɒz; wəz] [dʌl] .
was dulled .
曾是 迟钝 .

变得迟钝了。

[lə'rɔɪ; 'liːrɔɪ]['deɪvɪs] [m'əʊʃənd] ['priː- - [tə'wɔːd] ['mɪnə] .
Leroy Davis motioned pre - emptorily toward Minna .
勒罗伊 戴维斯 示意 预 - - 朝向 米娜 .

勒罗伊·戴维斯先发制人地朝米娜做了个手势。

" [juː; jʊ][fɜːst] — [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [beɪb] .
" **You first — then the other babe** .
" 你 第一的 — 然后 这 其他 宝贝 .
“先是你, 再是另一个宝贝。”

[jʊː; jʊ] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ðə; ði][men][br'haɪnd][jʊː; jʊ] .

You walk side by side down the hall with the men behind you .
你 走 边 经过 边 向下 这 大厅 和 这 男人 在后面 你 .

你和男人们并肩走在走廊里，他们跟在你身后。

[streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbi] .

Straight down to the lobby .
直的 向下 到 这 大厅 .

直接下到大厅。

" [ðeɪ] [kəm'plaɪd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zɪstəns] .

" They complied without resistance .
" 他们 遵命 没有 反抗 .

他们没有抵抗就服从了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒɪm] ['wɪlsənz] [skaʊl] , [fræŋk] [brʊks] - ['klaʊdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,

There was only Jim Wilson's scowl , Frank Brooks ' clouded eyes , and the white ,

那里 曾是 仅有的 吉姆 威尔逊的 皱眉头 , 坦率 布鲁克斯 - 阴天 眼睛 , 和 这 白色的 ,

[tɔːt] [lʊk] [ɒv; əv]['nɔːrə] .

taut look of Nora .

紧绷 看 的 诺拉 .

只有吉姆·威尔逊的怒容、弗兰克·布鲁克斯迷离的眼神，以及诺拉苍白而紧绷的神情。

['nɔːrəz] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [ɡʌn] .

Nora's mind was not on the gun .
诺拉的 头脑 曾是 不是 在 这 枪 .

诺拉当时并没有想着那把枪。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['meɪniæk] [huː] [held][aɪ 'tiː] .

It was filled with thoughts of the pale maniac who held it .
它 曾是 已填 和 想法 的 这 苍白 疯子 WHO 握住 它 .

它充满了对持有它的那个面色苍白的疯子的思念。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] .

He was in command .
他 曾是 在 命令 .

他当时是指挥官。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [m'eɪnɪæks][ɪn] [kə'mɑːnd] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][bʌt; bət] [tuː] [məʊtɪ'veɪʃnz]

Instinctively , she felt that maniacs in command have one of but two motivations

— [seks][ænd; ənd]['mɜːdə(r)] .

— **sex and murder** .

— 性别 和 谋杀 .

她本能地觉得，掌权的疯子只有两种动机——性和谋杀。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'ækʃn] [tuː; tə]['pɒsəb(ə)l]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz]['sekənd(ə)rɪ] .

Her reaction to possible murder was secondary .
她 反应 到 可能的 谋杀 曾是 次要 .

她对可能发生的谋杀的反应是次要的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

But what if this man insisted upon laying his hands upon her .
但 什么 如果 这 男人 坚持 之上 躺下 他的 双手 之上 她 .

但如果这个男人执意要对她动手动脚呢？

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪntuː][ðə; ði][eɪdʒ][əʊld] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['ɒf(ə)n] ?

What if he forced her into the age old thing she had done so often ?

什么 如果 他 强制 她 进入 这 年龄 老的 事物 她 有 完毕 所以 经常 ?

如果他强迫她做她经常做的那件古老的事情呢？

[ˈnɔːrə] [ˈʃʌdə] .
Nora shuddered .
诺拉 颤抖 .

诺拉打了个寒颤。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd][tuː; tə][ˈkwestʃən] ,
But it was also in her mind to question ,
但 它 曾是 还 在 她 头脑 到 问题 ,

但她心中也一直萦绕着疑问：

[ænd; ənd][biː; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [rɪˈvʌl](ə)n] .
and be surprised at the reason for her revulsion .
和 是 惊讶 在 这 原因 为了 她 厌恶 .

然后你会惊讶于她厌恶的原因。

[ʃiː; ʃi] [ˈvɪʒʊəlaɪzd] [ðə; ði][hændz][əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbɒdi] — [ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [θɪŋz] ,
She visualized the hands upon her body — the old familiar things ,
她 可视化 这 双手 之上 她 身体 — 这 老的 熟悉的 事物 ,

她仿佛看到了抚摸自己身体的手——那些熟悉的、久违的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] .
and the taste in her mouth was one of horror .
和 这 品尝 在 她 嘴 曾是 一 的 恐怖 .

她嘴里尝到的只有恐怖的味道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌt] [bɪˈfɔː(r)] .
She had never experienced such shrinkings before .
她 有 绝不 经验丰富的 这样的 收缩 前 .

她以前从未经历过这种缩小。

[waɪ] [naʊ] .
Why now .
为什么 现在 .

为什么是现在？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [tʃeɪndʒd] ?
Had she herself changed ?
有 她 她自己 已更改 ?

她自己改变了吗？

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][pɑːst][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [ˈfeɪm]
Had something happened during the night that made the past a time of shame
有 某物 发生 期间 这 夜晚 那 制成 这 过去的 一个 时间 的 耻辱

?
?
?

昨晚是否发生了什么事，使过去的时光成了耻辱？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈmædmən][hɪmˈself] ?
Or was it the madman himself ?
或者 曾是 它 这 狂人 他自己 ?

还是疯子本人？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ˈnɔːrə] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [mɪˈuːsɪŋz] [tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈlɒbi]
Nora returned from her musings to find herself standing in the empty lobby
诺拉 返回 从 她 沉思 到 寻找 她自己 常设 在 这 空的 大厅
.
:
.

诺拉回过神来，发现自己站在空荡荡的大厅里。

[ləˈrɔɪ; ˈliːrɔɪ][ˈdeɪvɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][fræŋk] , [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈtrɪki]
Leroy Davis , speaking to Frank , was saying , " You look kind of tricky
勒罗伊 戴维斯 , 请讲 到 坦率 , 曾是 说 , " 你 看 种类 的 棘手
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

勒罗伊·戴维斯对弗兰克说：“我觉得你有点狡猾。”

[pʊt][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Put your hands on your head .
放 你的 双手 在 你的 头 .

把手放在头上。

[lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [təˈgeðə(r)][ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ðeə(r)] .
Lock your fingers together over your head and keep your hands there .
锁 你的 手指 一起 超过 你的 头 和 保持 你的 双手 那里 .

将双手手指交叉举过头顶，保持这个姿势。

" [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] [ˈmɪnə] .
" **Jim Wilson was standing close to the mute Minna** .
" 吉姆 威尔逊 曾是 常设 关闭 到 这 沉默的 米娜 .

吉姆·威尔逊当时就站在哑巴米娜旁边。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːdərs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [[əʊ] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [ˈaʊtwəd]
She had followed all the orders without any show of anger , with no outward
她 有 随后 全部 这 订单 没有 任何 展示 的 愤怒 , 和 不 向外
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她默默地服从了所有命令，没有丝毫愤怒，也没有流露出任何情绪。

[ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][dʒɪm] [ˈwɪlsn] .
Always she had kept her eyes on Jim Wilson .
总是 她 有 保留 她 眼睛 在 吉姆 威尔逊 .

她一直关注着吉姆·威尔逊。

[ˈɒbviəsli] , [wɒtˈevə(r)] [dʒɪm] [ˈɔːdəd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] .
Obviously , whatever Jim ordered , she would have done without question .
明显地 , 任何 吉姆 订购 , 她 会 有 完毕 没有 问题 .

显然，无论吉姆吩咐什么，她都会毫不犹豫地执行。

[ˈwɪlsn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Wilson leaned his head down toward her .
威尔逊 倾斜 他的 头 向下 朝向 她 .

威尔逊低下头靠近她。

[hiː; hi] [sed] , " [ˈlɪs(ə)n] , [ˈbeɪbi] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [kiːp] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk]
He said , " Listen , baby , there's something I keep meaning to ask
他 说 , " 听 , 婴儿 , 有 某物 我 保持 意义 到 问

他说：“听着，宝贝，我一直想问你一件事。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlweɪz] [fəˈget] [aɪ ˈtiː] .
but I always forget it .
但 我 总是 忘记 它 .

但我总是忘记。

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [neɪm] ? "

What's your last name ? "

是什么 你的 最后的 姓名 ? "

你的姓氏是什么？

" ['trʌmbəl] — ['mɪnə] ['trʌmbəl] .

" Trumble — Minna Trumble .

" 特朗布尔 — 米娜 特朗布尔 .

“Trumble——Minna Trumble。

[ai] [θɔ:t] [ai][təʊld][ju:; jʊ] . "

I thought I told you . "

我 想法 我 讲述 你 . "

我以为我跟你说过。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][dɪd] .

" Maybe you did .

" 或许 你 做过 .

也许你真的这么做了。

['meɪbi] [ai][dɪd(ə)nt][get][aɪ 'ti:] .

Maybe I didn't get it .

或许 我 没有 得到 它 .

也许我没理解。

" ['nɔ:rə][felt][ðə; ði][hɪ'stɪəriə] ['welɪŋ] [ə'gen] .

" Nora felt the hysteria welling again .

" 诺拉 毛毡 这 歇斯底里 井 再次 .

诺拉感到歇斯底里再次涌上心头。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ?

" How long are you going to keep doing this ?

" 如何 长的 是 你 去 到 保持 正在做 这 ?

你还要这样做多久？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[lə'rɔɪ; 'li:,rɔɪ]['deɪvɪs] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Leroy Davis cocked his head as he looked at her .

勒罗伊 戴维斯 上膛 他的 头 作为 他 看起来 在 她 .

勒罗伊·戴维斯歪着头看着她。

" ['du:ɪŋ] [wɒt] ? "

" Doing what ? "

" 正在做 什么 ? "

“做什么？ ”

" [pleɪ] [kæt][ænd; ɐnd] [maʊs] [laɪk] [ðɪs] .

" Play cat and mouse like this .

" 玩 猫 和 老鼠 喜欢 这 .

像这样玩猫捉老鼠的游戏。

[həʊldɪŋ] [ju: 'es][ɒn][ə; eɪ][pɪn][laɪk] [flaɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɪbrɪt] .

Holding us on a pin like flies in an exhibit .

保持 我们 在 一个 别针 喜欢 苍蝇 在 一个 展览 .

像展览中的苍蝇一样，把我们像针一样钉在展品上。

" [lə'rɔɪ; 'li:,rɔɪ]['deɪvɪs] [smaɪld] ['brɑ:tlɪ] .

" Leroy Davis smiled brightly .

" 勒罗伊 戴维斯 微笑 明亮地 .

勒罗伊·戴维斯露出了灿烂的笑容。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] , ['hʌni] .
" **Like a butterfly in your case , honey .**
" 喜欢 一个 蝴蝶 在 你的 案件 , 蜂蜜 .
"就像你变成蝴蝶一样，亲爱的。"

[ə; eɪ][bɪɡ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪ] . "
A big , beautiful butterfly ."
一个 大的 , 美丽的 蝴蝶 . "
一只又大又漂亮的蝴蝶。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] , " [fræŋk] [brʊks] [snæpt] .
" **What are you going to do , Frank Brooks snapped .**
" 什么 是 你 去 到 做 , " 坦率 布鲁克斯 咄咄 .
"你打算怎么办？"弗兰克·布鲁克斯厉声问道。

" [wɒt'evə(r)] [,aɪ 'ti:] [ɪz] , [lets] [get][,aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] ? "
" **Whatever it is , let's get it over with ?** "
" 任何 它 是 , 我们来吧 得到 它 超过 和 ? "
"不管是什么事，咱们赶紧解决吧？"

" [kænt] [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [aɪm] ['du:ɪŋ] ?
" **Can't you see what I'm doing ?**
" 不能 你 看 什么 我是 正在做 ?
你难道看不见我在做什么吗？

" ['deɪvɪs] [ɑ:skt] [wɪð] ['dʒenjuɪn]['wʌndə(r)] .
" **Davis asked with genuine wonder .**
" 戴维斯 问 和 真的 想知道 .
戴维斯带着真切的好奇问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ðæt] ['stju:pɪd] ?
" **Are you that stupid ?**
" 是 你 那 愚蠢的 ?
你真那么蠢吗？

[aɪm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [bɒs] .
I'm being the boss .
我是 存在 这 老板 .
我当老板。

[aɪm][ɪn] [kə'mɑ:nd] [ænd; ənd][aɪ][laɪk][,aɪ 'ti:] .
I'm in command and I like it .
我是 在 命令 和 我 喜欢 它 .
我当指挥，我喜欢这种感觉。

[aɪ][həʊld][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['əʊvə(r)][fɔ:(r)]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][aɪm] ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ðv; əv][,aɪ 'ti:] .
I hold life and death over four people and I'm savoring the thrill of it .
我 抓住 生活 和 死亡 超过 四 人们 和 我是 品味 这 刺激 的 它 .
我掌握着四个人的生死大权，我正在享受这种刺激。

[jɔ:(r); jə] ['prɪti] ['stju:pɪd] , ['mɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ju:z] [ðæt] - [kænt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [,aɪ 'ti:] - [laɪn] ,
You're pretty stupid , mister , and if you use that ' can't get away with it ' line ,
你是 漂亮的 愚蠢的 , 先生 , 和 如果 你 使用 那 - 不能 得到 离开 和 它 - 线 ,
先生，你真是太蠢了，如果你用“逃不掉的”这种说法，

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][left] [ɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [,aɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] [wʌn]
I'll put a bullet into your left ear and watch it come out your right one
患病的 放 一个 子弹 进入 你的 左边 耳朵 和 手表 它 来 出去 你的 正确的 一
.
:
.
我会把子弹射进你的左耳，然后看着它从你的右耳射出来。

" [dʒɪm] ['wɪlsənz] [fɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['dʌblɪd] .
" Jim Wilson's fists were doubled .
" 吉姆 威尔逊的 拳头 是 双倍 .

吉姆·威尔逊双拳紧握。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [pɔɪnt] .
He was again approaching the reckless point .
他 曾是 再次 接近 这 鲁莽 观点 .

他又一次接近了鲁莽行事的临界点。

[ænd; ənd] [ə'gen] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌl] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] —
And again it was dulled by the gradually increasing sound of a motor —
和 再次 它 曾是 迟钝 经过 这 逐步地 增加 声音 的 一个 发动机 —
[nɒt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
not in the air ,
不是 在 这 空气 ,

随后，渐渐增强的马达声再次盖过了它——不是在空中，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
but from the street level to the south .
但 从 这 街道 等级 到 这 南 .

但从街道层面向南。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] , [ˈtʃɪəf(ə)l] [saʊnd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [riːzənt] ['ɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪn]
It was a sane , cheerful sound and was resented instantly by the insane
它 曾是 一个 理智 , 快乐 声音 和 曾是 怨恨 即刻 经过 这 疯狂的
[maɪnd][ɒv; əv][ləˈrɔɪ; 'liːrɔɪ]['deɪvɪs] .
mind of Leroy Davis .
头脑 的 勒罗伊 戴维斯 .

那是一种理智、欢快的声音，却立刻遭到了疯狂的勒罗伊·戴维斯的憎恨。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [mɔː(r)] [peɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He tightened even to the point that his face grew more pale from the
他 收紧 甚至 到 这 观点 那 他的 脸 生长 更多的 苍白 从 这
['tenʃ(ə)n] .
tension .
紧张 .

他绷紧了身体，甚至因为紧张而脸色变得更加苍白。

[hiː; hi] [bækɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [lʊkt] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] .
He backed to a window , looked out quickly , and turned back .
他 支持的 到 一个 窗户 , 看起来 出去 迅速地 , 和 转向 后退 .

他背靠着窗户，迅速向外看了一眼，然后转过身来。

" [ɪts] [ə; eɪ][dʒiːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a jeep , " he said .
" 它是 一个 吉普车 , " 他 说 .

“这是一辆吉普车，”他说。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][həʊ'tel] .
" They're going by the hotel .
" 它们是 去 经过 这 酒店 .

他们正要经过酒店。

[ɪf] ['enɪbɒdi] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] , [ɔː(r)] [ʒel] , [ðel] [faɪnd][fɔː(r)] ['bɒdɪz] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][em 'iː]
If anybody makes a move , or yells , they'll find four bodies in here and me
如果 任何人 制作 一个 移动 , 或者 喊叫 , 他们会 寻找 四 身体 在 这里 和 我
[gɒn] .
gone .
已消失 .

如果有人胆敢轻举妄动，或者大声喧哗，他们就会发现这里有四具尸体，而我已经不见了。

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ]
That's what I'm telling you
那就是 什么 我是 讲述 你

我就是这么跟你说的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [duː; də][,aɪ 'tiː] .
and you know I'll do it .
和 你 知道 患病的 做 它 .

你知道我会做到的。

" [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒd] [duː; də][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] ,
" **They knew he would do it and they stood silent** ,
" 他们 知道 他 会 做 它 和 他们 站立 沉默的 ,
他们知道他会这么做，所以他们保持沉默。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dredʒ] [ʌp][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
trying to dredge up the nerve to make a move .
尝试 到 疏通 向上 这 神经 到 制作 一个 移动 .

努力鼓起勇气采取行动。

[ðə; ði][dʒiːps][ˈməʊtə(r)][,bæk'faɪəd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][əv; əv][taɪmz][æz; əz][,aɪ 'tiː] [epɹ'əʊtɪt] ['mædɪsn] [stri:t]
The jeep's motor backfired a couple of times as it approached Madison Street
这 吉普车 发动机 适得其反 一个 夫妻 的 时代 作为 它 接近 麦迪逊 街道
.
:
.

吉普车驶近麦迪逊街时，发动机发出了几次回火声。

[iːtʃ] [taɪm] ,
Each time ,
每个 时间 ,

每次，

[lə'rɔɪ; 'liː,rɔɪ][ˈdeɪvɪs] - [nɜːvz] [ri'æktɪd] ['fɑːpli] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)][ˈpiːp(ə)l] [kept] [ðeə(r)] [aɪz] [treɪnd]
Leroy Davis ' nerves reacted sharply and the four people kept their eyes trained
勒罗伊 戴维斯 - 神经 反应 尖锐地 和 这 四 人们 保留 他们的 眼睛 受过训练
[ɒŋ][ðə; ði][gʌŋ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
on the gun in his hand .
在 这 枪 在 他的 手 .

勒罗伊·戴维斯的神经反应强烈，四个人都目不转睛地盯着他手里的枪。

[ðə; ði][dʒiːp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntə'sekʃn] [ænd; ənd] [sləʊ] [daʊn] .
The jeep came to the intersection and slowed down .
这 吉普车 来了 到 这 路口 和 减速 向下 .

吉普车驶入十字路口，减速停了下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [brɪ'twiːn] [ɪts] [tuː] ['ɔkju:pənts] — ['helmitɪd] ['səʊldʒəz][ɪn][dɑːk]
There was a conference between its two occupants — helmeted soldiers in dark
那里 曾是 一个 会议 之间 它是 二 居住者 — 戴头盔 士兵 在 黑暗的
[braʊn] ['bæt(ə)l] [dres] .
brown battle dress .
棕色的 战斗 裙子 .

里面的两名士兵——头戴钢盔、身穿深棕色作战服的士兵——正在进行一场会谈。

[ðen] [ðə; ði][dʒiːp] [muːvd] [ɒŋ][ʌp] [klaːk] [stri:t] [tə'wɔːd] [leɪk] .
Then the jeep moved on up Clark Street toward Lake .
然后 这 吉普车 已搬 在 向上 克拉克 街道 朝向 湖 .

然后吉普车继续沿着克拉克街向湖边驶去。

[ə; eɪ] [tʃəʊkt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['nɔːrəz] [θrəʊt] .
A choked sigh escaped from Nora's throat .
一个 窒息 叹 逃脱 从 诺拉的 喉 .

诺拉喉咙里发出了一声哽咽的叹息。

[fræŋk] [brʊks] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
Frank Brooks turned toward her .
坦率 布鲁克斯 转向 朝向 她 .

弗兰克·布鲁克斯转向她。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Take it easy** , " **he said** .
" 拿 它 简单的 , " 他 说 .

“别着急，”他说。

" [wɪr] [nɒt] [ded] [jet] .
" **We're not dead yet** .
" 是 不是 死的 然而 .

我们还没死。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [kɪl] [ju: 'es] .
I don't think he wants to kill us .
我 不 思考 他 想要 到 杀 我们 .

我不认为他想杀我们。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪnə] .
" **The reply came from Minna** .
" 这 回复 来了 从 米娜 .

回复来自米娜。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['kwaɪətli] .
She spoke quietly .
她 辐 悄悄 .

她轻声说道。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] .
" **I don't care** .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][kænt][stænd]['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
I can't stand any more of this .
我 不能 站立 任何 更多的 的 这 .

我再也忍受不了了。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wi:; wi] [ɑ:rnt] ['ænɪmlz] .
After all , we aren't animals .
后 全部 , 我们 不是 动物 .

毕竟，我们不是动物。

[wɪr] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][æz; əz][wi:; wi]
We're human beings and we have a right to live and die as we
是 人类 生物 和 我们 有 一个 正确的 到 居住 和 死 作为 我们
[pli:z] .
please .
请 .

我们是人，我们有权选择自己的生死。

" ['mɪnə] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [lə'ɔɪ; 'li:,ɔɪ]['deɪvɪs] .
" **Minna walked toward Leroy Davis** .
" 米娜 步行 朝向 勒罗伊 戴维斯 .

米娜走向勒罗伊·戴维斯。

" [aɪm][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gʌŋ] ['eni] [mɔ:(r)] .
" **I'm not afraid of your gun any more** .
" 我是 不是 害怕的 的 你的 枪 任何 更多的 .

“我不再害怕你的枪了。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kɪl] [em 'i:] .
All you can do with it is kill me .
全部 你 能 做 和 它 是 杀 我 .
你用它唯一能做的就是杀了我。

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [du:; də] [aɪ 'ti:] .
Go ahead and do it .
去 前方 和 做 它 .
去做吧。

" ['mɪnə] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [lə'rɔɪ; 'li:,rɔɪ] ['deɪvɪs] .
" **Minna walked up to Leroy Davis .**
" 米娜 步行 向上 到 勒罗伊 戴维斯 .
米娜走到勒罗伊·戴维斯面前。

[hi:; hi] [geɪp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [jɜr; jər] ['kreɪzi] !
He gaped at her and said , " You're crazy !
他 张开的 在 她 和 说 , " 你是 疯狂的 !
他目瞪口呆地看着她，说道：“你疯了！ ”

[get] [bæk] [ðeə(r)] .
Get back there .
得到 后退 那里 .
回去。

[jɜr; jər] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [deɪm] !
You're a crazy dame !
你是 一个 疯狂的 贵妇人 !
你真是个疯女人！

" [hi:; hi] ['faɪəd] [ðə; ði] [gʌn] [twɑɪs] [ænd; ənd] ['mɪnə] [daɪd] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnkən'gru:əti] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz]
" **He fired the gun twice and Minna died appreciating the incongruity of his**
" 他 被解雇 这 枪 两次 和 米娜 死亡 欣赏 这 不协调 的 他的
[wɜ:dz] .
words .
字 .

“他开了两枪，米娜临死前体会到了他话语中的矛盾之处。”

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [pʌn] [ə; eɪ] [nəʊt] [pʊ; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [fel] , [dʒɪm] ['wɪlsn] ,
She went out on a note of laughter and as she fell , Jim Wilson ,
她 去 出去 在 一个 笔记 的 笑声 和 作为 她 跌倒 , 吉姆 威尔逊 ,
她带着笑声离开了，在她倒下的那一刻，吉姆·威尔逊

[wɪð] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [rɔ:(r)] , [lʌndʒd] [æt; ət] [lə'rɔɪ; 'li:,rɔɪ] ['deɪvɪs] .
with an echoing animal roar , lunged at Leroy Davis .
和 一个 回声 动物 吼 , 猛扑 在 勒罗伊 戴维斯 .
伴随着一声如同野兽咆哮般的回响，它猛扑向了勒罗伊·戴维斯。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [kləʊzd] [kəm'pli:tli] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pʊ; əv] ['deɪvɪs] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] .
His great hand closed completely over that of Davis , hiding the gun .
他的 伟大的 手 关闭 完全地 超过 那 的 戴维斯 , 隐藏 这 枪 .
他那只大手完全盖住了戴维斯的手，把枪藏了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ɪk'spləʊz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʌt] [ʌn'nəʊtɪst] [θru:] ['wɪlsənz]
There was a muffled explosion and the bullet cut unnoticed through Wilson's
那里 曾是 一个 闷音 爆炸 和 这 子弹 切 未被察觉 通过 威尔逊的
[pɑ:m] .
palm .
棕榈 .
一声闷响，子弹悄无声息地穿过了威尔逊的手掌。

[ˈwɪlsn] [dʒɜ:k] [ðə; ði] [ɡʌn] [frəm; frəm] ['deɪvɪs] - [wi:k] [grɑ:sp] [ænd; ənd] [hə:l] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
Wilson jerked the gun from Davis ' weak grasp and hurled it away .
威尔逊 猛地一抖 这 枪 从 戴维斯 - 虚弱的 抓牢 和 投掷 它 离开 .
威尔逊猛地从戴维斯无力的手中夺过枪，扔了出去。

[ðen] [hi:: hi] [kɪld] ['deɪvɪs] .
Then he killed Davis .
然后 他 被杀 戴维斯 .
然后他杀了戴维斯。

[hi:: hi] [dɪd] [,aɪ 'ti:] ['sləʊli] , [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪlsn] .
He did it slowly , a surprising thing for Wilson .
他 做过 它 缓慢地 , 一个 奇怪 事物 为了 威尔逊 .
威尔逊做事很慢，这让他显得有些出人意料。

[hi:: hi] ['lɪftɪd] ['deɪvɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒf] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
He lifted Davis by his neck and held him with his feet off the floor .
他 抬起 戴维斯 经过 他的 脖子 和 握住 他 和 他的 脚 离开 这 地面 .
他揪住戴维斯的脖子把他提了起来，让他双脚离地。

[hi:: hi] [skwi:zd] ['deɪvɪs] - [nek] ,
He squeezed Davis ' neck ,
他 挤压 戴维斯 - 脖子 ;
他掐住了戴维斯的脖子，

[ˈsi:mɪŋ] [tu:: tə] [du:: də] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [greɪt] ['leɪʒə(r)] [æz; əz] ['deɪvɪs] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]
seeming to do it with great leisure as Davis made horrible noises and
似乎 到 做 它 和 伟大的 闲暇 作为 戴维斯 制成 可怕 噪音 和
[kɪkt] [hɪz; ɪz] [legz] .
kicked his legs .
踢 他的 腿 .
戴维斯发出可怕的声音，踢着腿，而他似乎很悠闲地做着这一切。

['nɔ:rə] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] , ['berɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [fræŋk] [brʊks] - ['ʃəʊldə(r)] ,
Nora turned her eyes away , buried them in Frank Brooks ' shoulder ,
诺拉 转向 她 眼睛 离开 , 埋葬 他们 在 坦率 布鲁克斯 - 肩膀 ,
诺拉别过脸去，将目光埋在弗兰克·布鲁克斯的肩膀上。

[bʌt; bət] [ʃi:: ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [ðə; ði] [saʊndz] [frəm; frəm] ['ri:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
but she could not keep the sounds from reaching her ears .
但 她 可以 不是 保持 这 声音 从 到达 她 耳朵 .
但她无法阻止这些声音传入她的耳朵。

[fræŋk] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] .
Frank held her close .
坦率 握住 她 关闭 .
弗兰克紧紧地抱着她。

" [teɪk] [,aɪ 'ti:] ['i:zi] , " [hi:: hi] [sed] .
" **Take it easy ,** " **he said .**
" 拿 它 简单的 , " 他 说 .
“别着急，”他说。

" [teɪk] [,aɪ 'ti:] ['i:zi] .
" **Take it easy .**
" 拿 它 简单的 .
“别紧张。

" [ænd; ənd] [hi:: hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['seɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
" **And he was probably not conscious of saying it .**
" 和 他 曾是 大概 不是 有意识的 的 说 它 .
“而且他可能并没有意识到自己说了这句话。”

" [tɛl] [hɪm][tuː; tə] ['hʌrɪ] , " ['nɔːrə] ['wɪspəd] .
" **Tell him to hurry** , " **Nora whispered** .
" 告诉 他 到 匆忙 , " 诺拉 低声说道 .

“告诉他快点，”诺拉低声说道。

" [tɛl] [hɪm][tuː; tə][get][,aɪ 'tiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] .
" **Tell him to get it over with** .
" 告诉 他 到 得到 它 超过 和 .

“叫他赶紧结束这件事。”

[ɪts] [laɪk] ['kɪlɪŋ] — ['kɪlɪŋ] [æŋ; əŋ][ˈænɪm(ə)l] . " **It's like killing — killing an animal** . "
它是 喜欢 杀 — 杀 一个 动物 . "

这就像杀戮——杀死一只动物。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [æŋ; əŋ][ˈænɪm(ə)l] .
" **That's what he is — an animal** .
" 那就是 什么 他 是 — 一个 动物 .

“他就是个畜生。”

" [fræŋk] [brʊks] [stɛəd] [ɪn][,fæsɪˈneɪ(ə)n][æt; ət][ləˈrɔɪ; 'liːrɔɪ][ˈdɛrɪvɪs] - [dɪ'stɔːtɪd] , [ˈdɑːkənɪŋ] [feɪs] .
" **Frank Brooks stared in fascination at Leroy Davis ' distorted , darkening face** .
" 坦率 布鲁克斯 凝视 在 魅力 在 勒罗伊 戴维斯 ' 扭曲 , 变暗 脸 .

弗兰克·布鲁克斯着迷地盯着勒罗伊·戴维斯那张扭曲、日渐黝黑的脸。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɪˈjɒnd] ['seɪmbləns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] [naʊ] .
It was beyond semblance of anything human now .
它 曾是 超过 外表 的 任何事物 人类 现在 .

它已经完全丧失了人类的任何特征。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [bʌldʒd] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðəʊ] ['fræntɪkli]
The eyes bulged and the tongue came from his mouth as though frantically
这 眼睛 鼓胀 和 这 舌头 来了 从 他的 嘴 作为 尽管 疯狂地
[siːkɪŋ] [rɪˈliːf] .
seeking relief .
寻求 宽慰 .

他双眼凸出，舌头从嘴里伸出来，仿佛在拼命寻求解脱。

[ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)l] [saʊndz] ['kwaiətɪd][ænd; ænd][daɪd] [əˈweɪ] .
The animal sounds quieted and died away .
这 动物 声音 安静 和 死亡 离开 .

动物的叫声渐渐安静下来，最终消失了。

['nɔːrə] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] — [ə; eɪ][lɪmp] , [sɒft] [saʊnd]
Nora heard the sound of the body falling to the floor — a limp , soft sound
诺拉 听到 这 声音 的 这 身体 坠落 到 这 地面 — 一个 跛行 , 柔软的 声音
[ɒv; əv][faɪˈnæləti] .
of finality .
的 最终性 .

诺拉听到了尸体倒在地上的声音——一种无力、轻柔的、终结的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ænd; ænd] [sɔː] [dʒɪm] ['wɪlsn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [ænd; ænd] ['kʌpt] .
She turned and saw Jim Wilson with his hands still extended and cupped .
她 转向 和 锯 吉姆 威尔逊 和 他的 双手 仍然 扩展 和 杯状 .

她转过身，看到吉姆·威尔逊的双手仍然伸开并拢着。

[ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l][hændz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [stentʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˌlaɪf][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ]
The terrible hands from which the stench of a terrible life was drifting
这 糟糕的 双手 从 哪个 这 恶臭 的 一个 糟糕的 生活 曾是 漂流
[əˈweɪ] ['ɪntuː] ['emptɪ] [eə(r)] .
away into empty air .
离开 进入 空的 空气 .

那双可怕的手，散发着可怕生活的恶臭，飘散到空荡荡的空气中。

[ˈwɪlsn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhændiɪwɜ:k] .
Wilson looked down at his handiwork .
威尔逊 看起来 向下 在 他的 手工制品 .

威尔逊低头看着自己的杰作。

" [hi:z] [ded] , " [ˈwɪlsn] [sed] [ˈsləʊli] .
" **He's dead** , " **Wilson said slowly** .
" 他是 死的 , " 威尔逊 说 缓慢地 .

“他死了,”威尔逊缓缓说道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [fræŋk][ænd; ənd][ˈnɔ:rə] .
He turned to face Frank and Nora .
他 转向 到 脸 坦率 和 诺拉 .

他转过身面对弗兰克和诺拉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a great disappointment in his face .
那里 曾是 一个 伟大的 失望 在 他的 脸 .

他脸上满是失望。

" [ðæts] [ɔ:l][ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdʌlli] .
" **That's all there is to it** , " **he said** , **duhly** .
" 那就是 全部 那里 是 到 它 , " 他 说 , 沉闷地 .

“事情就是这样,”他语气平淡地说。

" [hi:z] [dʒʌst] — [ded] .
" **He's just — dead** .
" 他是 只是 — 死的 .

“他已经死了。”

" [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" **Without knowing it for what it was** , **Jim Wilson was full of the**
" 没有 会心 它 为了 什么 它 曾是 , 吉姆 威尔逊 曾是 满的 的 这
[ˈfju:taɪl] [ˈɑ:ftəteɪst] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] .
futile aftertaste of revenge .
徒劳 余味 的 复仇 .

“吉姆·威尔逊当时并不知道那是什么，他心中充满了徒劳的复仇余味。”

[hi:; hi][bent] [daʊn] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [mɪnəz] [ˈbɒdi] .
He bent down to pick up Minna's body .
他 弯曲 向下 到 挑选 向上 米娜的 身体 .

他弯下腰抱起米娜的尸体。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [blu:] [həʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [tʃi:k] [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][wʌn][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ]
There was a small blue hole in the right cheek and another one over the
那里 曾是 一个 小的 蓝色的 洞 在 这 正确的 脸颊 和 其他 一 超过 这
[left] [aɪ] .
left eye .
左边 眼睛 .

右脸颊上有一个小蓝洞，左眼上方也有一个小蓝洞。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][fræŋk][ænd; ənd][ˈnɔ:rə] ,
With a glance at Frank and Nora ,
和 一个 瞥一眼 在 坦率 和 诺拉 ,

他瞥了一眼弗兰克和诺拉，

[dʒɪm] [ˈwɪlsn] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ] [wu:ndz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈdi:snt]
Jim Wilson covered the wounds with his hand as though they were not decent
吉姆 威尔逊 涵盖 这 伤口 和 他的 手 作为 尽管 他们 是 不是 体面的
.
:
.

吉姆·威尔逊用手捂住伤口，仿佛这些伤口很不雅观。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɒbi] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]
He picked her up in his arms and walked across the lobby and up the
他 挑选 她 向上 在 他的 武器 和 步行 穿过 这 大厅 和 向上 这
[steəz] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ,
stairs with the slow ,
楼梯 和 这 慢的 ,

他把她抱起来，穿过大厅，缓缓地走上楼梯。

[ˈkwaɪət] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪəri] [mæn] .
quiet tread of a weary man .
安静的 踏 的 一个 厌倦 男人 .

疲惫之人轻柔的脚步声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiːp] [wel] [ʌp] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [əˈweɪ] [naʊ] .
The sound of the jeep welled up again , but it was further away now .
这 声音 的 这 吉普车 井 向上 再次 , 但 它 曾是 更远 离开 现在 .

吉普车的声音再次响起，但这次离得更远了。

[fræŋk] [brʊks] [tʊk] [ˈnɔːrəz][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhʌrɪd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Frank Brooks took Nora's hand and they hurried out into the street .
坦率 布鲁克斯 采取 诺拉的 手 和 他们 慌忙 出去 进入 这 街道 .

弗兰克·布鲁克斯牵起诺拉的手，他们匆匆走到街上。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
As they crossed the sidewalk ,
作为 他们 交叉 这 人行道 ,

他们穿过人行道时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiːp][wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈswelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ]
the sound of the jeep was drowned by a sudden swelling of the wailings
这 声音 的 这 吉普车 曾是 溺水 经过 一个 突然 肿胀 的 这 哀嚎

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːθwəd] .
to the northward .
到 这 向北 .

吉普车的引擎声被北方突然响起的哀嚎声淹没了。

[ɒn] [stɪl] [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] , [ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .
On still a new note , they rose and fell on the still air .
在 仍然 一个 新的 笔记 , 他们 玫瑰 和 跌倒 在 这 仍然 空气 .

伴随着一丝新的气息，它们在静谧的空气中起伏。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈpænɪk] , [ɒv; əv] [njuː] [ˈnɒlɪdʒ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
A note of panic , of new knowledge , it seemed ,
一个 笔记 的 恐慌 , 的 新的 知识 , 它 似乎 ,

似乎带着一丝恐慌，一丝新发现的喜悦。

[bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd][ˈnɔːrə][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈpeɪɪŋ] [kləʊz] [əˈten](ə)n] .
but Frank and Nora were not paying close attention .
但 坦率 和 诺拉 是 不是 付费 关闭 注意力 .

但弗兰克和诺拉并没有太在意。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiːp][ˈməʊtə(r)][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɒt]
The sounds of the jeep motor had come from the west and they got
这 声音 的 这 吉普车 发动机 有 来 从 这 西方 和 他们 得到
[wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmædɪsn] - [wel] [ˌɪntəˈsekʃn] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒiːp][ˈhɜːt(ə)l]
within sight of the Madison - Well intersection in time to see the jeep hurtle
之内 视线 的 这 麦迪逊 - 出色地 路口 在 时间 到 看 这 吉普车 冲刺
[ˈsaʊθwəd] [æt; ət][ɪts][ˈmæksɪməm] [spiːd] .
southward at its maximum speed .
向南 在 它是 最大限度 速度 .

吉普车的引擎声是从西边传来的，他们及时赶到麦迪逊-威尔路口，看到吉普车以最高速度向南疾驰而去。

[fræŋk] [jeld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [bʌt; bət][hi; hi] [nju:] [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] ['naɪðə(r)] [si:n]
Frank yelled and waved his arms , but he knew he had been neither seen
坦率 大喊 和 挥手 他的 武器 , 但 他 知道 他 有 到过 两者都不 已见
[nɔ:(r)] [hɜ:d] .
nor heard .
也不 听到 :

弗兰克大声喊叫，挥舞着手臂，但他知道没有人看见他，也没有人听见他。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [,dɪsə'pɔɪntmənt] [haʊ'evə(r)] ,
They were given little time for disappointment however ,
他们 是 给定 小的 时间 为了 失望 然而 ,
然而，他们几乎没有时间感到失望。

[brɪ'keɪz; brɪ'kəʊz][ə; eɪ] [nju:] ['sentə(r)][pɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'prɪəd] [tu;; tə][ðə; ði] ['nɔ:θwəd] .
because a new center of interest appeared to the northward .
因为 一个 新的 中心 的 兴趣 出现 到 这 向北 .
因为北方出现了一个新的兴趣中心。

[frɒm; frəm] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][pɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [stri:t] , ['ɪntu:] [klɑ:k] , [mu:vd] [θri:] [streɪndʒ]
From around the corner of Washington Street , into Clark , moved three strange
从 大约 这 角落 的 华盛顿 街道 , 进入 克拉克 , 已搬 三 奇怪的
[ˈfɪgəz] .
figures .
数据 :

从华盛顿街拐角处，进入克拉克街，出现了三个奇怪的身影。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][pɒv; əv] [bə'ɪdʒərəns] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .
There was a mixture of belligerence and distress in their actions .
那里 曾是 一个 混合物 的 好战 和 痛苦 在 他们的 行动 .
他们的行为中既有好战的一面，也有痛苦的一面。

[ðeɪ] ['kæɪɪd] [pɒd] ['lʊkɪŋ] ['wepənz] [ænd; ənd] [si:md] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ju:zɪŋ][ðem; ðəm][ə'pɒn]
They carried odd looking weapons and seemed interested in using them upon
他们 携带 奇怪的 寻找 武器 和 似乎 感兴趣的 在 使用 他们 之上
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈsʌmwʌn] ,
something or someone ,
某物 或者 某人 ,
他们携带造型奇特的武器，似乎对用这些武器对付某人或某物很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [lækt] [ðə; ði]['enədʒi] [tu;; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] [ɔ:l'dəʊ] [ðeɪ] [ə'prɪəd]
but they apparently lacked the energy to raise them although they appeared
但 他们 显然 缺乏 这 活力 到 增加 他们 虽然 他们 出现
[tu;; tə][bi; bi]['rɑ:ðə(r)] [laɪt] .
to be rather light .
到 是 相当 光 .
但它们显然缺乏养育它们的精力，尽管它们看起来很轻。

[ðə; ði] ['kri:tʃəz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈhju:mənɔɪd] , [fræŋk] [θɔ:t] .
The creatures themselves were humanoid , Frank thought .
这 生物 他们自己 是 人形 , 坦率 想法 .
弗兰克心想，这些生物本身是类人生物。

[hi; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɪp][pɒn] ['nɔ:rəz] [hænd] .
He tightened his grip on Nora's hand .
他 收紧 他的 紧握 在 诺拉的 手 .
他握紧了诺拉的手。

" [ðev] [si:n] [ju: 'es] . "
" **They've seen us** . "
" 他们有 已见 我们 : "
“他们看到我们了。”

" [lets] [nɒt] [rʌŋ] , " ['nɔːrə] [sed] .
" **Let's not run** , " **Nora said** .
" 我们来吧 不是 跑步 , " 诺拉 说 .

“我们别跑了,”诺拉说。

" [aɪm][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈrʌŋɪŋ] .
" **I'm tired of running** .
" 我是 疲劳的 的 跑步 .

“我厌倦了奔波。”

[ɔːl] [ɪts] [ˈɡɒtn] [juː ˈes][ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .
All it's gotten us is trouble .
全部 它是 获得 我们 是 麻烦 .

它只会给我们带来麻烦。

[lets] [dʒʌst][stænd][hɪə(r)] . " **Let's just stand here** . "
我们来吧 只是 站立 这里 . "

我们就站在这儿吧。

" [dʊʊnt][biː; bi] [ˈfuːliʃ] . " **Don't be foolish** . "
" 不 是 愚蠢 . "

别犯傻。

" [aɪm][nɒt] [ˈrʌŋɪŋ] .
" **I'm not running** .
" 我是 不是 跑步 .

“我不参选。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt] [tuː; tə] .
You can if you want to .
你 能 如果 你 想 到 .

如果你想的话，当然可以。

" [fræŋk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃəz] .
" **Frank turned his attention back to the three strange creatures** .
" 坦率 转向 他的 注意力 后退 到 这 三 奇怪的 生物 .

弗兰克将注意力重新集中到那三个奇怪的生物身上。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈnætʃ(ə)rəl][kʲʊəriˈbʊsəti] [fʊl] [reɪn] .
He allowed natural curiosity full reign .
他 允许 自然的 好奇心 满的 在位 .

他任由人类天生的好奇心自由驰骋。

[θɔːts] [ɒv; əv] [flaɪt] [ˈvæniʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Thoughts of flight vanished from his mind .
想法 的 航班 消失了 从 他的 头脑 .

逃跑的念头从他脑海中消失了。

" ['ðer] [səʊ] [θɪn] — [səʊ][ˈfrædʒaɪl] , " ['nɔːrə] [sed] .
" **They're so thin — so fragile** , " **Nora said** .
" 它们是 所以 薄的 — 所以 脆弱的 , " 诺拉 说 .

“它们太薄了——太脆弱了,”诺拉说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈwepənz] [ɑːrnt] . " **But their weapons aren't** . "
" 但 他们的 武器 不是 . "

但他们的武器并非如此。

" [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['ðer] [frɒm; frəm][əˈnʌðə(r)] [ˈplæniːt] . " **It's hard to believe , even seeing them , that they're from another planet** . "
" 它是 难的 到 相信 , 甚至 看到 他们 , 那 它们是 从 其他 行星 . "

“即使亲眼见到他们，也很难相信他们来自另一个星球。”

" [haʊ] [səʊ] ?
" **How so ?**
" 如何 所以 ?

“为何如此？”

[ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [dəʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ju: 'es] . "
They certainly don't look much like us . "
他们 当然 不 看 很多 喜欢 我们 . "

他们看起来和我们一点都不像。

" [aɪ] [mi:n] [wɪð] [ðə; ði] [tʊ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
" **I mean with the talk , for so long ,**
" 我 意思是 和 这 讲话 , 为了 所以 长的 ,

我的意思是，这么长时间以来，

[ə'baʊt] ['flaɪŋ] ['sɔ:səz] [ænd; ənd] [speɪs] [flaɪt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
about flying saucers and space flight and things like that .
关于 飞行 碟子 和 空间 航班 和 事物 喜欢 那 .

关于飞碟、太空飞行之类的东西。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] ['pɒsəb(ə)l] . "
Here they are , but it doesn't seem possible . "
这里 他们 是 , 但 它 不 似乎 可能的 . "

它们就在这里，但这似乎不可能。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rʌŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" **There's something wrong with them** .
" 有 某物 错误的 和 他们 .

“他们肯定有问题。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:] .
" **This was true** .
" 这 曾是 真的 .

这是真的。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd][fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
Two of the strange beings had fallen to the sidewalk .
二 的 这 奇怪的 生物 有 倒下 到 这 人行道 .

两个怪异的生物摔倒在人行道上。

[ðə; ði] [θɜ:d] [keɪm] ['dɒɡɪdli] [ɒn] ,
The third came doggedly on ,
这 第三 来了 顽强地 在 ,

第三架顽强地向前推进，

['dræŋɪŋ] [wʌŋ] [fʊt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ʌn'tɪl][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
dragging one foot after the other until he went to his hands and knees .
拖拽 一 脚 后 这 其他 直到 他 去 到 他的 双手 和 膝盖 .

他拖着脚步，一步一步地挪动，直到最后跪倒在地。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] .
He remained motionless for a long time , his head hanging limply .
他 剩余 静止不动 为了 一个 长的 时间 , 他的 头 绞刑 软弱无力 .

他一动不动地躺了很久，头无力地垂着。

[ðen] [hi:; hi] [tu:] , [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
Then he too , sank to the cement and lay still .
然后 他 也 , 沉没 到 这 水泥 和 躺 仍然 .

然后，他也沉入水泥地上，一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] [naʊ] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ægəni] — [grett]
The **wailings** **from** **the** **north** **now** **took** **on** **a** **tone** **of** **intense** **agony** **—** **great**
这 哀嚎 从 这 北 现在 采取 在 一个 语气 的 激烈的 痛苦 — 伟大的
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation .
绝望 .

北方传来的哀嚎声此刻变得异常痛苦——充满了绝望。

[ˈɑ:ftə(r)][ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] ['jɔ:nɪŋ] ['saɪləns] .
After **that** **came** **a** **yawning** **silence** .
后 那 来了 一个 打哈欠 沉默 .

之后是一阵令人窒息的沉默。

" [ðeɪ] [dɪ'fi:tɪd] [ðəm'selvz] , " [ðə; ði] ['mɪlətri] [mæn] [sed] .
" **They** **defeated** **themselves** , " **the** **military** **man** **said** .
" 他们 战败 他们自己 , " 这 军队 男人 说 .

“他们自取灭亡，”那名军人说道。

" [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [ˈnæt(ə)rəl] ['fɔ:sɪz] [dɪ'fi:tɪd] [ðem; ðəm] .
" **Or** **rather** , **natural** **forces** **defeated** **them** .
" 或者 相当 , 自然的 力量 战败 他们 .

或者更确切地说，是自然力量击败了他们。

[wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
We **certainly** **had** **little** **to** **do** **with** **it** .
我们 当然 有 小的 到 做 和 它 .

我们当然与此事关系不大。

" [ˈnɔ:rə] , [fræŋk] , [ænd; ənd][dʒɪm] ['wɪlsn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:b] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][ˈməʊtəsaɪk(ə)l] .
" **Nora** , **Frank** , **and** **Jim** **Wilson** **stood** **at** **the** **curb** **beside** **a** **motorcycle** .
" 诺拉 , 坦率 , 和 吉姆 威尔逊 站立 在 这 抑制 旁 一个 摩托车 .

诺拉、弗兰克和吉姆·威尔逊站在路边，旁边停着一辆摩托车。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]['saɪk(ə)l] [sə'pɔ:rtɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][leg] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜ:b] [æz; əz]
The **man** **on** **the** **cycle** **supported** **it** **with** **a** **leg** **propped** **against** **the** **curb** **as**
这 男人 在 这 循环 有 它 和 一个 腿 支撑 反对 这 抑制 作为
[hi:; hi] [tɔ:kt] .
he **talked** .
他 谈话 .

骑自行车的男人一边说话，一边用一条腿撑着路沿石支撑着车身。

" [wi:; wi] [sɔ:] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪ][ʌp][ðə; ði] [stri:t] , " [fræŋk] [sed] .
" **We** **saw** **three** **of** **them** **die** **up** **the** **street** , " **Frank** **said** .
" 我们 锯 三 的 他们 死 向上 这 街道 , " 坦率 说 .

“我们亲眼看到他们三个死在了街上，”弗兰克说。

" [ˈaʊə(r)] ['skaʊtɪŋ] ['pɑ:ti] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] .
" **Our** **scouting** **party** **saw** **the** **same** **thing** **happen** .
" 我们的 侦察 派对 锯 这 相同的 事物 发生 .

“我们的侦察队也目睹了同样的事情发生。”

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [mu:vd] [ɪn] .
That's **why** **we** **moved** **in** .
那就是 为什么 我们 已搬 在 .

这就是我们搬进来的原因。

[ɪts] [ə'baʊt][ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
It's **about** **over** **now** .
它是 关于 超过 现在 .

差不多结束了。

[wi:l; wil] [nəʊ] [ə; ei][lɒt][mɔ:(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][weə(r)] [ðei] [keɪm] [frɒm; frəm][ɪn] ['twenti] -
We'll know a lot more about them and where they came from in twenty -
出色地 知道 一个 很多 更多的 关于 他们 和 在哪里 他们 来了 从 在 二十 -
[fɔ:(r)] ['aʊəz] .
four hours .
四 小时 .

24小时后，我们将对它们以及它们的来源有更深入的了解。

" [ðei] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)][tu:; tə][sei] .
They had nothing further to say .
" 他们 有 没有什么 更远 到 说 .

他们没有再说什么了。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [mæn] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm] ['θɔ:tfəli] .
The military man regarded them thoughtfully .
这 军队 男人 认为 他们 深思熟虑 .

军人若有所思地打量着他们。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [θri:] .
I don't know about you three .
" 我 不 知道 关于 你 三 .

我不了解你们三个。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði][ɪ,vækju'eɪ(ə)n] [θru:] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][kæn; kən]
If you ignored the evacuation through no fault of your own and can
如果 你 忽略 这 疏散 通过 不 过错 的 你的 自己的 和 能
[pru:v] [aɪ 'ti:] — "
prove it — "
证明 它 — "

如果你并非出于自身过错而无视疏散指令，并且能够证明这一点——

" [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es] , " [dʒɪm] ['wɪlsn] [sed] .
There were four of us , " Jim Wilson said .
" 那里 是 四 的 我们 , " 吉姆 威尔逊 说 .

“我们一共四个人，”吉姆·威尔逊说。

" [ðen] [wi:; wi][met] [ə'nʌðə(r)][mæn] .
Then we met another man .
" 然后 我们 遇见 其他 男人 .

“然后我们遇到了另一个人。”

[hi:z] [ɪn'saɪd][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
He's inside on the floor .
他是 里面 在 这 地面 .

他倒在里面的地板上。

[ai] [kɪld] [hɪm] . "
I killed him . "
我 被杀 他 . "

我杀了他。

" ['mɜ:də(r)] ?
Murder ?
" 谋杀 ?

“谋杀？”

" [ðə; ði] ['mɪlətri] [mæn] [sed] ['fɑ:pli] .
the military man said sharply .
" 这 军队 男人 说 尖锐地 .

“那名军人厉声说道。”

" [hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [wið] [ju: 'es] , " [fræŋk] [sed] .
" He killed a woman who was with us , " Frank said .
" 他 被杀 一个 女士 who 曾是 和 我们 , " 坦率 说 :
“他杀害了和我们在一起的一个女人,”弗兰克说。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
" He was a maniac :
" 他 曾是 一个 疯子 :
“他是个疯子。”

[wen] [hi:z] [aɪˈdentɪfaɪd][aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:st][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] . " When he's identified I'm pretty sure he'll have a past record . " 什么时候 他是 已识别 我是 漂亮的 当然 地狱 有 一个 过去的 记录 : " 一旦他的身份被确认, 我几乎可以肯定他会有犯罪前科。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmənz] ['bɒdi] ? " Where is the woman's body ? " 在哪里 是 这 女性的 身体 ? " “女人的尸体在哪里?”

" [ɒn] [ə; eɪ][bed] [ˌʌpˈsteəz] , " ['wɪlsn] [sed] .
" On a bed upstairs , " Wilson said .
" 在 一个 床 楼上 , " 威尔逊 说 :
“在楼上的床上,”威尔逊说。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][həʊld][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" I'll have to hold all of you :
" 患病的 有 到 抓住 全部 的 你 :
“我得把你们都抱起来。”

[ˈmɑ:ʃ(ə)l] [lɔ:] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [ðɪs] [ˈeəriə] .
Martial law exists in this area :
马歇尔 法律 存在 在 这 区域 :
“该地区实行戒严。”

[jʊr; jər][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:mi] .
You're in the hands of the army :
你是 在 这 双手 的 这 军队 :
“你现在掌握在军队手中。”

" [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˈpi:p(ə)l] [naʊ] , [ˈgəʊɪŋ][əˈbaʊt][ðeə(r)] [ˈbɪznəs] , [ˈpʊʃɪŋ]
" The streets were full of people now , going about their business , pushing
" 这 街道 是 满的 的 人们 现在 , 去 关于 他们的 商业 , 推动
[ænd; ænd] [ˈdʒɔslɪŋ] ,
and jostling ,
和 推搡 ,
“街上现在挤满了人, 大家都在忙着自己的事情, 推推搡搡, 熙熙攘攘。”

[ˈi:ʈɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnts] , ['meɪkɪŋ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] , [ˈdʒenəreɪtɪŋ][ˈpaʊə(r)]
eating in the restaurants , making electricity for the lights , generating power
吃 在 这 餐厅 , 制作 电 为了 这 灯 , 生成 力量
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tˈɛlɪfəʊnz] .
for the telephones :
为了 这 电话 :
“在餐馆吃饭, 为照明发电, 为电话供电。”

[ˈnɔ:rə] , [fræŋk] , [ænd; ænd][dʒɪm] ['wɪlsn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ɒn] [klɑ:k] [stri:t] .
Nora , Frank , and Jim Wilson sat in a restaurant on Clark Street .
诺拉 , 坦率 , 和 吉姆 威尔逊 卫星 在 一个 餐厅 在 克拉克 街道 :
“诺拉、弗兰克和吉姆·威尔逊坐在克拉克街的一家餐馆里。”

" [waɪr] [ɔ:l] [ˈdɪfrənt] [ˈpi:p(ə)l] [naʊ] , " [ˈnɔ:rə] [sed] .
" **We're all different people now** , " **Nora said** .
" 是 全部 不同的 人们 现在 , " 诺拉 说 .

“我们现在都变成了不同的人,”诺拉说。

" [nəʊ][wʌn][kʊd;kəd][gəʊ] [θru:] [wɒt] [waɪv] [bi:n] [θru:] [ænd;ənd][bi:;bi][ðə;ði] [seɪm] .
" **No one could go through what we've been through and be the same** .
" 不 一 可以 去 通过 什么 我们已经 到过 通过 和 是 这 相同的 .

“没有人能经历我们所经历的一切还能保持不变。”

" [dʒɪm] [ˈwɪlsn] [tʊk] [hɜ:(r);hə(r)] [ˈstɛɪtmənt] [ˈlɪstləsli] .
" **Jim Wilson took her statement listlessly** .
" 吉姆 威尔逊 采取 她 陈述 百无聊赖地 .

吉姆·威尔逊漫不经心地听取了她的陈述。

" [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [wɒt] [,aɪˈti:][wɒz;wəz][əˈbaʊt][ˈaʊə(r)] [ˈætməsfɪə(r)] [ðæt] [kɪld] [ðem;ðəm] ? "
" **Did they find out what it was about our atmosphere that killed them** ? "
" 做过 他们 寻找 出去 什么 它 曾是 关于 我们的 气氛 那 被杀 他们 ? "

“他们有没有查明究竟是什么大气层中的物质导致了他们的死亡？”

" [ðer] [sti:l] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɒn][ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **They're still working on that , I think** .
" 它们是 仍然 在职的 在 那 , 我 思考 .

“我想他们还在研究这个问题。”

" [fræŋk] [brʊks] [stɜ:d] [hɪz;ɪz] [ˈkɒfi] , [reɪzɪd] [ə;eɪ] [ˈspu:nfʊl] [ænd;ənd][let][,aɪˈti:][drɪp] [bæk] [ˈɪntu:]
" **Frank Brooks stirred his coffee , raised a spoonful and let it drip back into**
" 坦率 布鲁克斯 搅拌 他的 咖啡 , 提高 一个 一勺 和 让 它 滴 后退 进入

[ðə;ði][kʌp] .

the cup .
这 杯子 .

弗兰克·布鲁克斯搅拌着咖啡，舀起一勺，让它滴回杯子里。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [ʌp][tu:;tə][ðə;ði] [ˈɪkɑ:gəʊ] [ˈævənju:] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] , " [ˈwɪlsn] [sed] .
" **I'm going up to the Chicago Avenue police station** , " **Wilson said** .
" 我是 去 向上 到 这 芝加哥 大街 警察 车站 , " 威尔逊 说 .

“我要去芝加哥大道警察局,”威尔逊说。

[fræŋk][ænd;ənd][ˈnɔ:rə] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səˈpraɪz] .
Frank and Nora looked up in surprise .
坦率 和 诺拉 看起来 向上 在 惊喜 .

弗兰克和诺拉惊讶地抬起头。

[fræŋk] [ɑ:skt] , " [waɪ] ?
Frank asked , " Why ?
坦率 问 , " 为什么 ?

弗兰克问道：“为什么？”

[ðə;ði] [ˈmɪlətri] [kɔ:t] [mɪst] [,aɪˈti:] — [ðə;ði][fækt][ju:;jʊ] [ɪˈskeɪpt] [frɒm;frəm][dʒeɪl] . "
The military court missed it — the fact you escaped from jail . "
这 军队 法庭 错过 它 — 这 事实 你 逃脱 从 监狱 . "

军事法庭忽略了你越狱的事实。

" [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [mɪs] [,aɪˈti:][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] .
" **They didn't miss it I don't think** .
" 他们 没有 错过 它 我 不 思考 .

“我想他们应该没有错过。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [keəd] [mʌt]] .
I don't think they cared much .
我 不 思考 他们 关心 很多 .

我觉得他们不太在意。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [ˈeniweɪ] . "
I'm going back anyway . "

我是 去 后退 反正 . "

反正我都要回去。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræp] . "
" **It won't be much of a rap** . "

" 它 惯于 是 很多 的 一个 说唱 . "

“这不会是什么大事。”

" [nəʊ] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [smɔːl] [wʌn] .
" **No , a pretty small one** .

" 不 , 一个 漂亮的 小的 一 .

“不，是个很小的。”

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] .
I want to get it over with .

我 想 到 得到 它 超过 和 .

我想尽快结束这件事。

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **He got up from his chair** .

" 他 得到 向上 从 他的 椅子 .

他从椅子上站了起来。

" [səʊ] [lɒŋ] .
" **So long** .

" 所以 长的 .

“这么久。”

[ˈmeɪbi] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] . "
Maybe I'll see you around . "

或许 患病的 看 你 大约 . "

也许我们会再次相遇。

" [səʊ] [lɒŋ] . "
" **So long** . "

" 所以 长的 . "

“这么久。”

" [ˌɡʊdˈbaɪ] .
" **Goodbye** .

" 再见 .

“再见。”

" [fræŋk] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [biːt] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
" **Frank said , " I think I'll beat it too** .

" 坦率 说 , " 我 思考 患病的 打 它 也 .

弗兰克说：“我想我也能打败它。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ə; eɪ][ˈfæktri; ˈfæktəri] [ʌp] [nɔːθ] .
I've got a job in a factory up north .

我已经 得到 一个 工作 在 一个 工厂 向上 北 .

我在北方一家工厂找到了一份工作。

[ˈmeɪbi] [ˈðer] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [əˈgen] .
Maybe they're operating again .

或许 它们是 操作 再次 .

或许他们又开始营业了。

" [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈɔːkwədli] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] .
" **He got to his feet and stood awkwardly by the table** .

" 他 得到 到 他的 脚 和 站立 尴尬地 经过 这 桌子 .

他站起身，尴尬地站在桌旁。

" [br'saɪdz] — [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [peɪ] ['kʌmɪŋ] .
" **Besides** — **I've got some pay coming** .
" 除了 — 我已经得到 一些 支付 未来 .

“此外——我还有一些工资要发。”

" ['nɔ:rə] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" **Nora didn't say anything** .
" 诺拉 没有 说 任何事物 .

诺拉什么也没说。

[fræŋk] [sed] , " [wel] — [səʊ] [lɒŋ] .
Frank said , " Well — so long .
坦率 说 , " 出色地 — 所以 长的 .

弗兰克说：“好吧——再见。”

['meɪbi] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] . " **Maybe I'll see you around** . "
或许 患病的 看 你 大约 . "

也许我们会再次相遇。

" ['meɪbi] .
" **Maybe** .
" 或许 .

“或许。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [fræŋk] [brʊks] [wɔ:kt] [nɔ:θ] [ɒn] [kla:k] [stri:t] .
" **Frank Brooks walked north on Clark Street** .
" 坦率 布鲁克斯 步行 北 在 克拉克 街道 .

弗兰克·布鲁克斯沿着克拉克街向北走去。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['restɒrnt] .
He was glad to get away from the restaurant .
他 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 这 餐厅 .

他很高兴能离开那家餐厅。

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] [bʌt; bət] [hel] — [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʊkə(r)] .
Nora was a good kid but hell — you didn't take up with a hooker .
诺拉 曾是 一个 好的 孩子 但 地狱 — 你 没有 拿 向上 和 一个 妓女 .

诺拉是个好孩子，但是见鬼——你不能跟妓女鬼混。

[ə; eɪ] [gai] [pleɪd] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [stɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
A guy played around , but you didn't stick with them .
一个 盖伊 玩 大约 , 但 你 没有 戳 和 他们 .

他玩玩而已，但你没跟他在一起。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [gai] [θɪŋk] .
But it made a guy think .
但 它 制成 一个 盖伊 思考 .

但这引发了人们的思考。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [pa:st] [ðə; ði] [kɪd] [steɪdʒ] .
He was past the kid stage .
他 曾是 过去的 这 孩子 阶段 .

他已经过了孩子阶段了。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] .
It was time for him to find a girl and settle down .
它 曾是 时间 为了 他 到 寻找 一个 女孩 和 定居 向下 .

他该找个女朋友安定下来了。

[ə; eɪ] [ɡaɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [nɒk] [ə'raʊnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
A guy didn't want to knock around all his life .
一个 盖伊 没有 想 到 敲 大约 全部 他的 生活 :
一个人不想一辈子无所事事。

[ˈnɔːrə] [wɔːkt] [west] [ɒn] ['mædɪsn] [stri:t] .
Nora walked west on Madison Street .
诺拉 步行 西方 在 麦迪逊 街道 :
诺拉沿着麦迪逊街向西走去。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['hɔːl,sted] [stri:t] [slʌmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Then she remembered the Halstead Street slums were in that direction and
然后 她 记得 这 哈尔斯特德 街道 贫民窟 是 在 那 方向 和
[tɜːnd] [saʊθ] [ɒn] [welz] .
turned south on Wells .
转向 南 在 威尔斯 :
然后她想起哈尔斯特德街的贫民窟就在那个方向，于是沿着威尔斯街向南走去。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [naɪn] [d'ɒləz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌrɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
She had nine dollars in her bag and that worried her .
她 有 九 美元 在 她 包 和 那 担心 她 :
她包里只有九美元，这让她很担心。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɡet] [ə'lɒŋ] [ɒn] [naɪn] [d'ɒləz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːɡəʊ] ['veri] [lɒŋ] .
You couldn't get along on nine dollars in Chicago very long .
你 不能 得到 沿着 在 九 美元 在 芝加哥 非常 长的 :
在芝加哥，靠九美元是活不了多久的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tævən] [ɒn] ['dʒæksən] [niə(r)] [welz] .
There was a tavern on Jackson near Wells .
那里 曾是 一个 酒馆 在 杰克逊 靠近 威尔斯 :
杰克逊街靠近威尔斯街的地方有一家小酒馆。

[ˈnɔːrə] [went] [ɪn'saɪd] .
Nora went inside .
诺拉 去 里面 :
诺拉走了进去。

[ðə; ði] ['bɑːki:p] ['dɪd(ə)nt] [fraʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
The barkeep didn't frown at her .
这 酒保 没有 皱眉 在 她 :
酒保没有对她皱眉。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɡʊd] .
That was good .
那 曾是 好的 :
那很好。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [biə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .
She went to the bar and ordered a beer and was served .
她 去 到 这 酒吧 和 订购 一个 啤酒 和 曾是 服务 :
她走到吧台，点了一杯啤酒，然后就喝上了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn] .
After a while a man came in .
后 一个 尽管 一个 男人 来了 在 :
过了一会儿，一个男人走了进来。

[ə; ei][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒd][mæn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntu:] [[rˈkɑ:gəʊ] — [hu:z] [bægz] [maɪt]
A middle aged man who might have just come into Chicago — whose bags might
一个 中间 老年人 男人 WHO 可能 有 只是 来 进入 芝加哥 — 谁 包 可能
[stɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [lə'sæl] [stri:t] ['steɪ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .
still be at the LaSalle Street Station down the block .
仍然 是 在 这 拉萨尔 街道 车站 向下 这 堵塞 .

一位可能刚到芝加哥的中年男子——他的行李可能还在街区尽头的拉萨尔街车站。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˈnɔ:rə] , [ðen] [ə'weɪ] .
The man looked at Nora , then away .
这 男人 看起来 在 诺拉 , 然后 离开 .

那人看了诺拉一眼，然后又移开了视线。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; ei] [waɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
After a while looked at her again .
后 一个 尽管 看起来 在 她 再次 .

过了一会儿，我又看了她一眼。

[ˈnɔ:rə] [smaɪld] .
Nora smiled .
诺拉 微笑 .

诺拉笑了。

听书破万卷

开口如有神

